



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Marine Machinery Regulations

# Règlement sur les machines de navires

SOR/90-264

DORS/90-264

Current to December 10, 2014

À jour au 10 décembre 2014

Last amended on July 1, 2007

Dernière modification le 1 juillet 2007

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

...

[...]

Inconsistencies  
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— règlements

NOTE

This consolidation is current to December 10, 2014. The last amendments came into force on July 1, 2007. Any amendments that were not in force as of December 10, 2014 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 décembre 2014. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 juillet 2007. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 décembre 2014 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	Regulations Respecting the Construction, Installation and Inspection of Marine Machinery			Règlement Concernant la Construction, L'Installation et L'Inspection des Machines de Navires	
1	SHORT TITLE	1	1	TITRE ABRÉGÉ	1
2	INTERPRETATION	1	2	DÉFINITIONS	1
3	APPLICATION	6	3	APPLICATION	6
4	CONSTRUCTION AND INSTALLATION STANDARDS	6	4	NORMES DE CONSTRUCTION ET D'INSTALLATION	6
6	PLANS	7	6	PLANS	7
7	MATERIAL TESTING AND MARKING	8	7	ESSAI ET MARQUAGE DE MATÉRIAU	8
12	CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS	10	12	INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE L'INSTALLATION	10
16	COMPONENT INSPECTION CERTIFICATE AND MARKING	12	16	CERTIFICAT D'INSPECTION D'ÉLÉMENT ET MARQUAGE D'ÉLÉMENT	12
19	PERIODIC GENERAL INSPECTIONS AND PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS	13	19	INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE	13
23	CONTINUOUS PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS	14	23	INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE CONTINUE	14
24	FOREIGN MACHINERY	14	24	MACHINES ÉTRANGÈRES	14
	SCHEDULE I			ANNEXE I	
	STEAM BOILERS HAVING A DESIGN WORKING PRESSURE EXCEEDING 350 kPa	18		CHAUDIÈRES À VAPEUR AYANT UNE PRESSION DE SERVICE NOMINALE DE PLUS DE 350 kPa	18
	SCHEDULE II			ANNEXE II	
	LOW-PRESSURE STEAM BOILERS HAVING A DESIGN WORKING PRESSURE NOT EXCEEDING 350 kPa AND HOT-WATER BOILERS HAVING A DESIGN WORKING PRESSURE NOT EXCEEDING 1 100 kPa OR A DESIGN TEMPERATURE NOT EXCEEDING 120°C	22		CHAUDIÈRES À VAPEUR BASSE PRESSION AYANT UNE PRESSION DE SERVICE NOMINALE NE DÉPASSANT PAS 350 kPa ET CHAUDIÈRES À EAU CHAUDE AYANT UNE PRESSION DE SERVICE NOMINALE NE DÉPASSANT PAS 1 100 kPa OU UNE TEMPÉRATURE NOMINALE NE DÉPASSANT PAS 120 °C	22

Section	Page	Article	Page
SCHEDULE III		ANNEXE III	
UNFIRED PRESSURE VESSELS	27	RÉCIPIENTS SOUS PRESSION NON CHAUFFÉS	27
SCHEDULE IV		ANNEXE IV	
RECIPROCATING ENGINES	33	MACHINES ALTERNATIVES	33
SCHEDULE V		ANNEXE V	
TURBINE ENGINES	41	TURBINES	41
SCHEDULE VI		ANNEXE VI	
REVERSING AND REDUCTION GEARING, SHAFTING SYSTEMS AND PROPELLERS	46	MÉCANISMES DE RENVERSEMENT DE LA MARCHE ET DE RÉDUCTION, LIGNES D'ARBRES ET HÉLICES	46
SCHEDULE VII		ANNEXE VII	
STEERING SYSTEMS, SHIPSIDE COMPONENTS AND WINDLASSES	57	SYSTÈMES DE GOUVERNE, ÉLÉMENTS DE MURAILLE ET GUINDEAUX	57
SCHEDULE VIII		ANNEXE VIII	
REMOTE CONTROL AND MONITORING SYSTEMS IN PERIODICALLY UNATTENDED MACHINERY SPACES	78	SYSTÈMES DE COMMANDE ET DE CONTRÔLE À DISTANCE DANS LES TRANCHES DES MACHINES FAISANT L'OBJET D'UNE SURVEILLANCE NON CONTINUE	78
SCHEDULE IX		ANNEXE IX	
NON-STRUCTURAL TANKS, SHORT FLEXIBLE HOSES AND RIGID PLASTIC AND FIBRE- REINFORCED PLASTIC PIPING AND COMPONENTS	102	CITERNES NON STRUCTURELLES, TUYAUX FLEXIBLES COURTS ET TUYAUTERIE ET ÉLÉMENTS DE PLASTIQUE RIGIDE ET DE PLASTIQUE RENFORCÉ DE FIBRE	102
SCHEDULE X		ANNEXE X	
STEAM, BOILER WATER AND COOLING WATER SYSTEMS	108	CIRCUITS DE VAPEUR, D'EAU DE CHAUDIÈRE ET D'EAU DE REFROIDISSEMENT	108
SCHEDULE XI		ANNEXE XI	
COMPRESSED AIR AND REFRIGERATING GAS SYSTEMS	116	CIRCUITS D'AIR COMPRIMÉ ET DE GAZ DE RÉFRIGÉRATION	116
SCHEDULE XII		ANNEXE XII	
FUEL OIL SYSTEMS	122	CIRCUITS DE MAZOUT	122

Section	Page	Article	Page
SCHEDULE XIII		ANNEXE XIII	
LIQUEFIED PETROLEUM GAS FUEL SYSTEMS	130	CIRCUITS DE GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ COMBUSTIBLE	130
SCHEDULE XIV		ANNEXE XIV	
LUBRICATING OIL AND HYDRAULIC POWER OIL SYSTEMS	143	CIRCUITS D'HUILE DE GRAISSAGE ET D'HUILE HYDRAULIQUE	143
SCHEDULE XV		ANNEXE XV	
BILGE AND BALLAST PUMPING SYSTEMS, HEELING, TRIMMING AND PASSIVE ROLL STABILIZING TANK FILLING AND EMPTYING SYSTEMS	149	SYSTÈMES D'ASSÈCHEMENT DES CALES ET DES BALLASTS ET SYSTÈMES DE VIDAGE ET DE REMPLISSAGE DES STABILISATEURS PASSIFS ET DES CITERNES DE GÎTE ET D'ASSIETTE	149
SCHEDULE XVI	180	ANNEXE XVI	180
SCHEDULE XVII	182	ANNEXE XVII	182
SCHEDULE XVIII	183	ANNEXE XVIII	183

Registration  
SOR/90-264 May 1, 1990

CANADA SHIPPING ACT, 2001

### **Marine Machinery Regulations**

P.C. 1990-744 April 26, 1990

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to section 338\* of the *Canada Shipping Act*, is pleased hereby to revoke the *Liquefied Petroleum Gas Regulations*, C.R.C., c. 1437, the *Steamship Machinery Construction Order*, C.R.C., c. 1490, the *Steamship Machinery Construction Regulations*, C.R.C., c. 1491 and the *Steamship Machinery Inspection Regulations*, C.R.C., c. 1492, and to make the annexed *Regulations respecting the construction, installation and inspection of marine machinery*, in substitution therefor.

Enregistrement  
DORS/90-264 Le 1<sup>er</sup> mai 1990

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU  
CANADA

### **Règlement sur les machines de navires**

C.P. 1990-744 Le 26 avril 1990

Sur avis conforme du ministre des Transports et en vertu de l'article 338\* de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'abroger le *Règlement sur le gaz de pétrole liquéfié*, C.R.C., ch. 1437, l'*Ordonnance sur la construction des machines des navires à vapeur*, C.R.C., ch. 1490, le *Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur*, C.R.C., ch. 1491 et le *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*, C.R.C., ch. 1492, et de prendre en remplacement le *Règlement concernant la construction, l'installation et l'inspection des machines de navires*, ci-après.

---

\* R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 47

---

\* L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 47

REGULATIONS RESPECTING THE  
CONSTRUCTION, INSTALLATION AND  
INSPECTION OF MARINE MACHINERY

SHORT TITLE

1. These Regulations may be cited as the *Marine Machinery Regulations*.

INTERPRETATION

2. (1) In these Regulations,

“Act” means the *Canada Shipping Act*; (*Loi*)

“approved classification society” means the American Bureau of Shipping, Bureau Veritas (Canada), Det norske Veritas, Lloyd’s Register of Shipping or Germanischer Lloyd; (*société de classification agréée*)

“assigned working pressure” means the maximum fluid pressure to which the component with the lowest design working pressure in a system may be subjected and above which the system is protected from overpressure; (*pression de service effective*)

“auxiliary steering gear” means the arrangements provided for effecting movement of the rudder of a ship in the event of failure of the main steering gear, but does not include the rudder stock, tiller or quadrant, or the component serving the same purpose as the tiller or quadrant, or, where fitted, the automatic-pilot system; (*appareil à gouverner auxiliaire*)

“boiler” means a plant that generates steam or hot water under pressure by means of a flame, combustion gases or electrical heating elements, and includes the superheaters, economizers, valves and components necessary for the safety and operation of the plant; (*chaudière*)

“classification society” means a society or association for the classification of ships; (*société de classification*)

“component” means a unit or part of a unit that is identified in rules or codes and is to be installed as part of machinery; (*élément*)

“component inspection certificate” means a certificate referred to in section 16; (*certificat d’inspection d’élément*)

RÈGLEMENT CONCERNANT LA  
CONSTRUCTION, L’INSTALLATION ET  
L’INSPECTION DES MACHINES DE NAVIRES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Règlement sur les machines de navires.*

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

«actionneur de gouvernail» Dispositif transmettant le couple à la mèche inférieure du gouvernail :

a) soit par l’intermédiaire d’une barre de gouvernail, d’un secteur de barre ou d’un élément semblable relié à la mèche inférieure de façon externe;

b) soit directement par une palette intégrée ou un élément semblable. (*rudder actuator*)

«appareil à gouverner auxiliaire» Matériel pour commander le mouvement du gouvernail en cas de défaillance de l’appareil à gouverner principal du navire. La présente définition exclut la mèche inférieure, la barre de gouvernail et le secteur de barre, tout élément servant à la même fin que la barre de gouvernail ou le secteur de barre, et le système de pilotage automatique, s’il est installé. (*auxiliary steering gear*)

«appareil à gouverner principal» Groupe moteur et actionneur principaux de l’appareil à gouverner au moyen desquels le couple est transmis à la mèche inférieure pour faire évoluer le gouvernail et diriger ainsi le navire. (*main steering gear*)

«appareil à mazout» Matériel, y compris les pompes à pression, les filtres et les appareils de chauffage, traitant le mazout à une pression supérieure à 180 kPa et servant à la préparation du mazout en vue de l’alimentation d’une chaudière à mazout ou, lorsque le mazout est chauffé avant l’alimentation, d’un moteur à combustion interne. (*fuel oil unit*)

«certificat d’essai de matériau» Certificat visé à l’article 10. (*material test certificate*)

“design working pressure” means the maximum fluid pressure to which a component may be subjected during operating conditions; (*pression de service nominale*)

“fluid” means a gas, vapour or liquid; (*fluide*)

“fuel oil unit” means the facility, including pressure pumps, filters and heaters, dealing with oil at a pressure in excess of 180 kPa and used in the preparation of fuel oil for delivery to an oil-fired boiler or, where the oil is heated prior to delivery, to an internal combustion engine; (*appareil à mazout*)

“harmful substance” means waste as defined in the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or pollutant as defined in section 673 of the Act; (*substance nocive*)

“inspection certificate” means an inspection certificate referred to in Part V of the Act; (*certificat d’inspection*)

“inspector” means a person appointed as a steamship inspector pursuant to section 301 of the Act; (*inspecteur*)

“launch” means a ship that has an open cockpit or a cockpit covered by a light trunk cabin in which passengers may be carried; (*chaloupe*)

“length” means

(a) in the case of a Safety Convention passenger ship, the horizontal distance measured between perpendiculars erected at the extreme ends of the deepest subdivision load line,

(b) in the case of a ship, other than a Safety Convention passenger ship, that is required to be registered pursuant to the Act,

(i) the distance measured from the fore-part of the uppermost end of the stem to the aft side of the head of the stern post, except that where a stern post is not fitted to the ship, it is the distance from the fore-part of the uppermost end of the stem to the foreside of the head of the rudder stock,

(ii) where the ship has no rudder stock or has a rudder stock situated outside the hull at the stern, the distance measured from the foreside of the foremost permanent structure to the aft side of the aftermost

«certificat d’inspection» Certificat ou brevet d’inspection visé à la partie V de la Loi. (*inspection certificate*)

«certificat d’inspection d’élément» Certificat visé à l’article 16. (*component inspection certificate*)

«chaloupe» Navire muni d’un cockpit ouvert ou d’un cockpit recouvert d’un rouf léger et pouvant servir au transport de passagers. (*launch*)

«chaudière» Récipient produisant de la vapeur ou de l’eau chaude sous pression, sous l’action d’une flamme, de gaz de combustion ou d’éléments de chauffage électriques. La présente définition comprend les surchauffeurs, les économiseurs, les soupapes et les éléments nécessaires à la sécurité et au fonctionnement du récipient. (*boiler*)

«élément» Tout ou partie d’une unité désignée dans les règles ou codes qui est censée être installée sur les machines en tant que partie de celles-ci. (*component*)

«fluide» Gaz, vapeur ou liquide. (*fluid*)

«gaz de pétrole liquéfié» Gaz inflammable liquéfié composé essentiellement d’hydrocarbures ou de mélanges d’hydrocarbures tels que le propane, le propylène, le butane, le butylène ou le butadène et qui a une pression de vapeur Reid supérieure à 276 kPa absolue à 38 °C. (*liquefied petroleum gas*)

«groupe moteur d’appareil à gouverner»

a) Dans le cas d’un appareil à gouverner électrique, un moteur électrique et les dispositifs électriques connexes;

b) dans le cas d’un appareil à gouverner électrohydraulique, un moteur électrique et les dispositifs électriques connexes et la pompe hydraulique qui y est reliée;

c) dans le cas d’un appareil à gouverner hydraulique, le moteur d’entraînement et la pompe hydraulique qui y est reliée. (*steering gear power unit*)

«guindeau» Machines et dispositifs utilisés principalement pour jeter et lever les ancres d’un navire, à l’exclusion des ancres et des câbles. (*windlass*)



permanent structure of the ship, but not including guards or rubbing strakes, or

(iii) where the ship is a double-ended ship, the distance measured from the aft side of the forward rudder stock to the foreside of the aft rudder stock, and

(c) in the case of a ship that is not required to be registered pursuant to the Act, the horizontal distance measured between perpendiculars erected at the extreme outside ends of the hull; (*longueur*)

“liquefied petroleum gas” means a liquefied inflammable gas that is composed predominantly of hydrocarbons or mixtures of hydrocarbons such as propane, propylene, butane, butylene or butadene, and that has a Reid vapour pressure exceeding 276 kPa absolute at 38° C; (*gaz de pétrole liquéfié*)

“local steering gear control system” means a system by which required rudder movements are transmitted to the steering gear power unit controls from a position within the steering gear compartment; (*système local de commande de l’appareil à gouverner*)

“machinery spaces” means machinery spaces of category A and all other spaces containing propelling machinery, steering gears, boilers, steam and internal combustion engines, generators and major electrical machinery, oil filling stations, refrigerating, stabilizing, ventilation and air-conditioning machinery, and similar spaces, and trunks to the spaces; (*tranche des machines*)

“machinery spaces of category A” means

(a) spaces that contain

(i) internal combustion-type machinery used for main propulsion or, where the aggregate of total power output is not less than 373 kW, for purposes other than main propulsion,

(ii) an oil-fired boiler, or

(iii) a fuel oil unit, and

(b) trunks to spaces referred to in paragraph (a); (*tranche des machines de catégorie A*)

«inspecteur» Personne nommée inspecteur de navires à vapeur conformément à l’article 301 de la Loi. (*inspector*)

«inspection périodique générale» Inspection visée au paragraphe 19(2). (*periodic general inspection*)

«inspection périodique spéciale» Inspection visée au paragraphe 20(1). (*periodic special inspection*)

«Loi» La *Loi sur la marine marchande du Canada*. (*Act*)

«longueur»

a) Dans le cas d’un navire à passagers ressortissant à la Convention de sécurité, la distance horizontale mesurée entre des perpendiculaires tirées aux extrémités de la ligne de charge maximale de compartimentage;

b) dans le cas d’un navire tenu d’être immatriculé en application de la Loi, autre qu’un navire à passagers ressortissant à la Convention de sécurité:

(i) la distance mesurée de la partie avant de l’extrémité supérieure de l’étrave jusqu’à la face arrière de la tête de l’étambot ou, si le navire n’a pas d’étambot, jusqu’à l’avant de la tête de la mèche inférieure,

(ii) si le navire n’a pas de mèche inférieure ou a une mèche inférieure située à l’extérieur de la coque et à l’arrière, la distance mesurée de la face avant de la construction permanente la plus à l’avant jusqu’à la face arrière de la construction permanente la plus à l’arrière du navire, à l’exclusion des défenses ou des ceintures,

(iii) si le navire est amphidrome, la distance mesurée de la face arrière de la mèche inférieure avant jusqu’à la face avant de la mèche inférieure arrière;

c) dans le cas d’un navire qui n’est pas tenu d’être immatriculé en application de la Loi, la distance horizontale mesurée entre des perpendiculaires tirées aux extrémités extérieures de la coque. (*length*)

«mécanisme de manœuvre des portes de muraille» Machines utilisées pour ouvrir et fermer la porte de muraille

“main steering gear” means the main steering gear power unit and actuator by which torque is applied to the rudder stock for the purposes of effecting movement of the rudder to steer a ship; (*appareil à gouverner principal*)

“major repairs” means repairs or alterations to machinery that substantially alter the capacity, size or type of the machinery; (*réparations majeures*)

“material test certificate” means a certificate referred to in section 10; (*certificat d’essai de matériau*)

“periodic general inspection” means a periodic general inspection described in subsection 19(2); (*inspection périodique générale*)

“periodic special inspection” means a periodic special inspection described in subsection 20(1); (*inspection périodique spéciale*)

“pressure vessel” means a boiler or an unfired pressure vessel; (*réceptacle sous pression*)

“remote steering gear control system” means the system by which required rudder movements are transmitted to the steering gear power unit controls from the bridge or another location in a ship, excluding the steering gear compartment; (*système de commande à distance de l’appareil à gouverner*)

“rudder actuator” means a unit transmitting torque to a rudder stock

(a) through an externally connected tiller, quadrant or similar component, or

(b) directly through an integrally housed vane or similar component; (*actionneur de gouvernail*)

“rules or codes” means rules, regulations or codes relating to the construction, installation and inspection of marine machinery, issued by an approved classification society; (*règles ou codes*)

“shipside door-operating mechanism” means machinery employed in the opening and closing of a hull door, visor or roll on/roll off ramp of a ship, but does not include

ou le bouclier d’étrave d’un navire ou la rampe d’un navire roulier. La présente définition exclut la porte, le bouclier d’étrave, la rampe et tout dispositif de verrouillage. (*shipside door-operating mechanism*)

«pression de service effective» Pression de fluide maximale à laquelle l’élément ayant la pression de service nominale la plus basse d’un système peut être soumis et au-dessus de laquelle le système est protégé contre la surpression. (*assigned working pressure*)

«pression de service nominale» Pression de fluide maximale à laquelle un élément peut être soumis dans les conditions d’exploitation. (*design working pressure*)

«pression d’essai» Pression maximale à laquelle le fluide dans un élément ou un système peut être soumis au cours d’une inspection. (*test pressure*)

«réceptacle sous pression» Chaudière ou réceptacle sous pression non chauffé. (*pressure vessel*)

«réceptacle sous pression non chauffé» Contenant soumis à une pression interne ou externe produite sans application de chaleur d’une source externe, ou par application de chaleur provenant d’une source indirecte ou d’une combinaison de sources indirectes, y compris les condenseurs, évaporateurs, réservoirs d’air, bâches hydropneumatiques, accumulateurs hydrauliques, échangeurs de chaleur et éléments de même nature. La présente définition exclut les espaces de réchauffement ou de refroidissement des moteurs, les pompes, les compresseurs, la tuyauterie et les éléments similaires. (*unfired pressure vessel*)

«règles ou codes» Règles, règlements ou codes portant sur la construction, l’installation et l’inspection des machines de navires et émis par une société de classification agréée. (*rules or codes*)

«réparations majeures» Réparations ou altérations apportées à des machines qui en modifient sensiblement la capacité, la dimension ou le type. (*major repairs*)

«société de classification» Société ou association effectuant la classification des navires. (*classification society*)

the door, visor or ramp or any locking device; (*mécanisme de manœuvre des portes de muraille*)

“steering gear power unit” means

(a) in the case of an electric steering gear, an electric motor and its associated electrical arrangements,

(b) in the case of an electro-hydraulic steering gear, an electric motor, and its associated electrical arrangements and the connected hydraulic pump, and

(c) in the case of a hydraulic steering gear, the driving engine and connected hydraulic pump; (*groupe moteur d'appareil à gouverner*)

“test pressure” means the maximum pressure to which the fluid in a component or system may be subjected during inspection; (*pression d'essai*)

“unfired pressure vessel” means a container subjected to internal or external pressure, where the pressure is produced without the application of heat from an external source or by the application of heat from an indirect source or by any combination thereof, and includes condensers, evaporators, air receivers, hydro-pneumatic tanks, hydraulic accumulators, heat exchangers and similar components, but does not include cooling or heating spaces of engines, pumps, compressors, piping and similar components; (*réceptacle sous pression non chauffé*)

“windlass” means the machinery and arrangements principally employed in the lowering and raising of the anchors of a ship, but does not include the anchors and cables. (*guindeau*)

«société de classification agréée» L'American Bureau of Shipping, le Bureau Veritas (Canada), le Det norske Veritas, le Lloyd's Register of Shipping ou le Germanischer Lloyd. (*approved classification society*)

«substance nocive» Déchet au sens de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou polluant au sens de l'article 673 de la Loi. (*harmful substance*)

«système de commande à distance de l'appareil à gouverner» Système au moyen duquel les mouvements voulus du gouvernail sont transmis aux commandes du groupe moteur de l'appareil à gouverner à partir de la passerelle ou de tout autre poste du navire, à l'exclusion du compartiment de l'appareil à gouverner. (*remote steering gear control system*)

«système local de commande de l'appareil à gouverner» Système au moyen duquel les mouvements voulus du gouvernail sont transmis aux commandes du groupe moteur de l'appareil à gouverner à partir d'un poste dans le compartiment de l'appareil à gouverner. (*local steering gear control system*)

«tranche des machines» Tranche des machines de catégorie A et tout autre espace contenant des machines de propulsion, des appareils à gouverner, des chaudières, des machines à vapeur et des moteurs à combustion interne, des génératrices et des machines électriques importantes, des postes de mazoutage, des machines frigorifiques, des machines de stabilisation, de ventilation et de climatisation et tout espace similaire ainsi que tout encaissement conduisant à ces espaces. (*machinery spaces*)

«tranche des machines de catégorie A»

a) Espace contenant l'une des machines suivantes :

(i) des machines du type à combustion interne utilisées pour la propulsion principale ou, lorsque la puissance totale est d'au moins 373 kW, à toute autre fin,

(ii) une chaudière à mazout,

(iii) un appareil à mazout;

(2) The units of measurement used in these Regulations are as defined in the *Metric Practice Guide* published by the Canadian Standards Association.

(3) Unless specifically stated otherwise, all prescribed pressures are gauge pressures.

SOR/2002-428, s. 1.

#### APPLICATION

3. (1) Subject to subsection (2), these Regulations apply in respect of every ship as defined in Part XV of the Act.

(2) These Regulations do not apply in respect of a pleasure yacht or a non-passenger, non-self-propelled ship, except in respect of

(a) propulsion system boilers on board a pleasure yacht, where the yacht is in excess of five tons gross tonnage; and

(b) boilers and compressed air receivers on board a non-passenger, non-self-propelled ship carrying a crew where the ship

(i) may operate or ply on voyages more than 15 miles from land, or

(ii) does not operate or ply on voyages more than 15 miles from land and the boilers or compressed air receivers have an assigned working pressure in excess of 103 kPa.

#### CONSTRUCTION AND INSTALLATION STANDARDS

4. (1) Any machinery referred to in Schedules I to XV that is constructed after the coming into force of these Regulations shall be constructed and installed in a ship in accordance with the following standards or specifications in force at the time the construction is commenced:

b) tout encaissement conduisant à un espace visé à l'alinéa a). (*machinery spaces of category A*)

(2) Les unités de mesure utilisées dans le présent règlement sont celles définies dans le *Guide canadien de familiarisation au système métrique* publié par l'Association canadienne de normalisation.

(3) Sauf indication contraire, les pressions réglementaires sont des pressions manométriques.

DORS/2002-428, art. 1.

#### APPLICATION

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement s'applique à tout navire au sens de la partie XV de la Loi.

(2) Le présent règlement ne s'applique pas à un yacht de plaisance ou à un navire non autopropulsé ne transportant pas de passagers, à l'exception de ce qui suit :

a) les chaudières utilisées pour la propulsion à bord d'un yacht de plaisance de plus de cinq tonneaux de jauge brute;

b) les chaudières et les réservoirs d'air comprimé à bord d'un navire non autopropulsé qui transporte un équipage mais non des passagers et qui :

(i) peut naviguer ou accomplir un voyage à plus de 15 milles du rivage,

(ii) ne navigue ni n'accomplit de voyage à plus de 15 milles du rivage et dont les chaudières ou les réservoirs d'air comprimé ont une pression de service effective de plus de 103 kPa.

#### NORMES DE CONSTRUCTION ET D'INSTALLATION

4. (1) Les machines visées aux annexes I à XV construites après l'entrée en vigueur du présent règlement doivent être construites et installées dans un navire conformément aux normes ou spécifications ou aux caractéristiques de conception suivantes en vigueur au début de leur construction :

(a) the standards or specifications in the rules or codes under which the machinery is being constructed; and

(b) the design specifications set out in each item of Part I of the applicable schedule of Schedules I to XV and the general design specifications set out in Schedule XVI.

(2) In the event of any inconsistency between the standards or specifications referred to in paragraph (1)(a) and the specifications referred to in paragraph (1)(b), the specifications referred to in paragraph (1)(b) shall prevail.

(3) Any machinery referred to in subsection (1) that has been constructed in accordance with the standards or specifications in rules or codes of an approved classification society may be installed in a ship in accordance with the rules or codes of another approved classification society.

5. (1) Subject to subsection (2), major repairs to machinery referred to in Schedules I to XV that was constructed before or after the coming into force of these Regulations, including the reinstallation of components associated with the machinery following the major repairs, shall be made in accordance with the standards or specifications referred to in subsection 4(1) in force at the time the major repairs are commenced.

(2) Where making major repairs in accordance with subsection (1) would be impracticable or inappropriate, the major repairs may be made in accordance with the standards or specifications relating to construction set out in the regulations in force at the time construction of the machinery commenced.

## PLANS

6. (1) Subject to subsection (5), plans of machinery referred to in Schedules I to XV required by these Regulations to be inspected shall be submitted to the Board prior to the commencement of any inspection.

a) les normes ou spécifications contenues dans les règles ou codes en application desquels les machines sont construites;

b) les caractéristiques de conception mentionnées à la partie I de l'annexe applicable des annexes I à XV et les caractéristiques de conception générales mentionnées à l'annexe XVI.

(2) En cas de divergence entre les normes ou spécifications visées à l'alinéa (1)a) et les caractéristiques de conception visées à l'alinéa (1)b), ces dernières prévalent.

(3) Les machines visées au paragraphe (1) construites conformément aux normes ou spécifications contenues dans les règles ou codes d'une société de classification agréée peuvent être installées dans un navire conformément aux règles ou codes d'une autre société de classification agréée.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les réparations majeures aux machines visées aux annexes I à XV qui ont été construites avant ou après l'entrée en vigueur du présent règlement, y compris la réinstallation des éléments connexes de ces machines à la suite de ces réparations, doivent être effectuées conformément aux normes ou spécifications ou aux caractéristiques de conception visées au paragraphe 4(1) qui sont en vigueur au début de ces réparations.

(2) Lorsque l'exécution de réparations majeures en application du paragraphe (1) serait impraticable ou inappropriée, les réparations majeures peuvent être faites conformément aux normes ou spécifications ou aux caractéristiques de conception relatives à la construction mentionnées dans le règlement en vigueur au début de la construction des machines.

## PLANS

6. (1) Sous réserve du paragraphe (5), les plans des machines visées aux annexes I à XV et tenues, en application du présent règlement, d'être inspectées doivent être présentés au Bureau avant le début de toute inspection.

(2) Where machinery is constructed or installed after the coming into force of these Regulations, the plans shall be submitted to the Board prior to the commencement of construction or installation of the machinery, as the case may be.

(3) The plans shall

(a) be in quadruplicate unless the Board specifies that fewer than four plans are required, in English or French and in fully dimensioned form;

(b) include the information set out in each item of Part II of the applicable schedule of Schedules I to XV;

(c) indicate the approved classification society in accordance with the rules or codes of which the machinery will be or was constructed or installed; and

(d) reflect the standards and specifications referred to in subsection 4(1).

(4) The Board may require that additional information referred to in Part II of the applicable schedule of Schedules I to XV be included in the plans.

(5) The plans need not be submitted to the Board if plans that conform to these Regulations for identical machinery have previously been submitted to the Board.

(6) The submitted plans shall be inspected by an inspector and where the plans meet the requirements set out in paragraphs (3)(a) to (d) and subsection (4) shall be stamped to indicate that the plans comply with those requirements.

#### MATERIAL TESTING AND MARKING

7. Specimen pieces of any material to be used in the construction of or repairs to machinery referred to in subsection 4(1) and required by the rules or codes under which the machinery is to be constructed to be tested prior to use shall be identified and shall, in the presence of an inspector, undergo, prior to the commencement of

(2) Dans le cas de machines construites ou installées après l'entrée en vigueur du présent règlement, les plans doivent être présentés au Bureau avant le début de la construction ou de l'installation de ces machines, selon le cas.

(3) Les plans doivent à la fois :

a) être soumis en quatre exemplaires, à moins qu'un nombre moindre n'ait été spécifié par le Bureau, en français ou en anglais et indiquer toutes les dimensions;

b) inclure les renseignements mentionnés à la partie II de l'annexe applicable des annexes I à XV;

c) indiquer la société de classification agréée dont les règles ou codes ont été ou seront appliqués à la construction ou à l'installation des machines;

d) être conformes aux normes ou aux spécifications et aux caractéristiques de conception visées au paragraphe 4(1).

(4) Le Bureau peut exiger que les renseignements supplémentaires visés à la partie II de l'annexe applicable des annexes I à XV soient inclus dans les plans.

(5) Les plans n'ont pas à être présentés au Bureau si des plans conformes au présent règlement ont déjà été présentés au Bureau relativement à des machines identiques.

(6) Les plans présentés sont examinés par un inspecteur et, s'ils satisfont aux exigences mentionnées aux alinéas (3)a) à d) et au paragraphe (4), ils sont estampillés pour indiquer qu'ils rencontrent ces exigences.

#### ESSAI ET MARQUAGE DE MATÉRIAU

7. Des spécimens de tout matériau devant servir dans la construction des machines ou aux réparations visées au paragraphe 4(1) et dont la mise à l'essai est exigée, avant son utilisation, par les règles ou codes en application desquels doivent être construites les machines doivent être désignés comme tels et subir, avant le début

construction or repairs, the test set out in those rules or codes.

**8.** (1) An inspector referred to in section 7 shall, prior to the commencement of a test, be provided with evidence that shows that all the material testing equipment to be used is in correct operational condition and adjustment.

(2) The evidence referred to in subsection (1) may consist of current reports or certificates issued by an equipment testing organization that is accredited by the Standards Council of Canada.

**9.** On completion of the tests in the presence of an inspector, referred to in section 7, the material shall be permanently marked in the presence of that inspector with

(a) the information on the material test certificate set out in Schedule XVII under the heading “MARKING — MARQUES”; and

(b) the Federal Identity Symbol as printed on a stamp provided by the inspector.

**10.** An inspector shall issue a material test certificate in respect of a material in the form set out in Schedule XVII where

(a) the specimen pieces of the material meet the test requirements set out in the rules or codes referred to in section 7; and

(b) the material has been marked in accordance with section 9.

**11.** (1) Notwithstanding sections 7 and 9, an exclusive surveyor to an approved classification society or a metallurgist certified by a provincial government or by any other authority having similar certification standards may witness the tests and marking referred to in those sections.

(2) Where an exclusive surveyor or metallurgist referred to in subsection (1) witnesses the tests and marking of a material,

de la construction ou des réparations et en présence de l'inspecteur, les essais prévus dans ces règles ou codes.

**8.** (1) L'inspecteur visé à l'article 7 doit, avant le début d'un essai, avoir la preuve que les appareils d'essai des matériaux sont bien ajustés et en bon état de fonctionnement.

(2) La preuve visée au paragraphe (1) peut consister en des rapports à jour ou des certificats ou brevets valides émis par un organisme d'essai d'appareils accrédité par le Conseil canadien des normes.

**9.** Au terme des essais visés à l'article 7, les renseignements suivants doivent être apposés de façon permanente sur le matériau en présence de l'inspecteur visé à cet article :

a) les renseignements figurant sous la rubrique «MARKING — MARQUES» sur le certificat d'essai de matériau établi à l'annexe XVII;

b) le symbole fédéral imprimé sur l'estampille fournie par l'inspecteur.

**10.** L'inspecteur délivre un certificat d'essai de matériau en la forme établie à l'annexe XVII lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) les spécimens du matériau satisfont aux exigences d'essai des règles ou codes visés à l'article 7;

b) le matériau est marqué conformément à l'article 9.

**11.** (1) Par dérogation aux articles 7 et 9, les essais et les marquages visés à ces articles peuvent être faits en présence d'un expert maritime d'une société de classification agréée ou d'un métallurgiste accrédité par un gouvernement provincial ou par une autre autorité ayant des normes semblables d'accréditation.

(2) Lorsque l'expert maritime ou le métallurgiste visé au paragraphe (1) assiste aux essais et au marquage :

a) le certificat d'essai de matériau doit comprendre tous les renseignements sur les essais, porter le sym-

- (a) the material test certificate shall include all testing information, bear the identification symbol of the employer of the exclusive surveyor or metallurgist and be signed by the exclusive surveyor or metallurgist; and
- (b) the permanent marking on the material shall include the identification symbol of the employer of the exclusive surveyor or metallurgist.

#### CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS

**12.** (1) Subject to section 15, all machinery referred to in subsections 4(1) and 5(1) shall be inspected by an inspector during construction, installation and major repair.

(2) An inspection referred to in subsection (1) shall consist of the completion of each item set out in Part III of the applicable schedule of Schedules I to XV.

**13.** No inspection of machinery shall be carried out unless the tests and marking referred to in sections 7 to 9 have been completed and the material test certificates referred to in section 10 or 11 have been provided to the inspector.

**14.** No pressure vessel referred to in Schedules I to III shall be inspected unless the following conditions have been met:

- (a) the manufacturer's construction and testing facilities have, prior to the commencement of construction of the pressure vessel in accordance with these Regulations, been inspected by an inspector and the inspector has submitted a report thereon to the Board; and
- (b) the Board has determined on the basis of the report that the facilities are, in accordance with the state of the art, suitable for the construction or testing of boilers or unfired pressure vessels of Class 1, 2 or 3, as the case may be.

**15.** (1) No inspection of standardized and mass-produced machinery is required where

bole d'identification de l'employeur de l'expert maritime ou du métallurgiste et être signé par l'expert maritime ou le métallurgiste;

b) l'estampille permanente apposée sur le matériau doit inclure le symbole d'identification de l'employeur de l'expert maritime ou du métallurgiste.

#### INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE L'INSTALLATION

**12.** (1) Sous réserve de l'article 15, les machines visées aux paragraphes 4(1) et 5(1) doivent être inspectées par un inspecteur pendant leur construction, leur installation et pendant qu'elles subissent des réparations majeures.

(2) L'inspection visée au paragraphe (1) doit consister en l'exécution des mesures prévues à la partie III de l'annexe applicable des annexes I à XV.

**13.** Aucune inspection de machines ne peut avoir lieu à moins que les essais et le marquage visés aux articles 7 à 9 n'aient été exécutés et que les certificats d'essai de matériau visés aux articles 10 ou 11 n'aient été remis à l'inspecteur.

**14.** L'inspection d'un récipient sous pression visé aux annexes I à III est assujettie aux conditions suivantes :

- a) les installations de construction et de mise à l'essai du fabricant ont été inspectées avant la construction, conformément au présent règlement, du récipient sous pression et l'inspecteur présente un rapport au Bureau;
- b) le Bureau a déterminé, en se basant sur le rapport, que les installations conviennent, d'après les règles de l'art, à la construction ou à la mise à l'essai des chaudières ou des récipients sous pression non chauffés des classes 1, 2 ou 3.

**15.** (1) L'inspection des machines normalisées et construites en série n'est pas obligatoire lorsque :



(a) the manufacturer has established and continuously applied, throughout the construction and testing of the machinery, quality control procedures that meet the requirements of paragraphs (2)(b) and (c); and

(b) the manufacturer provides to the Board in respect of the machinery the following documentary information:

- (i) the model and serial number of the machinery,
- (ii) confirmation that materials testing was carried out and that the materials meet the requirements of the rules or codes under which the machinery was constructed,
- (iii) confirmation that the machinery was constructed in accordance with these Regulations,
- (iv) confirmation that the machinery was tested in accordance with these Regulations on completion of the construction, and
- (v) the permanent identification marking of the manufacturer and the location of the marking on the machinery.

(2) The Board may approve the quality control procedures of a manufacturer where

(a) the manufacturer has submitted to the Board full documentation covering the quality control procedures being applied, including periodic auditing arrangements;

(b) the quality control procedures and the construction and testing facilities have been inspected

- (i) by an inspector and the inspector has submitted a report thereon to the Board, or
- (ii) by an exclusive surveyor to an approved classification society and the surveyor has submitted a report thereon to the approved classification society, the society has accepted the report and issued an acceptance certificate in respect of the inspection and a copy of the certificate has been submitted to the Board; and

a) d'une part, le fabricant a établi un processus de contrôle de la qualité qui satisfait aux exigences visées aux alinéas (2)b) et c) et l'a appliqué tout au long de la construction et de la mise à l'essai des machines;

b) d'autre part, le fabricant fournit au Bureau, par écrit, les renseignements suivants concernant les machines :

- (i) le modèle et le numéro de série des machines,
- (ii) la confirmation que les essais des matériaux ont eu lieu et que les matériaux satisfont aux règles ou codes en application desquels les machines ont été construites,
- (iii) la confirmation que les machines ont été construites conformément au présent règlement,
- (iv) la confirmation que les machines ont été mises à l'essai conformément au présent règlement, sub-séquentiellement à leur construction,
- (v) la marque permanente désignant le fabricant et l'emplacement de celle-ci sur les machines.

(2) Le Bureau peut approuver le processus de contrôle de la qualité du fabricant lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le fabricant a présenté au Bureau toute la documentation concernant le processus de contrôle de la qualité appliqué, y compris les dispositions prises pour faire effectuer les vérifications périodiques;

b) le processus de contrôle de la qualité et les installations de construction et de mise à l'essai ont été inspectés :

- (i) soit par un inspecteur qui a présenté un rapport au Bureau,
- (ii) soit par l'expert maritime d'une société de classification agréée dont le rapport a été présenté à la société qui l'a accepté et qui a délivré un certificat d'acceptation dont un exemplaire a été présenté au Bureau;

(c) the Board has determined on the basis of the documentation submitted that the manufacturer's facilities and quality control procedures are, in accordance with the state of the art, suitable for the construction and testing of the machinery.

#### COMPONENT INSPECTION CERTIFICATE AND MARKING

**16.** Subject to section 17, where an inspector has carried out a construction inspection of machinery in accordance with subsection 12(2), the inspector shall issue a component inspection certificate in the form set out in Schedule XVIII for each component of that machinery that is constructed in accordance with these Regulations.

**17.** Before issuing a component inspection certificate, an inspector shall ensure that the component is marked with the information on the certificate referred to in section 16 under the heading "MARKING — MARQUES", including the Federal Identity Symbol.

**18.** (1) The marking referred to in section 17 shall be conspicuous and not readily effaced, covered or removed, and shall be located

- (a) in the case of a hot-water boiler or a steam boiler, adjacent to an access or visual inspection opening;
- (b) in the case of an unfired pressure vessel, on an end plate;
- (c) in the case of a shaft, on the flange rim;
- (d) in the case of a propeller, on the hub; and
- (e) in the case of any other component, adjacent to the manufacturer's permanent identification marking.

(2) Where a component cannot be marked on a location referred to in subsection (1) because marking on the location would be physically impossible or unsafe or the marking would not be readily visible, the inspector may accept another suitable location for the marking.

c) le Bureau a déterminé, d'après les documents présentés, que les installations et le processus de contrôle de la qualité du fabricant conviennent, selon les règles de l'art, à la construction et à la mise à l'essai des machines.

#### CERTIFICAT D'INSPECTION D'ÉLÉMENT ET MARQUAGE D'ÉLÉMENT

**16.** Sous réserve de l'article 17, au terme de l'inspection de machines visée au paragraphe 12(2), l'inspecteur délivre un certificat d'inspection d'élément en la forme établie à l'annexe XVIII pour chaque élément de ces machines construites conformément au présent règlement.

**17.** Avant de délivrer le certificat d'inspection d'élément, l'inspecteur s'assure que l'élément est marqué des renseignements figurant sous la rubrique «MARKING — MARQUES» sur le certificat visé à l'article 16, y compris le symbole fédéral.

**18.** (1) Les marques visées à l'article 17 doivent être visibles et difficiles à effacer, à recouvrir ou à enlever et être apposées aux endroits suivants :

- a) dans le cas d'une chaudière à eau chaude ou d'une chaudière à vapeur, à côté d'une ouverture d'accès ou d'inspection visuelle;
- b) dans le cas d'un récipient sous pression non chauffé, sur une plaque d'extrémité;
- c) dans le cas d'une bride d'arbre, sur le collet de la bride;
- d) dans le cas d'une hélice, sur le moyeu;
- e) dans le cas de tout autre élément, à côté de la marque permanente d'identification du fabricant.

(2) Lorsqu'un élément ne peut être marqué à un des endroits visés au paragraphe (1) parce qu'il serait impossible d'atteindre cet endroit ou de voir les marques ou pour des raisons de sécurité, l'inspecteur peut accepter d'autres endroits convenant au marquage.

## PERIODIC GENERAL INSPECTIONS AND PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS

**19.** (1) No inspection, other than an inspection referred to in sections 24 and 25, shall be carried out pursuant to section 316 of the Act unless a component inspection certificate has been issued for each component.

(2) Where machinery referred to in Schedules I to XV is subject to an inspection referred to in subsection (1) at one year or four year intervals, an inspector shall carry out a periodic general inspection that consists of an external inspection of the machinery comprising an inspection or the completion of each item set out in Division I of Part IV of the applicable schedule of Schedules I to XV.

**20.** (1) Machinery referred to in Schedules I to XV is subject to a periodic special inspection by an inspector in accordance with subsection (2) and shall consist of an external and an internal inspection of the machinery comprising an inspection of each item set out in Subdivision I of Division II of Part IV of the applicable schedule of Schedules I to XV.

(2) Periodic special inspections shall be carried out

(a) at the intervals set out in Subdivision II of Division II of Part IV of the applicable schedule of Schedules I to XV; and

(b) at the time of the periodic general inspection, where during the periodic general inspection the inspector has reasonable grounds to believe that there are internal defects in the machinery.

**21.** Where a periodic special inspection is required in accordance with paragraph 20(2)(a), a periodic general inspection shall be carried out, as soon as practicable, subsequent to the reassembly of the machinery that was inspected.

**22.** Where machinery is to be inspected in accordance with these Regulations, the ship owner shall ensure that the machinery is opened up and cleaned and the removable components are removed, as required by the inspector.

## INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

**19.** (1) Aucune inspection, à l'exception de celles visées aux articles 24 et 25, ne peut avoir lieu en application de l'article 316 de la Loi à moins qu'un certificat d'inspection d'élément n'ait été délivré pour chaque élément.

(2) Lorsque les machines visées aux annexes I à XV doivent faire l'objet d'une inspection visée au paragraphe (1) à intervalles d'un an ou de quatre ans, l'inspecteur procède à une inspection périodique générale qui consiste en une inspection externe des machines comprenant l'exécution des mesures visées à la division I de la partie IV de l'annexe applicable des annexes I à XV.

**20.** (1) Les machines visées aux annexes I à XV doivent faire l'objet d'une inspection périodique spéciale par un inspecteur conformément au paragraphe (2) qui consiste en une inspection externe et interne des machines comprenant l'exécution des mesures visées à la sous-division I de la division II de la partie IV de l'annexe applicable des annexes I à XV.

(2) L'inspection périodique spéciale doit avoir lieu :

a) aux intervalles mentionnés à la sous-division II de la division II de la partie IV de l'annexe applicable des annexes I à XV;

b) au cours de l'inspection périodique générale, lorsque l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire que les machines présentent des défauts internes.

**21.** Lorsqu'une inspection périodique spéciale est requise par l'alinéa 20(2)a), une inspection périodique générale doit être effectuée aussitôt que possible après le remontage de la machine ayant fait l'objet de l'inspection périodique spéciale.

**22.** Lorsque des machines doivent être inspectées conformément au présent règlement, le propriétaire du navire doit veiller à ce que les machines soient ouvertes et nettoyées et que leurs éléments démontables soient enlevés, selon ce qu'exige l'inspecteur.

#### CONTINUOUS PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS

**23.** (1) On a written request to the Board by a ship owner, the Board may approve a system of continuous periodic special inspections where the inspection requirements referred to in paragraph 20(2)(a) are complied with according to a cycle in which approximately the same number of components is inspected in each 12-month period.

(2) An up-to-date record indicating the status of the continuous periodic special inspection of the various components on board a ship shall be maintained by the Board and a copy of the record shall be forwarded to the ship or owner of the ship, on request.

(3) Where, in the course of a continuous periodic special inspection, a defect is found in a component and the nature of the defect and the operational conditions indicate that there may be a similar defect in a related or similar component on board the ship, the inspector may require that the related or similar component also be inspected during the inspection.

#### FOREIGN MACHINERY

**24.** (1) Subject to subsection (3), machinery referred to in Schedules I to XV that is installed in a foreign ship which ship has never been registered in Canada and is registered in Canada for the first time after the coming into force of these Regulations shall, prior to the ship's service as a Canadian ship, be subject to a first periodic general inspection and a first periodic special inspection.

(2) Subject to subsection (3), machinery referred to in Schedules I to XV that is constructed in a foreign country and is brought into Canada for installation in a Canadian ship shall be subject to a first periodic general inspection and a first periodic special inspection prior to its use.

(3) A first periodic special inspection of any machinery referred to in subsections (1) and (2) is not required where

#### INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE CONTINUE

**23.** (1) Sur présentation d'une demande écrite du propriétaire du navire au Bureau, celui-ci peut approuver un système d'inspection périodique spéciale continue qui prévoit que les exigences visées à l'alinéa 20(2)a) sont respectées au cours d'un cycle pendant lequel un nombre à peu près égal d'éléments sont inspectés tous les 12 mois.

(2) Un registre indiquant l'état d'avancement de l'inspection périodique spéciale continue des différents éléments à bord du navire doit être tenu à jour par le Bureau et un exemplaire de ce registre doit être envoyé, sur demande, au navire ou à son propriétaire.

(3) Lorsque, au cours d'une inspection périodique spéciale continue, une défectuosité est relevée et que sa nature et les conditions de fonctionnement laissent croire qu'un élément similaire ou connexe à bord du navire pourrait présenter une défectuosité semblable, l'inspecteur peut exiger que l'élément similaire ou connexe soit inspecté au même moment.

#### MACHINES ÉTRANGÈRES

**24.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), les machines visées aux annexes I à XV et installées à bord d'un navire étranger qui n'a jamais été immatriculé au Canada et qui est immatriculé au Canada pour la première fois après l'entrée en vigueur du présent règlement doivent faire l'objet d'une première inspection périodique générale et d'une première inspection périodique spéciale avant la mise en service du navire comme navire canadien.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les machines visées aux annexes I à XV, construites à l'étranger et apportées au Canada pour être installées à bord d'un navire canadien, doivent faire l'objet d'une première inspection périodique générale et d'une première inspection périodique spéciale avant leur utilisation.

(3) Une première inspection périodique spéciale des machines visées aux paragraphes (1) et (2) n'est pas obligatoire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- (a) a certificate is submitted to the Board showing
- (i) that the construction and, as applicable, the installation of the machinery were inspected by an exclusive surveyor to an approved classification society,
  - (ii) that the machinery conforms to the rules or codes under which the machinery was constructed that were in force at the time the machinery was constructed, and
  - (iii) the form and location of identification symbols of the approved classification society on the machinery;
- (b) in the case of machinery that has been installed in a ship, valid certificates of periodic class survey by an exclusive surveyor to an approved classification society are submitted to the Board;
- (c) the inspector determines, on the basis of the first periodic general inspection,
- (i) in the case of machinery referred to in subsection (1), that the machinery conforms to standards and specifications set out in regulations in force at the time the machinery was constructed, and
  - (ii) in the case of machinery referred to in subsection (2), that the machinery conforms to design specifications set out in regulations in force at the time the machinery was constructed; and
- (d) in the case of a pressure vessel, certificates of an approved classification society under the rules and codes of which the pressure vessel was constructed, showing that the manufacturer's construction and testing facilities were in compliance with those rules or codes, are submitted to the Board.
- (4) Where a first periodic special inspection is not required pursuant to subsection (3), a periodic special inspection shall be carried out on the due date of the next
- a) un certificat ou brevet est présenté au Bureau et indique à la fois :
- (i) le fait que durant leur construction et, le cas échéant, leur installation, les machines ont été inspectées par l'expert maritime d'une société de classification agréée,
  - (ii) le fait que les machines sont conformes aux règles ou codes en vigueur au moment de leur construction en application desquels elles ont été construites,
  - (iii) la forme et l'emplacement des symboles d'identification de la société de classification agréée sur les machines;
- b) dans le cas de machines déjà installées, des certificats ou brevets valides de visite périodique de classe délivrés par l'expert maritime d'une société de classification agréée sont présentés au Bureau;
- c) l'inspecteur détermine, d'après la première inspection périodique générale :
- (i) dans le cas des machines visées au paragraphe (1), que les machines sont conformes aux normes et spécifications mentionnées dans le règlement en vigueur au moment de la construction des machines,
  - (ii) dans le cas des machines visées au paragraphe (2), que les machines sont conformes aux caractéristiques de conception mentionnées dans le règlement en vigueur au moment de la construction des machines;
- d) dans le cas d'un récipient sous pression, des certificats ou brevets de la société de classification agréée dont les règles ou codes ont été appliqués à la construction du récipient sont présentés au Bureau et indiquent que les installations de construction et de mise à l'essai du fabricant étaient conformes à ces règles ou codes.
- (4) Lorsqu'une première inspection périodique spéciale n'est pas exigée en application au paragraphe (3), une inspection périodique spéciale doit être effectuée à la date d'échéance de la prochaine visite périodique spé-

periodic special survey of the approved classification society under which the ship is classed.

(5) Notwithstanding subsection 6(1), a first periodic general inspection of machinery referred to in subsection (1) may take place prior to submission of the plans of the machinery where the applicable certificates referred to in subsection (3) have been submitted to the Board.

(6) Plans of machinery referred to in subsection (1) shall be submitted to the Board on a day that is not later than three months prior to the first periodic special inspection of the machinery.

(7) Where, in accordance with paragraph (3)(a), a certificate has been submitted to the Board and the machinery bears the identification symbol of the approved classification society, the component inspection certificate set out in Schedule XVIII is not required to be issued.

**25.** (1) Subject to subsections (2) and (3), machinery referred to in Schedules I to XV that is installed in a foreign ship that was previously registered in Canada before the coming into force of these Regulations and is re-registered in Canada after the coming into force of these Regulations shall be subject to a periodic general inspection and a periodic special inspection.

(2) The periodic special inspection referred to in subsection (1) is not required where

(a) the inspector determines on the basis of the periodic general inspection that the machinery conforms to standards and specifications set out in regulations in force at the time the machinery was constructed; and

(b) valid certificates of periodic class survey by an exclusive surveyor to an approved classification society are submitted to the Board.

(3) Where a periodic special inspection is not required pursuant to subsection (2), a periodic special inspection shall be carried out on the due date of the next

periodic special inspection of the approved classification society under which the ship is classed.

(5) Par dérogation au paragraphe 6(1), la première inspection périodique générale des machines visée au paragraphe (1) peut être effectuée avant la présentation des plans des machines, à condition que les certificats ou brevets visés au paragraphe (3) aient été présentés au Bureau.

(6) Les plans des machines visées au paragraphe (1) doivent être présentés au Bureau au plus tard trois mois avant la première inspection périodique spéciale.

(7) Lorsque, conformément à l'alinéa (3)a), un certificat ou brevet est présenté et que les machines portent le symbole d'identification de la société de classification agréée, le certificat d'inspection d'élément établi à l'annexe XVIII n'a pas à être délivré.

**25.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les machines visées aux annexes I à XV et installées dans un navire étranger qui a déjà été immatriculé au Canada avant l'entrée en vigueur du présent règlement et qui est de nouveau immatriculé au Canada après cette entrée en vigueur doivent faire l'objet d'une inspection périodique générale et d'une inspection périodique spéciale.

(2) L'inspection périodique spéciale visée au paragraphe (1) n'est pas obligatoire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) l'inspecteur détermine, d'après l'inspection périodique générale, que les machines sont conformes aux normes et aux spécifications mentionnées dans le règlement en vigueur au moment de la construction des machines;

b) des certificats ou brevets valides de visite périodique de classe délivrés par l'expert maritime d'une société de classification agréée sont présentés au Bureau.

(3) Lorsqu'une inspection périodique spéciale n'est pas exigée en application du paragraphe (2), une inspection périodique spéciale doit être effectuée à la date

periodic special survey of the approved classification society under which the ship is classed.

d'échéance de la prochaine visite périodique spéciale de la société de classification agréée qui a classifié le navire.

SCHEDULE I

STEAM BOILERS HAVING A DESIGN WORKING PRESSURE  
EXCEEDING 350 kPa

PART I  
(Section 4)

DESIGN SPECIFICATIONS

Item	Requirements
1.	None.

PART II  
(Section 6)

PLANS

Item	Required Information
1.	General arrangement of the installation of the steam boiler in the ship showing means of support.
2.	Design working pressure, temperature and evaporation rate.
3.	Heating surface area of the steam boiler, and where fitted, of the superheater and economizer.
4.	Materials, sizes and arrangement of parts under pressure, including superheaters, economizers and valves.
5.	Details of welded seams, openings, connections, attachments and supports, including details of welding materials, methods and procedures.
6.	Details of the heat treatment process and testing procedures.
7.	Pressure setting, relieving capacity and venting arrangements of safety valves.
8.	Arrangements and details of steam boiler feed-water controls, monitors and alarms, including emergency controls.
9.	Materials, components, sizes and arrangements of fuel combustion systems, including fuel supply, combustion air supply, air preheaters, exhaust uptakes and combustion controls, monitors and alarms, including emergency controls.

ANNEXE I

CHAUDIÈRES À VAPEUR AYANT UNE PRESSION DE  
SERVICE NOMINALE DE PLUS DE 350 kPa

PARTIE I  
(article 4)

CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION

Article	Exigences
1.	Aucune.

PARTIE II  
(article 6)

PLANS

Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale de l'installation de la chaudière à vapeur à bord du navire, y compris les supports.
2.	Pression de service nominale, température et taux d'évaporation.
3.	Surface de chauffe de la chaudière et, s'il y a lieu, du surchauffeur et de l'économiseur.
4.	Matériaux, dimensions et disposition des pièces sous pression, y compris les surchauffeurs, les économiseurs et les soupapes.
5.	Détail des joints, des ouvertures, des branchements, des accessoires et des supports soudés, y compris les matériaux, les méthodes et les procédures de soudage.
6.	Détail du traitement thermique et des procédures d'essai.
7.	Régulation de la pression, capacité de détente et dispositifs de ventilation des soupapes de sûreté.
8.	Disposition et détail des commandes, des contrôleurs et des alarmes de l'alimentation en eau de la chaudière, y compris les commandes de secours.
9.	Matériaux, éléments, dimensions et disposition des systèmes de combustion du combustible, y compris l'alimentation en combustible, l'alimentation d'air de combustion, les préchauffeurs d'air, les prises d'évacuation et les commandes, les contrôleurs et les alarmes de combustion, notamment les commandes de secours.



PART III  
(Subsection 12(2))

CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS

DIVISION I

CONSTRUCTION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Identification from material test certificates, before construction is commenced, of materials to be used, including welding metal, and of physical properties and mechanical test results obtained from material testing carried out in accordance with these Regulations.
2.	Verification that welding was carried out by welders certified by a Provincial Government of Canada, or another authority having similar standards where the welding was carried out outside Canada, for the class of work to be done.
3.	Inspection of welds including non-destructive test examination and verification of the heat treatment process in accordance with rules or codes.
4.	Verification of plate preparation and alignment prior to assembly and, on completion of all construction operations, confirmation of circularity of shells.
5.	Identification from the component inspection certificates of components related to the safety of the boiler.
6.	Inspection of components and their installation, including tubes and tube plates.
7.	Inspection of the constructed steam boiler.
8.	Witnessing of hydrostatic pressure tests in accordance with rules or codes.

DIVISION II

INSTALLATION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Verification of correct alignment of securing arrangements.
2.	Verification of correct adjustment and operational condition of the connection of the steam boiler to steam, feed-water, blowdown and surface blow systems.
3.	Verification of correct adjustment and operational condition of fuel, combustion air supply and exhaust gas systems, including burners, air fans and air preheaters.
4.	Verification of correct adjustment and operational condition of safety, control and monitoring devices.
5.	Inspection of safety valve relieving capacity in respect of the maximum evaporation capacity of the steam boiler.

PARTIE III  
(paragraphe 12(2))

INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE  
L'INSTALLATION

DIVISION I

INSPECTION DE LA CONSTRUCTION

Article	Exigences
1.	Identification, d'après les certificats d'essai de matériaux et avant le début de la construction, des matériaux à utiliser, y compris le métal d'apport, des propriétés physiques et des résultats des essais mécaniques des matériaux effectués conformément au présent règlement.
2.	Vérification que la soudure a été effectuée par des soudeurs accrédités, pour la classe de travaux à exécuter, par un gouvernement provincial du Canada ou par une autre autorité ayant des normes semblables, lorsque la soudure a été effectuée à l'étranger.
3.	Inspection des soudures, y compris examen par essai non destructif et vérification du traitement thermique, conformément aux règles ou codes.
4.	Vérification de la préparation et de l'alignement des tôles avant l'assemblage et à la fin de toutes les opérations de construction, confirmation des formes de la chaudière à vapeur.
5.	Identification des éléments relatifs à la sécurité de la chaudière d'après les certificats d'inspection d'éléments.
6.	Inspection des éléments et de leur installation, y compris les tubes et les plaques de tubes.
7.	Inspection de la chaudière à vapeur terminée.
8.	Essais de pression hydrostatique conformément aux règles ou codes, en présence de l'inspecteur.

DIVISION II

INSPECTION DE L'INSTALLATION

Article	Exigences
1.	Vérification de l'alignement des dispositifs de fixation.
2.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des raccords de la chaudière à vapeur aux systèmes de vapeur, d'eau d'alimentation et d'extraction de fond et de surface.
3.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des systèmes d'alimentation en combustible et en air de combustion et des systèmes d'échappement des gaz, y compris les ventilateurs et les préchauffeurs d'air et les brûleurs.
4.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des dispositifs de contrôle, de commande et de sécurité.

Item	Requirements
6.	Witnessing of hydrostatic pressure tests at the assigned working pressure.
7.	Verification of reliability and sufficiency under trials up to full power under normal working conditions for a suitable endurance period of not less than 2 hours, taking into consideration the size and complexity of the steam boiler.

#### PART IV

### PERIODIC GENERAL INSPECTIONS AND PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS

#### DIVISION I (Section 19)

#### PERIODIC GENERAL INSPECTION

Item	Requirements
1.	Correct adjustment and operational condition of safety valves.
2.	Correct adjustment and operational condition of water gauges and steam boiler valves.
3.	Locations where fluid leakage, metal overheating or metal wastage may occur.
4.	Correct adjustment and operational condition of emergency fuel shut-off valves.
5.	Correct adjustment of controls and monitoring systems of feed-water and fuel and its combustion.
6.	Operational condition of alarm systems, particularly where the boiler is designed for non-continuous local supervision.

Article	Exigences
5.	Inspection de la capacité de détente des soupapes de sûreté en fonction de la capacité d'évaporation maximale de la chaudière à vapeur.
6.	Essais de pression hydrostatique à la pression de service effective, en présence de l'inspecteur.
7.	Vérification de la fiabilité et de la conformité, au cours d'essais jusqu'à la pleine puissance et dans les conditions normales de service, pour une période d'endurance appropriée d'au moins deux heures, compte tenu de la grosseur et de la complexité de la chaudière à vapeur.

#### PARTIE IV

### INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

#### DIVISION I (article 19)

#### INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE

Article	Exigences
1.	Réglage et état de fonctionnement des soupapes de sûreté.
2.	Réglage et état de fonctionnement des manomètres d'eau et des soupapes de chaudière à vapeur.
3.	Endroits où des fuites de fluide ou la surchauffe ou les pertes de métal peuvent se produire.
4.	Réglage et état de fonctionnement des robinets d'arrêt d'urgence de combustible.
5.	Réglage des commandes et des systèmes de contrôle de l'eau d'alimentation ainsi que du combustible et de sa combustion.
6.	État de fonctionnement des systèmes d'alarme, en particulier lorsque la chaudière est conçue pour une surveillance locale non continue.

## DIVISION II

## PERIODIC SPECIAL INSPECTION

*Subdivision I  
(Subsection 20(1))**Parts to be Inspected*

Item	Requirements
1.	Internal steam and liquid spaces, as far as practicable, of the boiler, superheater and economizer, with all spaces cleaned and removable components removed and where, due to construction features, an adequate internal inspection cannot be carried out, a hydrostatic pressure test of 1.25 times the assigned working pressure of the boiler.
2.	Access and inspection openings.
3.	Boiler mountings, including safety valves and water-level gauges, following opening up and cleaning.
4.	Float chambers and float mechanisms on feed-water regulators, following opening up and cleaning.
5.	Pipes, actuators and other components, incorporated in self regulating and monitoring systems, as far as practicable, without dismantling if the general condition of the component shows that it is suitable for further service.
6.	Emergency fuel shut-off devices.
7.	Combustion spaces following cleaning, excluding uptakes and air preheaters unless there is apparent damage, improper operation or deteriorated condition of the uptakes or air preheaters.
8.	Seams, mountings, seatings, rolling stays, collision chocks and welded attachments, following the removal of insulation and sheathing to the extent considered necessary by the inspector on the basis of the general condition of the boiler.
9.	Plate thickness testing or hydrostatic pressure testing or other non-destructive testing, if there is apparent damage, improper operation or deteriorated condition of the boiler.

*Subdivision II  
(Subsection 20(2))**Intervals*

Item	Requirements
1.	Combustion air fans and driving components, at intervals not exceeding 5 years and all other components, at intervals not exceeding 24 months.

## DIVISION II

## INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

*Sous-division I  
(paragraphe 20(1))**Pièces à inspecter*

Article	Exigences
1.	Espaces internes contenant un liquide ou de la vapeur de la chaudière, du surchauffeur et de l'économiseur, dans la mesure du possible, tous les espaces ayant été nettoyés et tous les éléments amovibles, enlevés, et, lorsque des caractéristiques de construction rendent impossible une inspection interne appropriée, essai de pression hydrostatique à 1,25 fois la pression de service effective de la chaudière.
2.	Ouvertures d'accès et de visite.
3.	Garnitures de chaudière, y compris les soupapes de sûreté et les indicateurs de niveau d'eau, après ouverture et nettoyage.
4.	Cuves et dispositifs à niveau constant sur les régulateurs d'eau d'alimentation, après ouverture et nettoyage.
5.	Tuyaux, actionneurs et autres éléments incorporés aux systèmes d'autorégulation et de contrôle, sans ouverture dans la mesure du possible, lorsque l'état général des éléments convient à leur maintien en service.
6.	Dispositifs d'arrêt d'urgence du combustible.
7.	Espaces de combustion après nettoyage, à l'exception des conduits de fumée et des préchauffeurs d'air à moins qu'ils ne présentent des signes de dommages, de fonctionnement inapproprié ou de détérioration.
8.	Joints, garnitures, carlingages, pieds, amortisseurs et accessoires soudés, après la dépose de l'isolant et du revêtement dans la mesure que l'inspecteur juge indiquée d'après l'état général de la chaudière.
9.	Essais relatifs à l'épaisseur de la tôle ou essais de pression hydrostatique ou autres essais non destructifs, si la chaudière présente des signes de dommages, de fonctionnement inapproprié ou de détérioration.

*Sous-division II  
(paragraphe 20(2))**Intervalles*

Article	Exigences
1.	Ventilateurs d'air de combustion et éléments d'entraînement, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans, et tous les autres éléments, à des intervalles ne dépassant pas 24 mois.

SCHEDULE II

LOW-PRESSURE STEAM BOILERS HAVING A DESIGN WORKING PRESSURE NOT EXCEEDING 350 kPa AND HOT-WATER BOILERS HAVING A DESIGN WORKING PRESSURE NOT EXCEEDING 1 100 kPa OR A DESIGN TEMPERATURE NOT EXCEEDING 120°C

PART I  
(Section 4)

DESIGN SPECIFICATIONS

Item	Requirements
1.	None.

PART II  
(Section 6)

PLANS

Item	Required Information
1.	General arrangement of the installation of the boiler in the ship, showing means of support.
2.	Design working pressure, temperature and evaporation rate for steam or flow rate for water.
3.	Heating surface area of the boiler.
4.	Materials, sizes and arrangements of parts under pressure, including valves.
5.	Details of welded seams, openings, connections, attachments and supports, including details of welding materials, methods and procedures.
6.	Pressure setting, relieving capacity and venting arrangement of safety valves.
7.	Arrangements and details of boiler feed-water controls, monitors and alarms, including emergency controls.
8.	Diagrammatic arrangements of fuel supply, combustion air supply, combustion controls, monitors and alarms, including emergency controls and a written description of the combustion controls.
9.	Where a manufacturer of a boiler certifies that the boiler was constructed in accordance with rules or codes, information set out in items 2 to 7 is not required to be submitted <p>(a) where the boiler is a steam boiler if the design working pressure of the boiler does not exceed 103 kPa; and</p> <p>(b) where the boiler is a hot-water boiler if the design working pressure of the boiler does not exceed 210 kPa and the temperature of the hot water in the boiler will not exceed 98°C.</p>

ANNEXE II

CHAUDIÈRES À VAPEUR BASSE PRESSION AYANT UNE PRESSION DE SERVICE NOMINALE NE DÉPASSANT PAS 350 kPa ET CHAUDIÈRES À EAU CHAUDE AYANT UNE PRESSION DE SERVICE NOMINALE NE DÉPASSANT PAS 1 100 kPa OU UNE TEMPÉRATURE NOMINALE NE DÉPASSANT PAS 120 °C

PARTIE I  
(article 4)

CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION

Article	Exigences
1.	Aucune.

PARTIE II  
(article 6)

PLANS

Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale de l'installation de la chaudière à bord du navire, y compris les supports.
2.	Pression de service nominale, température et taux d'évaporation de la vapeur ou débit de l'eau.
3.	Aire de la surface de chauffe de la chaudière.
4.	Matériaux, dimensions et disposition des pièces sous pression, y compris les soupapes.
5.	Détail des joints, des ouvertures, des branchements, des accessoires et des supports soudés, y compris les matériaux, les méthodes et les procédures de soudage.
6.	Réglage de la pression, capacité de détente et dispositifs de ventilation des soupapes de sûreté.
7.	Disposition et détail des commandes, des contrôleurs et des alarmes de l'alimentation en eau, y compris les commandes de secours.
8.	Disposition schématique de l'alimentation en combustible et en air de combustion, des commandes, des contrôleurs et des alarmes de combustion, y compris les commandes de secours ainsi qu'une description écrite des commandes de combustion.

---



---

Article Renseignements exigés

---

9. Lorsque le fabricant d'une chaudière atteste que celle-ci a été construite conformément aux règles ou codes, les renseignements visés aux articles 2 à 7 n'ont pas à être soumis pour :
- a) une chaudière à vapeur dont la pression de service nominale ne dépasse pas 103 kPa;
  - b) une chaudière à eau chaude dont la pression de service nominale ne dépasse pas 210 kPa et dans laquelle la température de l'eau chaude ne dépasse pas 98 °C.
- 

PART III  
(Subsection 12(2))

## CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS

## DIVISION I

## CONSTRUCTION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Identification from material test certificates, before construction is commenced, of materials to be used, including welding metal, and of physical properties and mechanical test results obtained from material testing carried out in accordance with these Regulations.
2.	Verification that welding was carried out by welders certified by a Provincial Government of Canada, or another authority having similar standards where the welding was carried out outside Canada, for the class of work to be done.
3.	Inspection of welds, including non-destructive test examination and verification of the heat treatment process in accordance with rules or codes.
4.	Verification of plate preparation and alignment prior to assembly and, on completion of all construction operations, confirmation of circularity of shells of the low-pressure steam boiler or of the hot-water boiler.
5.	Identification from the component inspection certificates of components related to the safety of the low-pressure boiler.
6.	Inspection of components and their installation, including tubes and tube plates.
7.	Inspection of the constructed low-pressure boiler.
8.	Witnessing of an hydrostatic pressure test in accordance with rules or codes.

PARTIE III  
(paragraphe 12(2))

## INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE L'INSTALLATION

## DIVISION I

## INSPECTION DE LA CONSTRUCTION

Article	Exigences
1.	Identification, d'après les certificats d'essai de matériaux et avant le début de la construction, des matériaux à utiliser, y compris le métal d'apport, des propriétés physiques et des résultats des essais mécaniques des matériaux effectués conformément au présent règlement.
2.	Vérification que la soudure a été effectuée par des soudeurs accrédités, pour la classe de travaux à exécuter, par un gouvernement provincial du Canada ou par une autre autorité ayant des normes semblables, lorsque la soudure a été effectuée à l'étranger.
3.	Inspection des soudures, y compris examen par essai non destructif et vérification du traitement thermique, conformément aux règles ou codes.
4.	Vérification de la préparation et de l'alignement des tôles avant l'assemblage et, à la fin de toutes les opérations de construction, confirmation des formes de la chaudière à vapeur basse pression ou de la chaudière à eau chaude.
5.	Identification des éléments relatifs à la sécurité de la chaudière basse pression, d'après les certificats d'inspection d'éléments.
6.	Inspection des éléments et de leur installation, y compris les tubes et les plaques de tubes.
7.	Inspection de la chaudière basse pression, une fois construite.
8.	Essais de pression hydrostatique conformément aux règles ou codes, en présence de l'inspecteur.

---

DIVISION II

INSTALLATION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Verification of correct alignment of securing arrangements.
2.	Verification of correct adjustment and operational condition of the connection of the boiler to associated systems.
3.	Verification of correct adjustment and operational condition of safety, control and monitoring devices.
4.	Witnessing of hydrostatic pressure tests at the assigned working pressure.
5.	Verification of reliability and sufficiency under trials up to full power under normal working conditions for a suitable endurance period of not less than 2 hours, taking into consideration the size and complexity of the boiler.

PART IV

PERIODIC GENERAL INSPECTIONS AND PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS

DIVISION I  
(Section 19)

PERIODIC GENERAL INSPECTION

Item	Requirements
1.	Correct adjustment and operational condition of safety valves.
2.	Operational condition of water gauges and boiler valves.
3.	Locations where fluid leakage, metal overheating or metal wastage may occur.
4.	Correct adjustment and operational condition of emergency fuel shut-off valves.
5.	Correct adjustment of controls and monitoring systems of feed-water and fuel and its combustion.
6.	Operational condition of alarm systems, particularly where the boiler is designed for non-continuous local supervision.

DIVISION II

INSPECTION DE L'INSTALLATION

Article	Exigences
1.	Vérification de l'alignement des dispositifs de fixation.
2.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement du branchement de la chaudière aux systèmes connexes.
3.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des dispositifs de commande, de contrôle et de sécurité.
4.	Essais de pression hydrostatique à la pression de service effective, en présence de l'inspecteur.
5.	Vérification de la fiabilité et de la conformité, au cours d'essais jusqu'à la pleine puissance et dans les conditions normales de service, pour une période d'endurance appropriée d'au moins deux heures, compte tenu de la grosseur et de la complexité de la chaudière.

PARTIE IV

INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

DIVISION I  
(article 19)

INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE

Article	Exigences
1.	Réglage et état de fonctionnement des soupapes de sûreté.
2.	État de fonctionnement des manomètres d'eau et des soupapes de chaudière.
3.	Endroits où des fuites de fluide ou la surchauffe ou les pertes de métal peuvent se produire.
4.	Réglage et état de fonctionnement des robinets d'arrêt d'urgence de combustible.
5.	Réglage des commandes et des systèmes de contrôle de l'eau d'alimentation et du combustible et de sa combustion.
6.	État de fonctionnement des systèmes d'alarme, en particulier lorsque la chaudière est conçue pour une surveillance locale non continue.

## DIVISION II

## PERIODIC SPECIAL INSPECTION

*Subdivision I  
(Subsection 20(1))**Parts to be Inspected*

Item	Requirements
1.	Internal steam and liquid spaces, as far as practicable, with all spaces cleaned and removable components removed and where, due to construction features, an adequate internal inspection cannot be carried out, a hydrostatic pressure test of 1.25 times the assigned working pressure of the boiler.
2.	Access and inspection openings.
3.	Boiler mountings, including safety valves and water-level gauges, following opening up and cleaning.
4.	Float chambers and float mechanisms on feed-water regulators, following opening up and cleaning.
5.	Pipes, actuators and other components, incorporated in self-regulating and monitoring systems, as far as practicable, without dismantling, where the general condition of the pipes, actuators and other components is adequate for further use.
6.	Emergency fuel shut-off devices.
7.	Combustion spaces following cleaning, excluding uptakes unless there is apparent damage, improper operation or deteriorated condition of the uptakes.
8.	Seams, mountings, seatings and welded attachments, following the removal of insulation and sheathing to the extent considered necessary by the inspector on the basis of the general condition of the boiler.
9.	Plate thickness testing or hydrostatic pressure testing or other non-destructive testing, if there is apparent damage, improper operation or deteriorated condition of the boiler.
10.	Except where, on the basis of the periodic general inspection, there is apparent damage, improper operation or deteriorated condition of components, items 1 to 9 do not apply to <p>(a) a steam boiler, the design working pressure of which does not exceed 103 kPa; and</p> <p>(b) a hot-water boiler, the design working pressure of which does not exceed 210 kPa pressure and temperature of the hot water does not exceed 98°C.</p>

## DIVISION II

## INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

*Sous-division I  
(paragraphe 20(1))**Pièces à inspecter*

Article	Exigences
1.	Espaces internes contenant un liquide ou de la vapeur, dans la mesure du possible, tous les espaces ayant été nettoyés et les éléments amovibles, enlevés et, lorsque des caractéristiques de construction rendent impossible une inspection interne appropriée, essai de pression hydrostatique à 1,25 fois la pression de service effective de la chaudière.
2.	Ouvertures d'accès et de visite.
3.	Garnitures de chaudière, y compris les soupapes de sûreté et les indicateurs de niveau d'eau, après ouverture et nettoyage.
4.	Cuves et dispositifs à niveau constant sur les régulateurs d'eau d'alimentation, après ouverture et nettoyage.
5.	Tuyaux, actionneurs et autres éléments incorporés aux systèmes d'autorégulation et de contrôle, dans la mesure du possible, sans ouverture lorsque l'état général des tuyaux, des actionneurs et des autres éléments convient à leur maintien en service.
6.	Dispositifs d'arrêt d'urgence du combustible.
7.	Espaces de combustion, après nettoyage, à l'exclusion des conduits de fumée à moins qu'ils ne présentent des signes de dommages, de fonctionnement inapproprié ou de détérioration.
8.	Joints, garnitures, carlingages et accessoires soudés, après la dépose de l'isolant et du revêtement dans la mesure que l'inspecteur juge indiquée d'après l'état général de la chaudière.
9.	Essais relatifs à l'épaisseur de la tôle ou essais de pression hydrostatique ou autres essais non destructifs, si la chaudière présente des signes de dommages, de fonctionnement inapproprié ou de détérioration.
10.	Sauf lorsque l'inspection périodique générale a permis de déceler des signes de dommages, de fonctionnement inapproprié ou de détérioration des éléments, les articles 1 à 9 ne s'appliquent pas : <p>a) à une chaudière à vapeur dont la pression de service nominale ne dépasse pas 103 kPa;</p> <p>b) à une chaudière à eau chaude dont la pression de service nominale ne dépasse pas 210 kPa et dans laquelle la température de l'eau chaude ne dépasse pas 98 °C.</p>

*Subdivision II*  
*(Subsection 20(2))*

*Intervals*

Item	Requirements
1.	At intervals not exceeding 24 months.

*Sous-division II*  
*(paragraphe 20(2))*

*Intervalles*

Article	Exigences
1.	À des intervalles ne dépassant pas 24 mois.



## SCHEDULE III

## UNFIRED PRESSURE VESSELS

PART I  
(Section 4)

## DESIGN SPECIFICATIONS

Item	Requirements
1.	None.

PART II  
(Section 6)

## PLANS

Item	Required Information
1.	General arrangement of the installation of the unfired pressure vessel in the ship, showing means of support.
2.	Design working pressure, temperature, volume and nature of fluid under pressure.
3.	Materials, sizes and arrangement of parts under pressure, including valves.
4.	Details of welded seams, openings, connections, attachments and supports, including details of welding materials, methods and procedures.
5.	Details of the heat treatment process and testing procedures.
6.	Diagrammatic arrangement and a written description of the pressure source and heat exchange, as applicable, including cut-offs and alarms.
7.	Pressure setting, relieving capacity and venting arrangements of safety or liquid relief valves.
8.	Details of fusible plugs or similar devices required to protect vessels from over-pressure caused by fire or other heat hazards.

## ANNEXE III

## RÉCIPIENTS SOUS PRESSION NON CHAUFFÉS

PARTIE I  
(article 4)

## CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION

Article	Exigences
1.	Aucune.

PARTIE II  
(article 6)

## PLANS

Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale de l'installation du récipient sous pression non chauffé à bord du navire, y compris les supports.
2.	Pression de service nominale, température, volume et nature du fluide sous pression.
3.	Matériaux, dimensions et disposition des pièces sous pression, y compris les soupapes.
4.	Détail des joints, des ouvertures, des branchements, des accessoires et des supports soudés, y compris les matériaux, les méthodes et les procédures de soudage.
5.	Détail du traitement thermique et des procédures d'essai.
6.	Disposition schématique et description écrite de la source de pression et de l'échange de chaleur, s'il y a lieu, y compris les robinets d'arrêt et les alarmes.
7.	Réglage de la pression, capacité de détente et dispositifs de ventilation des soupapes de sûreté ou des soupapes de détente de liquide.
8.	Détail des bouchons fusibles ou des dispositifs semblables requis pour protéger les récipients contre la surpression causée par le feu ou d'autres risques présentés par la chaleur.

Item	Required Information	Article	Renseignements exigés
9.	<p>Where a manufacturer of an unfired pressure vessel or a hydro-pneumatic tank certifies that the unfired pressure vessel or hydro-pneumatic tank was constructed in accordance with rules or codes, information set out in items 2 to 8 is not required to be submitted for</p> <p>(a) the unfired pressure vessel if it contains only non-flammable liquid with a design working pressure not exceeding 700 kPa and a temperature not exceeding 98°C;</p> <p>(b) the hydro-pneumatic tank if the tank has a design working pressure not exceeding 700 kPa and a temperature not exceeding 98°C, except sprinkler and foam tanks for use in fire-fighting;</p> <p>(c) the unfired pressure vessel has a design working pressure not exceeding 103 kPa;</p> <p>(d) the unfired pressure vessel has a volume under pressure not exceeding 150 L and a design working pressure not exceeding 700 kPa;</p> <p>(e) the unfired pressure vessel has an internal volume not exceeding 45 L that has no limit on pressure;</p> <p>(f) the unfired pressure vessel has an internal diameter not exceeding 150 mm that has no limit on pressure; or</p> <p>(g) the unfired pressure vessel is a component in a refrigerating gas system in which the compressor does not absorb power in excess of 10 kW.</p>	9.	<p>Lorsque le fabricant d'un récipient sous pression non chauffé ou d'un réservoir hydropneumatique atteste que le récipient ou le réservoir a été construit conformément aux règles ou codes, les renseignements visés aux articles 2 à 8 n'ont pas à être soumis pour :</p> <p>a) un récipient sous pression non chauffé contenant seulement un liquide ininflammable dont la pression de service nominale ne dépasse pas 700 kPa et à une température ne dépassant pas 98 °C;</p> <p>b) un réservoir hydropneumatique dont la pression de service nominale ne dépasse pas 700 kPa et dont la température ne dépasse pas 98 °C, à l'exception des réservoirs de diffuseurs et de mousse utilisés pour la lutte contre l'incendie;</p> <p>c) un récipient sous pression non chauffé dont la pression de service nominale ne dépasse pas 103 kPa;</p> <p>d) un récipient sous pression non chauffé dont le volume sous pression ne dépasse pas 150 L et dont la pression de service nominale ne dépasse pas 700 kPa;</p> <p>e) un récipient sous pression non chauffé dont le volume interne ne dépasse pas 45 L sans limite de pression;</p> <p>f) un récipient sous pression non chauffé ayant un diamètre intérieur d'au plus 150 mm sans limite de pression;</p> <p>g) un récipient sous pression non chauffé qui est un élément d'un circuit de gaz réfrigérant dans lequel la puissance consommée par le compresseur ne dépasse pas 10 kW.</p>

PART III  
(Subsection 12(2))

CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS

DIVISION I

CONSTRUCTION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Identification from material test certificates, before construction is commenced, of materials to be used, including welding metal, and of physical properties and mechanical test results obtained from material testing carried out in accordance with these Regulations.
2.	Verification that welding was carried out by welders certified by a Provincial Government of Canada, or another authority having similar standards where the welding was carried out outside Canada, for the class of work to be done.
3.	Inspection of welds including non-destructive test examination and verification of the heat treatment process in accordance with rules or codes.
4.	Verification of plate preparation and alignment prior to assembly and, on completion of all construction operations, confirmation of circularity of shells.
5.	Identification from component inspection certificates of components related to the safety of the unfired pressure vessel.
6.	Inspection of components and their installation, including tubes and tube plates.
7.	Inspection of the constructed unfired pressure vessel.
8.	Witnessing of hydrostatic pressure tests in accordance with rules or codes.

DIVISION II

INSTALLATION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Verification of correct alignment of securing arrangements.
2.	Verification of correct adjustment and operational condition of the connection of the unfired pressure vessel to associated systems.
3.	Verification of correct adjustment and operational condition of safety, control and monitoring devices.

PARTIE III  
(paragraphe 12(2))

INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE  
L'INSTALLATION

DIVISION I

INSPECTION DE LA CONSTRUCTION

Article	Exigences
1.	Identification, d'après les certificats d'essai de matériaux et avant le début de la construction, des matériaux à utiliser, y compris le métal d'apport, des propriétés physiques et des résultats des essais mécaniques des matériaux effectués conformément au présent règlement.
2.	Vérification que la soudure a été effectuée par des soudeurs accrédités, pour la classe de travaux à exécuter, par un gouvernement provincial du Canada ou par une autre autorité ayant des normes semblables, lorsque la soudure a été effectuée à l'étranger.
3.	Inspection des soudures, y compris examen par essai non destructif et vérification du traitement thermique, conformément aux règles ou codes.
4.	Vérification de la préparation et de l'alignement des tôles avant l'assemblage et à la fin de toutes les opérations de construction, confirmation des formes du récipient sous pression non chauffé.
5.	Identification des éléments relatifs à la sécurité du récipient sous pression non chauffé, d'après les certificats d'inspection d'éléments.
6.	Inspection des éléments et de leur installation, y compris les tubes et les plaques de tubes.
7.	Inspection du récipient sous pression non chauffé, une fois construit.
8.	Essais de pression hydrostatique conformément aux règles ou codes, en présence de l'inspecteur.

DIVISION II

INSPECTION DE L'INSTALLATION

Article	Exigences
1.	Vérification de l'alignement des dispositifs de fixation.
2.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement du branchement du récipient sous pression non chauffé aux systèmes connexes.
3.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des dispositifs de commande et de contrôle et de sécurité.

Item	Requirements
4.	Verification of reliability and sufficiency under trials up to the assigned working pressure under normal working conditions for a suitable endurance period, taking into consideration the size and complexity of the unfired pressure vessel and its pressure source.

PART IV

PERIODIC GENERAL INSPECTIONS AND PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS

DIVISION I  
(Section 19)

PERIODIC GENERAL INSPECTION

Item	Requirements
1.	Correct adjustment and operational condition of safety devices.
2.	Operational condition of liquid gauges and attached valves.
3.	Locations where fluid leakage, metal wastage or metal deformation may occur.
4.	Correct adjustment of controls and monitoring systems.
5.	Operational condition of alarm systems, particularly where the unfired pressure vessel is designed for non-continuous local supervision.

DIVISION II

PERIODIC SPECIAL INSPECTION

Subdivision I  
(Subsection 20(1))

Parts to be Inspected

Item	Requirements
1.	Internal fluid spaces as far as practicable with all spaces clean and removable components removed and where, due to construction features, an adequate internal inspection cannot be carried out, a hydrostatic pressure test of 1.25 times the assigned working pressure of the spaces.
2.	Access and inspection openings and fusible plugs where fitted.
3.	Pressure-vessel mountings, including safety valves and liquid-level gauges, without opening up and cleaning unless there is apparent damage, improper operation or deteriorated condition of those components.
4.	Float chambers and float mechanisms on liquid-level regulators, following opening up and cleaning.

Article	Exigences
4.	Vérification de la fiabilité et de la conformité, au cours d'essais jusqu'à la pression de service effective et dans les conditions normales de service, pour une période d'endurance appropriée, compte tenu de la grosseur et de la complexité du récipient sous pression non chauffé et de sa source de pression.

PARTIE IV

INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

DIVISION I  
(Article 19)

INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE

Article	Exigences
1.	Réglage et état de fonctionnement des dispositifs de sécurité.
2.	État de fonctionnement des manomètres à liquide et des soupapes connexes.
3.	Endroits où des fuites de liquide ou des pertes ou des déformations de métal peuvent se produire.
4.	Réglage des systèmes de commande et de contrôle.
5.	État de fonctionnement des systèmes d'alarme, en particulier lorsque le récipient sous pression non chauffé est conçu pour une surveillance locale non continue.

DIVISION II

INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

Sous-division I  
(Paragraphe 20(1))

Pièces à inspecter

Article	Exigences
1.	Espaces internes contenant un fluide, dans la mesure du possible, tous les espaces étant propres et les éléments amovibles, enlevés et, lorsque les caractéristiques de construction rendent impossible une inspection interne appropriée, essai de pression hydrostatique à 1,25 fois la pression de service effective de ces espaces internes.
2.	Ouvertures d'accès et de visite et bouchons fusibles, s'il y a lieu.
3.	Garnitures de récipient sous pression, y compris les soupapes de sûreté et les indicateurs de niveau, sans ouverture et nettoyage, à moins que les éléments ne présentent des signes de dommages, de fonctionnement inapproprié ou de détérioration.

Item	Requirements	Article	Exigences
5.	Pipes, actuators and other components, incorporated in self-regulating and monitoring systems, as far as is practicable, without dismantling where their general condition shows that they are suitable for further service.	4.	Cuves et dispositifs à niveau constant sur les régulateurs de niveau de liquide, après ouverture et nettoyage.
6.	Seams, mountings, seatings and welded attachments, following the removal of insulation and sheathing, to the extent considered necessary by the inspector, on the basis of the general condition of the unfired pressure vessel.	5.	Tuyaux, actionneurs et autres éléments incorporés dans les systèmes d'autorégulation et de contrôle, dans la mesure du possible, sans ouverture si leur état général convient à leur maintien en service.
7.	Except where, on the basis of the periodic general inspection, there is apparent damage, improper operation or deteriorated condition of components, items 1 to 6 do not apply where <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the assigned working pressure does not exceed 103 kPa;</li> <li>(b) the internal diameter does not exceed 150 mm;</li> <li>(c) the volume or part thereof above the normal working level of a liquid does not exceed <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 45 L, or</li> <li>(ii) 150 L when the assigned working pressure does not exceed 700 kPa; or</li> </ul> </li> <li>(d) the unfired pressure vessel is a component in a refrigerating gas system in which the gas compressor does not absorb power in excess of 10 kW.</li> </ul>	6.	Joints, garnitures, carlingages et accessoires soudés, après la dépose de l'isolant et du revêtement dans la mesure que l'inspecteur juge indiquée d'après l'état général du récipient sous pression non chauffé.
		7.	Sauf lorsque l'inspection périodique générale permet de déceler, relativement aux éléments, des signes de dommages, de fonctionnement inapproprié ou de détérioration, les articles 1 à 6 ne s'appliquent pas dans les cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la pression de service effective ne dépasse pas 103 kPa;</li> <li>b) le diamètre intérieur ne dépasse pas 150 mm;</li> <li>c) tout ou partie du volume du récipient au-dessus du niveau de service normal du liquide qu'il contient ne dépasse pas : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) soit 45 L,</li> <li>(ii) soit 150 L, lorsque la pression de service effective ne dépasse pas 700 kPa;</li> </ul> </li> <li>d) le récipient sous pression non chauffé est un élément d'un circuit de gaz réfrigérant dans lequel la puissance consommée par le compresseur à gaz ne dépasse pas 10 kW.</li> </ul>

*Subdivision II*  
(Subsection 20(2))

*Intervals*

Item	Requirements
1.	Steam-heated steam generators, at intervals not exceeding 2 years.
2.	Water evaporators and steam condensers, at intervals not exceeding 5 years.
3.	Unfired pressure vessels containing air or air and water under pressure, at intervals not exceeding 5 years.
4.	Unfired pressure vessels containing non-corrosive liquid or non-corrosive liquid and gas under pressure, at intervals not exceeding 20 years.

*Sous-division II*  
(Paragraphe 20(2))

*Intervalles*

Article	Exigences
1.	Pour les génératrices à vapeur chauffées à la vapeur, à des intervalles ne dépassant pas deux ans.
2.	Pour les évaporateurs d'eau et les condenseurs de vapeur, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans.
3.	Pour les récipients sous pression non chauffés contenant de l'air ou de l'air et de l'eau sous pression, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans.
4.	Pour les récipients sous pression non chauffés contenant un liquide non corrosif ou un liquide et un gaz non corrosifs sous pression, à des intervalles ne dépassant pas 20 ans.

Item	Requirements
5.	Liquid tubular heat exchangers with one fluid side opened up, at intervals not exceeding 5 years, and without further dismantling unless dismantling is considered necessary by the inspector on the basis of the general condition of the heat exchangers.

Article	Exigences
5.	Pour les échangeurs de chaleur tubulaires à liquide, un côté du fluide étant ouvert, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans sans autre démontage, à moins que l'inspecteur ne le juge indiqué d'après l'état général des échangeurs.

## SCHEDULE IV

## RECIPROCATING ENGINES

PART I  
(Section 4)

## DESIGN SPECIFICATIONS

## DIVISION I

## INTERNAL COMBUSTION OIL ENGINES

Item	Requirements
1.	None.

## DIVISION II

## STEAM RECIPROCATING ENGINES

Item	Requirements
1.	None.

PART II  
(Section 6)PLANS  
DIVISION I

## INTERNAL COMBUSTION OIL ENGINES

Item	Required Information
1.	General arrangement of the installation of the engine in the ship, showing all connected systems.
2.	General arrangement and sectional elevation of the engine, including crankcase doors and means of engine support.
3.	Specifications indicating maximum continuous brake power and corresponding revolutions per minute, number of strokes per cycle, number and firing order of cylinders, bore and stroke dimensions, maximum and mean indicated pressures, full details of balance weights, full details of flywheel and physical properties of the principal parts.
4.	Details of pressure charging, scavenging and exhaust arrangements including mechanisms, piping and pipe connections, type and amount of insulation and method of securing to allow for thermal expansion and vibration.
5.	Details of all cylinders, cylinder covers, pistons, piston rods, connecting rods and bearings and of the crankshaft and bedplate.
6.	Details of the fuel injection system.
7.	Details of lubricating-oil, cooling-water and other attached pumping systems.
8.	Details of starting arrangements.

## ANNEXE IV

## MACHINES ALTERNATIVES

PARTIE I  
(article 4)

## CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION

## DIVISION I

## MOTEURS À COMBUSTION INTERNE AU MAZOUT

Article	Exigences
1.	Aucune.

## DIVISION II

## MACHINES À VAPEUR ALTERNATIVES

Article	Exigences
1.	Aucune.

PARTIE II  
(article 6)PLANS  
DIVISION I

## MOTEURS À COMBUSTION INTERNE AU MAZOUT

Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale de l'installation du moteur à bord du navire, y compris tous les systèmes qui y sont reliés.
2.	Disposition générale et section verticale du moteur, y compris les panneaux d'accès du carter et les supports du moteur.
3.	Caractéristiques indiquant la puissance au frein maximale en régime continu et le régime correspondant de tours par minute, le nombre de temps par cycle, le nombre de cylindres et l'ordre d'allumage, la course et l'alésage, les pressions indiquées moyenne et maximale, le détail complet des masselottes et des volants d'inertie et les propriétés physiques et chimiques des pièces principales.
4.	Détail de la charge de pression, des dispositifs pour le balayage et l'échappement, y compris les mécanismes, la tuyauterie et ses raccords, le type et la quantité d'isolant et la méthode de fixation utilisée pour permettre la dilatation thermique et les vibrations.
5.	Détail des cylindres, des têtes de cylindre, des pistons, des tiges de piston, des bielles et des paliers, de l'arbre-manivelle et du bâti d'assise.
6.	Détail du système d'injection du combustible.

Item	Required Information	Article	Renseignements exigés
9.	Details of controls including reversing arrangements.	7.	Détail des circuits d'huile de graissage, d'eau de refroidissement et des autres circuits de pompage reliés au moteur.
10.	Details of speed-regulating governors and other safety devices.	8.	Détail des dispositifs de lancement.
11.	Details of temperature-monitoring devices.	9.	Détail des commandes, y compris les dispositifs d'inversion de marche.
12.	Details of crankcase venting, crankcase explosion relief valves and other protection devices.	10.	Détail des régulateurs de vitesse et des autres dispositifs de sécurité.
13.	Details of engine turning gear.	11.	Détail des dispositifs de contrôle de la température.
14.	Torsional vibration analysis of shafting system.	12.	Détail de la ventilation du carter, des soupapes de sûreté anti-explosion et des autres dispositifs de protection du carter.
15.	Information set out in items 2 to 14 is not required to be submitted for the following internal combustion oil engines, namely, an engine	13.	Détail du dispositif vireur.
	(a) with a continuous brake power not in excess of 112 kW;	14.	Analyse des vibrations de torsion de la ligne d'arbres.
	(b) with a continuous brake power in excess of 112 kW but not in excess of 375 kW, where the manufacturer submits the following documented information, namely,		
	(i) model and serial number and type of engine,		
	(ii) number of cylinders, bore and stroke dimensions,		
	(iii) maximum continuous brake power and the corresponding revolutions per minute,		
	(iv) volume of the engine crankcase and full details of crankcase explosion relief valves, where the cylinder bore is in excess of 200 mm,		
	(v) name of the manufacturer and model of the speed-regulating governor,		
	(vi) relieving pressure and capacity of cylinder-head relief valves, and		
	(vii) test data up to full power taken from a representative engine of the same model;		
	(c) that is a portable equipment prime mover, unless of unusual design; or		
	(d) that is a lifeboat engine that meets the requirements of the <i>Lifesaving Equipment Regulations</i> .		



Article	Renseignements exigés
15.	<p>Les renseignements visés aux articles 2 à 14 n'ont pas à être soumis pour un moteur à combustion interne au mazout :</p> <p><i>a)</i> dont la puissance au frein en régime continu ne dépasse pas 112 kW;</p> <p><i>b)</i> dont la puissance au frein en régime continu est de plus de 112 kW sans dépasser 375 kW, si le fabricant soumet les renseignements suivants avec documents à l'appui :</p> <p>(i) le numéro de modèle, le numéro de série et le type de moteur,</p> <p>(ii) le nombre de cylindres, l'alésage et la course,</p> <p>(iii) la puissance au frein maximale en régime continu et le régime correspondant de tours par minute,</p> <p>(iv) le volume du carter du moteur et le détail complet des soupapes anti-explosion du carter lorsque l'alésage du cylindre dépasse 200 mm,</p> <p>(v) le nom du fabricant et le modèle du régulateur de vitesse,</p> <p>(vi) la capacité et la pression de détente des soupapes de détente des têtes de cylindre,</p> <p>(vii) les données sur les essais jusqu'à la pleine puissance effectués sur un moteur représentatif de même modèle;</p> <p><i>c)</i> qui est un moteur primaire pour un équipement portatif, sauf si sa conception est inhabituelle;</p> <p><i>d)</i> qui est un moteur d'embarcation de sauvetage conforme au <i>Règlement sur l'équipement de sauvetage</i>.</p>

## DIVISION II

## STEAM RECIPROCATING ENGINES

Item	Required Information
1.	General arrangement of the installation of the engine in the ship, showing all connected systems.
2.	General arrangement and sectional elevation of the engine and means of support.

## DIVISION II

## MACHINES À VAPEUR ALTERNATIVES

Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale de l'installation de la machine à bord du navire, y compris tous les systèmes qui y sont reliés.
2.	Disposition générale et section verticale de la machine et des supports de la machine.

Item	Required Information
3.	Specifications showing the indicated power and corresponding revolutions per minute, number of cylinders, bore and stroke dimensions, maximum pressure per cylinder, full details of flywheel and physical properties of principal parts.
4.	Details of all cylinders, cylinder covers, pistons, piston rods, connecting rods and bearings and of the crankshaft and bedplate.
5.	Details of lubricating oil systems and other attached pumping systems.
6.	Details of controls, including reversing arrangements.
7.	Details of speed-regulating governors and other safety devices.
8.	Details of crankcase venting.
9.	Details of engine turning gear.
10.	Where a manufacturer of a steam reciprocating engine certifies that the engine was constructed in accordance with rules or codes, information set out in items 2 to 9 is not required to be submitted for the steam reciprocating engine if it is not in excess of 375 kW continuous brake power.

PART III  
(Subsection 12(2))

CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS

DIVISION I

CONSTRUCTION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Identification from material test certificates, before construction is commenced, of materials to be used, including welding metal, for the following parts: <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) crankshafts, bearings and bolts;</li> <li>(b) pistons, piston rods, connecting rods, guides, crossheads, bearings and bolts;</li> <li>(c) cylinders, cylinder liners, covers, valves, valve mechanisms, pillars and bolts;</li> <li>(d) bedplates and frames; and</li> <li>(e) pressure charging and scavenging mechanisms for internal combustion oil engines.</li> </ul>

Article	Renseignements exigés
3.	Caractéristiques montrant la puissance indiquée et le régime correspondant de tours par minute, le nombre de cylindres, l'alésage et la course, la pression maximale par cylindre, le détail complet du volant d'inertie et les propriétés physiques des pièces principales.
4.	Détail des cylindres, des têtes de cylindre, des pistons, des tiges de piston, des bielles et des paliers, de l'arbre-manivelle et du bâti d'assise.
5.	Détail des circuits d'huile de graissage et des autres circuits de pompage reliés aux machines.
6.	Détail des commandes, y compris les dispositions d'inversion de marche.
7.	Détail des régulateurs de vitesse et des autres dispositifs de sécurité.
8.	Détail de la ventilation du carter.
9.	Détail du dispositif vireur.
10.	Lorsque le fabricant d'une machine à vapeur alternative atteste que celle-ci a été construite conformément aux règles ou codes, les renseignements visés aux articles 2 à 9 n'ont pas à être soumis pour une machine à vapeur alternative dont la puissance au frein en régime continu ne dépasse pas 375 kW.

PARTIE III  
(paragraphe 12(2))

INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE L'INSTALLATION

DIVISION I

INSPECTION DE LA CONSTRUCTION

Article	Exigences
1.	Identification, d'après les certificats d'essai de matériaux et avant le début de la construction, des matériaux à utiliser, y compris le métal d'apport, pour les pièces suivantes: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les arbres-manivelles, les paliers et les boulons;</li> <li>b) les pistons, les tiges de piston, les bielles, les guides, les crosses de piston, les paliers et les boulons;</li> <li>c) les cylindres, les chemises de cylindre, les têtes de cylindre, les soupapes, les mécanismes de soupape, les paliers et les boulons;</li> <li>d) les bâtis d'assise;</li> <li>e) les mécanismes de charge de pression et de balayage pour les moteurs à combustion interne au mazout.</li> </ul>

Item	Requirements
2.	Verification that welding was carried out by welders certified by a Provincial Government of Canada, or another authority having similar standards where the welding was carried out outside Canada, for the class of work to be done.
3.	Inspection of welds including non-destructive test examination and verification of any heat treatment required in accordance with rules or codes.
4.	Identification of components from component inspection certificates and inspection of components and their installation, including engine-driven pumps.
5.	Witnessing of hydrostatic pressure tests of components in accordance with rules or codes.
6.	Inspection of the constructed engine and witnessing of the engine under test.

## DIVISION II

## INSTALLATION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Verification of correct alignment of securing arrangements.
2.	Verification of correct adjustment and operational condition of the connection of the engine to associated systems.
3.	Verification of correct adjustment and operational condition of safety, control and monitoring devices.
4.	Verification of reliability and sufficiency under trials up to full power under normal working conditions for a suitable endurance period of not less than 2 hours, taking into consideration the size and the complexity of the steam reciprocating engine or the internal combustion oil engine.

## PART IV

## PERIODIC GENERAL INSPECTIONS AND PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS

DIVISION I  
(Section 19)

## PERIODIC GENERAL INSPECTION

Item	Requirements
1.	Operational condition of the engine.
2.	Correct adjustment and operational condition of safety devices.
3.	Locations where fluid leakage, metal wastage, overheating, heavy vibration or excessive bearing clearances may occur.

Article	Exigences
2.	Vérification que la soudure a été effectuée par des soudeurs accrédités, pour la classe de travaux à exécuter, par un gouvernement provincial du Canada ou par une autre autorité ayant des normes semblables, lorsque la soudure a été effectuée à l'étranger.
3.	Inspection des soudures, y compris examen par essai non destructif et vérification de tous les traitements thermiques requis, conformément aux règles ou codes.
4.	Identification des éléments, d'après les certificats d'inspection d'éléments, et inspection de ces éléments et de leur installation, y compris les pompes entraînées par les machines.
5.	Essais de pression hydrostatique des éléments conformément aux règles ou codes, en présence de l'inspecteur.
6.	Inspection du moteur, une fois construit, et essai de fonctionnement du moteur en présence de l'inspecteur.

## DIVISION II

## INSPECTION DE L'INSTALLATION

Article	Exigences
1.	Vérification de l'alignement des dispositifs de fixation.
2.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement du branchement de la machine aux systèmes connexes.
3.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des dispositifs de commande, de contrôle et de sécurité.
4.	Vérification de la fiabilité et de la conformité, au cours d'essais jusqu'à la pleine puissance et dans les conditions normales de service, pour une période d'endurance appropriée d'au moins deux heures, compte tenu de la grosseur et de la complexité du moteur à combustion interne au mazout ou de la machine à vapeur alternative.

## PARTIE IV

## INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

DIVISION I  
(article 19)

## INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE

Article	Exigences
1.	État de fonctionnement de la machine.
2.	Réglage et état de fonctionnement des dispositifs de sécurité.

Item	Requirements
4.	Correct adjustment of controls and monitoring systems.
5.	Operational condition of alarm systems.

DIVISION II

PERIODIC SPECIAL INSPECTION

*Subdivision I  
(Subsection 20(1))*

*Parts to be Inspected*

Item	Requirements
1.	Crankcase, crankshaft, bearings and bolts.
2.	Pistons, piston rods, connecting rods, guides, cross-heads, bearings and bolts except that removal of thrust bearing components that are an integral part of an engine is not required if tolerances meet the manufacturer's specifications and there is no apparent damage or deterioration.
3.	Cylinders, covers, valves, and valve mechanisms.
4.	Crankcase doors, explosion relief devices and other safety devices.
5.	Crankcase venting arrangement.
6.	Pressure charging, scavenging and exhaust systems for internal combustion oil engines.
7.	Attached pumps.
8.	Starting mechanisms and clutch gears for internal combustion oil engines.
9.	Reversing and speed-regulating mechanisms.
10.	Bedplate, engine structure and fastenings, without dismantling if a general examination indicates that the condition of the components is adequate for further service.
11.	No periodic special inspection is required for speed-regulating governors and other complex mechanisms, where written information is provided to the inspector by firms specializing in the reconditioning of these parts indicating that the parts are in good order and adjustment.
12.	For an internal combustion engine not in excess of 450 kW continuous brake power, the removal of pistons and dismantling of bearings is not required if examination of the cylinder cover and crankcase indicates that the condition of the engine is adequate for further service.

Article	Exigences
3.	Endroits où une fuite de fluide, une perte de métal, une surchauffe, des vibrations importantes ou un jeu excessif des paliers peuvent se produire.
4.	Réglage des systèmes de commande et de contrôle.
5.	État de fonctionnement des systèmes d'alarme.

DIVISION II

INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

*Sous-division I  
(paragraphe 20(1))*

*Pièces à inspecter*

Article	Exigences
1.	Carter, arbre-manivelle, paliers et boulons.
2.	Pistons, tiges de piston, bielles, guides, crosses de piston, paliers et boulons; l'enlèvement des éléments du palier de butée qui font partie intégrante de la machine n'est pas exigé si la marge de tolérance est conforme aux spécifications du fabricant et qu'il n'y a pas de détérioration ou de dommages apparents.
3.	Cylindres, têtes de cylindre, soupapes et mécanismes de soupape.
4.	Panneaux de visite du carter, dispositifs de sûreté anti-explosion et autres dispositifs de sûreté.
5.	Dispositif de ventilation du carter.
6.	Systèmes d'alimentation sous pression, de balayage et d'échappement pour les moteurs à combustion interne au mazout.
7.	Pompes reliées aux machines.
8.	Mécanismes de lancement et dispositifs d'embrayage pour les moteurs à combustion interne au mazout.
9.	Mécanisme de régulation de la vitesse et de renversement de la marche.
10.	Bâti d'assise, structure et fixation de la machine sans démontage, si un examen général montre que l'état des éléments convient à leur maintien en service.
11.	Aucune inspection périodique spéciale des régulateurs de vitesse et des autres mécanismes complexes n'est obligatoire, lorsque des entreprises se spécialisant dans la remise à neuf de ces mécanismes fournissent à l'inspecteur des renseignements par écrit indiquant que ces mécanismes sont en bon état et bien réglés.
12.	Dans le cas des moteurs à combustion interne dont la puissance au frein en régime continu est de 450 kW, l'enlèvement des pistons et le démontage des paliers ne sont pas exigés si un examen de la tête de cylindre et du carter montre que l'état du moteur convient à son maintien en service.

*Subdivision II*  
(Subsection 20(2))

*Intervals*

Item	Requirements
1.	For steam reciprocating engines, at intervals not exceeding 5 years.
2.	Subject to item 3, for internal combustion oil engines, at intervals of not more than 5 years.
3.	For internal combustion oil engines on the following ships, namely, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) passenger ships on voyages not beyond Home Trade Class IV and Minor Waters Class I;</li> <li>(b) multi-engined passenger ships, on voyages not beyond Home Trade Class III or Inland Waters Class I;</li> <li>(c) non-passenger ships, excluding tankers, chemical carriers and liquefied gas carriers, on voyages not beyond Home Trade Class II;</li> <li>(d) tankers, chemical carriers and liquefied gas carriers on voyages not beyond Home Trade Class IV and Minor Waters Class I; and</li> <li>(e) multi-engined tankers, chemical carriers and liquefied gas carriers, on voyages not beyond Home Trade Class III or Inland Waters Class I,</li> </ul> after completion of the manufacturer's recommended running hours but at intervals of not less than 5 years, on the basis of documentary evidence presented to the inspector, or at intervals of 8 years, whichever comes first, if, where the periodic general inspection is carried out annually, at the fifth and subsequent periodic general inspections the engine is in good order based on <ul style="list-style-type: none"> <li>(f) engine operation;</li> <li>(g) engine operation records indicating total engine running hours, lubricating oil analysis and maintenance work carried out; and</li> <li>(h) a crankcase inspection where considered necessary by the inspector.</li> </ul>

*Sous-division II*  
(paragraphe 20(2))

*Intervalles*

Article	Exigences
1.	Pour les machines à vapeur alternatives, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans.
2.	Sous réserve de l'article 3, pour les moteurs à combustion interne au mazout, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans.

Article	Exigences
3.	<p>Pour les moteurs à combustion interne au mazout, à bord des navires suivants :</p> <p><i>a)</i> les navires à passagers accomplissant des voyages en deçà des limites des voyages de cabotage, classe IV et les voyages en eaux secondaires, classe I;</p> <p><i>b)</i> les navires à passagers munis de plusieurs machines de propulsion, accomplissant des voyages en deçà des limites des voyages de cabotage, classe III, ou les voyages en eaux internes, classe I;</p> <p><i>c)</i> les navires ne transportant pas de passagers, à l'exception des navires-citernes et des navires-citernes pour produits chimiques ou pour gaz liquéfié, accomplissant des voyages en deçà des limites des voyages de cabotage, classe II;</p> <p><i>d)</i> les navires-citernes et les navires-citernes pour produits chimiques ou pour gaz liquéfié, accomplissant des voyages en deçà des limites des voyages de cabotage, classe IV, et les voyages en eaux secondaires, classe I;</p> <p><i>e)</i> les navires-citernes et les navires-citernes pour produits chimiques ou pour gaz liquéfié, munis de plusieurs machines, accomplissant des voyages en deçà des limites des voyages de cabotage, classe III, ou les voyages en eaux internes, classe I;</p> <p>après que le nombre d'heures de marche recommandé par le fabricant soit échu, les intervalles étant d'au moins cinq ans, d'après les preuves documentaires soumises à l'inspecteur, ou à intervalles de huit ans, selon la première échéance, à condition qu'à la cinquième inspection périodique générale et qu'aux inspections périodiques générales subséquentes, lorsque les inspections périodiques générales sont annuelles, le bon état de la machine soit constaté d'après les points suivants :</p> <p><i>f)</i> le fonctionnement de la machine;</p> <p><i>g)</i> les livres du navire montrant le nombre total d'heures de marche de la machine, l'analyse de l'huile de graissage et le travail de maintenance effectué;</p> <p><i>h)</i> une inspection du carter lorsque l'inspecteur le juge indiqué.</p>

## SCHEDULE V

## TURBINE ENGINES

## PART I

(Section 4)

## DESIGN SPECIFICATIONS

## DIVISION I

## STEAM TURBINE ENGINES

Item	Requirements
1.	None.

## DIVISION II

## GAS TURBINE ENGINES

Item	Requirements
1.	None.

PART II  
(Section 6)

## PLANS

## DIVISION I

## STEAM TURBINE ENGINES

Item	Required Information
1.	General arrangement of the installation of the engine in the ship, showing all connected systems.
2.	General arrangement and sectional elevation of the engine and means of support.
3.	Specifications for ahead and astern turbines indicating maximum continuous brake power and corresponding revolutions per minute, steam pressures and temperatures at turbine inlet and exhaust, full details of cylinders, rotors, nozzles, blades, couplings and clutches, full details of physical properties of principal parts, details of forgings, castings and weldments, details of the heat treatment process and testing procedures.
4.	Details of bearings and lubricating oil systems.
5.	Details of controls including reversing arrangements.
6.	Details of speed-regulating governors, lubricating oil failure-protection arrangements and other safety devices.
7.	Details of engine turning gear.
8.	Details of critical speeds of rotating assemblies including vibration analyses.

## ANNEXE V

## TURBINES

## PARTIE I

(article 4)

## CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION

## DIVISION I

## TURBINES À VAPEUR

Article	Exigences
1.	Aucune.

## DIVISION II

## TURBINES À GAZ

Article	Exigences
1.	Aucune.

PARTIE II  
(article 6)

## PLANS

## DIVISION I

## TURBINES À VAPEUR

Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale de l'installation de la turbine à bord du navire, y compris tous les systèmes qui y sont reliés.
2.	Disposition générale et section verticale de la turbine et des supports de la turbine.
3.	Caractéristiques des turbines avant et arrière indiquant la puissance au frein maximale en régime continu et le régime correspondant de tours par minute, la pression et la température de la vapeur à l'entrée et à la sortie de la turbine, détail complet des cylindres, des rotors, des tuyères, des aubes, des accouplements et des embrayages, détail complet des propriétés physiques des pièces principales, des pièces forgées, moulées et soudées, détail du traitement thermique et des procédures d'essai.
4.	Détail des paliers et des circuits d'huile de graissage.
5.	Détail des commandes, y compris les dispositifs de renversement de la marche.
6.	Détail des régulateurs de vitesse, des dispositifs de protection en cas de défaillance du circuit d'huile de graissage et des autres dispositifs de sécurité.
7.	Détail du dispositif vireur.

DIVISION II	
GAS TURBINE ENGINES	
Item	Required Information
1.	General arrangement of the installation of the engine in the ship, showing all connected systems.
2.	General arrangement and sectional elevation of the engine and means of support.
3.	Specifications of the turbine and compressor indicating maximum continuous brake power and corresponding revolutions per minute, gas pressures and temperatures, full details of casings, combustion chambers, rotors, nozzles, blades, heat exchangers, couplings and clutches, full details of physical properties of principal parts, details of forgings, castings and weldments, details of the heat treatment process and testing procedures.
4.	Details of fuel system including fuel oil viscosities required for starting and running.
5.	Details of air inlet and exhaust arrangements.
6.	Details of controls including means of starting and of fuel ignition.
7.	Details of bearings and of lubricating oil systems.
8.	Details of speed-regulating governors, lubricating oil failure protection arrangements and other safety devices.
9.	Details of engine turning gear.
10.	Details of critical speeds of rotating assemblies including vibration analyses.
11.	Information set out in items 1 to 10 is not required to be submitted for <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) gas turbine engines not in excess of 375 kW continuous brake power;</li> <li>(b) portable gas turbine engines; or</li> <li>(c) gas turbine engines driven by exhaust gases from a reciprocating-type internal combustion oil engine, except that information respecting a gas turbine for a reciprocating-type internal combustion oil engine shall be submitted in accordance with Schedule IV.</li> </ul>

Article Renseignements exigés	
8.	Détail des régimes critiques des ensembles rotatifs, y compris les analyses de vibrations.
DIVISION II	
TURBINES À GAZ	
Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale de l'installation de la turbine à bord du navire, y compris tous les systèmes qui y sont reliés.
2.	Disposition générale et section verticale de la turbine et des supports de la turbine.
3.	Caractéristiques de la turbine et du compresseur indiquant la puissance au frein maximale en régime continu et le régime correspondant de tours par minute, les pressions et les températures du gaz, détail complet des enveloppes, des chambres de combustion, des rotors, des tuyères, des aubes, des échangeurs de chaleur, des accouplements et des embrayages, détail complet des propriétés physiques des pièces principales, détail des pièces forgées, moulées et soudées, détail du traitement thermique et des procédures d'essai.
4.	Détail des circuits de combustible, y compris la viscosité du mazout pour le lancement et le fonctionnement.
5.	Détail des entrées d'air et de l'échappement.
6.	Détail des commandes, y compris les dispositifs de lancement et d'allumage.
7.	Détail des paliers et des circuits d'huile de graissage.
8.	Détail des régulateurs de vitesse, des dispositifs de protection en cas de défaillance du circuit d'huile de graissage et des autres dispositifs de sécurité.
9.	Détail du dispositif vireur.
10.	Détail des régimes critiques des ensembles rotatifs, y compris les analyses de vibrations.
11.	Les renseignements visés aux articles 1 à 10 n'ont pas à être soumis pour les turbines suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les turbines à gaz dont la puissance au frein en régime continu ne dépasse pas 375 kW;</li> <li>b) les turbines à gaz portatives;</li> <li>c) les turbines à gaz entraînées par les gaz d'échappement d'une machine alternative à combustion interne au mazout, sauf que les renseignements sur une turbine pour cette machine doivent être soumis conformément à l'annexe IV.</li> </ul>



PART III  
(Subsection 12(2))

CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS

DIVISION I

CONSTRUCTION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Identification from material test certificates, before construction is commenced, of materials to be used, including welding metal, for the following parts: <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) turbine cylinder assembly, including covers, discs, nozzles, blades and bolts;</li> <li>(b) turbine rotor assembly including discs, blades and bolts;</li> <li>(c) valves, pipes, couplings, clutches, bearings and bolts;</li> <li>(d) compressor cylinder and rotor assembly for a gas turbine; and</li> <li>(e) combustion chamber and heat exchanger for a gas turbine.</li> </ul>
2.	Verification that welding was carried out by welders certified by a Provincial Government of Canada, or another authority having similar standards where the welding was carried out outside Canada, for the class of work to be done.
3.	Inspection of welds, including non-destructive test examination and verification of any required heat treatment process in accordance with rules or codes.
4.	Verification of rotor balance and thermal stability testing in accordance with rules or codes.
5.	Identification of components from component inspection certificates and inspection of components and their installation.
6.	Witnessing of hydrostatic pressure tests of components in accordance with rules or codes.
7.	Inspection of the constructed engine and witnessing of the engine operation under test.

DIVISION II

INSTALLATION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Verification of correct alignment of securing arrangements.

PARTIE III  
(paragraphe 12(2))

INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE L'INSTALLATION

DIVISION I

INSPECTION DE LA CONSTRUCTION

Article	Exigences
1.	Identification, d'après les certificats d'essai de matériaux et avant le début de la construction, des matériaux à utiliser, y compris le métal d'apport, pour les pièces suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'ensemble cylindre de la turbine, y compris les panneaux, les disques, les tuyères, les aubes et les boulons;</li> <li>b) l'ensemble rotor de la turbine, y compris les disques, les aubes et les boulons;</li> <li>c) les soupapes, la tuyauterie, les accouplements, les embrayages, les paliers et les boulons;</li> <li>d) le cylindre du compresseur et l'ensemble rotor d'une turbine à gaz;</li> <li>e) la chambre à combustion et l'échangeur de chaleur d'une turbine à gaz.</li> </ul>
2.	Vérification que la soudure a été effectuée par des soudeurs accrédités, pour la classe de travaux à exécuter, par un gouvernement provincial du Canada ou par une autre autorité ayant des normes semblables lorsque la soudure a été effectuée à l'étranger.
3.	Inspection des soudures, y compris examen par essai non destructif et vérification de tout autre traitement thermique requis, conformément aux règles ou codes.
4.	Vérification de l'équilibrage du rotor et essai de stabilité thermique requis, conformément aux règles ou codes.
5.	Identification des éléments d'après les certificats d'inspection d'éléments et inspection des éléments et de leur installation.
6.	Essais de pression hydrostatique conformément aux règles ou codes, en présence de l'inspecteur.
7.	Inspection de la turbine, une fois construite, et essai de fonctionnement de la turbine en présence de l'inspecteur.

DIVISION II

INSPECTION DE L'INSTALLATION

Article	Exigences
1.	Vérification de l'alignement des dispositifs de fixation.

Item	Requirements
2.	Verification of correct adjustment and operational condition of the connection of the engine to associated systems.
3.	Verification of correct adjustment and operational condition of safety, control and monitoring devices.
4.	Verification of reliability and sufficiency under trials up to full power under normal working conditions for a suitable endurance period of not less than 2 hours, taking into consideration the size and the complexity of the gas turbine engine or steam turbine engine.

#### PART IV

#### PERIODIC GENERAL AND SPECIAL INSPECTIONS

##### DIVISION I (Section 19)

##### PERIODIC GENERAL INSPECTION

Item	Requirements
1.	Operational condition of the engine.
2.	Correct adjustment and operational condition of safety devices.
3.	Locations where fluid leakage, metal wastage, overheating, heavy vibration or excessive bearing clearance may occur.
4.	Correct adjustment of controls and monitoring systems.
5.	Operational condition of alarm systems, particularly where the engine is designed for non-continuous local supervision.

##### DIVISION II

##### PERIODIC SPECIAL INSPECTION

##### *Subdivision I (Subsection 20(1))*

##### *Parts to be Inspected*

Item	Requirements
1.	Casings, glands, nozzles, blades, valves and valve mechanisms.
2.	Rotors, blades, couplings, thrusts, bearings and bolts.
3.	Speed-regulating governors and other safety devices.
4.	Attached pumps.
5.	Compressors, combustion chambers, heat exchangers, air inlet, fuel and exhaust, and starting system for a gas turbine engine.

Article	Exigences
2.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement du branchement de la turbine aux systèmes connexes.
3.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des dispositifs de commande, de contrôle et de sécurité.
4.	Vérification de la fiabilité et de la conformité, au cours d'essais jusqu'à la pleine puissance et dans les conditions normales de service, pour une période d'endurance appropriée d'au moins deux heures, compte tenu de la grosseur et de la complexité de la turbine à gaz ou de la turbine à vapeur.

#### PARTIE IV

#### INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

##### DIVISION I (article 19)

##### INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE

Article	Exigences
1.	État de fonctionnement de la turbine.
2.	Réglage et état de fonctionnement des dispositifs de sécurité.
3.	Endroits où une fuite de fluide, une perte de métal, une surchauffe, des vibrations importantes ou un jeu excessif des paliers peuvent se produire.
4.	Réglage des systèmes de commande et de contrôle.
5.	État de fonctionnement des systèmes d'alarme, en particulier lorsque la turbine est conçue pour une surveillance locale non continue.

##### DIVISION II

##### INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

##### *Sous-division I (paragraphe 20(1))*

##### *Pièces à inspecter*

Article	Exigences
1.	Enveloppes, presse-étoupe, tuyères, aubes, soupapes et mécanismes de soupape.
2.	Rotors, aubes, accouplements, butées, paliers et boulons.
3.	Régulateurs de vitesse et autres dispositifs de sécurité.
4.	Pompes reliées à la turbine.

Item	Requirements
6.	Engine structure and fastenings without dismantling if a general examination shows that the condition of the components is adequate for further service.
7.	No inspection is required for speed-regulating governors and other complex mechanisms where written information is provided to the inspector by firms specializing in the reconditioning of those mechanisms, indicating that the parts are in good order and adjustment.

*Subdivision II  
(Subsection 20(2))*

*Intervals*

Item	Requirements
1.	For gas turbine engines and steam turbine engines, at intervals not exceeding 5 years.
2.	Notwithstanding item 1, the first lifting of the casing and rotor of a steam turbine engine that has more than one propulsion ahead turbine with an emergency crossover arrangement is deferred until the engine is 10 years old if the inspector is satisfied that the turbine is in good operating condition based on the records of the vibration indicator, the rotor position indicator and the turbine operation.

Article	Exigences
5.	Compresseurs, chambres de combustion, échangeurs de chaleur, systèmes d'admission d'air et de combustible, système d'échappement et système de lancement pour une turbine à gaz.
6.	Structure et fixation de la turbine sans démontage, si un examen général montre que l'état des éléments convient à leur maintien en service.
7.	L'inspection des régulateurs de vitesse et des autres mécanismes complexes n'est pas obligatoire lorsque des entreprises se spécialisant dans la remise à neuf de ces mécanismes fournissent à l'inspecteur des renseignements par écrit indiquant que ces pièces sont en bon état et bien réglées.

*Sous-division II  
(paragraphe 20(2))*

*Intervalles*

Article	Exigences
1.	Pour les turbines à vapeur et les turbines à gaz, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans.
2.	Par dérogation à l'article 1, la première dépose de l'enveloppe et du rotor d'une turbine à vapeur qui a plus d'une turbine avant de propulsion munie d'un dispositif de transfert de secours est reportée jusqu'à ce que la turbine ait 10 ans, si l'inspecteur est convaincu que la turbine est en bon état de fonctionnement d'après les dossiers sur l'indicateur de vibrations, sur l'indicateur de position du rotor et sur le fonctionnement de la turbine.

SCHEDULE VI

REVERSING AND REDUCTION GEARING, SHAFTING  
SYSTEMS AND PROPELLERS

PART I  
(Section 4)

DESIGN SPECIFICATIONS

DIVISION I

REVERSING AND REDUCTION GEARING

Item	Requirements
1.	None.

DIVISION II

SHAFTING SYSTEMS

Item	Requirements
1.	<p>Screw shafts shall be made of</p> <p>(a) carbon steel protected from exposure to water in the stern bearing by a corrosion-resistant continuous liner, or non-continuous liners between each of which is a welded joint or a suitable bonded coating;</p> <p>(b) carbon steel protected from exposure to water by means of an oil lubricated stern bearing with internal and external glands;</p> <p>(c) corrosion resistant metal in accordance with rules or codes; or</p> <p>(d) carbon steel not fitted with the methods of water exposure protection referred to in subitem (a) or (b).</p>
2.	<p>The screw shaft shall have the propeller attached by means of</p> <p>(a) a suitable shaft taper with a keyway that is</p> <p>(i) in sled runner form, or</p> <p>(ii) in a form where the top end is well rounded and smoothed off, with an adequate root radius;</p> <p>(b) a suitable shaft taper with no keyway; or</p> <p>(c) a coupling flange.</p>

ANNEXE VI

MÉCANISMES DE RENVERSEMENT DE LA MARCHE ET DE  
RÉDUCTION, LIGNES D'ARBRES ET HÉLICES

PARTIE I  
(article 4)

CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION

DIVISION I

MÉCANISMES DE RENVERSEMENT DE LA MARCHE ET DE RÉDUCTION

Article	Exigences
1.	Aucune.

DIVISION II

LIGNES D'ARBRES

Article	Exigences
1.	<p>L'arbre d'hélice doit être fabriqué :</p> <p>(a) en acier au carbone protégé contre l'exposition à l'eau dans la chaise d'étambot par une gaine continue résistant à la corrosion ou des gaines non continues résistant à la corrosion reliées entre elles par des joints soudés ou un revêtement collé approprié;</p> <p>(b) en acier au carbone protégé contre l'exposition à l'eau au moyen d'une chaise d'étambot lubrifiée à l'huile avec des presse-étoupe internes et externes;</p> <p>(c) en un métal résistant à la corrosion conformément aux règles ou codes;</p> <p>(d) en acier au carbone sans les dispositifs de protection contre l'exposition à l'eau visés aux alinéas a) ou b).</p>
2.	<p>L'arbre d'hélice doit être muni d'une hélice au moyen, selon le cas :</p> <p>(a) d'un arbre conique approprié avec une rainure de clavette :</p> <p>(i) soit en forme de patin,</p> <p>(ii) soit bien arrondie et lissée à l'extrémité supérieure avec un rayon de fond approprié;</p> <p>(b) d'un arbre conique approprié sans rainure de clavette;</p> <p>(c) d'une bride d'accouplement.</p>

## DIVISION III

## PROPELLERS

Item	Requirements
1.	None.

PART II  
(Section 6)

## PLANS

## DIVISION I

## REVERSING AND REDUCTION GEARING

Item	Required Information
1.	General arrangement of the installation of the gearing in the ship, showing all connected systems.
2.	General arrangement and sectional elevation of the gearing unit, including means of gearcase support.
3.	Specifications indicating maximum input torque and corresponding revolutions per minute for each pinion, details of pinions and wheels, number of teeth, pitch, form and helix angles, details of wheel-rim attachment, gear-cutting and post-cutting processes, physical properties of principal parts, details of forgings, castings and weldments, details of the heat treatment process and testing procedures.
4.	Details of gearcase, including access openings and venting arrangements.
5.	Details of shafting systems, including couplings, clutches, reversing gear where fitted, and balancing and vibration analyses.
6.	Details of bearings, lubricating oil systems and temperature monitoring devices.
7.	Information set out in items 2 to 6 are not required to be submitted for a gearing system <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) not in excess of 225 kW continuous brake power; or</li> <li>(b) over 225 kW and not in excess of 375 kW continuous brake power, where the manufacturer submits the following documented information: <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) model and serial number and type of gearing,</li> <li>(ii) maximum continuous input torque and corresponding revolutions per minute,</li> <li>(iii) gearing reduction, and</li> <li>(iv) test data up to full power taken from a representative gearing system of the same model.</li> </ul> </li> </ul>

## DIVISION III

## HÉLICES

Article	Exigences
1.	Aucune.

PARTIE II  
(article 6)

## PLANS

## DIVISION I

## MÉCANISMES DE RENVERSEMENT DE LA MARCHE ET DE RÉDUCTION

Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale de l'installation du mécanisme à bord du navire, y compris tous les systèmes qui y sont reliés.
2.	Disposition générale et section verticale du mécanisme, y compris les supports du boîtier d'engrenage.
3.	Caractéristiques indiquant le couple d'entrée maximal et le régime correspondant de tours par minute pour chaque pignon, détail des pignons et des roues dentées, nombre de dents, pas, forme et angle de l'hélice, détail des couronnes dentées, processus de taille de l'engrenage et processus après la taille, propriétés physiques des pièces principales, détail des pièces forgées, moulées et soudées, détail du traitement thermique et des procédures d'essai.
4.	Détail du boîtier d'engrenage, y compris les ouvertures d'accès et les dispositifs de ventilation.
5.	Détail des lignes d'arbres, y compris les accouplements, les embrayages, les engrenages de renversement, s'il y en a, l'équilibrage et l'analyse des vibrations.
6.	Détail des paliers, des circuits d'huile de graissage et des dispositifs de contrôle de la température.

Article	Renseignements exigés
7.	<p>Les renseignements visés aux articles 2 à 6 n'ont pas à être soumis pour un système d'engrenage :</p> <p><i>a)</i> dont la puissance au frein en régime continu ne dépasse pas 225 kW;</p> <p><i>b)</i> dont la puissance au frein en régime continu est supérieure à 225 kW sans dépasser 375 kW, lorsque le fabricant soumet les renseignements suivants avec documents à l'appui :</p> <p>(i) le modèle, le numéro de série et le type d'engrenage,</p> <p>(ii) le couple d'entrée maximal continu et le régime correspondant de tours par minute,</p> <p>(iii) le rapport de réduction,</p> <p>(iv) les données sur l'essai de capacité jusqu'à la pleine puissance d'un mécanisme représentatif de même modèle.</p>

DIVISION II

SHAFTING SYSTEMS FOR PROPULSION, ELECTRICAL GENERATORS AND MOTORS

Item	Required Information
1.	General arrangement of the propulsion shafting, the electrical generator shafting and motor shafting in the ship, showing all connected systems.
2.	General arrangement and sectional elevation of the shafting systems, detailing attachments to driving and driven members and means of support.
3.	Specifications indicating maximum input power and corresponding revolutions per minute, alignment of shafting system and bearing type and loading, physical properties of materials and testing procedures.
4.	<p>For ship propulsion shafting systems, details of</p> <p><i>(a)</i> intermediate, thrust and screw shafts including liners, in particular protective coating for carbon steel screw shafts with non-continuous liners;</p> <p><i>(b)</i> intermediate, thrust, stern and "A" bracket bearings;</p> <p><i>(c)</i> stern bushes and stern glands including their attachments to the ship;</p> <p><i>(d)</i> shaft lubrication arrangements; and</p> <p><i>(e)</i> critical speed of rotating assembly including vibration analysis.</p>

DIVISION II

LIGNES D'ARBRES POUR LA PROPULSION ET LES MOTEURS ET LES GÉNÉRATRICES ÉLECTRIQUES

Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale, à bord du navire, des arbres du système de propulsion et des moteurs et des génératrices électriques, y compris tous les systèmes qui y sont reliés.
2.	Disposition générale et section verticale des lignes d'arbres, avec détail de l'accouplement entre les éléments entraînants et entraînés ainsi que les supports.
3.	Caractéristiques indiquant le couple d'entrée maximal et le régime correspondant de tours par minute, l'alignement des lignes d'arbres, la charge et le type de paliers, les propriétés physiques des matériaux et les procédures d'essai.

Item	Required Information
5.	Information set out in items 2 to 4 is not required to be submitted for shafting systems <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) not in excess of 225 kW continuous brake power on ship propulsion systems; or</li> <li>(b) not in excess of 375 kW continuous brake power in ship service electrical generators and motors.</li> </ul>

Article	Renseignements exigés
4.	Dans le cas des lignes d'arbres de propulsion des navires, détail de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les arbres intermédiaires, les arbres de propulsion et les arbres d'hélice, y compris les gaines, notamment les couches protectrices pour les arbres d'hélice en acier au carbone avec des gaines non continues;</li> <li>b) les paliers intermédiaires, les paliers de butée, les chaises d'étambot et les chaises-supports;</li> <li>c) les boîtes de glissement et les presse-étoupe d'étambot et leur fixation sur le navire;</li> <li>d) les dispositifs de lubrification des arbres;</li> <li>e) le régime critique de l'ensemble rotatif, y compris l'analyse des vibrations.</li> </ul>
5.	Les renseignements visés aux articles 2 à 4 n'ont pas à être soumis pour les lignes d'arbres : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dont la puissance au frein en régime continu ne dépasse pas 225 kW et qui sont montées sur les systèmes de propulsion de bord;</li> <li>b) dont la puissance au frein en régime continu ne dépasse pas 375 kW et qui sont montées sur les moteurs et les génératrices électriques de service du navire.</li> </ul>

## DIVISION III

## FIXED PITCH, CONTROLLABLE PITCH AND DIRECTIONAL PROPELLERS

Item	Required Information
1.	General arrangement of the propeller, including details of fastening arrangement to the shafting systems.
2.	Specifications indicating maximum input power and corresponding revolutions per minute, physical properties of materials, stress calculations and testing procedures.
3.	Details of hub, hub mechanisms, seals, blade connections, control devices and locations.
4.	Details of blade form and degree of controllability of pitch.
5.	Information set out in items 2 to 4 is not required to be submitted for propellers not in excess of 225 kW continuous brake power.

## DIVISION III

## HÉLICES À PAS FIXE, À PAS VARIABLE ET À PALES ORIENTABLES

Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale de l'hélice, y compris le détail des dispositifs de fixation aux lignes d'arbres.
2.	Caractéristiques indiquant la puissance d'entrée maximale et le régime correspondant de tours par minute, les propriétés physiques des matériaux, les calculs de contrainte et les procédures d'essai.
3.	Détail et emplacement du moyeu, des mécanismes de moyeu, des joints, des fixations des pales et des dispositifs de contrôle.
4.	Détail de la forme des pales et degré de réglage du pas.
5.	Les renseignements visés aux articles 2 à 4 n'ont pas à être soumis pour les hélices dont la puissance au frein en régime continu ne dépasse pas 225 kW.

PART III  
(Subsection 12(2))

CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS

DIVISION I

CONSTRUCTION INSPECTION

Item	Requirements
<i>Reversing and Reduction Gearing</i>	
1.	Identification from material test certificates, before construction is commenced, of materials to be used, including welding metal, for the following parts: (a) shafting, pinions, wheels, couplings, clutches, and bolts; and (b) gearcase, bearings, piping, valves, and bolts.
2.	Verification that welding was carried out by welders certified by a Provincial Government of Canada, or another authority having similar standards where the welding was carried out outside Canada, for the class of work to be done.
3.	Inspection of welds, including non-destructive test examination and verification of any required heat treatment process in accordance with rules or codes.
4.	Verification of correct wheel-rim cutting, gear-cutting and post-cutting processes.
5.	Verification of correct balance of rotating components.
6.	Identification of components from component inspection certificates and inspection of components and their installation.
7.	Inspection of the completed gearcase and witnessing of the gearing operation under test conditions.
<i>Shafting Systems for Propulsion, Electrical Generators and Motors</i>	
8.	Identification from material test or component inspection certificates, before construction is commenced, of materials to be used for the following parts: (a) electrical generator and motor shafts, ship propulsion intermediate, thrust and screw shafts, including liners and bolts; and (b) intermediate, thrust, stern and "A" bracket bearings and stern bushes.
9.	Inspection of the constructed components and confirmation of correct liner installation.
<i>Fixed Pitch, Controllable Pitch and Directional Propellers</i>	
10.	Identification from material test or component inspection certificates, before construction is commenced, of materials to be used for propellers, nuts, glands, keys, cones and, as applicable, hubs, blades, nuts, pitch and directional control mechanisms.

PARTIE III  
(paragraphe 12(2))

INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE L'INSTALLATION

DIVISION I

INSPECTION DE LA CONSTRUCTION

Article	Exigences
<i>Mécanismes de renversement de la marche et de réduction</i>	
1.	Identification, d'après les certificats d'essai de matériaux et avant le début de la construction, des matériaux à utiliser, y compris le métal d'apport, pour les pièces suivantes : a) arbres, pignons, roues dentées, accouplements, embrayages et boulons; b) boîtiers d'engrenage, paliers, tuyauterie, soupapes et boulons.
2.	Vérification que la soudure a été effectuée par des soudeurs accrédités, pour la classe de travaux à exécuter, par un gouvernement provincial du Canada ou par une autre autorité ayant des normes semblables, lorsque la soudure a été effectuée à l'étranger.
3.	Inspection des soudures, y compris examen par essai non destructif et vérification des traitements thermiques exigés, conformément aux règles ou codes.
4.	Vérification de la taille des couronnes dentées et des engrenages ainsi que des traitements après la taille.
5.	Vérification de l'équilibrage des éléments rotatifs.
6.	Identification des éléments, d'après les certificats d'inspection d'éléments, et inspection des éléments et de leur installation.
7.	Inspection du boîtier d'engrenage, une fois construit, et essai de fonctionnement de l'engrenage en présence de l'inspecteur.
<i>Lignes d'arbres pour la propulsion et les moteurs et les génératrices électriques</i>	
8.	Identification, d'après les certificats d'inspection d'éléments ou les certificats d'essai de matériaux et avant le début de la construction, des matériaux à utiliser pour les pièces suivantes : a) arbres de moteurs et de génératrices électriques, arbres de propulsion intermédiaires du navire, arbres de butée et arbres d'hélice, y compris les gaines et les boulons; b) paliers intermédiaires, paliers de butée, chaises d'étambot, chaises-supports et boîtes de glissement d'étambot.



Item	Requirements
11.	Inspection of assembled components, including non-destructive test examination as required by the inspector.

## DIVISION II

## INSTALLATION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Verification of correct alignment of securing arrangements.
2.	Verification of correct adjustment and operational condition the gearing, shafting systems, propellers and their connections to associated systems.
3.	Verification of correct adjustment and operational condition of safety, control and monitoring devices.
4.	Verification of reliability and sufficiency under trials up to full power capacity under normal working conditions for a suitable endurance period of not less than 2 hours, taking into consideration the size and complexity of the reversing and reduction gearing, shafting systems and propellers.

## PART IV

## PERIODIC GENERAL INSPECTIONS AND PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS

DIVISION I  
(Section 19)

## PERIODIC GENERAL INSPECTION

Item	Requirements
<i>Reversing and Reduction Gearing</i>	
1.	Operational condition of the gearing system.
2.	Operational condition of the reversing system in reversing and reduction gearing.
3.	Operational condition of the lubricating oil system.
4.	Correct adjustment and operational condition of safety devices.

Article	Exigences
9.	Inspection des éléments, une fois construits, et confirmation de l'installation correcte des gaines.
<i>Hélices à pas fixe, à pas variable et à pales orientables</i>	
10.	Identification, d'après les certificats d'inspection d'éléments ou les certificats d'essai de matériaux et ayant le début de la construction, des matériaux à utiliser pour les hélices, écrous, presse-étoupe, clavettes, cônes et, s'il y a lieu, les moyeux, pales, écrous, mécanismes de commande d'orientation et de pas.
11.	Inspection des éléments montés, y compris examen par essai non destructif exigé par l'inspecteur.

## DIVISION II

## INSPECTION DE L'INSTALLATION

Article	Exigences
1.	Vérification de l'alignement des dispositifs de fixation.
2.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement de l'engrenage, des lignes d'arbres et des hélices et de leur branchement aux systèmes connexes.
3.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des dispositifs de commande, de contrôle et de sécurité.
4.	Vérification de la fiabilité et de la conformité, au cours d'essais jusqu'à la pleine puissance et dans les conditions normales de service, pendant une période d'endurance appropriée d'au moins deux heures, compte tenu de la grosseur et de la complexité des mécanismes de renversement de la marche et de réduction, des lignes d'arbres et des hélices.

## PARTIE IV

## INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

DIVISION I  
(article 19)

## INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE

Article	Exigences
<i>Mécanismes de renversement de la marche et de réduction</i>	
1.	État de fonctionnement du système d'engrenage.
2.	État de fonctionnement du système de renversement de la marche du mécanisme.
3.	État de fonctionnement du circuit d'huile de graissage.
4.	Réglage et état de fonctionnement des dispositifs de sécurité.

Item	Requirements
5.	Locations where fluid leakage, overheating, heavy vibration or excessive gland or bearing clearances may occur.
6.	Correct adjustment of controls and monitoring systems.
7.	Operational condition of alarm systems, particularly where the reversing and reduction gearing is designed for non-continuous local supervision.
<i>Shafting Systems for Propulsion, Electrical Generators and Motors</i>	
8.	Operational condition of the lubricating fluid system.
9.	Locations where overheating, vibration, fractures, excessive gland or bearing clearances may occur.
10.	Screw shaft inspection, as far as practicable, without withdrawal, at the time of each dry-docking with the stern bearing wear-down being determined and recorded.
<i>Fixed Pitch, Controllable Pitch and Directional Propellers</i>	
11.	Operational condition of the propellers.
12.	Correct adjustment of all controls and monitoring systems of controllable pitch and directional propellers.
13.	Controllable pitch and directional propellers for any evidence of control fluid leakage.
14.	Operational condition of all alarm systems for controllable pitch and directional propellers.

DIVISION II

PERIODIC SPECIAL INSPECTION

*Subdivision I  
(Subsection 20(1))*

*Parts to be Inspected*

Item	Requirements
<i>Reversing and Reduction Gearing</i>	
1.	Subject to item 2, casing, pinions, wheels, shafts, couplings, clutches, glands, thrust bearing and selected other bearings, following removal of casing main cover.
2.	Removal of casing main cover is not required if vibration or oil analysis, inspection through inspection doors and condition monitoring shows that the condition of the components is adequate for further service.
3.	Gear-case ventilating system and safety devices.
4.	Oil-flow indicating, filtering and temperature monitoring devices.
<i>Shafting Systems for Propulsion, Electrical Generators and Motors</i>	

Article	Exigences
5.	Endroits où une fuite de fluide, une surchauffe, des vibrations importantes ou un jeu excessif dans les presse-étoupe ou les paliers peuvent se produire.
6.	Réglage des systèmes de commande et de contrôle.
7.	État de fonctionnement des systèmes d'alarme, en particulier lorsque le mécanisme de renversement de la marche et de réduction est conçu pour une surveillance locale non continue.
<i>Lignes d'arbres pour la propulsion et les moteurs et les génératrices électriques</i>	
8.	État de fonctionnement du circuit du fluide de graissage.
9.	Endroits où une surchauffe, des vibrations, des ruptures et un jeu excessif dans les presse-étoupe et les paliers peuvent se produire.
10.	Inspection de l'arbre d'hélice, dans la mesure du possible, sans dépose à chaque séjour en cale sèche du navire, avec mesure et consignation au registre de l'usure de la chaise d'étambot.
<i>Hélices à pas fixe, à pas variable et à pales orientables</i>	
11.	État de fonctionnement des hélices.
12.	Réglage de tous les systèmes de commande et de contrôle des hélices à pas variable et à pales orientables.
13.	Hélices à pas variable et à pales orientables, pour déceler toute trace de fuite du fluide de commande.
14.	État de fonctionnement de tous les systèmes d'alarme des hélices à pas variable et à pales orientables.

DIVISION II

INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

*Sous-division I  
(paragraphe 20(1))*

*Pièces à inspecter*

Article	Exigences
<i>Mécanismes de renversement de la marche et de réduction</i>	
1.	Sous réserve de l'article 2, l'enveloppe, les pignons, les roues dentées, les arbres, les accouplements, les engrenages, les presse-étoupe, les paliers de butée et les autres paliers choisis, à la suite de la dépose du couvercle principal de l'enveloppe.
2.	La dépose du couvercle principal de l'enveloppe n'est pas obligatoire si l'analyse des vibrations ou de l'huile, l'inspection par les portes de visite et le contrôle de l'état montrent que l'état des éléments convient à leur maintien en service.
3.	Le système de ventilation du boîtier d'engrenage et les dispositifs de sécurité.

Item	Requirements	Article	Exigences
5.	For intermediate shafts, thrust shafts, electrical generators and motor shafts <p>(a) bearings, thrust pads and shaft surfaces following lifting of the upper half of the bearing and removal of thrust pads, and the lower half of the bearing shall be exposed if alignment and wear are unacceptable in accordance with rules or codes and the manufacturer's recommendations;</p> <p>(b) bearing securing arrangements; and</p> <p>(c) lubricating oil system and temperature monitoring devices.</p>	4.	Les dispositifs indicateurs de l'écoulement, du mazout et ceux du contrôle de la filtration et de la température du mazout.
			<i>Lignes d'arbres pour la propulsion et les moteurs et les génératrices électriques</i>
6.	For screw shafts, <p>(a) shaft surfaces, liners, glands, key and keyway, nuts, locking devices and, as far as practicable, the stern bearing and tube, following shaft withdrawal; and</p> <p>(b) uncoated surfaces of water lubricated carbon steel shafts adjacent to the ends of the non-continuous liners and at the forward end of the sharp edged keyway by means of a magnetic-particle, dye-penetrant or other crack detection method.</p>	5.	Dans le cas des arbres intermédiaires, des arbres de butée et des arbres des moteurs et génératrices électriques : <p>a) les paliers, les tampons de butée et les surfaces des arbres, à la suite du lavage de la moitié supérieure du palier et de la dépose des tampons de butée, et la moitié inférieure du palier doit être exposée si l'alignement et l'usure sont inacceptables selon les règles ou codes et les recommandations du fabricant;</p> <p>b) les dispositifs de fixation des paliers;</p> <p>c) les circuits d'huile de graissage et les dispositifs de contrôle de la température de l'huile de graissage.</p>
		6.	Dans le cas des arbres d'hélice : <p>a) les surfaces des arbres, les gaines, les presse-étoupe, les clavettes et les rainures de clavette, les écrous, les dispositifs de verrouillage et, dans la mesure du possible, la chaise et le tube d'étambot après la dépose de l'arbre;</p> <p>b) les surfaces non recouvertes des arbres d'hélice en acier au carbone lubrifiés par eau, adjacentes aux extrémités des gaines non continues et adjacentes au bout avant pointu des rainures de clavette, examinées par détection des fissures par particules magnétiques, par teintures pénétrantes ou une autre méthode semblable.</p>
	<i>Fixed Pitch, Controllable Pitch and Directional Propellers</i>		<i>Hélices à pas fixe, à pas variable et à pales orientables</i>
7.	For fixed pitch propellers, <p>(a) the propeller, the nut, locking devices and cone, following removal from the shaft; and</p> <p>(b) installation of the propeller to the shaft in respect of correct propeller reassembly on the shaft.</p>	7.	Dans le cas des hélices à pas fixe : <p>a) l'hélice, l'écrou, les dispositifs de verrouillage et le cône, après la dépose de l'arbre;</p> <p>b) l'installation de l'hélice sur l'arbre relativement à son montage sur l'arbre.</p>
8.	For controllable pitch or directional propellers, <p>(a) operating-fluid systems and blade-position control devices;</p> <p>(b) blades, hub and internal gearing;</p> <p>(c) installation in respect of correct reassembly and operation; and</p> <p>(d) all items, where applicable, set out in Division I, following completion of special periodic inspection.</p>		

Article	Exigences
8.	Dans le cas des hélices à pas variable ou à pales orientables : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les circuits de fluide de fonctionnement et les dispositifs de commande de position des pales;</li> <li>b) les pales, le moyeu et l'engrenage interne;</li> <li>c) l'installation relativement au montage et à l'état de fonctionnement;</li> <li>d) tous les articles, s'il y a lieu, visés à la division I, à la suite de l'inspection périodique spéciale.</li> </ul>

*Subdivision II  
(Subsection 20(2))*

*Intervals*

Item	Requirements
<i>Reversing and Reduction Gearing</i>	
1.	At intervals not exceeding 5 years.
<i>Shafting Systems for Propulsion, Electrical Generators and Motors</i>	
2.	Intermediate shafts, thrust shafts, electrical generators and motor shafts, at intervals not exceeding 5 years.
3.	Subject to items 4 to 7, screw shafts at intervals not exceeding 5 years.
4.	Screw shafts in ships referred to in subsection 407(1) of the Act, at intervals not exceeding 4 years.
5.	Screw shafts that meet the requirements of subitem 1(d) of Division II of Part I, at intervals not exceeding 2 years except for screw shafts in ships operating on voyages in fresh water only or between inland waters of Canada and not beyond Home Trade Class II limits where the ship operates in fresh water at least 3 months of the year, at intervals not exceeding 5 years.
6.	For an oil-lubricated screw shaft having a keyless taper or flange for propeller attachment, a partial inspection without shaft withdrawal, at alternate periodic special inspections, if <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the lubricating oil analysis shows that the oil is suitable for further service;</li> <li>(b) the stern bearing wear-down is within safe limits; and</li> <li>(c) the external oil gland is disassembled and the area at the top of the taper or flange fillet is subjected to a magnetic-particle, dye-penetrant or other crack detection method.</li> </ul>

*Sous-division II  
(paragraphe 20(2))*

*Intervalles*

Article	Exigences
<i>Mécanismes de renversement de la marche et de réduction</i>	
1.	À des intervalles ne dépassant pas cinq ans.
<i>Lignes d'arbres pour la propulsion et les moteurs et les génératrices électriques</i>	
2.	Arbres intermédiaires, arbres de butée, arbres de moteurs et de génératrices électriques, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans.
3.	Sous réserve des articles 4 à 7, les arbres d'hélices à des intervalles ne dépassant pas cinq ans.
4.	Arbres d'hélices à bord des navires visés au paragraphe 407(1) de la Loi, à des intervalles ne dépassant pas quatre ans.
5.	Les arbres d'hélices qui satisfont aux exigences de l'alinéa 1d) de la division II de la partie I, à des intervalles ne dépassant pas deux ans, à l'exception des arbres d'hélices de navires accomplissant des voyages uniquement en eau douce ou entre eaux internes du Canada et en deçà des limites des voyages de cabotage, classe II, lorsque le navire navigue en eau douce au moins trois mois par année, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans.

Item	Requirements	Article	Exigences
7.	For a water-lubricated, corrosion-resistant metal screw shaft having a keyless taper or flange for propeller attachment, a partial inspection with limited shaft withdrawal, at alternate periodic special inspections, if <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the stern bearing wear-down is within safe limits; and</li> <li>(b) the shaft is withdrawn to a sufficient distance to expose the stern bearing contact area and the area at the top of the taper or flange fillet is subjected to a magnetic-particle, dye-penetrant or other crack detection method.</li> </ul>	6.	Dans le cas d'un arbre lubrifié à l'huile ayant une portion conique sans clavette ou une bride pour la fixation de l'hélice, inspection partielle sans dépose de l'arbre, à toutes les deux inspections périodiques spéciales, lorsque les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'analyse de l'huile de graissage montre que l'huile peut continuer à être utilisée;</li> <li>b) l'usure du palier d'étambot ne dépasse pas les limites de sécurité;</li> <li>c) la couronne externe du presse-étoupe est déposée et la surface au commencement de la portion conique de l'arbre ou de l'attachement de la bride est examinée par détection des fissures par particules magnétiques, par teintures pénétrantes ou une autre méthode semblable.</li> </ul>
<i>Fixed Pitch, Controllable Pitch and Directional Propellers</i>			
8.	Fixed pitch propellers, at the time of periodic special inspection of screw shafts.		
9.	Controllable pitch propellers <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) with hubs removed from screw shafts, at intervals not exceeding 10 years except that hubs are not required to be removed from the shafts if the securing studs or cap screws can be extracted and inspected, especially the threaded portions of hubs and securing studs or cap screws; and</li> <li>(b) blade systems, at the time of screw shaft periodic special inspection or partial inspection with only one blade system different from the blade system examined at a previous inspection dismantled so that in the course of successive inspections all the blade systems are inspected, if mechanisms, bearing tolerances, bolting, sealing arrangements and operating fluid analyses show that the blade systems are suitable for further service.</li> </ul>	7.	Dans le cas d'un arbre d'hélice en métal, lubrifié à l'eau et résistant à la corrosion, ayant une portion conique sans clavette ou une bride pour la fixation de l'hélice, l'inspection partielle avec dépose partielle de l'arbre, à toutes les deux inspections périodiques spéciales, lorsque les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'usure du palier d'étambot ne dépasse pas les limites de sécurité;</li> <li>b) la dépose de l'arbre est suffisante pour exposer la partie en contact avec le palier d'étambot et la surface au commencement de la portion conique de l'arbre ou de l'attachement de la bride est examinée par détection des fissures par particules magnétiques, par teintures pénétrantes ou une autre méthode semblable.</li> </ul>
10.	Directional propellers, at intervals not exceeding 8 years if at the time of each dry docking the operation of the blades, bearing tolerances, bolting, sealing arrangements and operating or lubricating fluid analyses indicate that the directional propellers are suitable for further service.		<i>Hélices à pas fixe, à pas variable et à pales orientables</i> 8. Hélices à pas fixe, au moment de l'inspection périodique spéciale de l'arbre d'hélice.

Article	Exigences
9.	<p>Hélices à pas variable :</p> <p>a) les moyeux de l'arbre d'hélice étant déposés, à des intervalles ne dépassant pas 10 ans; les moyeux n'ont pas à être déposés de l'arbre d'hélice si les goujons de fixation ou les chapeaux à vis peuvent être extraits et inspectés, en particulier le filetage des moyeux et des goujons de fixation ou des chapeaux à vis;</p> <p>b) les ensembles de pales, au moment de l'inspection périodique spéciale ou de l'inspection partielle de l'arbre d'hélice avec la dépose d'un seul ensemble de pales différent de celui examiné au cours d'une inspection antérieure afin qu'au fil des inspections successives, tous les ensembles de pales soient inspectés, si les mécanismes, les marges de tolérance des paliers, le boulonnage, les garnitures et les analyses de fluide de fonctionnement montrent que les ensembles de pales peuvent être maintenus en service.</p>
10.	<p>Hélices à pales orientables, à des intervalles ne dépassant pas huit ans, à condition qu'à chaque séjour en cale sèche, le fonctionnement des pales, les marges de tolérance des paliers, le boulonnage, les garnitures et les analyses des fluides de fonctionnement ou de graissage montrent que les pales orientables peuvent être maintenues en service.</p>

## SCHEDULE VII

STEERING SYSTEMS, SHIPSIDE COMPONENTS AND  
WINDLASSESPART I  
(Section 4)

## DESIGN SPECIFICATIONS

## DIVISION I

## STEERING SYSTEMS

Item	Requirements
1.	A steering gear compartment shall <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) be readily accessible;</li> <li>(b) as far as practicable, be separated from propulsion machinery and auxiliary machinery spaces; and</li> <li>(c) be equipped with a means of communication with the bridge.</li> </ul>
2.	All components and, in particular, non-duplicated essential components, shall be of sound and reliable construction, of adequate strength and protected against shock loading.
3.	For essential components, bearings that are permanently lubricated or provided with lubrication fittings shall be utilized where required for the safe operation of the ship.
4.	The pressure of the fluid for calculations to determine the scantlings of piping and steering gear components subjected to internal hydraulic pressure shall be at least 1.25 times the design working pressure under the operating conditions set out in item 9, taking into account any pressure that may exist in the low-pressure side of the system.
5.	Where, due to dynamic loads on piping and steering gear components, pulsating pressures occur, the system design shall be such that fatigue does not cause material failure.
6.	Relief valves shall be fitted to any part of the hydraulic system that can be isolated and in which pressure can be generated from the power source or from external forces.
7.	Relief valve settings shall not exceed the design working pressure of the fluid set out in item 4 and the valves shall be of adequate size and arranged to avoid an undue rise in pressure above the design working pressure of the fluid.
<i>Steering Gears</i>	
8.	Subject to items 19 and 20, the installation shall consist of totally independent main and auxiliary steering gears.

## ANNEXE VII

SYSTÈMES DE GOUVERNE, ÉLÉMENTS DE MURAILLE ET  
GUINDEAUXPARTIE I  
(article 4)

## CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION

## DIVISION I

## SYSTÈMES DE GOUVERNE

Article	Exigences
1.	Un compartiment d'appareil à gouverner doit à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) être facilement accessible;</li> <li>b) être séparé, dans la mesure du possible, des tranches des machines de propulsion et des tranches des machines auxiliaires;</li> <li>c) être muni d'un moyen de communication avec la passerelle.</li> </ul>
2.	Les éléments doivent être de construction solide et fiable, d'une résistance appropriée et protégés contre les chocs, en particulier les éléments essentiels non jumelés.
3.	Dans le cas des éléments essentiels, des paliers lubrifiés en permanence ou équipés de graisseurs doivent être utilisés si la sécurité du navire l'exige.
4.	La pression du fluide utilisée pour déterminer les échantillons de tuyauterie et des autres éléments de l'appareil à gouverner soumis à une pression hydraulique interne doit être égale à au moins 1,25 fois la pression de service nominale dans les conditions de fonctionnement prévues à l'article 9, compte tenu de la pression qui peut exister du côté basse pression du circuit.
5.	Lorsque, en raison des charges dynamiques sur la tuyauterie et les éléments de l'appareil à gouverner, des pressions intermittentes se produisent dans le système, celui-ci doit être conçu de façon que la fatigue ne cause pas de défaillance des matériaux.
6.	Des soupapes de détente doivent être installées sur toute partie du circuit hydraulique qui peut être isolée et dans laquelle une pression peut être produite à partir de la source de puissance ou à partir de forces externes.
7.	Le réglage des soupapes de détente ne doit pas dépasser la pression de service nominale du fluide visée à l'article 4 et les soupapes doivent avoir la dimension appropriée et être disposées de façon à éviter que la pression ne s'élève outre mesure au-dessus de la pression de service nominale du fluide.

*Appareils à gouverner*

Item	Requirements	Article	Exigences
9.	The main steering gear shall be designed, where the ship is at its deepest sea-going draft and (a) running ahead at maximum service speed, to put the rudder over (i) from 35 degrees on one side to 35 degrees on the other side, and (ii) from 35 degrees on either side to 30 degrees on the other side in not more than 28 seconds; and (b) running astern at maximum speed, for maximum rudder angle operation.	8.	Sous réserve des articles 19 et 20, l'installation doit être constituée d'appareils à gouverner principaux et d'appareils à gouverner auxiliaires entièrement autonomes.
10.	A main steering gear shall be power-operated (a) where necessary to meet the requirements of item 9; and (b) where a rudder stock of over 120 mm in diameter, excluding strengthening for navigation in ice, is required at the position of tiller attachment.	9.	L'appareil à gouverner principal doit être conçu de façon que, lorsque le navire est à son tirant d'eau maximal en mer et : a) qu'il avance à la vitesse de service maximale, le gouvernail tourne : (i) de 35° d'un bord à 35° de l'autre, (ii) de 35° d'un bord ou de l'autre, à 30° de l'autre bord, en au plus 28 secondes; b) qu'il est en marche arrière à la vitesse maximale, le gouvernail ait un angle de battement maximal.
11.	The auxiliary steering gear shall be designed, where the ship is at its deepest sea-going draft and running ahead one-half its maximum service speed or 7 knots, whichever is the greater, to put the rudder over from 15 degrees on one side to 15 degrees on the other side in not more than 60 seconds.	10.	Un appareil à gouverner principal assisté doit être installé : a) d'une part, afin de satisfaire aux exigences de l'article 9, s'il y a lieu; b) d'autre part, lorsqu'une mèche de gouvernail de plus de 120 mm de diamètre, à l'exception des renforts pour la navigation dans les glaces, est nécessaire à l'endroit où est fixée la barre de gouvernail.
12.	The auxiliary steering gear shall have the capacity to be brought safely and speedily into action in an emergency.	11.	L'appareil à gouverner auxiliaire doit être conçu de façon à déplacer le gouvernail sur 15° d'un bord à 15° de l'autre en au plus 60 secondes, lorsque le navire est à son tirant d'eau maximal en mer et avance à une vitesse égale à la moitié de la vitesse de service maximale ou à sept nœuds, la plus élevée de ces vitesses étant à retenir.
13.	An auxiliary steering gear shall be power-operated (a) where necessary to meet the requirements of item 11; and (b) where a rudder stock of over 230 mm in diameter, excluding strengthening for navigation in ice, is required at the position of tiller attachment.	12.	En cas d'urgence, l'appareil à gouverner auxiliaire doit pouvoir être mis en service en toute sécurité et rapidement.
14.	A power-operated auxiliary steering gear unit and its associated control system and rudder angle indicator shall, where the rudder stock is required to be over 230 mm in diameter, excluding strengthening for navigation in ice, be provided automatically with an alternative power source within 45 seconds of the failure of the main power source, from (a) the emergency electric power source; or (b) an independent power source located in the steering gear compartment that is used solely for that purpose.	13.	Un appareil à gouverner auxiliaire assisté doit être installé : a) d'une part, lorsque cela est nécessaire en vue de satisfaire aux exigences de l'article 11; b) d'autre part, lorsqu'une mèche de gouvernail de plus de 230 mm de diamètre, à l'exception des renforts pour la navigation dans les glaces, est nécessaire à l'endroit où est fixée la barre de gouvernail.



Item	Requirements	Article	Exigences
15.	The alternative power source referred to in item 14 shall (a) in any ship of 10,000 tons gross tonnage or more be capable of at least 30 minutes continuous operation; and (b) in any other ship, be capable of at least 10 minutes continuous operation.	14.	L'appareil à gouverner auxiliaire assisté ainsi que son système de commande et son répéteur d'angle de gouvernail doivent, lorsque le diamètre de la mèche du gouvernail doit être supérieure à 230 mm, à l'exception des renforts pour la navigation dans les glaces, disposer automatiquement, dans les 45 secondes de la panne de la source d'alimentation principale, d'une source d'alimentation de réserve qui provient : a) soit de la source d'alimentation électrique de secours; b) soit d'une source d'alimentation indépendante située dans le compartiment de l'appareil à gouverner et qui sert uniquement à cette fin.
16.	Main and auxiliary steering gear power units shall be (a) capable of being brought into operation from a location on the bridge; (b) arranged to start automatically where power is restored after a power failure; and (c) equipped with an audible and visual alarm located on the bridge to indicate a power failure to any one power unit.	15.	La source d'alimentation de réserve visée à l'article 14 doit pouvoir fonctionner en continu : a) pendant au moins 30 minutes, dans tout navire de 10 000 tonneaux de jauge brute ou plus; b) pendant au moins 10 minutes, dans tout autre navire.
17.	Hydraulic power-operated main and auxiliary steering gears shall be equipped with the following: (a) arrangements to maintain the cleanliness of the hydraulic fluid, taking into consideration the type and design of the hydraulic system; (b) an audible and visual low-fluid-level alarm for each hydraulic fluid reservoir to give the bridge and the propulsion machinery space the earliest possible indication of hydraulic fluid leakage; (c) a fixed storage tank that has a contents gauge and sufficient capacity to refill the contents of at least one power-actuating system, including the reservoir, where the main steering gear is required to be power-operated; and (d) means by which the hydraulic systems can be readily refilled from within the steering gear compartment through permanently connected piping leading from the storage tank.	16.	Les groupes moteurs des appareils à gouverner principaux et ceux des appareils à gouverner auxiliaires doivent à la fois : a) pouvoir être mis en service à partir d'un poste sur la passerelle; b) pouvoir démarrer automatiquement quand l'alimentation est rétablie après une panne d'alimentation; c) être munis d'une alarme sonore et visuelle située sur la passerelle qui se déclenche en cas de panne d'alimentation d'un groupe moteur quelconque.

Item	Requirements	Article	Exigences
18.	<p>Electric and electrohydraulic power-operated main and auxiliary steering gears shall meet the following requirements:</p> <p>(a) means for indicating whether the motors of the electric or electrohydraulic steering gears are running shall be installed on the bridge and at a suitable propulsion machinery control location;</p> <p>(b) each electric or electrohydraulic steering gear comprising one or more power units shall be served by at least two exclusive circuits fed directly from the main switchboard, where one of the circuits may be supplied through the emergency switchboard;</p> <p>(c) an electric or electrohydraulic auxiliary steering gear associated with an electric or electrohydraulic main steering gear may be connected to one of the circuits supplying the main steering gear if the circuits have adequate rating for supplying all motors that can be simultaneously connected to them and that may be required to operate simultaneously;</p> <p>(d) short-circuit protection and an overload alarm shall be provided for the circuits and motors, and where protection against excess current including starting current is provided for a circuit or motor, the protection shall be not less than twice the full load current of the circuit or motor, as the case may be and shall be arranged to permit the passage of the appropriate starting currents;</p> <p>(e) where a three-phase power supply is used, an alarm shall be provided to indicate failure of any one of the supply phases and the alarm shall be audible, visual and situated</p> <p>(i) in a conspicuous location in the main machinery space or control room from which the main machinery is normally controlled, and</p> <p>(ii) as may be required by Schedule VIII;</p> <p>(f) where an auxiliary steering gear that is in a ship of less than 1,600 tons gross tonnage and that is required to be power-operated is not electrically powered or is powered by an electric motor primarily intended for other services, the main steering gear may be fed by one circuit from the main switchboard; and</p>	17.	<p>Les appareils à gouverner principaux et les appareils à gouverner auxiliaires hydrauliques doivent être munis à la fois :</p> <p>a) de dispositifs pour assurer la propreté du fluide hydraulique, compte tenu du type et de la conception du circuit hydraulique;</p> <p>b) d'une alarme visuelle et sonore de bas niveau de fluide pour chaque bêche de fluide hydraulique de façon que toute fuite de fluide hydraulique soit signalée le plus rapidement possible à la passerelle et dans la tranche des machines de propulsion;</p> <p>c) d'un réservoir fixe avec indicateur de contenu ayant une capacité suffisante pour recharger au moins un système de transmission de la puissance, y compris la bêche, lorsque l'appareil à gouverner principal doit être assisté;</p> <p>d) des moyens par lesquels les circuits hydrauliques peuvent être rechargés rapidement à partir du compartiment de l'appareil à gouverner au moyen de tuyaux branchés en permanence sur le réservoir.</p>

Item	Requirements	Article	Exigences
	(g) where an electric motor primarily intended for other services is arranged to power an auxiliary steering gear in a ship of less than 1,600 tons gross tonnage, protection arrangements for electric and electrohydraulic power-operated steering gears are not required to meet the requirements set out in paragraphs (d) and (e) if suitable alternative arrangements are made.	18.	Les appareils à gouverner principaux et les appareils à gouverner auxiliaires électriques et électrohydrauliques doivent satisfaire aux exigences suivantes :
19.	An auxiliary steering gear is not required where main steering gear power units and connections are fitted in duplicate if <p>(a) for ships carrying more than 12 passengers, each steering gear power unit enables the steering gear to meet the requirements of item 9;</p> <p>(b) for ships carrying not more than 12 passengers, both steering gear power units operating together enable the steering gear to meet the requirements of item 9; and</p> <p>(c) for hydraulic-type steering gears, the main steering gear is so arranged that after a single failure in its piping or in one of the steering gear power units the defect can be isolated and steering capability can be maintained or speedily regained, and for other types of steering gear, a similar standard can be achieved.</p>		<p>a) des dispositifs indiquant que les moteurs de l'appareil à gouverner électrique ou électrohydraulique fonctionnent doivent être installés sur la passerelle et dans un poste de commande approprié des machines de propulsion;</p> <p>b) chaque appareil à gouverner électrique ou électrohydraulique comprenant un ou plusieurs groupes moteurs doit être desservi par au moins deux circuits exclusifs alimentés directement à partir du panneau de distribution principal; l'un de ces circuits pouvant être alimenté à partir du panneau de distribution de secours;</p> <p>c) un appareil à gouverner auxiliaire électrique ou électrohydraulique associé à un appareil à gouverner principal électrique ou électrohydraulique peut être relié à l'un des circuits alimentant l'appareil à gouverner principal à condition que les circuits aient la capacité voulue pour alimenter tous les moteurs qui peuvent leur être branchés simultanément et qui peuvent avoir à fonctionner simultanément;</p> <p>d) une alarme de surcharge et une protection contre les courts-circuits doivent être fournies pour les circuits et les moteurs et, lorsqu'une protection contre les courants excessifs, y compris le courant de démarrage, est fournie pour un circuit ou un moteur, elle ne doit pas être inférieure à deux fois le courant maximal de charge du circuit ou du moteur et doit être disposée de façon à permettre le passage des courants de démarrage appropriés;</p> <p>e) lorsqu'une source d'alimentation triphasée est utilisée, une alarme doit être prévue pour indiquer une panne de l'une quelconque des phases d'alimentation et elle doit être à la fois sonore et visuelle et se trouver :</p> <p>(i) dans un endroit visible dans la tranche des machines principales ou dans la salle de commande à partir de laquelle les machines principales sont normalement commandées,</p> <p>(ii) aux endroits qui peuvent être exigés à l'annexe VIII;</p>
20.	An auxiliary steering gear is not required for double-ended ships with two independent steering systems, one fore and one aft, if in the case of failure of one of the steering systems the corresponding rudder can be safely and speedily brought back to the centre line and kept steady in that position.		
21.	For every tanker, chemical tanker or gas carrier of 10,000 tons gross tonnage or more and every other ship of 70,000 tons gross tonnage or more, the main steering gear shall comprise two or more identical power units that meet the requirements of item 19.		

Item	Requirements	Article	Exigences
22.	<p>Subject to item 23, every tanker, chemical tanker or gas carrier of 10,000 tons gross tonnage or more shall meet the following requirements:</p> <p>(a) the main steering gear shall be so arranged that in the event of loss of steering capability due to a single failure in any part of one of the power-actuating systems of the main steering gear, excluding the tiller, quadrant or components serving the same purpose or a seizure of the rudder actuators, steering capability shall be regained in less than 45 seconds after the loss of one power actuating system;</p> <p>(b) the main steering gear shall comprise</p> <p>(i) two independent and separate power-actuating systems, each capable of meeting the requirements of item 9, or</p> <p>(ii) at least two identical power-actuating systems that, acting simultaneously in normal operation, shall be capable of meeting the requirements of item 9 if</p> <p>(A) interconnection of hydraulic power-actuating systems, where necessary, is provided, and</p> <p>(B) loss of hydraulic fluid from one of the systems is capable of being detected and that system is automatically isolated so that the other system or systems remain fully operational; and</p> <p>(c) steering gears, other than of the hydraulic type, shall achieve a standard equivalent to the standard referred to in subitem (b).</p>		<p>f) lorsque, dans un navire de moins de 1 600 tonneaux de jauge brute, un appareil à gouverner auxiliaire qui doit être assisté n'est pas alimenté par un circuit électrique ou est alimenté par un moteur électrique prévu essentiellement pour d'autres usages, l'appareil à gouverner principal doit être alimenté par un seul circuit à partir du panneau de distribution principal;</p> <p>g) lorsqu'un moteur électrique principalement prévu pour d'autres usages est installé pour alimenter un appareil à gouverner auxiliaire, à bord d'un navire de moins de 1 600 tonneaux de jauge brute, les dispositifs de protection des appareils à gouverner électriques et électrohydrauliques n'ont pas à satisfaire aux exigences prescrites aux alinéas d) et e), si d'autres dispositions appropriées sont prises.</p>
19.			<p>Un appareil à gouverner auxiliaire n'est pas obligatoire lorsque les groupes moteurs de l'appareil à gouverner principal et leurs accessoires sont jumelés, à condition que :</p> <p>a) dans le cas des navires transportant plus de 12 passagers, chaque groupe moteur de l'appareil à gouverner principal permette à l'appareil à gouverner de satisfaire aux exigences de l'article 9;</p> <p>b) dans le cas des navires transportant au plus 12 passagers, les deux groupes moteurs de l'appareil à gouverner principal fonctionnant ensemble permettent à l'appareil à gouverner de satisfaire aux exigences de l'article 9;</p> <p>c) dans le cas des appareils à gouverner hydrauliques, l'appareil à gouverner principal soit disposé de façon qu'après une seule défaillance dans la tuyauterie ou de l'un des groupes moteurs de l'appareil à gouverner principal, le défaut puisse être isolé et la capacité de gouverner puisse être maintenue ou rétablie rapidement; les autres types d'appareil à gouverner devant satisfaire à une norme similaire.</p>

Item	Requirements	Article	Exigences
23.	<p>For tankers, chemical tankers or gas carriers of 10,000 tons gross tonnage or more, but of less than 100,000 tonnes deadweight, in the event of a single failure referred to in item 22 of a rudder actuator, the requirements set out in that item are not required to be met if</p> <p>(a) a safety standard equivalent to the standard set out in item 22 is achieved;</p> <p>(b) components meet the requirements of item 1 of Division II;</p> <p>(c) following loss of steering capability due to a single failure of any part of the piping system or in one of the power units, steering capability is regained within 45 seconds; and</p> <p>(d) where the steering gear includes only a single rudder actuator, the following factors are taken into special consideration in the actuator design and construction:</p> <p>(i) stress analyses including, as appropriate, fatigue analysis and fracture mechanics analysis,</p> <p>(ii) materials used, and</p> <p>(iii) hydraulic fluid sealing arrangements.</p>	20.	<p>Un appareil à gouverner auxiliaire n'est pas obligatoire pour les navires amphidromes ayant deux appareils à gouverner indépendants, l'un à l'avant et l'autre à l'arrière, à condition qu'en cas de défaillance de l'un d'eux, le gouvernail correspondant puisse être ramené dans l'axe rapidement et en toute sécurité et être maintenu dans cette position.</p>
		21.	<p>Dans le cas des navires-citernes et des navires-citernes pour produits chimiques ou pour gaz, de 10 000 tonneaux de jauge brute ou plus, et de tous les autres navires de 70 000 tonneaux de jauge brute ou plus, l'appareil à gouverner principal doit comprendre au moins deux groupes moteurs identiques qui satisfont aux exigences de l'article 19.</p>

Article	Exigences
22.	<p>Sous réserve de l'article 23, tout navire-citerne et navire-citerne pour produits chimiques ou pour gaz, de 10 000 tonneaux de jauge brute ou plus, doit satisfaire aux exigences suivantes :</p> <p><i>a)</i> l'appareil à gouverner principal doit être disposé de façon qu'en cas de perte de capacité de gouverne due à une défaillance unique de toute partie d'un de ses systèmes de transmission de la puissance, à l'exclusion de la barre de gouvernail, du secteur de barre ou des éléments servant aux mêmes fins, ou de saisie des actionneurs de gouvernail, la capacité de gouverne soit rétablie en moins de 45 secondes après la défaillance d'un système de transmission de la puissance;</p> <p><i>b)</i> l'appareil à gouverner principal doit comprendre :</p> <p>(i) soit deux systèmes de transmission de la puissance distincts et indépendants, chacun devant satisfaire aux exigences de l'article 9,</p> <p>(ii) soit au moins deux systèmes de transmission de la puissance identiques qui, fonctionnant simultanément dans les conditions normales, doivent satisfaire aux exigences de l'article 9, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>(A) les systèmes de transmission de la puissance hydraulique sont reliés, s'il y a lieu,</p> <p>(B) a perte de fluide hydraulique de l'un des systèmes peut être décelée et le système défectueux est automatiquement isolé de façon que l'autre ou les autres systèmes restent en état de fonctionnement;</p> <p><i>c)</i> les appareils à gouverner autres que ceux du type hydraulique doivent satisfaire à une norme équivalente à celle visée à l'alinéa <i>b)</i>.</p>

Article	Exigences
23.	<p>Dans le cas des navires-citernes et des navires-citernes pour produits chimiques ou pour gaz, de 10 000 tonneaux de jauge brute ou plus, mais de moins de 100 000 tonnes de port en lourd, en cas de défaillance unique de l'actionneur de gouvernail visée à l'article 22, les exigences de cet article n'ont pas à être respectées si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p><i>a)</i> une norme de sécurité équivalente à celle prévue à l'article 22 est respectée;</p> <p><i>b)</i> les éléments sont conformes aux exigences de l'article 1 de la division II;</p> <p><i>c)</i> à la suite d'une perte de capacité de gouverne causée par une défaillance unique d'une partie quelconque de la tuyauterie ou de l'un des groupes moteurs, la capacité de gouverne est rétablie dans les 45 secondes;</p> <p><i>d)</i> lorsque l'appareil à gouverner comprend un seul actionneur de gouvernail, une attention toute particulière est portée aux facteurs suivants durant la conception et la construction de l'actionneur du gouvernail :</p> <p>(i) les analyses des contraintes, y compris, le cas échéant, l'analyse de la fatigue et l'analyse de la rupture mécanique,</p> <p>(ii) les matériaux utilisés,</p> <p>(iii) les dispositions prises pour éviter les fuites de fluide hydraulique.</p>

## DIVISION II

NON-DUPPLICATED RUDDER ACTUATORS FOR TANKERS, CHEMICAL TANKERS AND GAS CARRIERS OF 10,000 TONS GROSS TONNAGE OR MORE BUT LESS THAN 100,000 TONNES DEADWEIGHT

Item	Requirements
1.	<p>Components that are subject to internal hydraulic pressure or that transmit mechanical forces to the rudder stock shall be made</p> <p>(a) of tested ductile materials in accordance with rules or codes; and</p> <p>(b) with pressure-retaining components that have a tensile strength of not more than 650 MPa and a percentage elongation of not less than 12 per cent.</p>

## DIVISION II

ACTIONNEURS DE GOUVERNAIL NON JUMELÉS POUR NAVIRES-CITERNES ET NAVIRES-CITERNES POUR PRODUITS CHIMIQUES OU POUR GAZ, DE 10 000 TONNEAUX DE JAUGE BRUTE OU PLUS, MAIS DE MOINS DE 100 000 TONNES DE PORT EN LOURD

Article	Exigences
1.	<p>Les éléments soumis à une pression hydraulique interne ou transmettant des forces mécaniques à la mèche du gouvernail doivent à la fois :</p> <p><i>a)</i> être faits de matériaux ductiles mis à l'essai conformément aux règles ou codes;</p> <p><i>b)</i> avoir des éléments de retenue de la pression ayant une résistance à la rupture ne dépassant pas 650 MPa et un pourcentage d'élongation d'au moins 12 pour cent.</p>

Item	Requirements	Article	Exigences
2.	The design working pressure shall be at least equal to the greater of <p>(a) 1.25 times the maximum pressure expected under the operating conditions set out in subitem 9(a) of Division I; and</p> <p>(b) the relief valve pressure setting.</p>	2.	La pression de service nominale doit être égale ou supérieure à la plus élevée des valeurs suivantes : <p>a) 1,25 fois la pression maximale prévue dans les conditions de fonctionnement prescrites à l'alinéa 9a) de la division I;</p> <p>b) la pression à laquelle sont réglées les soupapes de détente.</p>
3.	In determining the scantlings of components of rudder actuators subject to internal hydraulic pressure, the following stresses are permitted: <p>Sm shall not exceed f</p> <p>S1 shall not exceed 1.5f</p> <p>Sb shall not exceed 1.5f</p> <p>S1 + Sb shall not exceed 1.5f</p> <p>Sm + Sb shall not exceed 1.5f</p> <p>where</p> <p>Sm is the equivalent primary general membrane stress</p> <p>S1 is the equivalent primary local membrane stress</p> <p>Sb is the equivalent primary bending stress</p> <p>f is the lesser of <math>S_{B/A}</math> or <math>S_{Y/B}</math></p> <p><math>S_B</math> is the specified minimum tensile strength of material at ambient temperature</p> <p><math>S_y</math> is the specified minimum yield stress or 0.2 per cent proof stress of material at ambient temperature</p> <p>A and B are as follows:</p>	3.	Pour déterminer les échantillons des éléments des actionneurs de gouvernail soumis à une pression hydraulique interne, les valeurs suivantes sont permises : <p>Sm ne doit pas dépasser f</p> <p>S1 ne doit pas dépasser 1,5f</p> <p>Sb ne doit pas dépasser 1,5f</p> <p>S1 + Sb ne doit pas dépasser 1,5f</p> <p>Sm + Sb ne doit pas dépasser 1,5f</p> <p>où :</p> <p>Sm est la résistance équivalente à la membrane générale principale</p> <p>S1 est la résistance équivalente à la membrane locale principale</p> <p>Sb est la résistance équivalente à la flexion principale</p> <p>f est la moindre des valeurs suivantes : <math>S_{B/A}</math> et <math>S_{Y/B}</math></p> <p><math>S_B</math> est la résistance à la rupture minimale spécifiée pour le matériau à la température ambiante</p> <p><math>S_y</math> est la limite d'élasticité minimale spécifiée ou 0,2 pour cent de la limite apparente du matériau à la température ambiante</p> <p>A et B ont les valeurs suivantes :</p>
4.	Pressure-retaining components not requiring fatigue analysis and fracture mechanics analysis in accordance with subitem 7(d) of Division I of Part II are acceptable on the basis of a certified burst test and in that case, the detailed stress analysis required by subitem 7(c) of Division I of Part II is not required.	4.	Les éléments de retenue de la pression qui n'ont pas à subir l'analyse de fatigue ou l'analyse de la mécanique des fractures exigées par l'alinéa 7d) de la division I de la partie II sont acceptables sur la base d'un essai d'éclatement certifié et, dans ce cas, ils n'ont pas à subir l'analyse détaillée des contraintes exigées par l'alinéa 7c) de la division I de la partie II.
5.	The minimum bursting pressure shall be calculated as follows: <p><math>P_b = P \cdot A \cdot S_{Ba/SB}</math></p> <p>where</p> <p><math>P_b</math> is the minimum bursting pressure</p> <p>P is the design working pressure as set out in item 2</p> <p>A is the applicable value set out in the table to item 3</p> <p><math>S_{Ba}</math> is the actual tensile strength</p> <p><math>S_B</math> is the tensile strength determined in accordance with item 3</p>		



Item	Requirements	Article	Exigences
6.	The construction shall minimize local concentrations of stress and all welded joints within the pressure boundary of a rudder actuator or connecting parts transmitting mechanical loads shall be of the full penetration type or of an equivalent strength.	5.	La pression d'éclatement minimale doit être calculée comme suit : $P_b = P \cdot A \cdot s_{Ba/Sb}$ où : $P_b$ est la pression d'éclatement minimale $P$ est la pression de service nominale établie aux termes de l'article 2 $A$ est la valeur applicable de la table de l'article 3 $s_{Ba}$ est la résistance à la rupture réelle $s_{B}$ est la résistance à la rupture établie aux termes de l'article 3
7.	Oil seals between non-moving components, forming part of the external pressure boundary, shall be of the metal-on-metal type or of an equivalent type.	6.	Durant la construction, les concentrations de forces locales doivent être réduites au minimum et tous les joints soudés, soumis à la pression de l'actionneur de gouvernail ou les pièces de timonerie transmettant l'effort mécanique doivent être de type pénétrant ou avoir une résistance équivalente.
8.	Oil seals between moving components, forming part of the external pressure boundary, shall be duplicated, so that the failure of one seal does not render the actuator inoperative, or shall have sealing arrangements providing equivalent protection against leakage.	7.	Les joints de retenue d'huile entre les éléments fixes, qui font partie de la limite de pression externe, doivent être du type métal sur métal ou d'un type équivalent.
9.	Isolating valves shall be fitted at the connection of pipes to the actuator and shall be directly mounted on the actuator.	8.	Les joints de retenue d'huile entre les éléments mobiles, qui font partie de la limite de pression externe, doivent être jumelés de sorte que la défaillance d'un joint n'empêche pas l'actionneur de gouvernail de fonctionner ou ils doivent être munis de dispositions assurant une protection équivalente contre les fuites.
10.	Relief valves for protecting the rudder actuator against over-pressure as required by items 6 and 7 of Division I shall meet the following requirements: (a) the setting pressure shall not be less than 1.25 times the maximum pressure expected under the operating conditions set out in subitem 9(a) of Division I; (b) the minimum discharge capacity of the relief valves shall not be less than the total capacity of all pumps that provide power for the actuator, increased by 10 per cent; (c) under operating conditions the rise in pressure shall not exceed 10 per cent of the setting pressure; and (d) in respect of subitems (b) and (c), account shall be given to extreme foreseen ambient conditions in respect of oil viscosity.	9.	Les robinets d'isolement doivent être placés au branchement des tuyaux de l'actionneur de gouvernail et doivent être montés directement sur celui-ci.
11.	The rudder actuator shall be subjected to non-destructive testing in accordance with rules or codes to detect both surface flaws and volumetric flaws, and fracture mechanics analysis may be used for determining maximum allowable flaw size.		

Article	Exigences
10.	<p>Les soupapes de détente pour la protection de l'actionneur de gouvernail contre la surpression, requises par les articles 6 et 7 de la division I, doivent satisfaire aux conditions suivantes :</p> <p><i>a)</i> la pression de réglage ne doit pas être inférieure à 1,25 fois la pression maximale prévue dans les conditions de fonctionnement prescrites à l'alinéa 9<i>a)</i> de la division I;</p> <p><i>b)</i> la capacité de décharge minimale des soupapes de détente ne doit pas être inférieure à la capacité totale de toutes les pompes qui fournissent de l'énergie à l'actionneur, augmentée de 10 pour cent;</p> <p><i>c)</i> dans les conditions de fonctionnement, l'augmentation de pression ne doit pas dépasser 10 pour cent de la pression de réglage;</p> <p><i>d)</i> à l'égard des alinéas <i>b)</i> et <i>c)</i>, les conditions ambiantes extrêmes prévues doivent être prises en considération quant à la viscosité de l'huile.</p>
11.	L'actionneur de gouvernail doit être soumis à des essais non destructifs conformément aux règles ou codes, pour détecter à la fois les défauts de surface et les défauts volumétriques, et l'analyse de la mécanique des fractures peut être utilisée pour déterminer la dimension maximale des défauts permis.

DIVISION III

STEERING CONTROLS

Item	Requirements
1.	<p>Steering-wheels or lever pointers shall</p> <p><i>(a)</i> move to starboard to turn the bow of the ship to starboard; or</p> <p><i>(b)</i> move to port to turn the bow of the ship to port.</p>
2.	A rudder direction and angle indicator, independent of the remote steering gear control system, shall be fitted on the bridge where the main steering system is power-operated or the length of the ship exceeds 20 m.
3.	Main steering gears shall be controllable from the bridge and from an alternative location in the steering gear compartment or other suitable location taking into account operational and risk factors.
4.	A rudder angle indicator shall be fitted at the alternative location referred to in item 3.
5.	Subject to item 6, two independent remote control systems, not including the steering-wheel or lever, shall be fitted where a duplicate main steering gear system is fitted.

DIVISION III

COMMANDES DE GOUVERNE

Article	Exigences
1.	<p>Les indicateurs de roue ou de levier de gouvernail doivent :</p> <p><i>a)</i> se déplacer vers tribord pour tourner l'étrave du navire vers tribord;</p> <p><i>b)</i> se déplacer vers bâbord pour tourner l'étrave du navire vers bâbord.</p>
2.	Un indicateur de direction du gouvernail et un répéteur d'angle, indépendants du système de commande à distance de l'appareil à gouverner, doivent être installés sur la passerelle lorsque l'appareil à gouverner principal est assisté ou que la longueur du navire dépasse 20 m.
3.	Les appareils à gouverner principaux doivent pouvoir être commandés depuis la passerelle et depuis un deuxième emplacement situé dans le compartiment de l'appareil à gouverner ou dans un autre emplacement approprié, compte tenu des facteurs relatifs aux risques et au fonctionnement.

Item	Requirements	Article	Exigences
6.	Except in a tanker, chemical tanker or gas carrier of 10,000 tons gross tonnage or more a second independent control system is not required to be fitted where the control system is a hydraulic telemotor.	4.	Un répéteur d'angle de gouvernail doit être installé au deuxième emplacement visé à l'article 3.
7.	The auxiliary steering gear shall be controllable from the steering gear compartment and, if power-operated, shall be operable from the bridge and independent of the main steering gear control system.	5.	Sous réserve de l'article 6, deux systèmes indépendants de commande à distance, à l'exclusion de la roue ou du levier de gouvernail, doivent être installés lorsqu'il y a des appareils à gouverner principaux jumelés.
8.	Any main and auxiliary steering gear control system operable from the bridge shall meet the following requirements:  (a) if electric, it shall be served by its own separate circuit supplied from a steering gear power circuit from a point within the steering gear compartment or directly from switchboard busbars supplying that steering gear power circuit at a point on the switchboard adjacent to the supply to the steering gear power circuit;  (b) means shall be provided in the steering gear compartment for disconnecting any control system that is operable from the bridge to the steering gear it serves;  (c) the system shall be capable of being brought into operation from a location on the bridge;  (d) in the event of a failure of the electrical power supply to the control system, an audible and visual alarm shall be given on the bridge; and  (e) short circuit protection only shall be provided for steering gear control supply circuits.	6.	Lorsque le système de commande est un téléMOTEUR hydraulique, un second système de commande indépendant n'a pas à être installé, sauf à bord d'un navire-citerne ou d'un navire-citerne pour produits chimiques ou pour gaz, de 10 000 tonnes de jauge brute ou plus.
		7.	L'appareil à gouverner auxiliaire doit être commandé à partir du compartiment de l'appareil à gouverner et, s'il est assisté, il doit pouvoir être utilisé à partir de la passerelle et il doit être indépendant du système de commande de l'appareil à gouverner principal.
		8.	Tout système de commande d'appareil à gouverner auxiliaire et d'appareil à gouverner principal qui fonctionne à partir de la passerelle doit satisfaire aux exigences suivantes :  a) s'il est électrique, il doit être desservi par son propre circuit d'alimentation distinct à partir d'un point d'un circuit d'alimentation d'appareil à gouverner qui se trouve dans le compartiment de l'appareil à gouverner, ou directement à partir des barres omnibus du panneau de distribution alimentant ce circuit de l'appareil à gouverner en un point sur ce panneau adjacent à la source d'alimentation du circuit de l'appareil à gouverner;  b) des moyens doivent être prévus dans le compartiment de l'appareil à gouverner pour débrancher tout système de commande qui peut être utilisé à partir de la passerelle jusqu'à l'appareil à gouverner qu'il dessert;  c) le système doit pouvoir être mis en marche à partir d'un poste sur la passerelle;  d) en cas de panne de l'alimentation électrique du système de commande, une alarme sonore et visuelle doit se déclencher sur la passerelle;  e) une protection uniquement contre les courts-circuits doit être fournie pour les circuits d'alimentation de la commande de l'appareil à gouverner.
9.	Duplicate steering gear control systems, including pipes, electric power circuits and their components shall be separated, as far as practicable, throughout their length.	9.	Les systèmes de commande d'appareil à gouverner jumelés, y compris les tuyaux, les circuits d'alimentation électrique et leurs éléments, doivent, dans la mesure du possible, être tenus séparés l'un de l'autre sur toute leur longueur.

DIVISION IV

SHIPSIDE COMPONENTS

Item	Requirements
1.	<p>For ships required to operate in ice-covered waters where ice may choke sea-water inlets, maintenance of essential sea-water supply shall be maintained by</p> <p>(a) diversion arrangements for warmed cooling water from overboard discharges into sea- water inlet boxes;</p> <p>(b) means to clear sea-water inlet boxes, preferably by steam that has a pressure not in excess of the design working pressure of the sea-water inlet boxes and that is vented to the upper deck by means of a valved pipe; and</p> <p>(c) ensuring sea-water inlet strainers have</p> <p>(i) perforations approximately 20 mm in diameter to prevent ingestion of large ice particles, and</p> <p>(ii) a strainer perforated area approximately 5 times the total cross-sectional area of the inlet pipes being served to ensure full fluid flow in slush ice conditions.</p>

DIVISION V

WINDLASSES

Item	Requirements
1.	None.

PART II  
(Section 6)

PLANS

DIVISION I

STEERING SYSTEMS

Item	Required Information
1.	General arrangement of the main, and duplicate or auxiliary, steering systems in the ship.

DIVISION IV

ÉLÉMENTS DE MURAILLE

Article	Exigences
1.	<p>Pour tout navire devant naviguer dans les eaux recouvertes de glaces où les glaces peuvent obstruer des entrées d'eau de mer, les réserves d'eau de mer essentielles doivent être maintenues par les moyens suivants :</p> <p>a) des dispositifs pour détourner l'eau de refroidissement réchauffée des décharges aux boîtes d'adduction d'eau de mer;</p> <p>b) des moyens pour dégager les boîtes d'adduction d'eau de mer, de préférence par de la vapeur dont la pression n'excède pas la pression de service nominale de ces boîtes et qui est ventilée jusqu'au pont à ciel ouvert au moyen d'un tuyau comportant une soupape;</p> <p>c) des crépines pour entrées d'eau de mer ayant à la fois :</p> <p>(i) des perforations d'environ 20 mm de diamètre pour prévenir l'entrée de grosses particules de glace,</p> <p>(ii) une aire totale perforée dont la surface est d'environ cinq fois celle de l'ensemble des sections transversales de tous les tuyaux d'adduction pour assurer une circulation complète de l'eau de mer dans les conditions de glace fondante.</p>

DIVISION V

GUINDEAUX

Article	Exigences
1.	Aucune.

PARTIE II  
(article 6)

PLANS

DIVISION I

SYSTÈMES DE GOUVERNE

Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale, à bord du navire, des systèmes de gouverne principaux, auxiliaires et jumelés.

Item	Required Information	Article	Renseignements exigés
2.	General arrangement and sectional elevation of the steering gears, including holding-down arrangements.	2.	Disposition générale et section verticale des appareils à gouverner, y compris les dispositifs de fixation.
3.	Specifications indicating maximum designed torque at rudder stock, timing and angle of rudder movements for main and auxiliary steering gears, materials and physical properties of the principal components.	3.	Caractéristiques indiquant le couple nominal maximal à la mèche du gouvernail, la synchronisation et l'angle des mouvements du gouvernail pour l'appareil à gouverner principal et l'appareil à gouverner auxiliaire, les propriétés physiques et les matériaux des éléments principaux.
4.	Details of pumps, piping and valves subjected to pressure, and securing arrangements.	4.	Détail des pompes, de la tuyauterie et des soupapes soumises à la pression et dispositifs de fixation.
5.	Details of safety and shock-prevention devices.	5.	Détail des dispositifs de sécurité et de prévention contre les chocs.
6.	Details of control and monitoring mechanisms including connections to all steering locations.	6.	Détail des mécanismes de commande et de contrôle, y compris les branchements à tous les emplacements de gouverne.
7.	For non-duplicated rudder actuators in tankers, chemical tankers and gas carriers of 10,000 tons gross tonnage or more but less than 100,000 tonnes deadweight, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) welding details and processes;</li> <li>(b) detailed design calculations;</li> <li>(c) stress analysis of the pressure-retaining components;</li> <li>(d) depending on design complexity, unusual manufacturing processes and foreseen dynamic load, the Board may require <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) a fatigue analysis, and</li> <li>(ii) a fracture mechanics analysis; and</li> </ul> </li> <li>(e) the Board may require experimental stress analysis in support of, or in lieu of, the theoretical analyses referred to in subitem (d).</li> </ul>	7.	Dans le cas des actionneurs de gouvernail non jumelés à bord des navires-citernes ou des navires-citernes pour produits chimiques ou pour gaz, de 10 000 tonneaux de jauge brute ou plus, mais de moins de 100 000 tonnes de port en lourd : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le détail du soudage et des processus de soudage;</li> <li>b) les calculs de conception détaillés;</li> <li>c) l'analyse des contraintes des éléments de retenue de pression;</li> <li>d) selon la complexité de la conception, les processus de fabrication inhabituels et la charge dynamique prévue, le Bureau peut exiger à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) une analyse de fatigue,</li> <li>(ii) une analyse de la mécanique des fractures;</li> </ul> </li> <li>e) une analyse expérimentale des contraintes peut être exigée par le Bureau à l'appui ou en remplacement des analyses théoriques visées à l'alinéa d).</li> </ul>
8.	Information for valves and similar minor components referred to in item 4 is not required to be submitted where a manufacturer or an approved classification society certifies that the types of valves or similar minor components have been designed and constructed in accordance with rules or codes.	8.	Les renseignements sur les soupapes et éléments mineurs semblables visés à l'article 4 n'ont pas à être soumis lorsqu'un fabricant ou une société de classification agréée atteste que ce type de soupapes ou d'éléments a été conçu et construit conformément aux règles ou codes.
9.	Information for pumps referred to in item 4 is not required to be submitted where an approved classification society certifies that the pumps have been designed and constructed in accordance with rules or codes, except that the driving motor or engines of the pumps shall meet the requirements of Part II of the applicable schedule of Schedules I to XV.	9.	Les renseignements sur les pompes visées à l'article 4 n'ont pas à être soumis lorsqu'une société de classification agréée atteste que ces pompes ont été conçues et construites conformément aux règles ou codes, sauf en ce qui concerne les moteurs et machines d'entraînement des pompes qui doivent être conformes à la partie II de l'annexe applicable des annexes I à XV.

DIVISION II

SHIPSIDE COMPONENTS

Item	Required Information
<i>Shafting and Valves</i>	
1.	Details of shipside penetrating shafting and glands, including fin stabilizing components, their locking mechanisms and other connections.
2.	Details of sea inlet and discharge valves and strainers and their connections, including those for side thrusters and deck wash systems.
3.	For ships required to operate in ice-covered waters, details of arrangements to prevent slush ice choking sea-water inlets.
4.	Specifications indicating the maximum stresses of the shafting, valve pressures and flow rates, materials and physical properties of the principal components.
<i>Door-operating Mechanisms</i>	
5.	General arrangement of door-operating mechanisms showing all connected machinery and their locations in the ship.
6.	Details of all components, including pumps, piping and valves subjected to pressure and securing arrangements.
7.	Specifications indicating maximum stresses, materials and physical properties of principal components, particularly those that may be subjected to low ambient temperatures.
8.	Information for valves and similar minor components referred to in items 2 and 6 is not required to be submitted where a manufacturer or an approved classification society certifies that the types of valves or similar minor components have been designed and constructed in accordance with rules or codes.
9.	Information for pumps referred to in item 6 is not required to be submitted where an approved classification society certifies that the pumps have been designed and constructed in accordance with rules or codes, except that the driving motor or engines of the pumps shall meet the requirements of Part II of the applicable schedule of Schedules I to XV.

DIVISION III

WINDLASSES

Item	Required Information
1.	General arrangement, including type of power and loads, of the windlass systems showing all connected machinery and their location in the ship.

DIVISION II

ÉLÉMENTS DE MURAILLE

Article	Renseignements exigés
<i>Lignes d'arbres et soupapes</i>	
1.	Détail des lignes d'arbres pénétrant dans la muraille et des presse-étoupe, y compris les éléments des stabilisateurs à aileron, leurs dispositifs de verrouillage et autres raccords.
2.	Détail des prises et des décharges d'eau de mer et des crépines et de leurs raccords, y compris ceux des propulseurs latéraux et des systèmes de lavage de pont.
3.	Dans le cas des navires devant naviguer dans les eaux recouvertes de glaces, détail des dispositifs utilisés pour prévenir le blocage des prises d'eau de mer par la glace fondante.
4.	Caractéristiques indiquant les contraintes maximales des lignes d'arbres, les pressions et les débits des soupapes, les matériaux et les propriétés physiques des principaux éléments.
<i>Mécanismes de manœuvre des portes</i>	
5.	Disposition générale des mécanismes de manœuvre des portes, y compris toutes les machines qui y sont reliées et leur emplacement à bord du navire.
6.	Détail de tous les éléments, y compris les pompes, la tuyauterie et les soupapes soumises à une pression et les dispositifs de fixation.
7.	Caractéristiques indiquant les contraintes maximales, les matériaux et les propriétés physiques des principaux éléments, en particulier ceux qui peuvent être soumis à de basses températures ambiantes.
8.	Les renseignements sur les soupapes et les éléments mineurs semblables visés aux articles 2 et 6 n'ont pas à être soumis lorsqu'un fabricant ou une société de classification agréée atteste que ce type de soupapes ou d'éléments a été conçu et construit conformément aux règles ou codes.
9.	Les renseignements sur les pompes visées à l'article 6 n'ont pas à être soumis lorsqu'une société de classification agréée atteste que ces pompes ont été conçues et construites conformément aux règles ou codes, sauf en ce qui concerne les moteurs ou machines d'entraînement des pompes qui doivent être conformes à la partie II de l'annexe applicable des annexes I à XV.

DIVISION III

GUINDEAUX

Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale des systèmes de guindeaux, y compris le type d'énergie et les charges, ainsi que toutes les machines qui y sont reliées et leur emplacement à bord du navire.

Item	Required Information
2.	Details of all windlass components, including pumps, piping, valves and brakes, and securing arrangements.
3.	Specifications indicating maximum stresses, materials and physical properties of principal components, particularly those which may be subjected to low ambient temperatures.
4.	Information for windlasses referred to in items 2 and 3 is not required to be submitted where an approved classification society certifies that the windlasses have been designed and constructed in accordance with rules or codes except that the driving motor or engines of the pumps shall meet the requirements of Part II of the applicable schedule of Schedules I to XV.

PART III  
(Subsection 12(2))

CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS

DIVISION I

CONSTRUCTION INSPECTION

Item	Requirements
<i>Steering Systems</i>	
1.	Identification from material test certificates, before construction is commenced, of materials to be used, including welding metal, for the following parts: <p>(a) rams, frames, pintles and other components under stress when transmitting torque to the rudder stock; and</p> <p>(b) cylinders and other components retaining pressure.</p>
2.	Verification that welding was carried out by welders certified by a Provincial Government of Canada, or another authority having similar standards where the welding was carried out outside Canada, for the class of work to be done.
3.	Inspection of welds, including non-destructive test examination and verification of the heat treatment process, in accordance with rules or codes.
4.	Identification of components from component inspection certificates and inspection of components and their installation.

Article	Renseignements exigés
2.	Détail de tous les éléments de guindeaux, y compris les pompes, la tuyauterie, les soupapes, les freins et les dispositifs de fixation.
3.	Caractéristiques indiquant les contraintes maximales, les matériaux et les propriétés physiques des principaux éléments, en particulier ceux qui peuvent être soumis à de basses températures ambiantes.
4.	Les renseignements sur les guindeaux visés aux articles 2 et 3 n'ont pas à être soumis lorsqu'une société de classification agréée atteste que les guindeaux ont été conçus et construits conformément aux règles ou codes, sauf en ce qui concerne les moteurs ou machines d'entraînement des pompes qui doivent être conformes à la partie II de l'annexe applicable des annexes I à XV.

PARTIE III  
(paragraphe 12(2))

INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE L'INSTALLATION

DIVISION I

INSPECTION DE LA CONSTRUCTION

Article	Exigences
<i>Systèmes de gouverne</i>	
1.	Identification, d'après les certificats d'essai de matériaux et avant le début de la construction, des matériaux à utiliser, y compris le métal d'apport, pour les pièces suivantes: <p>a) vérins, cadres, aiguillots et autres éléments soumis à des efforts au moment où le couple est transmis à la mèche du gouvernail;</p> <p>b) vérins et autres éléments de retenue de la pression.</p>
2.	Vérification que la soudure a été effectuée par des soudeurs accrédités, pour la classe de travaux à exécuter, par un gouvernement provincial du Canada ou par une autre autorité ayant des normes semblables, lorsque la soudure a été effectuée à l'étranger.
3.	Inspection des soudures, y compris examen par essai non destructif et vérification du traitement thermique, conformément aux règles ou codes.
4.	Identification des éléments, d'après les certificats d'inspection d'éléments, et inspection des éléments et de leur installation.

Item	Requirements
5.	Witnessing of hydrostatic pressure testing of components in accordance with rules or codes, except that for non-duplicated rudder actuator pressure components in tankers, chemical tankers and gas carriers of 10,000 tons gross tonnage or more but less than 100,000 tonnes deadweight, the hydrostatic pressure test is to be at 1.5 times the design working pressure.
6.	Inspection of the constructed steering gear and the witnessing of the gearing operation under test.
<i>Shipside Components and Windlasses</i>	
7.	None.

DIVISION II

INSTALLATION INSPECTION

Item	Requirements
<i>Steering Systems</i>	
1.	Identification from component inspection certificates, before installation is commenced, of steering systems.
2.	Verification of correct adjustment and operational condition at all steering locations of securing arrangements, connection of steering systems to associated systems, safety, control and monitoring devices and, for hydraulic power operated systems, a hydrostatic pressure test at the design working pressure.
3.	Inspection of change-over from main to duplicate or auxiliary steering systems in accordance with the design specifications set out in Part I.
4.	Verification of reliability and sufficiency of both main, and duplicate or auxiliary steering systems under trials for a sufficient endurance period up to the ship's maximum propulsion power for main and duplicate systems and up to navigable speed for the auxiliary system in accordance with design specifications set out in Division I of Part I, except that the steering gear need not necessarily be demonstrated at maximum rudder angle operation while running astern at maximum speed.
<i>Shipside Components and Windlasses</i>	
5.	Identification from component inspection certificates, before installation is commenced, of shipside components, including door-operating mechanisms, and windlasses.
6.	Verification of correct adjustment and operational condition of securing arrangements, connection of the components and windlasses to associated systems, safety, control and monitoring devices.
7.	Inspection of shafts, glands, strainers and valves.

Article	Exigences
5.	Essai de pression hydrostatique des éléments, conformément aux règles ou codes, en présence de l'inspecteur, sauf dans le cas des éléments de pression des actionneurs de gouvernail non jumelés dans les navires-citernes ou les navires-citernes pour produits chimiques et pour gaz, de 10 000 tonneaux de jauge brute ou plus, mais de moins de 100 000 tonnes de port en lourd, l'essai de pression hydrostatique doit être effectué à 1,5 fois la pression de service nominale.
6.	Inspection de l'appareil à gouverner terminée et essai de fonctionnement en présence de l'inspecteur.
<i>Éléments de muraille et guindeaux</i>	
7.	Aucune.

DIVISION II

INSPECTION DE L'INSTALLATION

Article	Exigences
<i>Systèmes de gouverne</i>	
1.	Identification des systèmes de gouverne, d'après les certificats d'inspection d'éléments et avant le début de l'installation.
2.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement, à tous les postes de gouverne, des dispositifs de fixation, des raccords des systèmes de gouverne aux systèmes connexes, des dispositifs de commande, de contrôle et de sécurité et, pour les systèmes à commande hydraulique, essai de pression hydrostatique à la pression de service nominale.
3.	Inspection du transfert du système de gouverne principal au système jumelé ou auxiliaire conformément aux caractéristiques de conception mentionnées à la partie I.
4.	Vérification de la fiabilité et de la conformité des systèmes de gouverne principaux, auxiliaires ou jumelés, au cours d'essais, pendant une période d'endurance appropriée, jusqu'à la puissance de propulsion maximale du navire pour les systèmes principaux et jumelés, et jusqu'à la vitesse de navigation pour les systèmes auxiliaires conformément aux caractéristiques de conception mentionnées à la partie I, sauf que l'appareil à gouverner n'a pas à faire l'objet d'une démonstration à l'angle de gouvernail maximal pendant que le navire fonctionne toute vitesse arrière.
<i>Éléments de muraille et guindeaux</i>	
5.	Identification, d'après les certificats d'inspection d'éléments et avant le début de l'installation, des éléments de muraille, y compris des mécanismes de manœuvre des portes, et des guindeaux.



Item	Requirements
8.	Inspection to ensure that no overboard discharges are in the way of lifeboat or liferaft lowering locations.
9.	Witnessing of operational tests of the components and windlasses in accordance with rules or codes.

## PART IV

## PERIODIC GENERAL INSPECTIONS AND PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS

DIVISION I  
(Section 19)

## PERIODIC GENERAL INSPECTION

Item	Requirements
<i>Steering Systems</i>	
1.	Operational condition and controllability of steering systems from all steering locations.
2.	Capability of duplicate or auxiliary steering systems to be brought rapidly into operation.
3.	Correct adjustment and operational condition of alarm and monitoring devices.
4.	Correct adjustment and operational condition of safety devices.
5.	Locations where fluid leakage, overheating, excessive vibration, fractures or excessive gland or bearing clearances may occur, particularly where the steering gear includes only a single rudder actuator.
<i>Shipside Components and Windlasses</i>	
6.	Operational conditional and controllability of components including door-operating mechanisms and windlass braking systems.
7.	Locations where excessive fluid leakage, metal wastage, vibration or fractures may occur.
8.	Overboard discharges to confirm that no overboard discharges above the ship waterline are in the way of lifeboat or liferaft lowering positions.

Article	Exigences
6.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des dispositifs de fixation, des branchements des éléments de muraille et des guindeaux aux systèmes connexes et des dispositifs de commande, de contrôle et de sécurité.
7.	Inspection des arbres, presse-étoupe, crépines et soupapes.
8.	Inspection pour s'assurer qu'aucune décharge à la mer ne gêne la descente des embarcations ou des radeaux de sauvetage.
9.	Essais de fonctionnement des éléments et guindeaux conformément aux règles ou codes, en présence de l'inspecteur.

## PARTIE IV

## INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

DIVISION I  
(article 19)

## INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE

Article	Exigences
<i>Systèmes de gouverne</i>	
1.	État de fonctionnement des systèmes de gouverne et aptitude à les commander depuis tous les postes de gouverne.
2.	Rapidité de mise en service des systèmes de gouverne auxiliaires ou jumelés.
3.	Réglage et état de fonctionnement des dispositifs d'alarme et de contrôle.
4.	Réglage et état de fonctionnement des dispositifs de sûreté.
5.	Endroits où des fuites de fluide, une surchauffe, des vibrations excessives, des fractures et un jeu excessif des presse-étoupe et des paliers peuvent se produire, en particulier lorsque l'appareil à gouverner ne comporte qu'un actionneur de gouvernail.
<i>Éléments de muraille et guindeaux</i>	
6.	État de fonctionnement des éléments, y compris les mécanismes de manœuvre des portes et les systèmes de freinage des guindeaux et leur aptitude à être commandés.
7.	Endroits où des fuites de fluide, des pertes de métal, des vibrations ou des fractures excessives peuvent se produire.
8.	Décharges à la mer pour confirmer qu'aucune décharge à la mer au-dessus de la ligne de flottaison du navire ne gêne la descente des embarcations ou des radeaux de sauvetage.

DIVISION II

PERIODIC SPECIAL INSPECTION

*Subdivision I  
(Subsection 20(1))*

*Parts to be Inspected*

Item	Requirements
<i>Steering Systems</i>	
1.	Subject to item 4, driving engines or pumps, actuators, piping, pintles and bearings.
2.	Subject to item 4, control and monitoring mechanisms leading to the bridge and other steering locations.
3.	Steering gear structure and fastenings without dismantling, if their condition is adequate on the basis of general examination.
4.	Periodic special inspection is not required for hydraulic systems if the general periodic inspection referred to in Division I and operational observation, vibration analysis or written information provided to the inspector by firms specializing in the reconditioning of these parts shows that the condition of the parts is satisfactory for further service.
5.	No periodic special inspection is required for complex mechanisms where written information is provided to the inspector by firms specializing in the reconditioning of these parts, indicating that the parts are in good order and adjustment.
<i>Shipside Components</i>	
6.	Internal and external parts of shipside valves, keel cooler valves, strainers and glands.
7.	Periodic special inspection is not required for hydraulic pumps, cylinders, rams and piping if the periodic general inspection referred to in Division I and operational observation, vibration analysis or written information provided to the inspector by firms specializing in the reconditioning of these parts shows that the condition of the parts is satisfactory for further service.
8.	No periodic special inspection is required for complex mechanisms where written information is provided to the inspector by firms specializing in the reconditioning of these parts, indicating that the parts are in good order and adjustment.

DIVISION II

INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

*Sous-division I  
(paragraphe 20(1))*

*Pièces à inspecter*

Article	Exigences
<i>Systèmes de gouverne</i>	
1.	Sous réserve de l'article 4, moteurs ou pompes d'entraînement des actionneurs, tuyauterie, aiguillots et paliers.
2.	Sous réserve de l'article 4, mécanismes de commande et de contrôle aboutissant à la passerelle et à d'autres postes de gouverne.
3.	Structure et fixations de l'appareil à gouverner sans démontage, à condition qu'un examen général permette de déterminer que leur état est adéquat.
4.	L'inspection périodique spéciale des systèmes hydrauliques n'est pas obligatoire si l'inspection périodique générale visée à la division I et une observation du fonctionnement, une analyse des vibrations ou des renseignements fournis par écrit à l'inspecteur par des entreprises spécialisées dans la remise à neuf de ces pièces montrent que l'état de ces pièces convient à leur maintien en service.
5.	L'inspection périodique spéciale des mécanismes complexes n'est pas obligatoire lorsque des entreprises spécialisées dans la remise à neuf de ces pièces fournissent à l'inspecteur des renseignements par écrit indiquant que ces pièces sont bien réglées et en bon état de fonctionnement.
<i>Éléments de muraille et guindeaux</i>	
6.	Parties internes et externes des vannes, des vannes de refroidissement de la coque, des crépines et des presse-étoupe de la muraille.
7.	L'inspection périodique spéciale des pompes hydrauliques, des cylindres, des vérins, des tuyaux et des guindeaux n'est pas obligatoire si l'inspection périodique générale visée à la division I et une observation du fonctionnement, une analyse des vibrations ou des renseignements fournis par écrit à l'inspecteur par des entreprises spécialisées dans la remise à neuf de ces pièces montrent que l'état de ces pièces convient à leur maintien en service.
8.	L'inspection périodique spéciale des mécanismes complexes n'est pas obligatoire lorsque des entreprises spécialisées dans la remise à neuf de ces pièces fournissent à l'inspecteur des renseignements par écrit indiquant que ces pièces sont bien réglées et en bon état de fonctionnement.

*Subdivision II  
(Subsection 20(2))*

*Intervals*

Item	Requirements
<i>Steering Systems</i>	
1.	At intervals not exceeding 5 years.
<i>Shipside Components</i>	
2.	Shipside valves, keel cooler valves, strainers, shafts and glands, at intervals not exceeding 4 years except where the ship is dry docked at intervals of 5 years in accordance with the <i>Hull Inspection Regulations</i> , at that time.
3.	All other components including door-operating mechanisms, at intervals not exceeding 5 years.

*Sous-division II  
(paragraphe 20(2))*

*Intervalles*

Article	Exigences
<i>Systèmes de gouverne</i>	
1.	À des intervalles ne dépassant pas cinq ans.
<i>Éléments de muraille</i>	
2.	Dans le cas des vannes, des crépines, des arbres et des presse-étoupe de muraille et des vannes de refroidissement de la coque, à des intervalles ne dépassant pas quatre ans, sauf lorsque le navire entre en cale sèche à des intervalles de cinq ans conformément au <i>Règlement sur l'inspection des coques</i> , à ce moment.
3.	Dans le cas de tous les autres éléments, y compris les mécanismes de manœuvre des portes, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans.

SCHEDULE VIII

REMOTE CONTROL AND MONITORING SYSTEMS IN  
PERIODICALLY UNATTENDED MACHINERY SPACES

PART I  
(Section 4)

DESIGN SPECIFICATIONS

DIVISION I

APPLICATION

Item	Description of Ships
1.	<p>In this schedule,</p> <p>“Group 1 ship” means a ship in which machinery is controlled and monitored from the bridge and engineers do not maintain surveillance watch duties in the machinery spaces and that is certificated for the following voyages:</p> <p>(a) Foreign Going, Home Trade Class I or II or Inland Waters Class I; or</p> <p>(b) Home Trade Class III or IV, Inland Waters Class II or Minor Waters where the propulsion total brake power of the ship exceeds 2000 kW;</p> <p>“Group 2 ship” means a ship in which machinery may be controlled from the bridge and at least one engineer is on watch in a remote central control room location only and that is certificated for the following voyages:</p> <p>(a) Foreign Going, Home Trade Class I or II or Inland Waters Class I; or</p> <p>(b) Home Trade Class III or IV, Inland Waters Class II or Minor Waters where the propulsion total brake power of the ship exceeds 2000 kW;</p> <p>“Group 3 ship” means a ship</p> <p>(a) that has main propulsion and ship service reciprocating type-internal combustion engines;</p> <p>(b) in which machinery is controlled and monitored from the bridge or a central control room;</p> <p>(c) that is certificated for Home Trade voyages Class III or IV, Inland Waters Class II or Minor Waters voyages where the propulsion total brake power of the ship does not exceed 2000 kW; and</p> <p>(d) in which engineering personnel do not maintain surveillance watch duties within the machinery space.</p>

ANNEXE VIII

SYSTÈMES DE COMMANDE ET DE CONTRÔLE À DISTANCE  
DANS LES TRANCHES DES MACHINES FAISANT L'OBJET  
D'UNE SURVEILLANCE NON CONTINUE

PARTIE I  
(article 4)

CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION

DIVISION I

APPLICATION

Article	Description des navires
1.	<p>Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente annexe.</p> <p>« navire du groupe 1 » Navire dont les machines sont commandées et contrôlées à partir de la passerelle et à bord duquel les mécaniciens n'assurent pas de quart dans les tranches des machines et qui est autorisé à accomplir :</p> <p>a) soit des voyages internationaux, des voyages de cabotage, classes I ou II, ou des voyages en eaux internes, classe I;</p> <p>b) soit des voyages de cabotage, classes III ou IV, des voyages en eaux internes, classe II, ou des voyages en eaux secondaires, lorsque la puissance au frein totale de la propulsion du navire dépasse 2 000 kW.</p> <p>« navire du groupe 2 » Navire dont les machines peuvent être commandées à partir de la passerelle et à bord duquel au moins un mécanicien assure un quart uniquement dans une salle centrale de commande à distance et qui est autorisé à accomplir :</p> <p>a) soit des voyages internationaux, des voyages de cabotage, classes I ou II, ou des voyages en eaux internes, classe I;</p> <p>b) soit des voyages de cabotage, classes III ou IV, des voyages en eaux internes, classe II, ou des voyages dans les eaux secondaires, lorsque la puissance au frein totale de la propulsion du navire dépasse 2 000 kW.</p> <p>« navire du groupe 3 » Navire :</p> <p>a) qui est muni de machines alternatives à combustion interne comme principale source de propulsion et d'énergie de service du navire;</p> <p>b) dont les machines sont commandées et contrôlées depuis la passerelle ou une salle de commande centrale;</p>

Item	Description of Ships
2.	<p>This Schedule does not apply to Group 1, 2 or 3 ships that are</p> <p>(a) passenger ships;</p> <p>(b) non-passenger ships fitted with a remote machinery control location, which may be the bridge, where</p> <p>(i) the machinery space is continuously manned by an engineer maintaining surveillance watch duties who is capable of locally controlling the machinery, and</p> <p>(ii) bridge-to-machinery-space telegraphic and telephonic communication systems are fitted; and</p> <p>(c) non-passenger ships fitted with a machinery control location in a room within, or immediately adjacent to, the machinery space where</p> <p>(i) engineering personnel maintain regular surveillance watch duties within the machinery space, and</p> <p>(ii) an audible and visual alarm system provides a means to alert engineering personnel to return to the control location room.</p>

## DIVISION II

## GROUP 1, 2 AND 3 SHIPS

Item	Requirements
1.	Remote and automatic control and monitoring of machinery located in periodically unattended spaces shall offer the same level of safety from remote control locations as would be obtained if the machinery were arranged for continuous local manual control and monitoring by watchkeeping engineers.

Article	Description des navires
	<p>c) qui est autorisé à accomplir des voyages de cabotage, classes III ou IV, des voyages en eaux internes, classe II, ou en eaux secondaires, lorsque la puissance au frein totale de la propulsion du navire ne dépasse pas 2 000 kW;</p> <p>d) dont les mécaniciens n'assurent pas de quart dans la tranche des machines.</p>
2.	<p>La présente annexe ne s'applique pas aux navires du groupe 1, aux navires du groupe 2 ou aux navires du groupe 3 qui sont :</p> <p>a) des navires à passagers;</p> <p>b) des navires ne transportant pas de passagers et munis d'un poste de commande des machines à distance qui peut être la passerelle, lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>(i) la tranche des machines est continuellement occupée par un mécanicien de quart qui peut commander les machines sur place,</p> <p>(ii) des systèmes de communication téléphonique et télégraphique sont installés pour relier la passerelle et la tranche des machines;</p> <p>c) des navires ne transportant pas de passagers et munis d'un poste de commande des machines dans un local à l'intérieur de la tranche des machines ou adjacent à celle-ci, lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>(i) les mécaniciens assurent un quart régulier dans la tranche des machines,</p> <p>(ii) un système d'alarme sonore et visuelle permet d'avertir les mécaniciens de retourner à la salle de commande des machines.</p>

## DIVISION II

## NAVIRES DU GROUPE 1, NAVIRES DU GROUPE 2 ET NAVIRES DU GROUPE 3

Article	Exigences
1.	Les systèmes de commande et de contrôle automatiques et à distance des machines qui se trouvent dans des locaux faisant l'objet d'une surveillance non continue doivent présenter le même degré de sécurité depuis les postes de commande à distance que si les machines faisaient l'objet d'une commande et d'un contrôle manuels locaux continus par les mécaniciens de quart.

Item	Requirements	Article	Exigences
2.	Control, monitoring and safety devices and their location shall meet the requirements set out in rules or codes in respect of ship motion, structural vibration and atmospheric environment.	2.	Les dispositifs de commande, de contrôle et de sécurité ainsi que leur emplacement doivent répondre aux exigences prescrites dans les règles ou codes relativement au mouvement du navire, aux vibrations structurelles et au milieu atmosphérique.
3.	Every enclosed central control location shall have two means of access located remote from each other, except where such enclosures are so small that two means of access are impracticable.	3.	Les postes de commande centraux fermés doivent avoir deux moyens d'accès éloignés l'un de l'autre à moins que ces locaux soient trop petits pour permettre l'installation de deux accès.
4.	Two sources of power to ensure continuous operation shall be provided for control, monitoring and alarm systems, and <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) where electrical power is used, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the systems shall be served by at least two exclusive circuits fed directly from the main switchboard, and one of the circuits shall be supplied through the emergency switchboard, where fitted, and these circuits shall not supply power for any other machinery, and</li> <li>(ii) a main-line disconnect or circuit-breaker for all console power shall be provided in a readily accessible location;</li> </ul> </li> <li>(b) where pneumatic power is used, each source shall consist of an air compressor, separately supplied with power, and an air receiver, both of adequate capacity and arranged to allow cross connection or isolation; and</li> <li>(c) where hydraulic power is used, these sources shall be separate from any other hydraulic service requirements and each hydraulic pump shall be separately supplied with power.</li> </ul>	4.	Il doit y avoir deux sources d'énergie pour assurer le fonctionnement continu des systèmes de commande, de contrôle et d'alarme : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) lorsqu'une alimentation électrique est utilisée : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) d'une part, les systèmes doivent être desservis par au moins deux circuits exclusifs provenant directement du panneau de distribution central et l'un d'eux doit être alimenté par le panneau de distribution de secours, s'il y en a un, et ces circuits ne doivent pas alimenter d'autres machines,</li> <li>(ii) d'autre part, un disjoncteur ou un coupe-circuit de ligne principale pour toute l'alimentation de la console doit être installé à un endroit facilement accessible;</li> </ul> </li> <li>b) lorsque l'air comprimé est utilisé, chaque source doit consister en un compresseur d'air, alimenté séparément, et un réservoir à air, ayant tous deux la capacité voulue et disposés de façon à permettre les branchements ou l'isolement;</li> <li>c) lorsque la puissance hydraulique est utilisée, les sources d'alimentation doivent être séparées de tout autre circuit hydraulique et chaque pompe hydraulique doit être alimentée séparément.</li> </ul>
5.	Failure of control, monitoring and alarm systems or their power supply shall activate an audible and visual alarm at the central control location.	5.	Toute défaillance des systèmes de commande, de contrôle et d'alarme et de leur alimentation doit déclencher une alarme visuelle et sonore au poste central de commande.

Item	Requirements	Article	Exigences
6.	An audible and visual alarm system shall be provided to indicate any fault requiring attention and shall <p>(a) be capable of sounding an audible alarm in the main machinery control room or at the propulsion machinery remote control location and of indicating each separate alarm function visually at a suitable location;</p> <p>(b) be connected to the engineers' public rooms and to each of the engineers' cabins through a selector switch that connects to at least one of the cabins at all times;</p> <p>(c) activate an audible and visual alarm on the bridge for any situation that requires action by or the attention of the officer on watch;</p> <p>(d) as far as practicable, be designed to have fail safe characteristics; and</p> <p>(e) activate the alarm in the engineers' public rooms and cabins if an alarm has not received attention locally within a set time.</p>	6.	Un système d'alarme sonore et visuelle doit être installé pour indiquer tout défaut qui ne peut être négligé et doit à la fois : <p>a) pouvoir faire retentir une alarme sonore dans la principale salle de commande des machines ou au poste de commande à distance des machines de propulsion et indiquer de façon visuelle chaque fonction d'alarme distincte à un poste approprié;</p> <p>b) être relié aux salles communes des mécaniciens et à chacune des cabines des mécaniciens au moyen d'un sélecteur pour assurer le raccordement à au moins l'une de ces cabines en tout temps;</p> <p>c) déclencher une alarme sonore et visuelle sur la passerelle pour toute situation nécessitant l'intervention ou l'attention de l'officier de quart;</p> <p>d) être conçu, dans la mesure du possible, pour comporter des caractéristiques de sûreté intégrée;</p> <p>e) déclencher l'alarme dans les salles communes et les cabines des mécaniciens si, à la suite du déclenchement d'une alarme, des mesures locales n'ont pas été prises dans un délai fixé.</p>
7.	The alarm system shall be equipped to indicate at the same time more than one fault and the acceptance of an alarm shall not inhibit another alarm.	7.	Le système d'alarme doit pouvoir indiquer plus d'un défaut à la fois et la réception d'une alarme ne doit pas empêcher le déclenchement d'une autre alarme.
8.	Acceptance at either of the locations referred to in subitem 6(a) of an alarm shall be indicated at the location where the alarm was activated.	8.	La réception d'une alarme à l'un des endroits visés à l'alinéa 6a) doit être indiquée à l'endroit où elle a été déclenchée.
9.	An audible alarm shall sound until it is accepted and the visual indication of the alarm shall remain until the fault has been corrected, after which the alarm system shall automatically reset to the normal operating condition.	9.	Une alarme sonore doit retentir jusqu'à ce qu'elle soit reçue et les signaux visuels de l'alarme doivent rester allumés jusqu'à ce que le défaut soit corrigé, après quoi le système d'alarme doit être réenclenché automatiquement à l'état de fonctionnement normal.
10.	Machinery controls shall be designed to remain accurate throughout the operating range and to have fail safe characteristics.	10.	Les commandes de machines doivent être conçues de façon à demeurer précises sur toute la plage de fonctionnement et à comporter des caractéristiques de sûreté intégrée.
11.	Machinery controls shall be robust and easy to operate, not cause undue stress in systems being controlled and operate in a logical direction and sequence with a detent at the stop or neutral position.	11.	Les commandes de machines doivent être solides et faciles à utiliser et ne doivent pas causer de contraintes excessives dans les systèmes commandés; elles doivent fonctionner selon un ordre et un sens logiques et avoir un déclat à la position d'arrêt ou au point neutre.
12.	A safety system shall be provided to ensure that a serious malfunction in boiler and other machinery operations that presents an immediate danger initiates the automatic shut-down of the boiler or other machinery and activates an alarm, except that shut-down of the propulsion system shall only be automatically activated in cases that could lead to serious damage, complete breakdown or explosion.		
13.	Where arrangements for overriding the shut-down of the main propelling machinery are fitted, the arrangements shall be such as to preclude inadvertent operation, and visual means shall be provided to indicate when the override has been activated.		

Item	Requirements	Article	Exigences
14.	<p>Remote-controlled machinery systems and periodically unattended machinery spaces shall be equipped as follows:</p> <p>(a) a fire detection and alarm system shall be fitted that is capable of providing coverage</p> <p>(i) throughout the machinery spaces, and</p> <p>(ii) in boiler air supply and exhaust casings and internal combustion engine scavenge air belts on ships of 500 tons gross tonnage or more, where the casings and air belts are prone to fire;</p> <p>(b) fire detection and alarm systems shall be used and the location of scanners and types of detectors shall be based on the heat and smoke hazards involved and the required sensitivity of operation;</p> <p>(c) a fire control system with associated equipment shall be fitted in all machinery spaces to provide fire-fighting capability in accordance with the <i>Fire Detection and Extinguishing Equipment Regulations</i>;</p> <p>(d) the remote fire control system shall be operable from an accessible location outside the machinery spaces;</p> <p>(e) the fire control location shall have instructions posted and all arrangements necessary for the operation of the system including, where applicable, stopping of machinery and fans, closing of valves, starting of remote fire pumps and release of smothering gas;</p> <p>(f) guards shall be provided to prevent leakage of oil from fuel oil systems from dripping or spraying onto hot surfaces; and</p> <p>(g) a fuel leakage collector system leading to a collector tank and fitted with an alarm to indicate leakage shall be fitted except where surveillance is required in accordance with item 67 of Subdivision II of Division IV for ships exempted from carrying watchkeeping engineers.</p>	12.	<p>Un système de sécurité doit être prévu de façon à assurer que toute défaillance grave des chaudières ou des autres machines présentant un danger immédiat entraîne un arrêt automatique des chaudières ou des autres machines et le déclenchement d'une alarme, sauf que l'arrêt du système de propulsion ne doit être automatiquement déclenché que dans les cas où il pourrait se produire des dommages sérieux, une panne complète ou une explosion.</p>
		13.	<p>Lorsque des dispositifs pour neutraliser le dispositif d'arrêt des machines de propulsion principales sont installés, ils doivent empêcher un fonctionnement accidentel et des dispositifs visuels doivent être prévus pour indiquer le moment auquel ils sont déclenchés.</p>
15.	<p>A reliable means of voice communication shall be provided between the main machinery control location or propulsion machinery control location and the bridge, the engineers' cabins and the engineers' public rooms.</p>		
16.	<p>Propulsion machinery orders from the bridge shall be indicated in the main machinery control room or at the propulsion machinery control station.</p>		



Item	Requirements	Article	Exigences
17.	Manuals for the proper operation and maintenance of remote control and monitoring systems, containing all necessary information for normal and emergency operation and maintenance shall be provided aboard ship.	14.	Les systèmes de machines commandés à distance et les tranches des machines faisant l'objet d'une surveillance non continue doivent être munis :
18.	Testing procedure manuals for remote control and monitoring systems shall be provided aboard ship and the testing procedures shall <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) contain step-by-step or check-off stages and not impair the operation of the installed alarms and safety devices after testing under simulated fault conditions has been completed;</li> <li>(b) specify the frequency of testing, indicate the tools required to complete the testing and the location of the tools in the systems; and</li> <li>(c) be concise but sufficiently explicit to allow engineering personnel to carry out the testing and interpret the results.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'un système d'alarme et de détection d'incendie couvrant à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) toutes les tranches des machines,</li> <li>(ii) les enveloppes d'évacuation et d'admission d'air des chaudières et les gaines de balayage d'air des moteurs à combustion interne à bord des navires de 500 tonneaux de jauge brute ou plus, lorsque ces enveloppes et ces gaines ont tendance à prendre feu;</li> </ul> </li> <li>b) de systèmes d'alarme et de détection d'incendie, l'emplacement des balayeurs et les types de détecteurs étant fondés sur les risques présentés par la chaleur et la fumée et la sensibilité de fonctionnement requise;</li> <li>c) d'un système de lutte contre l'incendie installé dans toutes les tranches des machines pour permettre la lutte contre les incendies conformément au <i>Règlement sur le matériel de détection et d'extinction d'incendie</i>;</li> <li>d) d'un système de lutte contre l'incendie à distance pouvant être commandé à partir d'un poste accessible à l'extérieur des tranches des machines;</li> <li>e) d'un poste de lutte contre l'incendie muni de toutes les dispositions voulues, avec instructions affichées, pour le fonctionnement du système, y compris, s'il y a lieu, l'arrêt des machines et des ventilateurs et la fermeture des vannes, la mise en marche à distance des pompes à incendie et l'évacuation des gaz asphyxiants;</li> <li>f) des carters de protection pour empêcher que les fuites de mazout des circuits s'égouttent sur les surfaces chaudes ou les éclaboussent;</li> <li>g) d'un système collecteur de fuites de mazout aboutissant à un réservoir et doté d'une alarme pour indiquer les fuites, sauf lorsque la surveillance est prescrite par l'article 67 de la sous-division II de la division IV pour les navires exemptés de la présence de mécaniciens de quart à bord.</li> </ul>

Article	Exigences
15.	Un dispositif fiable doit être installé pour assurer les communications vocales entre le poste de commande principal des machines ou le poste de commande des machines de propulsion et la passerelle, les cabines et les salles communes des mécaniciens.
16.	Les ordres concernant les machines de propulsion émis de la passerelle doivent être indiqués dans la salle de commande principale des machines ou au poste de commande des machines de propulsion.
17.	Les manuels sur le bon fonctionnement et la maintenance appropriée des systèmes de commande et de contrôle à distance, renfermant tous les renseignements nécessaires sur le fonctionnement et la maintenance dans les conditions normales et d'urgence, doivent être fournis à bord du navire.
18.	Les manuels de procédures d'essai pour ces systèmes de commande et de contrôle à distance doivent être fournis à bord du navire et les procédures d'essai doivent à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) donner les étapes une à une ou sous forme de liste de vérification et ne pas gêner le fonctionnement des alarmes et des dispositifs de sécurité au terme des essais de défaillance simulée;</li> <li>b) préciser la fréquence des essais, les outils requis pour effectuer les essais et l'emplacement de ces outils dans les systèmes;</li> <li>c) être concis tout en étant suffisamment explicites pour permettre au personnel mécanicien d'effectuer les essais et d'interpréter les résultats.</li> </ul>

DIVISION III

GROUP 1 AND 2 SHIPS

Item	Requirements
<i>Machinery</i>	
1.	Internal combustion engines of 2250 kW or more or having cylinders of more than 300 mm bore shall be provided with crankcase oil mist detectors, engine-bearing temperature monitors or equivalent devices.
2.	Where internal combustion engines are used for main propulsion, means shall be provided to keep the starting air pressure at the level required to start the engine.
3.	The number of consecutive automatic attempts that fail to start an engine shall be limited in order to safeguard sufficient starting air pressure and an audible alarm set at a level that permits starting of the propulsion machinery shall be provided to indicate low starting air pressure.

DIVISION III

NAVIRES DU GROUPE 1 ET NAVIRES DU GROUPE 2

Article	Exigences
<i>Machines</i>	
1.	Les moteurs à combustion interne de 2 250 kW ou plus ou ceux ayant des cylindres d'un alésage de plus de 300 mm doivent être munis de détecteurs de brouillard d'huile de carter, de contrôleurs de température de paliers ou de dispositifs équivalents.
2.	Lorsque des moteurs à combustion interne assurent la propulsion principale, des dispositifs doivent être installés pour maintenir la pression d'air de lancement au niveau requis pour lancer le moteur.
3.	Le nombre d'essais de lancement automatiques consécutifs infructueux doit être limité pour que soit maintenue une pression d'air de lancement suffisante et une alarme sonore réglée à un niveau qui permette le lancement des machines de propulsion doit être installée pour indiquer une basse pression d'air de lancement.

Item	Requirements	Article	Exigences
4.	<p>The main source of electrical power shall meet the following requirements:</p> <p>(a) where the electrical power can under normal conditions be supplied by one generator, suitable load-shedding arrangements shall be provided to safeguard the supplies of power needed by propulsion, steering and safety systems; and</p> <p>(b) except where impracticable for ships of less than 1,600 tons gross tonnage, in the case of failure of the operating generator, adequate provision shall be made for automatic starting and connecting to the main switchboard of a stand-by generator of sufficient capacity to permit, in sequential operation where necessary, automatic restarting of the essential propulsion, steering and safety systems.</p>	4.	<p>La principale source d'alimentation électrique doit satisfaire aux conditions suivantes :</p> <p>a) lorsque l'alimentation électrique peut, dans des conditions normales, être fournie par une seule génératrice, des dispositifs appropriés de distribution de la charge doivent être installés afin de garantir l'alimentation requise pour les systèmes de propulsion, de gouverne et de sécurité;</p> <p>b) sauf lorsque de telles mesures sont impraticables pour les navires de moins de 1 600 tonneaux de jauge brut, en cas de défaillance de la génératrice en fonctionnement, des mesures appropriées doivent être prises pour le lancement et le branchement automatiques au panneau de distribution principal d'une génératrice de secours ayant la capacité voulue pour permettre le relancement automatique en fonctionnement séquentiel, s'il y a lieu, des systèmes essentiels de propulsion, de gouverne et de sécurité.</p>
5.	Where electrical power is supplied simultaneously by more than one generator in parallel operation, provision shall be made in case of failure of one of the operating generator sets to keep the remaining generator sets in operation without overload to permit propulsion and steering, and to ensure the safety of the ship.		
6.	Where stand-by machines are necessary for the operation of other auxiliary machinery essential to propulsion, automatic change-over devices shall be fitted.	5.	Lorsque l'alimentation électrique est fournie simultanément par deux génératrices ou plus fonctionnant en parallèle, des dispositions doivent être prises, en cas de défaillance de l'un des ensembles de génératrices en fonctionnement, de sorte que l'autre ensemble continue à fonctionner sans surcharge pour assurer la propulsion, la gouverne et la sécurité du navire.
<i>Controls and Alarms</i>		6.	Lorsque des machines de secours sont nécessaires au fonctionnement d'autres machines auxiliaires essentielles à la propulsion, des dispositifs de transfert automatique doivent être installés.
7.	Under all operating conditions the speed, direction of thrust and, where applicable, the pitch of the propeller shall be fully controllable by remote control from the bridge.	<i>Commandes et alarmes</i>	
8.	The remote control shall be operated by a single control device for each independent propeller with automatic performance of all associated services without causing overload of the propulsion machinery.	7.	Dans toutes les conditions de fonctionnement, la vitesse, le sens de propulsion et, s'il y a lieu, le pas de l'hélice doivent pouvoir être entièrement commandés à distance à partir de la passerelle.
9.	The main propulsion machinery shall be equipped with an emergency stopping device on the bridge that is independent of the bridge control system.	8.	La commande à distance doit pouvoir se faire à partir d'un dispositif de commande unique pour chaque hélice indépendante, avec fonctionnement automatique de tous les services connexes sans surcharge des machines de propulsion.
10.	The control system shall be such that the services needed for the operation of the main propulsion machinery and its auxiliaries are performed automatically.	9.	Les machines de propulsion principales doivent être munies d'un dispositif d'arrêt d'urgence sur la passerelle qui soit indépendant du système de commande de la passerelle.
11.	An audible and visual alarm shall be activated when the automatic change-over of the control power source is activated.	10.	Le système de commande doit être tel que les services nécessaires au fonctionnement des machines de propulsion principales et de leurs dispositifs auxiliaires soient effectués automatiquement.
12.	An alarm system that meets the requirements of items 7 to 9 of Division II shall be provided for all pressures, temperatures, fluid levels and other data essential to the safe operation of the ship.		
13.	A centralized control location shall be arranged with the necessary alarm panels and instrumentation to indicate that an alarm has been activated.		

Item	Requirements	Article	Exigences
14.	Remote control of the propulsion machinery shall be possible only from one location at a time and inter-connected control positions are permitted at each location.	11.	Une alarme sonore et visuelle doit se déclencher au moment où s'effectue la commutation automatique de la source d'alimentation des commandes.
15.	At each location there shall be an indicator showing which location is in control of the propulsion machinery and the transfer of control between the bridge and machinery spaces shall be possible only in the main machinery space or in the machinery control room.	12.	Un système d'alarme conforme aux articles 7 à 9 de la division II doit être installé pour tous les niveaux de pression, de température et de fluide et les autres données essentielles au fonctionnement du navire en toute sécurité.
16.	The control system shall include means to prevent, when the system transfers control from one location to another, the propelling thrust from altering to the extent that control of the ship is endangered.	13.	Un poste de commande centralisé doit être muni des tableaux d'alarme et d'instruments voulus pour indiquer le déclenchement des alarmes.
17.	All machinery essential for the safe operation of the ship shall be capable of being controlled locally.	14.	La commande à distance des machines de propulsion doit être possible seulement à partir d'un poste à la fois et des commandes conjuguées sont autorisées à chaque poste.
18.	The design of the remote automatic control system shall be such that an alarm is given on failure of the system and, unless impracticable, the preset speed and direction of thrust of the propeller is maintained until local control is in operation.	15.	Chaque poste doit être muni d'un indicateur montrant quel poste assure la commande des machines de propulsion, et le transfert de la commande entre la passerelle et les tranches des machines doit être possible seulement dans la tranche des machines principale ou dans la salle de commande des machines.
19.	Indicators shall be fitted on the bridge for (a) propeller speed and direction of rotation in the case of fixed-pitch propellers; or (b) propeller speed and pitch position in the case of controllable-pitch propellers.	16.	Lorsque les commandes sont transférées d'un poste à un autre, le système de commande doit comprendre des moyens pour empêcher que la propulsion soit altérée à un point tel que la gouverne du navire en est menacée.
20.	Bilge wells in periodically unattended machinery spaces shall be located and monitored in such a way that the accumulation of liquids is detected at normal angles of trim and heel, and shall be large enough to easily accommodate normal drainage during an unattended period.	17.	Il doit être possible de commander localement toutes les machines essentielles au fonctionnement sécuritaire du navire.
21.	Where the bilge pumps are capable of being started automatically, visual and audible alarms shall be provided to indicate when the influx of liquid is greater than the pump capacity or when the pump is operating more frequently than would be expected under normal conditions.	18.	Le système de commande automatique à distance doit être conçu de telle sorte qu'en cas de défaillance, une alarme se déclenche et, à moins que cela ne soit impossible, la vitesse et le sens de propulsion pré-réglés de l'hélice doivent être maintenus jusqu'à ce que la commande locale soit mise en service.
22.	Where automatic bilge pumps are fitted, (a) an audible and visual alarm and shut-down arrangement shall be fitted in the system to operate in the event of oil being detected and the shut-down arrangement shall have an emergency manual override capability; and (b) valves that are open on dry bilges shall be automatically closed so that there is no loss of suction in bilge suction systems.	19.	La passerelle doit être munie d'indicateurs : a) de la vitesse et du sens de rotation de l'hélice dans le cas d'hélices à pas constant; b) de la vitesse de l'hélice et de la position des pales dans le cas d'hélices à pas variable.
23.	The position of the controls of any valve serving a sea inlet, a discharge below the water-line or a bilge injection system shall be located to allow adequate time for operation of the controls in case of an influx of water to the space, having regard to the time likely to be required to reach and operate the controls.	20.	Les puisards dans les tranches des machines faisant l'objet d'une surveillance non continue doivent être placés et contrôlés de façon que l'accumulation des liquides soit détectée aux angles normaux d'assiette et de gîte et doivent être suffisants pour contenir facilement les évacuations normales pendant la période sans surveillance.
		21.	Lorsque les pompes de cale peuvent être mises en marche automatiquement, des alarmes sonores et visuelles doivent être installées pour indiquer le moment où la quantité de liquide entrant est supérieure à la capacité de la pompe ou encore le moment où celle-ci fonctionne plus fréquemment que prévu dans les conditions normales.

Item	Requirements
24.	Arrangements shall be made to operate the controls from a position above the level to which the unattended space might become flooded when the ship is fully loaded.

## DIVISION IV

## GROUP 3 SHIPS

*Subdivision I*

Item	Application
1.	In this Division, the bridge control station includes the wheelhouse, its top and wings.

*Subdivision II*

Item	Requirements
<i>Main and Auxiliary Machinery Controls</i>	
1.	Control locations shall have a visual indicator to show when they are in command and the central control location shall have monitors and alarms in accordance with items 65 and 66.
2.	The machinery control arrangement shall be such that only one location can be in control at any one time, and with the exception of the override capability referred to in item 8, transfer of control from the central control location to local control shall not be possible until the receiving location has indicated its readiness to accept the intended transfer.
3.	All essential machinery shall be capable of being fully operated locally when remote or automatic control systems are not operating.

Article	Exigences
22.	Lorsque des pompes de cale à commande automatique sont installées : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un dispositif d'arrêt et d'alarme sonore et visuelle des pompes doit être installé dans le système en cas de présence d'huile et le dispositif d'arrêt doit être doté d'une fonction de neutralisation d'urgence des pompes;</li> <li>b) les soupapes ouvertes sur des cales sèches doivent se fermer automatiquement pour éviter toute perte de pression dans les systèmes d'assèchement des cales.</li> </ul>
23.	Les commandes de toute vanne desservant une prise d'eau à la mer, une décharge au-dessous de la ligne de flottaison ou un système d'injection de cale doivent être placées de façon qu'elles aient suffisamment de temps pour fonctionner en cas d'entrée d'eau dans l'espace, compte tenu du temps probablement nécessaire pour atteindre et faire fonctionner ces commandes.
24.	Des dispositions doivent être prises pour faire fonctionner les commandes à partir d'un poste au-dessus du niveau auquel l'espace non surveillé pourrait être envahi lorsque le navire est à pleine charge.

## DIVISION IV

## NAVIRES DU GROUPE 3

*Sous-division I*

Article	Application
1.	Pour l'application de la présente division, le poste de commande de la passerelle comprend la timonerie, la passerelle supérieure et les ailerons.

*Sous-division II*

Article	Exigences
<i>Commandes des machines principales et auxiliaires</i>	
1.	Les postes de commande doivent être dotés d'un indicateur visuel pour montrer s'ils sont en service et le poste de commande central doit être muni de contrôleurs et d'alarmes conformément aux articles 65 et 66.
2.	Les commandes de machines doivent être disposées de telle sorte qu'un seul poste soit en service à la fois et, à l'exception de la priorité visée à l'article 8, le transfert des commandes du poste de commande central au poste de commande local ne doit pas être possible à moins que le poste récepteur n'ait indiqué qu'il accepte le transfert prévu.

Item	Requirements	Article	Exigences
4.	Transfer to local control of machinery shall be easily and rapidly accomplished and any material or tools required to effect the transfer shall be permanently located at a convenient location adjacent to the machinery.	3.	Toutes les machines essentielles doivent pouvoir être entièrement commandées localement lorsque les systèmes de commande automatique ou à distance ne fonctionnent pas.
5.	Where an engine is arranged to start automatically or by remote control, interlocks shall be provided to prevent starting of the engine under conditions that could be hazardous to the machinery, which conditions shall include turning gear engaged, low lubricating-oil pressure and, where applicable, shaft brake engaged.	4.	Le transfert à la commande locale des machines doit se faire facilement et rapidement et tout matériel ou outil nécessaire au transfert doit être placé en permanence à un endroit approprié adjacent aux machines.
6.	Where an internal combustion engine is arranged to start automatically, the number of consecutive automatic attempts to start the engine without success shall be limited in order to safeguard sufficient starting air pressure or in the case of electric starting, sufficient battery power, for local attempts to start the engine.	5.	Lorsque le démarrage d'un moteur se fait au moyen d'une commande à distance ou automatique, des interverrouillages doivent être installés pour empêcher le démarrage du moteur dans des conditions qui pourraient présenter des risques pour les machines, notamment l'engagement du vireur, une basse pression d'huile de graissage, et, s'il y a lieu, l'engagement du frein d'arbre.
<i>Main Propulsion Systems</i>		6.	Lorsque le démarrage d'un moteur à combustion interne se fait automatiquement, le nombre de tentatives automatiques consécutives infructueuses de lancement du moteur doit être limité de façon que soit maintenue une pression d'air de lancement suffisante ou, dans le cas d'un démarrage électrique, une charge de batterie suffisante pour les essais locaux de lancement du moteur.
7.	Means shall be provided at the central control location and locally at the engines themselves to stop the main propulsion engines in an emergency and the emergency stopping devices shall be independent of the normal control system and adequately protected against accidental damage or operation.	<i>Systèmes de propulsion principaux</i>	
8.	Local control of the main propulsion engines shall have capability of overriding the remote control systems and there shall be an audible and visual alarm to alert the locations affected by an override in accordance with subitem 65(a)(i).	7.	Des dispositifs doivent être installés pour l'arrêt, en cas d'urgence, des machines de propulsion principales au poste de commande central et localement aux machines elles-mêmes; ces dispositifs doivent être indépendants des dispositifs de commande normaux et doivent être adéquatement protégés contre la mise en marche ou les dommages accidentels.
9.	For ships of not more than 150 tons gross tonnage remote propulsion engine controls are not required to be power-operated and are not required to be in duplicate.	8.	La commande locale des machines de propulsion principales doit avoir la priorité sur les systèmes de commande à distance et il doit y avoir une alarme sonore et visuelle pour alerter les postes touchés par cette mesure conformément au sous-alinéa 65a)(i).
10.	Prolonged running of a main propulsion engine in a restricted speed range shall be prevented automatically or an indication of restricted speed ranges shall be posted at each control location.	9.	Dans le cas des navires ne dépassant pas 150 tonneaux de jauge brute, les commandes à distance des machines de propulsion n'ont pas à être assistées ni jumelées.
<i>Steering Systems</i>		10.	Le fonctionnement prolongé d'une machine de propulsion principale dans une plage de vitesse restreinte doit être prévenu automatiquement ou une indication des plages de vitesse restreinte doit être affichée à chaque poste de commande.
11.	In the event of failure of the main steering system there shall be an auxiliary system capable of being brought into operation from the central control location within 45 seconds.	<i>Systèmes de gouverne</i>	
<i>Electrical Power Systems</i>		11.	En cas de défaillance du système de gouverne principal, un système auxiliaire doit pouvoir entrer en service à partir du poste de commande central dans les 45 secondes.
12.	In the event of failure of the electrical generator supplying ship service power where generated electrical energy is required for essential service, there shall be a stand-by generator capable of assuming all essential electrical load and, for ships in excess of 150 tons gross tonnage, the stand-by generator shall be arranged to assume the load automatically within 45 seconds.	<i>Système d'alimentation électrique</i>	
<i>Boilers and Hot-Air Heating Units</i>			

Item	Requirements	Article	Exigences
13.	Steam and hot-water boilers, hot-air heating units and associated systems shall be capable of automatic operation and of meeting requirements within design limitations under all working conditions.	12.	En cas de défaillance de la génératrice électrique fournissant l'énergie de service du navire, lorsque l'énergie électrique produite est nécessaire pour des services essentiels, il doit y avoir une génératrice de secours pouvant assumer au moins toute la charge électrique essentielle et, dans le cas des navires de plus de 150 tonneaux de jauge brute, la génératrice de secours doit pouvoir assumer automatiquement la charge dans les 45 secondes.
14.	Automatic operation shall include, as applicable, controls and monitors for fuel flow and temperature, combustion air flow, burner flame, feed-water flow, feed-water contamination by salt or oil, boiler pressure and hot-air heating unit circulating air flow.	<i>Chaudières et appareils de chauffage à air chaud</i>	
15.	The control and monitoring equipment shall be designed to prevent unsafe operation of the boiler or hot-air heating unit.	13.	Les chaudières à vapeur et à eau chaude, les appareils de chauffage à air chaud et les systèmes connexes doivent pouvoir fonctionner automatiquement et répondre à la demande dans les limites nominales et dans toutes les conditions de fonctionnement.
16.	Any failure of control and monitoring equipment shall prevent continued operation of the boiler or hot-air heating unit and cause the fuel supply to be cut off and an audible and visual alarm to be activated in accordance with subitem 65(e).	14.	Le fonctionnement automatique doit comprendre, s'il y a lieu, des commandes et des contrôleurs pour le débit et la température du combustible, le débit d'air de combustion, la flamme des brûleurs, le débit d'eau d'alimentation, la contamination de l'eau d'alimentation par le sel ou le mazout, la pression des chaudières et le débit d'air de circulation des appareils de chauffage à air chaud.
17.	A master fuel oil shut-off valve shall be fitted in the fuel supply line and shall close automatically in the event of (a) loss of flame; (b) inadequate air to support combustion; (c) abnormally high steam or water pressure in boilers; (d) loss of circulating fluid in hot-water boilers and hot-air heating units; or (e) water at a low level in steam boilers.	15.	L'équipement de commande et de contrôle doit être conçu de façon à empêcher le fonctionnement de la chaudière ou de l'appareil de chauffage à air chaud s'il n'est pas sécuritaire.
18.	A fuel oil shut-off valve shall be fitted to each burner in the fuel supply line and the valve shall close automatically in the case of flame failure or whenever the automatic program requires that the master fuel oil shut-off valve be closed.	16.	Toute défaillance de l'équipement de commande ou de contrôle doit empêcher la chaudière ou l'appareil de chauffage à air chaud de fonctionner, arrêter l'alimentation en combustible et déclencher une alarme sonore et visuelle conformément à l'alinéa 65e).
19.	Automatic combustion controls shall be fitted to provide an adequate fuel-to-air ratio throughout the operational range.	17.	Un robinet d'arrêt principal du mazout doit être installé sur la conduite d'alimentation et se fermer automatiquement en cas : a) d'extinction de la flamme; b) d'un manque d'air pour alimenter la combustion; c) d'une pression de vapeur ou d'eau anormalement élevée dans les chaudières; d) d'une absence de fluide de circulation dans les chaudières à eau chaude et dans les appareils de chauffage à air chaud; e) d'un bas niveau d'eau dans les chaudières à vapeur.
20.	Where the system is designed to light the initial burner automatically or from a remote location, purging of the combustion chamber and convection spaces shall automatically take place for a period that is sufficient to ensure at least four changes of air, which period shall last at least 15 seconds.		
21.	Adequate air flow and the correct position of the air registers and dampers shall be indicated before the purging period starts.		
22.	Fuel oil may be ignited by an electrical spark generated by a transformer having an output of not less than 10,000 volts, a glow plug or a light-oil pilot flame that has been electrically ignited.		
23.	A means of ignition system described in item 22 shall be provided for burners that are automatically or remote controlled.	18.	Un robinet d'arrêt du mazout doit être installé sur chaque brûleur dans la conduite d'alimentation de mazout et doit se fermer automatiquement en cas d'extinction de la flamme ou chaque fois que le programme automatique exige sa fermeture.

Item	Requirements	Article	Exigences
24.	The electrical ignition system shall be energized before or simultaneously with the introduction of fuel or light oil and shall remain energized during the trial-for-ignition period referred to in item 25.	19.	Des commandes de combustion automatiques doivent être installées de façon à assurer un rapport approprié combustible-air dans toute la plage de fonctionnement.
25.	Where fuel or light oil is electrically ignited, the flame safeguard control system shall provide a trial-for-ignition period of not more than 15 seconds, during which fuel or light oil may be introduced to the ignition source and, if a flame is not established within 15 seconds, the oil supply valve shall close automatically.	20.	Lorsque le système est conçu pour allumer le brûleur initial automatiquement ou à distance, une purge doit s'effectuer automatiquement dans la chambre de combustion et les espaces de convection pendant une période d'au moins 15 secondes qui suffit à assurer au moins quatre renouvellements d'air.
26.	Where fuel oil is ignited by a light-oil pilot flame, the flame safeguard control shall provide a trial-for-ignition period of not more than 15 seconds, during which fuel oil may be introduced to the pilot flame and if a fuel oil flame is not established within 15 seconds the fuel oil supply valve to the pilot flame shall close automatically.	21.	Un débit d'air approprié et la position correcte des registres et des volets d'air doivent être indiqués avant que la période de purge ne commence.
27.	Fuel oil shall not be supplied to a burner before the light-oil pilot flame has been confirmed.	22.	Le mazout peut être allumé par une étincelle électrique produite par un transformateur ayant une puissance d'au moins 10 000 V, une bougie chauffante ou une veilleuse à mazout allumée électriquement.
28.	Flame safeguard controls of the thermostatic type operated by means of an open bi-metallic helix shall not be used.	23.	Les brûleurs commandés automatiquement ou à distance doivent être allumés selon une des façons visées à l'article 22.
29.	A flame safeguard control shall be provided to each burner so that the fuel oil supply valve can be closed in not more than four seconds in the event of flame failure and the master fuel oil shut-off valve can be closed in the event of flame failure at all burners.	24.	Le système d'allumage électrique doit être amorcé avant l'introduction du mazout lourd ou léger ou simultanément à celle-ci et doit rester alimenté tout au long de la période d'essai d'allumage visée à l'article 25.
30.	The failure of a component in the flame safeguard control shall cause a shut-down of the burner and the design of the control shall prevent automatic restarting.	25.	Lorsque le mazout lourd ou léger est allumé électriquement, le système de commande de sécurité de la flamme doit assurer une période d'essai d'allumage ne dépassant pas 15 secondes durant laquelle le mazout lourd ou léger peut être amené à la source d'allumage et, si la flamme n'est pas établie pendant cette période, la soupape d'alimentation du mazout doit se fermer automatiquement.
31.	The flame safeguard control shall be fitted with an audible and visual alarm in the event of flame failure and the control shall require resetting for restart purposes.	26.	Lorsque le mazout lourd est allumé par une veilleuse à mazout léger, la commande de sécurité de la flamme doit assurer une période d'essai d'allumage ne dépassant pas 15 secondes durant laquelle le mazout lourd peut être amené à la flamme de la veilleuse et, si la flamme de mazout lourd n'est pas établie pendant cette période, la soupape d'alimentation de la veilleuse doit se fermer automatiquement.
32.	A low-fire interlock shall be fitted to a multi-burner boiler so that the lowest burner is ignited first, and the other burners shall not be ignited until the scanner indicates that there is a flame in the lowest burner.	27.	Le mazout lourd ne doit pas arriver au brûleur avant que l'allumage de la flamme de la veilleuse à mazout léger ait été confirmé.
<i>Steam Boilers</i>		28.	Des commandes de sécurité de la flamme de type thermostatique, fonctionnant au moyen d'un bilame en hélice ouvert métallique, ne peuvent pas être utilisées.
33.	Automatically operated steam boilers shall be fitted with water-level controls and low water-level limit controls.	29.	Une commande de sécurité de la flamme doit être installée pour chaque brûleur de façon que le robinet d'alimentation de mazout puisse se fermer en au plus quatre secondes en cas d'extinction de la flamme et que le robinet d'arrêt principal du mazout puisse se fermer en cas d'extinction de la flamme à tous les brûleurs.
34.	Water-level controls and low water-level limit controls may be of the float, electrode probe, thermostatic expansion tube or thermo-hydraulic type.		
35.	Water-level controls and low water-level limit controls shall be located to minimize the effect of the roll and pitch of the ship.		
36.	The low water-level limit control shall close the master fuel oil shut-off valve when the water level falls to a minimum safe level visible in the gauge glass and the system may include a five-second time delay to avoid shut-down due to the rolling and pitching of the ship.		



Item	Requirements	Article	Exigences
37.	After operation of the low water-level limit control, manual resetting of the control shall be required before the boiler burners can be re-lit.	30.	La défaillance d'un élément quelconque de la commande de sécurité de la flamme doit causer un arrêt du brûleur et la commande doit être conçue de façon à prévenir la remise en marche automatique.
38.	Float-operated water-level and low water-level limit controls shall be so constructed that they will not be damaged by water levels above or below the operating range.	31.	La commande de sécurité de la flamme doit être munie d'une alarme sonore et visuelle en cas d'extinction de la flamme et doit être réenclenchée pour la remise en marche.
39.	The low water-level limit control shall have independent connections to the boiler.	32.	Un interverrouillage de flamme basse doit être installé sur une chaudière à brûleurs multiples pour que le brûleur à la position la plus basse soit allumé le premier et que les autres brûleurs ne soient allumés que lorsque le balayeur indique que la flamme est allumée au brûleur initial.
40.	Water-level controls shall be so constructed that the water inlet valve cannot feed water into the boiler through the float chamber.		
41.	No outlet connection shall be placed on <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the water-level control float chamber;</li> <li>(b) the low water-level limit control float chamber; or</li> <li>(c) pipes connecting the float chambers to the boiler.</li> </ul>		<i>Chaudières à vapeur</i>
42.	For controls that are external to the boiler drum, the connections shall be fitted with shut-off valves locked and sealed in the open position and attached directly to the boiler drum.	33.	Les chaudières à vapeur à fonctionnement automatique doivent être munies de commandes de niveau d'eau et de limite de bas niveau d'eau.
	<i>Auxiliary Systems</i>	34.	Les commandes de niveau d'eau et de limite de bas niveau d'eau peuvent être du type à niveau constant, à électrode, à tube de dilatation thermostatique ou du type thermohydraulique.
43.	Subject to item 44, pumps and other components essential for main propulsion engine operation shall have stand-by pumps and components, and for ships of more than 150 tons gross tonnage, the stand-by pumps and components shall be arranged to start up automatically on failure of the operating pumps or other components.	35.	Les commandes de niveau d'eau et de limite de bas niveau d'eau doivent être placées de façon à réduire au minimum l'effet du roulis et du tangage du navire.
44.	In multi-engined ships where engines have integral pumps, a spare pump readily available for installation may be used in lieu of an automatic-starting stand-by pump.	36.	La commande de limite de bas niveau d'eau doit fermer le robinet de mazout principal lorsque le niveau de l'eau descend à un niveau de sécurité minimal visible dans le voyant et le système peut comprendre un retardateur de cinq secondes pour éviter un arrêt dû au roulis et au tangage du navire.
45.	Air compressors, refrigeration systems and other ship service systems that are essentially independent and self-controlled need not be controlled from a remote control location.	37.	Après le fonctionnement de la commande de limite de bas niveau d'eau, un réenclenchement manuel de la commande doit être effectué avant que les brûleurs de la chaudière puissent être rallumés.
46.	Bilge water high-level audible and visual alarms shall be fitted at the central control location in accordance with subitem 65(f)(vi) and shall monitor the following bilges: <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) aft port and starboard sides of each machinery space of category A; and</li> <li>(b) any bilge aft of the collision bulkhead on ships certificated for towing operations.</li> </ul>	38.	Les commandes de niveau d'eau et de limite de bas niveau d'eau à niveau constant doivent être construites de façon à ne pas être abîmées par les niveaux d'eau supérieurs ou inférieurs à la plage de fonctionnement prévue.
47.	The bilge pumping systems shall be arranged to function for a reasonable period after the sounding of the bilge high-level alarm taking into account the size of the space bilges.	39.	La commande de limite de bas niveau d'eau doit avoir des branchements indépendants à la chaudière.
		40.	Les commandes de niveau d'eau doivent être construites de façon que le robinet d'entrée d'eau ne puisse alimenter la chaudière à partir de la cuve à niveau constant.
		41.	Aucun raccord de sortie ne doit se trouver: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans la cuve à niveau constant des commandes de niveau d'eau;</li> <li>b) dans la cuve à niveau constant des commandes de limite de bas niveau d'eau;</li> <li>c) dans les tuyaux reliant les cuves à niveau constant à la chaudière.</li> </ul>

Item	Requirements	Article	Exigences
48.	Where automatic bilge pumps are fitted <p>(a) an audible and visual alarm and shut-down arrangements shall be fitted in the system to operate in the event of oil being detected and the shut-down arrangement shall have an emergency manual override capability; and</p> <p>(b) valves that are open on dry bilges shall be automatically closed so that there is no loss of suction in bilge systems.</p>	42.	Dans le cas des commandes à l'extérieur du tambour de la chaudière, les raccords doivent être installés avec des robinets d'arrêt fixés directement au tambour de la chaudière et verrouillés et scellés à la position ouverte.
		<i>Systèmes auxiliaires</i>	
49.	Subject to item 50, the fire control system shall incorporate at least one fire pump capable of being controlled from the fire control location set out in subitem 14(e) of Division II.	43.	Sous réserve de l'article 44, les pompes et les autres éléments essentiels au fonctionnement des machines de propulsion principales doivent avoir des pompes et des éléments de secours et, dans le cas des navires de plus de 150 tonneaux de jauge brute, ceux-ci doivent pouvoir se mettre en marche automatiquement en cas de défaillance des pompes ou des éléments en fonctionnement.
50.	For ships of 150 tons gross tonnage or less a manual fire pump and its controls, including means of opening the sea valve, may be installed in a suitable location on the deck in lieu of a remote-controlled pump.	44.	Dans les navires munis de plusieurs machines qui sont dotées de pompes intégrées, une pompe de réserve facile à installer peut être utilisée à la place de la pompe de secours à démarrage automatique.
51.	Where valves in essential systems are normally closed to prevent frost damage to exposed piping, the controls for the valves shall be in readily accessible locations.	45.	Les compresseurs d'air, les circuits de réfrigération et les autres dispositifs de service du navire qui sont essentiellement indépendants et à commande automatique n'ont pas à être commandés à partir d'un poste de commande à distance.
52.	Where remote controls for valves are fitted, valve status indicators shall be fitted at the locations for the valve controls and valves located in locations liable to be flooded shall be capable of operating when submerged.	46.	Des alarmes sonores et visuelles de haut niveau d'eau de cale doivent être installées dans le poste de commande central conformément au sous-alinéa 65f)(vi) et doivent contrôler les cales suivantes : <p>a) les cales bâbord et tribord arrière de chaque tranche des machines de la catégorie A;</p> <p>b) dans le cas des navires autorisés à effectuer du remorquage, toute cale à l'arrière de la cloison d'abordage.</p>
53.	Where machinery space watertight doors are fitted, controls shall be fitted in accordance with the <i>Hull Construction Regulations</i> .	47.	Les systèmes d'assèchement de cale doivent être disposés de façon à pouvoir fonctionner pendant une période suffisante après le déclenchement de l'alarme de haut niveau d'eau de cale, compte tenu de la dimension des cales d'espaces.
54.	Fuel oil service tanks shall be capable of holding sufficient fuel for the total period of the normal ship operational route or for 24 hours normal operation, whichever is the lesser, at full power, except that where provision is made for automatic filling, the period may be reduced to eight hours.	48.	Lorsque des pompes de cale automatiques sont installées : <p>a) des dispositifs d'arrêt et d'alarme sonore et visuelle doivent être installés sur le système de façon à se mettre en marche au cas où de l'huile serait détectée et le dispositif d'arrêt doit être doté d'une fonction de neutralisation manuelle des pompes d'urgence;</p> <p>b) les soupapes ouvertes sur des cales sèches doivent se fermer automatiquement pour éviter toute perte de pression dans les systèmes d'assèchement de cale.</p>
55.	Where fuel tanks are required to be heated, fuel oil temperature shall be monitored and thermostatically controlled or fitted with a high-temperature audible and visual alarm in accordance with subitem 65(f)(iii).		
<i>Remote Monitors</i>			
56.	The central control location shall include monitoring indicators as set out in items 65 and 66.		
57.	Where continuously reading indicators are impracticable, demand display types may be fitted.		
58.	Direct reading indicators shall be fitted at the location of the machinery.		
59.	Where the control system automatically shuts down machinery for any reason, regaining of control following correction of the fault shall not be possible without reset action and without bringing the control to the stop position.		

Item	Requirements	Article	Exigences
60.	Alarms associated with machinery control and safety shall be clearly distinguishable from fire-alarms and, where possible, the arrangements of the alarms shall be such that the alarm is activated before failure and shut-down occurs.	49.	Sous réserve de l'article 50, le système de lutte contre l'incendie doit être doté d'au moins une pompe à incendie qui peut être commandée à partir du poste de lutte contre l'incendie visé à l'alinéa 14e) de la division II.
61.	Where alarms are displayed as group alarms, provision shall be made to identify each alarm at the central control location.	50.	Dans le cas des navires de 150 tonneaux de jauge brute ou moins, une pompe à incendie à main et ses commandes, y compris un dispositif pour ouvrir la vanne de prise d'eau à la mer, peuvent être installées dans un endroit approprié sur le pont au lieu d'une pompe commandée à distance.
62.	For the detection of transient faults that are subsequently self-correcting, alarms shall lock in until they are accepted.	51.	Lorsque les soupapes dans les systèmes essentiels sont normalement fermées pour empêcher l'endommagement des tuyaux exposés causé par le gel, leurs commandes doivent être à des endroits facilement accessibles.
63.	The alarm system shall be capable of being tested during normal machinery operation.	52.	Lorsque des commandes à distance de soupapes sont installées, des indicateurs de l'état des soupapes doivent être installés aux mêmes endroits que les commandes et les soupapes placées aux endroits susceptibles d'être envahis doivent pouvoir fonctionner en cas d'envahissement.
64.	Disconnection or manual overriding of any part of the alarm system shall be clearly indicated.	53.	Lorsqu'il y a des portes étanches dans la tranche des machines, des commandes doivent être installées conformément au <i>Règlement sur la construction de coques</i> .
<i>Remote Monitoring Indicators</i>		54.	Les réservoirs de service de mazout doivent contenir suffisamment de mazout pour la période totale du trajet normal du navire ou pour 24 heures de fonctionnement normal à pleine puissance, la période la plus courte étant à retenir; lorsque le remplissage automatique est prévu, la période peut être ramenée à huit heures.
		55.	Lorsque les réservoirs à mazout doivent être chauffés, la température du mazout doit être contrôlée et commandée thermostatiquement ou les réservoirs doivent être munis d'une alarme sonore et visuelle de température élevée conformément au sous-alinéa 65f)(iii).
		<i>Contrôleurs à distance</i>	
		56.	Le poste de commande central doit comprendre les indicateurs de contrôle visés aux articles 65 et 66.
		57.	Lorsque l'installation d'indicateurs à lecture continue est impraticable, des dispositifs à affichage à la demande peuvent être installés.
		58.	Les indicateurs à lecture directe doivent être installés aux emplacements où se trouvent les machines.
		59.	Lorsque le système de commande arrête automatiquement les machines pour une raison quelconque, le rétablissement des commandes à la suite de la correction d'un défaut ne doit pas être possible sans réenclenchement et sans amener la commande à la position d'arrêt.
		60.	Les alarmes associées à la commande et à la sécurité des machines doivent être bien distinctes des alarmes d'incendie et, lorsque c'est possible, l'alarme doit se déclencher avant la défaillance ou l'arrêt des machines.

Item	Requirements	Article	Exigences																																																			
65.	Where applicable and subject to item 66, the following monitors and audible and visual alarms shall be fitted at the central control location:	61.	Lorsque les alarmes sont affichées en groupe, des dispositions doivent être prises pour que chaque alarme soit identifiée au poste de commande central.																																																			
	<table><tr><th>SERVICE</th><th>MONITOR</th><th>ALARM</th></tr><tr><td rowspan="11">(a) Main Propulsion System</td><td>(i) In Command</td><td>Local Override</td></tr><tr><td>(ii) Propeller Speed</td><td>—</td></tr><tr><td>(iii) Ahead/Astern</td><td>Wrong Direction</td></tr><tr><td>(iv) Engine Speed</td><td>Failure/Overspeed</td></tr><tr><td>(v) Exhaust Gas Temperature</td><td>High</td></tr><tr><td>(vi) Lubricating Oil Pressure</td><td>Low</td></tr><tr><td>(vii) Lubricating Oil Temperature</td><td>High</td></tr><tr><td>(viii) Coolant Pressure</td><td>Low</td></tr><tr><td>(ix) Coolant Temperature</td><td>High</td></tr><tr><td>(x) Piston Coolant Temperature (if separate system)</td><td>High</td></tr><tr><td>(xi) Thrust Block Temperature</td><td>High</td></tr><tr><td>(b) Steering System</td><td>(i) Steering Gear Power Unit, Operating</td><td>Failure/Overload</td></tr><tr><td rowspan="3">(c) Electrical System</td><td>(i) Voltage</td><td>High/Low</td></tr><tr><td>(ii) Frequency</td><td>Low</td></tr><tr><td>(iii) Load</td><td>Load Shedding</td></tr><tr><td rowspan="7">(d) Ship Service Generator Engines</td><td>(i) Engine, Operating</td><td>—</td></tr><tr><td>(ii) Engine Speed</td><td>Failure/Overspeed</td></tr><tr><td>(iii) Exhaust Gas Temperature</td><td>High</td></tr><tr><td>(iv) Lubricating Oil Pressure</td><td>Low</td></tr><tr><td>(v) Lubricating Oil Temperature</td><td>High</td></tr><tr><td>(vi) Coolant Pressure</td><td>Low</td></tr><tr><td>(vii) Coolant Temperature</td><td>High</td></tr></table>	SERVICE	MONITOR	ALARM	(a) Main Propulsion System	(i) In Command	Local Override	(ii) Propeller Speed	—	(iii) Ahead/Astern	Wrong Direction	(iv) Engine Speed	Failure/Overspeed	(v) Exhaust Gas Temperature	High	(vi) Lubricating Oil Pressure	Low	(vii) Lubricating Oil Temperature	High	(viii) Coolant Pressure	Low	(ix) Coolant Temperature	High	(x) Piston Coolant Temperature (if separate system)	High	(xi) Thrust Block Temperature	High	(b) Steering System	(i) Steering Gear Power Unit, Operating	Failure/Overload	(c) Electrical System	(i) Voltage	High/Low	(ii) Frequency	Low	(iii) Load	Load Shedding	(d) Ship Service Generator Engines	(i) Engine, Operating	—	(ii) Engine Speed	Failure/Overspeed	(iii) Exhaust Gas Temperature	High	(iv) Lubricating Oil Pressure	Low	(v) Lubricating Oil Temperature	High	(vi) Coolant Pressure	Low	(vii) Coolant Temperature	High	62.	Pour la détection des défauts passagers qui sont corrigés automatiquement, les alarmes doivent être verrouillées jusqu'à ce qu'elles soient acceptées.
SERVICE	MONITOR	ALARM																																																				
(a) Main Propulsion System	(i) In Command	Local Override																																																				
	(ii) Propeller Speed	—																																																				
	(iii) Ahead/Astern	Wrong Direction																																																				
	(iv) Engine Speed	Failure/Overspeed																																																				
	(v) Exhaust Gas Temperature	High																																																				
	(vi) Lubricating Oil Pressure	Low																																																				
	(vii) Lubricating Oil Temperature	High																																																				
	(viii) Coolant Pressure	Low																																																				
	(ix) Coolant Temperature	High																																																				
	(x) Piston Coolant Temperature (if separate system)	High																																																				
	(xi) Thrust Block Temperature	High																																																				
(b) Steering System	(i) Steering Gear Power Unit, Operating	Failure/Overload																																																				
(c) Electrical System	(i) Voltage	High/Low																																																				
	(ii) Frequency	Low																																																				
	(iii) Load	Load Shedding																																																				
(d) Ship Service Generator Engines	(i) Engine, Operating	—																																																				
	(ii) Engine Speed	Failure/Overspeed																																																				
	(iii) Exhaust Gas Temperature	High																																																				
	(iv) Lubricating Oil Pressure	Low																																																				
	(v) Lubricating Oil Temperature	High																																																				
	(vi) Coolant Pressure	Low																																																				
	(vii) Coolant Temperature	High																																																				
	63.	Le système d'alarme doit pouvoir être mis à l'essai au cours du fonctionnement normal des machines.																																																				
	64.	Le débranchement ou la neutralisation manuelle de toute partie du système d'alarme doit être clairement indiquée.																																																				
		<i>Indicateurs de contrôle à distance</i>																																																				

Item	Requirements		
	SERVICE	MONITOR	ALARM
(e) Boilers and Hot-Air Heating Units		(i) Boiler or Hot-Air Heating Unit, Operating	Shut-down
		(ii) Boiler Fluid Pressure	High/Low
		(iii) Steam Boiler Water Level	High/Low
		(iv) Feed-Water Pressure	High/Low
		(v) Feed-Water Salinity	High
		(vi) Feed-Water Oil Contamination	Detection
		(vii) Combustion Air Pressure	Low
		(viii) Fuel Oil Pressure	Low
		(ix) Fuel Oil Temperature	High/Low
		(x) Each Furnace Burner Flame	Failure
(f) Auxiliary Systems		(i) Engine Starting Air Pressure	High/Low
		(ii) Fuel Service Tank Oil Level	High/Low
		(iii) Fuel Service Tank Oil Temperature, where required	High
		(iv) Coolant Expansion Tank Liquid Level	Low
		(v) All Tanks Automatically Filled	High/Low
		(vi) Space Bilge Water Level	High
		(vii) Bilge Water, where automatically pumped	Oil Detection
		(viii) Bilge Pumps Operating	—
		(ix) Watertight Doors, open or closed	—
		(x) Machinery Spaces Fire	Detection
		(xi) Machinery Spaces High Temperature	Detection
		(xii) Fire Main Water Pressure, when activated	Low

Article	Exigences		
65.	Dans la mesure du possible et sous réserve de l'article 66, les contrôleurs et les alarmes sonores et visuelles suivants doivent être installés au poste de commande central :		
	SERVICE	CONTRÔLEUR	ALARME
a) Système de propulsion principal		(i) Pour la commande	Neutralisation locale
		(ii) Vitesse de l'hélice	—
		(iii) Marche avant, marche arrière	Mauvais sens
		(iv) Régime des machines	Défaillance, survitesse
		(v) Température des gaz d'échappement	Élevée
		(vi) Pression de l'huile de graissage	Basse
		(vii) Température de l'huile de graissage	Élevée
		(viii) Pression du liquide de refroidissement	Basse
		(ix) Température du liquide de refroidissement	Élevée
		(x) Température de refroidissement des pistons (pour système séparé)	Élevée
		(xi) Température du bloc de butée	Élevée
b) Système de gouverne		(i) Groupe moteur de l'appareil à gouverner en fonctionnement	Défaillance, surcharge
c) Système électrique		(i) Tension	Haute, basse
		(ii) Fréquence	Basse
		(iii) Charge	Distribution de la charge
d) Machines de la génératrice de service du navire		(i) Machine en fonctionnement	—
		(ii) Régime des machines	Défaillance, survitesse
		(iii) Température des gaz d'échappement	Élevée
		(iv) Pression de l'huile de graissage	Basse

Item	Requirements																																																			
66.	For ships of 150 tons gross tonnage and less, only the following monitors and alarms shall be fitted at the bridge control location:																																																			
	<table><thead><tr><th>SERVICE</th><th>MONITOR</th><th>ALARM</th></tr></thead><tbody><tr><td>( Main</td><td>(i) In Command</td><td>Local Override</td></tr><tr><td>a) Propulsion System</td><td>(ii) Propeller Speed</td><td>—</td></tr><tr><td></td><td>(iii) Ahead/Astern</td><td>Wrong Direction</td></tr><tr><td></td><td>(iv) Exhaust Gas Temperature</td><td>High</td></tr><tr><td></td><td>(v) Lubricating Oil Pressure</td><td>Low</td></tr><tr><td></td><td>(vi) Lubricating Oil Temperature, monitor only</td><td>—</td></tr><tr><td></td><td>(vii) Coolant Pressure, monitor only</td><td>—</td></tr><tr><td></td><td>(viii) Coolant Temperature</td><td>High</td></tr><tr><td></td><td>(ix) Thrust Block Temperature, if independently lubricated</td><td>High</td></tr><tr><td>( Steering</td><td>(i) Steering Gear Power Unit, Operating</td><td>Failure/Overload</td></tr><tr><td>b) System</td><td></td><td></td></tr><tr><td>( Boilers</td><td>(i) Boiler, Operating</td><td>Shut-down</td></tr><tr><td>c)</td><td></td><td></td></tr><tr><td>( Auxiliary</td><td>(i) Engine, Starting Air Pressure</td><td>High/Low</td></tr><tr><td>d) Systems</td><td>(ii) Space Bilge Water Level</td><td>High</td></tr><tr><td></td><td>(iii) Machinery Spaces Fire</td><td>Detection</td></tr></tbody></table>	SERVICE	MONITOR	ALARM	( Main	(i) In Command	Local Override	a) Propulsion System	(ii) Propeller Speed	—		(iii) Ahead/Astern	Wrong Direction		(iv) Exhaust Gas Temperature	High		(v) Lubricating Oil Pressure	Low		(vi) Lubricating Oil Temperature, monitor only	—		(vii) Coolant Pressure, monitor only	—		(viii) Coolant Temperature	High		(ix) Thrust Block Temperature, if independently lubricated	High	( Steering	(i) Steering Gear Power Unit, Operating	Failure/Overload	b) System			( Boilers	(i) Boiler, Operating	Shut-down	c)			( Auxiliary	(i) Engine, Starting Air Pressure	High/Low	d) Systems	(ii) Space Bilge Water Level	High		(iii) Machinery Spaces Fire	Detection
SERVICE	MONITOR	ALARM																																																		
( Main	(i) In Command	Local Override																																																		
a) Propulsion System	(ii) Propeller Speed	—																																																		
	(iii) Ahead/Astern	Wrong Direction																																																		
	(iv) Exhaust Gas Temperature	High																																																		
	(v) Lubricating Oil Pressure	Low																																																		
	(vi) Lubricating Oil Temperature, monitor only	—																																																		
	(vii) Coolant Pressure, monitor only	—																																																		
	(viii) Coolant Temperature	High																																																		
	(ix) Thrust Block Temperature, if independently lubricated	High																																																		
( Steering	(i) Steering Gear Power Unit, Operating	Failure/Overload																																																		
b) System																																																				
( Boilers	(i) Boiler, Operating	Shut-down																																																		
c)																																																				
( Auxiliary	(i) Engine, Starting Air Pressure	High/Low																																																		
d) Systems	(ii) Space Bilge Water Level	High																																																		
	(iii) Machinery Spaces Fire	Detection																																																		

*Ships Exempted From Carrying Watchkeeping Engineers*

Article	Exigences	
	SERVICE	CONTRÔLEUR
		ALARME
		(v) Température de l'huile de graissage
		Élevée
		(vi) Pression du liquide de refroidissement
		Basse
		(vii) Température du liquide de refroidissement
		Élevée
e)	Chaudières et appareils de chauffage à air chaud	
		(i) Chaudière ou appareil de chauffage à air chaud en fonctionnement
		Arrêt
		(ii) Pression du fluide des chaudières
		Élevée, basse
		(iii) Niveau de l'eau des chaudières à vapeur
		Élevée, basse
		(iv) Pression de l'eau d'alimentation
		Élevée, basse
		(v) Salinité de l'eau d'alimentation
		Élevée
		(vi) Contamination par le mazout de l'eau d'alimentation
		Détection
		(vii) Pression de l'air de combustion
		Basse
		(viii) Pression du mazout
		Basse
		(ix) Température du mazout
		Basse, élevée
		(x) Chaque flamme de brûleur de chaudière
		Extinction
f)	Systèmes auxiliaires	
		(i) Pression de l'air de lancement des machines
		Élevée, basse
		(ii) Niveau du mazout dans le réservoir de service
		Élevé, bas
		(iii) Température du mazout dans le réservoir de service, s'il y a lieu
		Élevée
		(iv) Niveau du liquide dans le réservoir d'expansion du liquide de refroidissement
		Bas
		(v) Remplissage automatique de tous les réservoirs
		Haut, bas
		(vi) Niveau de l'eau dans la cale d'espace
		Haut

Item	Requirements
67.	Ships exempted from carrying watchkeeping engineers under the <i>Safe Manning Regulations</i> where at least one engineer is required to be aboard shall be <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) powered by reciprocating-type internal combustion engines;</li> <li>(b) equipped with remote control and monitoring systems that meet the applicable requirements set out in this Schedule;</li> <li>(c) equipped with central control and monitoring systems suitable for operation by the person assigned steering duties; and</li> <li>(d) subject to periodic checks of machinery spaces by a crew member other than the person assigned steering duties.</li> </ul>

Article	Exigences																					
	<table><tr><th>SERVICE</th><th>CONTRÔLEUR</th><th>ALARME</th></tr><tr><td></td><td>(vii) Eau de cale, avec pompage automatique</td><td>Détection de mazout</td></tr><tr><td></td><td>(viii) Pompes de cale en fonctionnement</td><td>—</td></tr><tr><td></td><td>(ix) Portes étanches, ouvertes ou fermées</td><td>—</td></tr><tr><td></td><td>(x) Feu dans les tranches des machines</td><td>Détection</td></tr><tr><td></td><td>(xi) Température élevée dans les tranches des machines</td><td>Détection</td></tr><tr><td></td><td>(xii) Pression de l'eau dans la conduite d'eau pour l'incendie en fonctionnement</td><td>Basse</td></tr></table>	SERVICE	CONTRÔLEUR	ALARME		(vii) Eau de cale, avec pompage automatique	Détection de mazout		(viii) Pompes de cale en fonctionnement	—		(ix) Portes étanches, ouvertes ou fermées	—		(x) Feu dans les tranches des machines	Détection		(xi) Température élevée dans les tranches des machines	Détection		(xii) Pression de l'eau dans la conduite d'eau pour l'incendie en fonctionnement	Basse
SERVICE	CONTRÔLEUR	ALARME																				
	(vii) Eau de cale, avec pompage automatique	Détection de mazout																				
	(viii) Pompes de cale en fonctionnement	—																				
	(ix) Portes étanches, ouvertes ou fermées	—																				
	(x) Feu dans les tranches des machines	Détection																				
	(xi) Température élevée dans les tranches des machines	Détection																				
	(xii) Pression de l'eau dans la conduite d'eau pour l'incendie en fonctionnement	Basse																				

Article	Exigences																																			
66.	Dans le cas des navires de 150 tonneaux de jauge brute ou moins, seuls les contrôleurs et les alarmes suivants doivent être installés dans le poste de commande de la passerelle :																																			
	<table><tr><th>SERVICE</th><th>CONTRÔLEUR</th><th>ALARME</th></tr><tr><td rowspan="9"><i>a)</i> Système de propulsion principal</td><td>(i) Pour la commande</td><td>Neutralisation locale</td></tr><tr><td>(ii) Vitesse de l'hélice</td><td>—</td></tr><tr><td>(iii) Marche avant, marche arrière</td><td>Mauvais sens</td></tr><tr><td>(iv) Température des gaz d'échappement</td><td>Élevée</td></tr><tr><td>(v) Pression de l'huile de graissage</td><td>Basse</td></tr><tr><td>(vi) Température de l'huile de graissage, uniquement contrôle</td><td>—</td></tr><tr><td>(vii) Pression du liquide de refroidissement, uniquement contrôle</td><td>—</td></tr><tr><td>(viii) Température du liquide de refroidissement</td><td>Élevée</td></tr><tr><td>(ix) Température du bloc de butée, s'il est graissé indépendamment</td><td>Élevée</td></tr><tr><td rowspan="1"><i>b)</i> Système de gouverne</td><td>(i) Groupe moteur de l'appareil à gouverner en fonctionnement</td><td>Défaillance, surcharge</td></tr><tr><td rowspan="1"><i>c)</i> Chaudières</td><td>(i) Chaudière en fonctionnement</td><td>Arrêt</td></tr><tr><td rowspan="3"><i>d)</i> Systèmes auxiliaires</td><td>(i) Pression de l'air de lancement des machines</td><td>Élevée, basse</td></tr><tr><td>(ii) Niveau de l'eau dans la cale d'espace</td><td>Élevée</td></tr><tr><td>(iii) Incendie dans les tranches des machines</td><td>Détection</td></tr></table>	SERVICE	CONTRÔLEUR	ALARME	<i>a)</i> Système de propulsion principal	(i) Pour la commande	Neutralisation locale	(ii) Vitesse de l'hélice	—	(iii) Marche avant, marche arrière	Mauvais sens	(iv) Température des gaz d'échappement	Élevée	(v) Pression de l'huile de graissage	Basse	(vi) Température de l'huile de graissage, uniquement contrôle	—	(vii) Pression du liquide de refroidissement, uniquement contrôle	—	(viii) Température du liquide de refroidissement	Élevée	(ix) Température du bloc de butée, s'il est graissé indépendamment	Élevée	<i>b)</i> Système de gouverne	(i) Groupe moteur de l'appareil à gouverner en fonctionnement	Défaillance, surcharge	<i>c)</i> Chaudières	(i) Chaudière en fonctionnement	Arrêt	<i>d)</i> Systèmes auxiliaires	(i) Pression de l'air de lancement des machines	Élevée, basse	(ii) Niveau de l'eau dans la cale d'espace	Élevée	(iii) Incendie dans les tranches des machines	Détection
SERVICE	CONTRÔLEUR	ALARME																																		
<i>a)</i> Système de propulsion principal	(i) Pour la commande	Neutralisation locale																																		
	(ii) Vitesse de l'hélice	—																																		
	(iii) Marche avant, marche arrière	Mauvais sens																																		
	(iv) Température des gaz d'échappement	Élevée																																		
	(v) Pression de l'huile de graissage	Basse																																		
	(vi) Température de l'huile de graissage, uniquement contrôle	—																																		
	(vii) Pression du liquide de refroidissement, uniquement contrôle	—																																		
	(viii) Température du liquide de refroidissement	Élevée																																		
	(ix) Température du bloc de butée, s'il est graissé indépendamment	Élevée																																		
<i>b)</i> Système de gouverne	(i) Groupe moteur de l'appareil à gouverner en fonctionnement	Défaillance, surcharge																																		
<i>c)</i> Chaudières	(i) Chaudière en fonctionnement	Arrêt																																		
<i>d)</i> Systèmes auxiliaires	(i) Pression de l'air de lancement des machines	Élevée, basse																																		
	(ii) Niveau de l'eau dans la cale d'espace	Élevée																																		
	(iii) Incendie dans les tranches des machines	Détection																																		

*Navires exemptés d'avoir des mécaniciens de quart à bord*



Article	Exigences
67.	<p>Les navires exemptés d’avoir des mécaniciens de quart à bord en vertu du <i>Règlement sur l’armement en hommes en vue de la sécurité</i>, lorsqu’au moins un mécanicien doit se trouver à bord, doivent à la fois :</p> <p><i>a)</i> être mus par des machines alternatives à combustion interne;</p> <p><i>b)</i> être dotés de systèmes de commande et de contrôle à distance satisfaisant aux exigences applicables de la présente annexe;</p> <p><i>c)</i> être dotés de systèmes de commande et de contrôle centraux qui peuvent être utilisés par la personne chargée de la gouverne du navire;</p> <p><i>d)</i> avoir des tranches des machines faisant l’objet de vérifications périodiques par un membre de l’équipage autre que celui chargé de la gouverne du navire.</p>

PART II  
(Section 6)

PLANS

Item	Required Information
1.	General arrangement of remote control and monitoring systems showing all connected machinery.
2.	General arrangement of control and monitoring systems, including scanning points and control locations for periodically unattended machinery spaces.
3.	General arrangement of remote control console identifying control and monitoring instruments, gauges and alarms.
4.	Details of electric, pneumatic or hydraulic operational control and monitoring systems, and details of emergency operation arrangements for all machinery required for, or which may affect, the operational safety of the ship and safety of personnel on board.
5.	Details of remotely controlled fire detection, alarm and extinguishing systems.
6.	List of monitor and audio and visual alarm locations and identification of the equipment used and the manufacturer of the equipment.
7.	General arrangement of intercommunication systems linking the bridge, accommodation spaces, service spaces, the central control room and machinery spaces, including the emergency situation alarm for engineers.
8.	List of symbols and abbreviations used in plans in accordance with a recognized and identified code or fully explained in the data supplied.

PARTIE II  
(article 6)

PLANS

Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale des systèmes de commande et de contrôle à distance, y compris toutes les machines qui y sont reliées.
2.	Disposition générale des systèmes de commande et de contrôle, y compris les points de balayage et les postes de commande pour les tranches des machines faisant l’objet d’une surveillance non continue.
3.	Disposition générale de la console de commande à distance, y compris les instruments de commande et de contrôle, les indicateurs et les alarmes.
4.	Détail des systèmes de contrôle et de commande de fonctionnement pneumatiques, hydrauliques ou électriques et détail des dispositifs de fonctionnement d’urgence pour toutes les machines qui pourraient influencer sur la sécurité opérationnelle du navire et la sécurité de l’équipage à bord ou qui leur sont nécessaires.
5.	Détail des systèmes de détection, d’alarme et d’extinction d’incendie commandés à distance.
6.	Liste des postes de contrôle et d’alarme visuelle et sonore et identification de l’équipement utilisé et du fabricant de celui-ci.
7.	Disposition générale des systèmes d’intercommunication reliant la passerelle, les logements, les locaux de service, la salle de commande centrale et les tranches des machines, y compris l’alarme d’urgence pour les mécaniciens.

Item	Required Information
9.	Operational, maintenance and testing procedure manuals for control, monitoring, alarm and safety devices including duplicate and emergency arrangements.
10.	Data indicating proposed duration of times in a 24-hour period when machinery spaces of Category A will normally be unoccupied and when other machinery spaces, such as steering gear compartments, will not normally be visited.
11.	Data indicating surveillance arrangements on Groups 1 and 2 ships when operating in confined waters.
12.	Data indicating security arrangements to prevent unauthorized actions in periodically unattended machinery spaces.

PART III  
(Subsection 12(2))

CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS

DIVISION I

CONSTRUCTION INSPECTION

Item	Requirements
1.	None.

DIVISION II

INSTALLATION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Identification from component inspection certificates before installation is commenced of materials and components.
2.	Witnessing of pressure testing of components as required in accordance with rules or codes.
3.	Verification of correct adjustment and operational condition of securing arrangements and connection of the remote control and monitoring systems to associated systems.
4.	Witnessing of operational tests of the systems including emergency and simulated fault test arrangements in accordance with rules and codes.

Article	Renseignements exigés
8.	Liste des symboles et des abréviations utilisés dans les plans conformément à un code reconnu et identifié ou entièrement expliqué dans les données fournies.
9.	Manuels de procédure relatifs au fonctionnement, à la maintenance et à la mise à l'essai des dispositifs de commande, de contrôle, d'alarme et de sécurité, y compris les dispositions de jumelage et d'urgence.
10.	Données sur les périodes proposées, sur 24 heures, au cours desquelles les tranches des machines de la catégorie A seront normalement inoccupées et d'autres tranches des machines, comme les compartiments des appareils à gouverner, seront normalement non visitées.
11.	Données sur les dispositions de quart à bord des navires du groupe 1 et des navires du groupe 2, lorsque ces navires naviguent en eaux restreintes.
12.	Données sur les dispositions de sécurité afin que des mesures non autorisées ne puissent être prises dans les tranches des machines faisant l'objet d'une surveillance non continue.

PARTIE III  
(paragraphe 12(2))

INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE  
L'INSTALLATION

DIVISION I

INSPECTION DE LA CONSTRUCTION

Article	Exigences
1.	Aucune.

DIVISION II

INSPECTION DE L'INSTALLATION

Article	Exigences
1.	Identification des matériaux et des éléments, d'après les certificats d'inspection d'éléments et avant le début de l'installation.
2.	Essais de pression des éléments exigé par les règles ou codes, en présence de l'inspecteur.
3.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des dispositifs de fixation et du branchement des systèmes de contrôle et de commande à distance aux systèmes connexes.
4.	Essais de fonctionnement des systèmes en présence de l'inspecteur, y compris les essais d'urgence et de défaillance simulée, conformément aux règles ou codes.

## PART IV

## PERIODIC GENERAL INSPECTIONS AND PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS

DIVISION I  
(Section 19)

## PERIODIC GENERAL INSPECTION

Item	Requirements
1.	Inspection of all securing arrangements and points where leakages and excessive vibration may occur at all control locations and at the machinery itself.
2.	Inspection of connecting systems between control locations and the machinery without complete removal of all protective panels if <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the condition of exposed systems parts is adequate taking into account normal wear; and</li> <li>(b) there is no apparent damage to, or deterioration of unexposed parts of the systems.</li> </ul>
3.	Witnessing of tests including emergency and simulated fault tests to confirm that all control, monitoring, alarm and safety devices are in operational condition and correct adjustment.
4.	Witnessing of tests to confirm that systems are operable from all control locations and that the machinery is operable locally.
5.	Witnessing of tests to confirm that duplicate and emergency systems can be rapidly brought into operation on failure of the main system.

DIVISION II  
(Section 20)

## PERIODIC SPECIAL INSPECTION

Item	Requirements
1.	Subject to paragraph 20(2)(b) of these Regulations, no periodic special inspection is required.

## PARTIE IV

## INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

DIVISION I  
(article 19)

## INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE

Article	Exigences
1.	Inspection de tous les dispositifs de fixation et des endroits où des fuites et des vibrations excessives peuvent se produire à tous les postes de commande et aux machines elles-mêmes.
2.	Inspection des systèmes de branchement entre les postes de commande et les machines sans démontage total des panneaux protecteurs lorsque les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'état des pièces exposées des systèmes est adéquat, compte tenu de l'usure normale;</li> <li>b) il n'y a aucun signe d'endommagement ou de détérioration des pièces non exposées des systèmes.</li> </ul>
3.	Essais, y compris les essais de défaillance simulée et d'urgence, en présence de l'inspecteur, pour confirmer que tous les dispositifs de commande, de contrôle, d'alarme et de sécurité sont en bon état de fonctionnement et bien réglés.
4.	Essais en présence de l'inspecteur pour confirmer que tous les systèmes sont utilisables à tous les postes de commande et aux machines elles-mêmes.
5.	Essais en présence de l'inspecteur pour confirmer que les systèmes jumelés et les systèmes de secours peuvent rapidement être mis en service en cas de défaillance du système principal.

DIVISION II  
(article 20)

## INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

Article	Exigences
1.	Sous réserve de l'alinéa 20(2)b) du présent règlement, aucune inspection périodique spéciale n'est exigée.

SCHEDULE IX

NON-STRUCTURAL TANKS, SHORT FLEXIBLE HOSES AND  
RIGID PLASTIC AND FIBRE-REINFORCED PLASTIC PIPING  
AND COMPONENTS

PART I  
(Section 4)

DESIGN SPECIFICATIONS

DIVISION I

APPLICATION

Item	Application
1.	This Schedule applies to non-structural tanks having a capacity of 4 500 L or less.
2.	Non-structural tanks having a capacity of more than 4 500 L shall be designed, constructed and installed in accordance with the <i>Hull Construction Regulations</i> .

DIVISION II

SPECIFICATIONS

Item	Requirements
<i>Non-Structural Tanks of 4 500 L or Less Capacity</i>	

ANNEXE IX

CITERNES NON STRUCTURELLES, TUYAUX FLEXIBLES  
COURTS ET TUYAUTERIE ET ÉLÉMENTS DE PLASTIQUE  
RIGIDE ET DE PLASTIQUE RENFORCÉ DE FIBRE

PARTIE I  
(article 4)

CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION

DIVISION I

APPLICATION

Article	Description
1.	La présente annexe s'applique aux citernes non structurelles dont la capacité ne dépasse pas 4 500 L.
2.	Les citernes non structurelles dont la capacité est supérieure à 4 500 L doivent être conçues, construites et installées conformément au <i>Règlement sur la construction de coques</i> .

DIVISION II

CARACTÉRISTIQUES

Article	Exigences
<i>Citernes non structurelles d'une capacité d'au plus 4 500 L</i>	

Item	Requirements	Article	Exigences
1.	Non-structural tanks shall <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) be made of steel or other material suitable for the liquid contents, the intended use and location of the tanks in the ship;</li> <li>(b) where carbon steel shell plate is used, be of the following minimum plate thickness:               <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 2 mm for capacity not exceeding 100 L,</li> <li>(ii) 3 mm for capacity not exceeding 1 300 L, and</li> <li>(iii) 5 mm for capacity not exceeding 4 500 L;</li> </ul> </li> <li>(c) be fitted with stiffeners so that any unsupported flat surface area does not exceed               <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 0.28 m<sup>2</sup> where plate thickness does not exceed 3 mm, and</li> <li>(ii) 0.56 m<sup>2</sup> where plate thickness does not exceed 5 mm;</li> </ul> </li> <li>(d) be fitted with a suitable clean-out door, where capacity exceeds 1 300 L; and</li> <li>(e) have welded or brazed seams, except that where the capacity is not more than 100 L, a solder having a melting point of not less than 425°C may be used.</li> </ul>	1.	Dans le cas des citernes non structurales : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) celles-ci doivent être fabriquées d'acier ou de tout autre matériau convenant au contenu liquide, à l'usage prévu et à leur emplacement à bord du navire;</li> <li>b) l'épaisseur minimale de la tôle de l'enveloppe d'acier au carbone doit être de :               <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 2 mm pour une capacité d'au plus 100 L,</li> <li>(ii) 3 mm pour une capacité d'au plus 1 300 L,</li> <li>(iii) 5 mm pour une capacité d'au plus 4 500 L;</li> </ul> </li> <li>c) celles-ci doivent être munies de raidisseurs de façon que toute surface plate non supportée ne dépasse pas :               <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 0,28 m<sup>2</sup>, lorsque l'épaisseur de la tôle ne dépasse pas 3 mm,</li> <li>(ii) 0,56 m<sup>2</sup>, lorsque l'épaisseur de la tôle ne dépasse pas 5 mm;</li> </ul> </li> <li>d) celles-ci doivent être munies d'une porte de nettoyage appropriée lorsque leur capacité dépasse 1 300 L;</li> <li>e) celles-ci doivent avoir des joints soudés ou brasés; lorsque leur capacité ne dépasse pas 100 L, une soudure ayant un point de fusion inférieur à 425 °C peut être utilisée.</li> </ul>
2.	Unsupported flat surface areas for different thickness plates of non-structural tanks shall be determined by interpolation or extrapolation.	2.	Les surfaces plates non supportées pour des tôles de différentes épaisseurs de citernes non structurales doivent être déterminées par interpolation ou extrapolation.
3.	Depending on the size and configuration of a non-structural tank, the tank may be required to be fitted with baffles.	3.	Compte tenu de la dimension et de la configuration d'une citerne non structurale, des chicanes peuvent être exigées pour celle-ci.
<i>Short Flexible Hoses</i>		<i>Tuyaux flexibles courts</i>	
4.	Short flexible hoses shall be used where expansion and vibration may be encountered.	4.	Les tuyaux flexibles courts doivent être utilisés aux endroits où la dilatation et les vibrations peuvent se produire.
5.	Short flexible hoses shall not be used in the correction of misalignment, except for connection of boiler fuel burners and other removable components.	5.	Les tuyaux flexibles courts ne peuvent pas servir à corriger un défaut d'alignement, sauf pour le raccordement des brûleurs de chaudière et d'autres éléments amovibles.
6.	Guards shall be fitted on large diameter pipes to reduce the flow of fluid leakage to within the capacity of the space bilge pumps.	6.	Des protections doivent être installées sur les tuyaux de grand diamètre pour ramener le débit des fuites de fluide dans les limites de la capacité des pompes de cale d'espaces.
7.	Guards shall be fitted to prevent contact of leaking fluid with surfaces where a hazard may result.	7.	Des protections doivent être installées pour empêcher que le fluide provenant de fuites n'entre en contact avec des surfaces où cela créerait un danger.
8.	Short flexible hoses shall be adequate for intended use.	8.	Les tuyaux flexibles courts doivent convenir à l'utilisation prévue.
<i>Rigid Plastic and Fibre Reinforced Plastic Piping and Components</i>			

Item	Requirements	Article	Exigences
9.	Except in accommodation spaces, service spaces and control locations, piping and components of rigid plastic or fibre reinforced plastic may be used in <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) domestic and sanitary <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) salt water piping systems,</li> <li>(ii) fresh water piping systems, and</li> <li>(iii) waste water piping systems;</li> </ul> </li> <li>(b) scupper systems draining inboard but not led within the boundaries of refrigerated chambers;</li> <li>(c) ballast water and fresh water piping systems situated inside tanks used exclusively for ballast water or fresh water;</li> <li>(d) sounding and vent pipes to tanks used exclusively for ballast water or fresh water in non-passenger ships except for sections above the weather deck;</li> <li>(e) sounding pipes to cargo holds in non-passenger ships; and</li> <li>(f) bilge suction pipes in ships not over 24 m in length.</li> </ul>		<i>Tuyauterie et éléments de plastique rigide et de plastique renforcé de fibre</i>
		9.	Sauf dans les logements, les espaces de service et les postes de commande, la tuyauterie et les éléments de plastique rigide ou de plastique renforcé de fibre peuvent être utilisés pour : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les circuits domestiques et sanitaires : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) d'eau de mer,</li> <li>(ii) d'eau douce,</li> <li>(iii) d'eaux usées;</li> </ul> </li> <li>b) les systèmes de dalots se déversant à bord qui ne traversent pas les chambres froides;</li> <li>c) les circuits d'eau de ballast et d'eau douce situés à l'intérieur des citernes utilisées exclusivement pour l'eau de ballast ou l'eau douce;</li> <li>d) les tuyaux de sonde et de mise à l'air libre des citernes utilisées exclusivement pour l'eau de ballast ou l'eau douce à bord des navires ne transportant pas de passagers, à l'exception des sections au-dessus du pont exposé;</li> <li>e) les tuyaux de sonde aboutissant aux locaux de marchandises à bord des navires ne transportant pas de passagers;</li> <li>f) les tuyaux d'aspiration de cale à bord des navires ne dépassant pas 24 m de longueur.</li> </ul>
10.	Piping and components of rigid plastic or reinforced plastic shall not be used <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in fire extinguishing piping systems;</li> <li>(b) in flammable fluid piping systems;</li> <li>(c) in boiler feed and condensate piping systems;</li> <li>(d) in bilge and ballast piping systems in machinery spaces except as provided for in subitem 9 (f);</li> <li>(e) outboard of sea inlet or overboard discharge valves; and</li> <li>(f) in other piping systems where the use could compromise the safety of the ship or personnel.</li> </ul>		10. La tuyauterie et les éléments de plastique rigide ou de plastique renforcé de fibre ne peuvent pas être utilisés : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans les circuits d'extinction des incendies;</li> <li>b) dans les circuits de fluide inflammable;</li> <li>c) dans les circuits de condensat et d'alimentation des chaudières;</li> <li>d) dans les circuits de cale et de ballast traversant les tranches des machines, sauf pour les exceptions prévues à l'alinéa 9f);</li> <li>e) entre la muraille et les vannes de prises ou de décharges à la mer;</li> <li>f) dans les autres circuits où l'utilisation de ces tuyaux pourrait compromettre la sécurité du navire ou de l'équipage.</li> </ul>
11.	Piping and components of rigid plastic or reinforced plastic shall be protected from <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) vibration;</li> <li>(b) chafing where secured in hangers; and</li> <li>(c) crushing due to overtightening of hanger clamps where they shall be protected by fitting nut-locking or other suitable devices.</li> </ul>		
12.	Allowance shall be made for expansion in piping systems.		

Item	Requirements
13.	Sea inlet and overboard discharge valves shall be of suitable metal construction where connected to plastic or fibre reinforced plastic piping and the piping shall not be installed outboard of the valves.
14.	When passing through a steel water-tight or fire control bulkhead, a steel spool-piece shall be attached to the bulkhead or deck and, at a water-tight bulkhead or deck a metallic shut-off valve shall be installed immediately adjacent to the spool-piece except that no valve is required on ballast or fresh water piping located within ballast or fresh water tanks.
15.	Remote controls operable from above the bulkhead deck shall be fitted to the shut-off valve except where <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the piping on one side of the bulkhead or deck is completely metallic and the valve is fitted to the metallic piping and easily accessible; or</li> <li>(b) two readily accessible valves are installed, one on either side of the bulkhead or deck.</li> </ul>
16.	When passing through a bulkhead or deck material other than steel, the installation shall be such that the fire, watertight and structural integrity of the bulkhead or deck is not diminished due to penetration.

PART II  
(Section 6)

PLANS

Item	Required Information
<i>Non-Structural Tanks of 4 500 L or Less Capacity</i>	
1.	General arrangement of the tank installation and the system to which it is connected.

Article	Exigences
11.	La tuyauterie et les éléments de plastique rigide ou de plastique renforcé de fibre doivent être protégés contre : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les vibrations;</li> <li>b) l'usure par frottement, lorsqu'ils sont fixés au moyen de brides de suspension;</li> <li>c) l'écrasement causé par le serrage excessif des brides de suspension, cette protection pouvant être assurée par un écrou-frein ou tout autre dispositif approprié.</li> </ul>
12.	Une marge de tolérance pour la dilatation doit être prévue dans les circuits.
13.	Les vannes des prises et des décharges à la mer doivent être constituées d'un métal approprié lorsqu'elles sont branchées à des tuyaux de plastique rigide ou de plastique renforcé de fibre et ces tuyaux ne peuvent pas être installés du côté extérieur des vannes.
14.	Lorsque la tuyauterie traverse une cloison étanche en acier ou une cloison pare-feu, une manchette de raccordement en acier doit être fixée à la cloison ou au pont et, lorsqu'elle traverse une cloison ou un pont étanche, un robinet d'arrêt métallique doit être installé immédiatement à côté de la manchette de raccordement; aucun robinet n'étant requis sur le circuit d'eau de ballast et d'eau douce qui se trouve à l'intérieur des citernes d'eau de ballast ou d'eau douce.
15.	Les commandes à distance qui sont utilisables au-dessus du pont de cloisonnement doivent être munies du robinet d'arrêt sauf lorsque : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la tuyauterie d'un côté de la cloison ou du pont est entièrement métallique et que le robinet est fixé dessus et est facilement accessible;</li> <li>b) deux robinets sont installés, un de chaque côté de la cloison ou du pont, et qu'ils sont facilement accessibles.</li> </ul>
16.	Lorsque la tuyauterie traverse une cloison ou un pont constitué d'un matériau autre que l'acier, elle doit être installée de sorte que la pénétration ne diminue pas l'intégrité de la cloison ou du pont quant au feu, à l'étanchéité et à la structure.

PARTIE II  
(article 6)

PLANS

Article	Renseignements exigés
<i>Citernes non structurales d'une capacité d'au plus 4 500 L</i>	
1.	Disposition générale de l'installation de la citerne et du circuit auquel elle est reliée.

Item	Required Information	Article	Renseignements exigés
2.	Details of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) nature of the fluid to be contained in the tank;</li> <li>(b) tank volume and design fluid head;</li> <li>(c) tank materials, sizes, plate seams and supports; and</li> <li>(d) tank openings, vents and other connections.</li> </ul>	2.	Le détail de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la nature du fluide que doit contenir la citerne;</li> <li>b) le volume de la citerne et le niveau de fluide nominal;</li> <li>c) les matériaux, dimensions, joints des tôles et supports de la citerne;</li> <li>d) les ouvertures, mises à l'air libre et autres branchements.</li> </ul>
3.	Detailed strength calculations where <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) tank design pressure head exceeds 5 m; or</li> <li>(b) tank material is other than steel.</li> </ul>	3.	Les calculs détaillés de la résistance lorsque : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le niveau de fluide nominal de la citerne dépasse 5 m;</li> <li>b) la citerne n'est pas faite d'acier.</li> </ul>
<i>Short Flexible Hoses</i>		<i>Tuyaux flexibles courts</i>	
4.	Material specifications including details of construction and end connection arrangements.	4.	Les caractéristiques des matériaux, y compris le détail de la construction et des branchements aux extrémités.
5.	Details of the various tests applied to the hoses and identification of the standards association whose testing standards were applied.	5.	Le détail des différents essais subis par les tuyaux ainsi que le nom de l'association de normalisation dont les normes d'essai ont été appliquées.
6.	Details of the design working pressures, temperatures, fluid flow velocities and nature of the fluids to be carried.	6.	Le détail des pressions de service nominales, des températures, des débits et de la nature des fluides qui seront transportés.
<i>Rigid Plastic and Fibre-Reinforced Plastic Piping and Components</i>		<i>Tuyauterie et éléments de plastique rigide et de plastique renforcé de fibre</i>	
7.	Material specifications, physical properties, details of the various tests carried out and identification of the standards association whose testing standards were applied.	7.	Caractéristiques des matériaux, propriétés mécaniques et détail des différents essais effectués ainsi que le nom de l'association de normalisation dont les normes d'essai ont été appliquées.
8.	Characteristics of flammability, decomposition resistance to environmental conditions and abrasion resistance to sand, ice particles or other fluid entrained substances.	8.	Caractéristiques d'inflammabilité, de résistance à la décomposition sous l'effet des conditions environnementales et de résistance à l'abrasion par le sable, les particules de glace ou autres substances entraînées par le fluide.
9.	Details of connections, scantlings, design working pressures, temperatures and fluid flow velocities.	9.	Détail des raccords, des échantillons, des pressions de service nominales, des températures et des vitesses d'écoulement du fluide.
10.	Details of piping systems, locations, supports and thermal expansion allowances taking into account differences in the thermal expansion properties of plastic materials and metal.	10.	Détail des circuits, des emplacements, des supports et des marges de tolérance pour la dilatation thermique, compte tenu des différences des propriétés de dilatation thermique des matériaux de plastique par rapport au métal.



PART III  
(Subsection 12(2))

CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS

Item	Requirements
1.	Construction and installation inspections shall consist of completion of each item set out in Part III of Schedules X to XV for the relevant fluid system.

PART IV

PERIODIC GENERAL INSPECTIONS AND PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS

DIVISION I  
(Section 19)

PERIODIC GENERAL INSPECTION

Item	Requirements
1.	Completion of each item set out in Division I of Part IV of Schedules X to XV for the relevant fluid system.

DIVISION II

PERIODIC SPECIAL INSPECTION

Subdivision I  
(Subsection 20(1))

Parts to be Inspected

Item	Requirements
1.	No periodic special inspection is required if a general examination shows that the condition of the tanks is suitable for further service.

Subdivision II  
(Subsection 20(2))

Intervals

Item	Requirements
1.	None.

PARTIE III  
(paragraphe 12(2))

INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE L'INSTALLATION

Article	Exigences
1.	Les inspections de la construction et de l'installation doivent consister en l'exécution des mesures prévues à la partie III des annexes X à XV pour le circuit de fluide en cause.

PARTIE IV

INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

DIVISION I  
(article 19)

INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE

Article	Exigences
1.	Exécution des mesures prévues à la division I de la partie IV des annexes X à XV pour le circuit de fluide en cause.

DIVISION II

INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

Sous-division I  
(paragraphe 20(1))

Pièces à inspecter

Article	Exigences
1.	L'inspection périodique spéciale n'est pas obligatoire si un examen général indique que l'état des citernes convient à leur maintien en service.

Sous-division II  
(paragraphe 20(2))

Intervalles

Article	Exigences
1.	aucune.

SCHEDULE X

STEAM, BOILER WATER AND COOLING WATER SYSTEMS

PART I  
(Section 4)

DESIGN SPECIFICATIONS

Item	Requirements
1.	Steam pipes and connected components through which steam passes shall be designed, constructed and installed to withstand the maximum working stresses to which they may be subjected.
2.	Means shall be provided for draining every steam pipe in which dangerous water-hammer action may occur.
3.	Where a steam pipe or component may receive steam from any source at a higher pressure than that for which it is designed, it shall be fitted with a suitable reducing valve, relief valve and pressure gauge.
4.	Each steam generating system that provides services essential for the safety of the ship, or that could be rendered dangerous by the failure of its feed-water supply shall be fitted with at least two separate feed- water systems, including feed pumps, but a single penetration of the steam drum is acceptable.
5.	Unless over-pressure is prevented by the pump characteristics, means shall be provided to prevent over-pressure in any part of the system.

PART II  
(Section 6)

PLANS

Item	Required Information
<i>Steam and Exhaust Systems</i>	
1.	General arrangement of the steam systems having an assigned working pressure in excess of 103 kPa including steam power, steam heating, steam cleaning and steam fire-extinguishing systems showing all connected pressure vessels, pumps, shut-off valves, piping, steam traps, reducing valves, safety valves, pressure gauges and drainage arrangements, particularly where the systems are susceptible to frost or water-hammer damage.
2.	General arrangement of exhaust steam piping from machinery or other components powered or heated by steam systems referred to in item 1 showing arrangements for further use, condensing or atmospheric discharge.
3.	Installation details of items 1 and 2 stating assigned working pressures, temperatures and flow rates.

ANNEXE X

CIRCUITS DE VAPEUR, D'EAU DE CHAUDIÈRE ET D'EAU DE REFROIDISSEMENT

PARTIE I  
(article 4)

CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION

Article	Exigences
1.	Les tuyaux de vapeur et les éléments branchés dans lesquels passe la vapeur doivent être conçus, construits et installés de façon à supporter les efforts de travail maximaux auxquels ils peuvent être soumis.
2.	Des dispositifs doivent être installés pour purger chaque tuyau de vapeur dans lequel de dangereux coups de bélier peuvent se produire.
3.	Lorsqu'un tuyau de vapeur ou un élément peut recevoir de la vapeur d'une source quelconque à une pression supérieure à celle pour laquelle il est conçu, il doit être muni d'une soupape réductrice, d'une soupape de détente et d'un manomètre appropriés.
4.	Chaque système qui produit de la vapeur pour les services essentiels à la sécurité du navire ou qui pourrait devenir dangereux à la suite d'une défaillance de l'alimentation en eau doit être muni d'au moins deux circuits distincts d'alimentation en eau, y compris des pompes d'alimentation; une seule entrée dans le collecteur de vapeur étant acceptable.
5.	À moins que les caractéristiques des pompes empêchent la surpression, un dispositif d'évitement de la surpression dans une partie quelconque du circuit doit être installé.

PARTIE II  
(article 6)

PLANS

Article	Renseignements exigés
<i>Circuits de vapeur et d'échappement</i>	
1.	Disposition générale des circuits de vapeur dont la pression de service effective dépasse 103 kPa, y compris les circuits de vapeur dynamique, de vapeur pour le chauffage, de vapeur pour le nettoyage et l'extinction des incendies, montrant tous les récipients sous pression, les pompes, les robinets d'arrêt, la tuyauterie, les purgeurs de vapeur, les soupapes réductrices, les soupapes de sûreté, les manomètres et les dispositifs de purge qui y sont branchés, en particulier lorsqu'il y a risque de gel ou de dommages par coup de bélier.

Item	Required Information	Article	Renseignements exigés
4.	Materials, sizes, capacities, design working pressures, temperatures, testing arrangements and procedures of pumps, piping, valves and other components.	2.	Disposition générale de la tuyauterie d'échappement de la vapeur des machines ou autres éléments alimentés ou chauffés par les circuits de vapeur visés à l'article 1, y compris les dispositions pour le maintien en service, la condensation ou la décharge dans l'atmosphère.
5.	Details of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) pipe connections to flanges and other joining arrangements;</li> <li>(b) securing arrangements for pumps and piping, allowances for vibration and thermal expansion and stress calculations where required;</li> <li>(c) protection against piping damage particularly where led through working spaces;</li> <li>(d) materials, means of attachment and thickness of thermal insulation; and</li> <li>(e) protection against overpressure to or from steam systems when used for heating purposes in integral jackets of machinery.</li> </ul>	3.	Détail de l'installation du matériel visé aux articles 1 et 2, y compris les pressions de service effectives, les températures et les débits.
6.	Information for valves and similar minor fittings referred to in item 4 is not required to be submitted where a manufacturer or an approved classification society certifies that the types of valves or similar minor fittings have been designed and constructed in accordance with rules or codes.	4.	Matériaux, dimensions, capacités, pressions de service nominales, températures des pompes, de la tuyauterie, des soupapes et autres éléments ainsi que dispositions et procédures d'essai relatives à ceux-ci.
7.	Information for pumps referred to in item 4 is not required to be submitted where an approved classification society certifies that the pumps have been designed and constructed in accordance with rules or codes except that the driving motor or engine of the pumps shall meet the requirements of Part II of the applicable schedule of Schedules I to XV.	5.	Détail de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le raccordement des tuyaux aux brides et aux autres dispositifs de jonction;</li> <li>b) les dispositifs de fixation des pompes et de la tuyauterie, les marges de tolérance pour les vibrations et la dilatation thermique ainsi que le calcul des contraintes, s'il y a lieu;</li> <li>c) la protection contre les dommages à la tuyauterie, en particulier lorsqu'elle passe dans des locaux de travail;</li> <li>d) les matériaux, les dispositifs de fixation et l'épaisseur de l'isolant thermique;</li> <li>e) la protection contre la surpression causée par les circuits de vapeur ou subie par ceux-ci lorsqu'ils servent au chauffage dans des enveloppes intégrées des machines.</li> </ul>
<i>Condensate and Boiler Feed Water Systems</i>			
8.	General arrangement of condensate and reserve boiler feed water systems including reserve feed tank and observation tank connections, pumps, piping, valves, and all connected components and means for <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) carrying out water purity tests;</li> <li>(b) dealing with contaminated water; and</li> <li>(c) draining systems that are susceptible to frost damage.</li> </ul>	6.	Les renseignements sur les soupapes et les accessoires mineurs semblables visés à l'article 4 n'ont pas à être soumis lorsqu'un fabricant ou une société de classification agréée atteste que ce type de robinets ou d'accessoires a été conçu et construit conformément aux règles ou codes.
9.	General arrangement of boiler feed, blow down and surface blow piping indicating all connected pumps, valves, components and shipside connections.	7.	Les renseignements sur les pompes visées à l'article 4 n'ont pas à être soumis lorsqu'une société de classification agréée atteste que les pompes ont été conçues et construites conformément aux règles ou codes, sauf en ce qui concerne les moteurs ou les machines d'entraînement des pompes qui doivent être conformes à la partie II de l'annexe applicable des annexes I à XV.
10.	Structural details of tanks that do not form part of the hull structure.		
11.	Installation details of items 8 and 9 stating assigned working pressures, temperatures and flow rates.		
12.	Materials, sizes, design working pressures, testing arrangements and procedures of pumps, piping, valves and other components.		

*Circuits de condensat et d'eau d'alimentation de chaudière*

Item	Required Information	Article	Renseignements exigés
13.	Details of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) pipe connections to flanges or other joining arrangements;</li> <li>(b) securing arrangements for pumps, non-structural tanks, and piping and damage protection where necessary; and</li> <li>(c) materials, means of attachment and thickness of thermal insulation.</li> </ul>	8.	Disposition générale des circuits de condensat et d'eau d'alimentation des chaudières de réserve, y compris les raccords, les pompes, la tuyauterie, les soupapes et tous les éléments branchés sur la citerne d'alimentation de réserve et la citerne d'observation et avec indication des moyens pour : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) effectuer les essais de pureté de l'eau;</li> <li>b) traiter l'eau contaminée;</li> <li>c) purger les circuits susceptibles d'être endommagés par le gel.</li> </ul>
14.	Information for valves and similar minor components referred to in item 12 is not required to be submitted where a manufacturer or an approved classification society certifies that the types of valves or similar minor components have been designed and constructed in accordance with rules or codes.	9.	Disposition générale de la tuyauterie d'extraction de fond et de surface et d'alimentation de la chaudière, y compris l'ensemble des pompes, des soupapes et des éléments branchés et les raccords de muraille.
15.	Information for pumps referred to in item 12 is not required to be submitted where an approved classification society certifies that the pumps have been designed and constructed in accordance with rules or codes except that the driving motor or engine of the pumps shall meet the requirements of Part II of the applicable schedule of Schedules I to XV.	10.	Détails structurels des citernes ne faisant pas partie de la structure de la coque.
<i>Cooling Water Systems</i>		11.	Détail de l'installation des circuits et de la tuyauterie visés aux articles 8 et 9, y compris les pressions de service effectives, les températures et les débits.
16.	General arrangement of fresh and seawater cooling systems pumps, piping, valves and components including, as applicable, sea suction strainers, air vent piping, sea boxes, internal sea bays, keel coolers, ship structure tank coolers, make-up water tanks and means for draining systems that are susceptible to frost damage.	12.	Matériaux, dimensions et pressions de service nominales des pompes, de la tuyauterie, des soupapes et des autres éléments ainsi que dispositions et procédures d'essai relatives à ceux-ci.
17.	Details of sea inlet and discharge arrangements including arrangements to ensure that no above waterline discharges are in the way of lifeboat and liferaft lowering locations and, where applicable, piping arrangements for internal sea bays, keel coolers and ship structure tank coolers.	13.	Détail de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le raccordement des tuyaux aux brides ou autres dispositifs de jonction;</li> <li>b) les dispositifs de fixation des pompes, des citernes non structurelles et de la tuyauterie ainsi que la protection contre l'endommagement, s'il y a lieu;</li> <li>c) les matériaux, les dispositifs de fixation et l'épaisseur de l'isolant thermique.</li> </ul>
18.	Structural details of tanks not forming part of the hull structure.	14.	Les renseignements sur les soupapes et les accessoires mineurs semblables visés à l'article 12 n'ont pas à être soumis lorsqu'un fabricant ou une société de classification agréée atteste que ce type de robinets ou d'accessoires a été conçu et construit conformément aux règles ou codes.
19.	Installation details of all water systems referred to in item 16 stating assigned working pressures, temperatures and flow rates.	15.	Les renseignements sur les pompes visées à l'article 12 n'ont pas à être soumis lorsqu'une société de classification agréée atteste que ces pompes ont été conçues et construites conformément aux règles ou codes, sauf pour les moteurs ou les machines d'entraînement des pompes qui doivent être conformes à la partie II de l'annexe applicable des annexes I à XV.
20.	Materials, sizes, design working pressures, testing arrangements and procedures of pumps, piping, valves and other components.		

*Circuits d'eau de refroidissement*

Item	Required Information	Article	Renseignements exigés
21.	Details of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) pipe connections to flanges or other joining arrangements;</li> <li>(b) securing arrangements for pumps, non-structural tanks and piping; and</li> <li>(c) protection against overpressure to or from water systems when used for cooling purposes in integral jackets of machinery.</li> </ul>	16.	Disposition générale des pompes, de la tuyauterie, des soupapes et des éléments des circuits d'eau douce et d'eau de mer de refroidissement, y compris, s'il y a lieu, les crépines de prise d'eau à la mer, la tuyauterie de mise à l'air libre, les caisses d'eau de mer, les caisses de prise d'eau internes, les refroidisseurs de quille, les refroidisseurs des citernes structurelles du navire, les citernes d'eau d'appoint et les dispositifs pour la purge des circuits qui sont susceptibles à l'endommagement par le gel.
22.	Information for valves and similar minor components referred to in item 20 is not required to be submitted where a manufacturer or an approved classification society certifies that the types of valves or similar minor components have been designed and constructed in accordance with rules or codes.	17.	Détail des dispositions des prises et décharges d'eau à la mer, y compris les dispositions prévues pour assurer qu'aucune décharge à la mer au-dessus de la ligne de flottaison ne gêne la descente des embarcations ou des radeaux de sauvetage et, s'il y a lieu, les dispositions de la tuyauterie pour les caisses de prise d'eau internes, les refroidisseurs de quille et les refroidisseurs des citernes structurelles du navire.
23.	Information for pumps referred to in item 20 is not required to be submitted where an approved classification society certifies that the pumps have been designed and constructed in accordance with rules or codes except that the driving motor or engine of the pumps shall meet the requirements of Part II of the applicable schedule of Schedules I to XV.	18.	Détails structurels des citernes ne faisant pas partie de la structure de la coque.
		19.	Détail de l'installation de tous les circuits d'eau visés à l'article 16, y compris les pressions de service effectives, les températures et les débits.
		20.	Matériaux, dimensions et pressions de service nominales des pompes, de la tuyauterie, des soupapes et des autres éléments ainsi que dispositions et procédures d'essai relatives à ceux-ci.
		21.	Détail de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le raccordement des tuyaux aux brides ou autres dispositifs de jonction;</li> <li>b) les dispositifs de fixation des pompes, des citernes non structurelles et de la tuyauterie;</li> <li>c) la protection contre la surpression causée par les circuits d'eau ou subie par ceux-ci lorsque ceux-ci servent au refroidissement dans des enveloppes intégrées de machines.</li> </ul>
		22.	Les renseignements sur les soupapes et les accessoires mineurs semblables visés à l'article 20 n'ont pas à être soumis lorsqu'un fabricant ou une société de classification agréée atteste que ce type de robinets ou d'accessoires a été conçu et construit conformément aux règles ou codes.
		23.	Les renseignements sur les pompes visées à l'article 20 n'ont pas à être soumis lorsqu'une société de classification agréée atteste que ces pompes ont été conçues et construites conformément aux règles ou codes, sauf pour les moteurs ou les machines d'entraînement des pompes qui doivent être conformes à la partie II de l'annexe applicable des annexes I à XV.

PART III  
(Subsection 12(2))

CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS

DIVISION I

CONSTRUCTION INSPECTION

Item	Requirements
1.	None.

DIVISION II

INSTALLATION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Identification from component inspection certificates, before installation is commenced, of pumps, piping, flexible hoses, components and materials to be used, including welding metal.
2.	Verification that welding was carried out by welders certified by a Provincial Government of Canada, or another authority having similar standards where the welding was carried out outside Canada, for the class of work to be done.
3.	Inspection of welds and verification of the heat treatment process in accordance with rules or codes.
4.	Witnessing of hydrostatic pressure tests in accordance with rules or codes.
5.	Inspection of securing arrangements, connections with associated systems and verification of correct adjustment and operational condition of safety, control and monitoring devices.
6.	Witnessing of operational tests of the system in accordance with rules or codes.

PARTIE III  
(paragraphe 12(2))

INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE  
L'INSTALLATION

DIVISION I

INSPECTION DE LA CONSTRUCTION

Article	Exigences
1.	aucune.

DIVISION II

INSPECTION DE L'INSTALLATION

Article	Exigences
1.	Identification, d'après les certificats d'inspection d'éléments et avant le début de l'installation, des pompes, de la tuyauterie, des tuyaux flexibles, des éléments et des matériaux à utiliser, y compris le métal d'apport.
2.	Vérification que la soudure a été effectuée par des soudeurs accrédités, pour la classe de travaux à exécuter, par un gouvernement provincial du Canada ou par une autre autorité ayant des normes semblables, lorsque la soudure a été effectuée à l'étranger.
3.	Inspection des soudures et vérification du traitement thermique conformément aux règles ou codes.
4.	Essais de pression hydrostatique conformément aux règles ou codes, en présence de l'inspecteur.
5.	Inspection des dispositifs de fixation, des branchements aux systèmes connexes et vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des dispositifs de commande, de contrôle et de sécurité.
6.	Essais de fonctionnement du circuit conformément aux règles ou codes, en présence de l'inspecteur.

## PART IV

## PERIODIC GENERAL INSPECTIONS AND PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS

DIVISION I  
(Section 19)

## PERIODIC GENERAL INSPECTION

Item	Requirements
1.	For steam and exhaust systems, where applicable and, in the opinion of the inspector, practicable, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) inspection of securing arrangements and of locations where fluid leakage and excessive vibration may occur; and</li> <li>(b) verification of correct adjustment and operational condition of reducing valves, safety valves and associated pressure gauges.</li> </ul>
2.	For boiler water and cooling water systems, where applicable and, in the opinion of the inspector, practicable, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) inspection of securing arrangements, of locations where fluid leakage may occur and of sea inlet and discharge connections; and</li> <li>(b) verification of correct adjustment and operational condition of valves and components within the systems.</li> </ul>
3.	For pumps, where applicable and, in the opinion of the inspector, practicable, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) verification that the pumps are operational and in correct adjustment; and</li> <li>(b) verification that all control, monitoring, alarm and safety devices are operational and in correct adjustment.</li> </ul>

## PARTIE IV

## INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

DIVISION I  
(article 19)

## INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE

Article	Exigences
1.	Dans le cas des circuits de vapeur et d'échappement, s'il y a lieu et si, de l'avis de l'inspecteur, la chose est possible : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) inspection des dispositifs de fixation et des endroits où des fuites de fluide et des vibrations excessives peuvent se produire;</li> <li>b) vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des soupapes réductrices, des soupapes de sûreté et des manomètres connexes.</li> </ul>
2.	Dans le cas des circuits d'eau de chaudière et d'eau de refroidissement, s'il y a lieu et si, de l'avis de l'inspecteur, la chose est possible : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) inspection des dispositifs de fixation, des endroits où des fuites de fluide et des vibrations excessives peuvent se produire et des branchements des prises et des décharges d'eau à la mer;</li> <li>b) vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des circuits.</li> </ul>
3.	Dans le cas des pompes, s'il y a lieu et si, de l'avis de l'inspecteur, la chose est possible : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des pompes;</li> <li>b) vérification du réglage et de l'état de fonctionnement de tous les dispositifs de commande de contrôle, d'alarme et de sécurité.</li> </ul>

DIVISION II

PERIODIC GENERAL INSPECTION

*Subdivision I*  
(Subsection 20(1))

*Parts to be Inspected*

Item	Requirements
1.	Except as prescribed in Schedules I to III, safety valves, pressure gauges and other components in steam, boiler water and cooling water systems and reducing valves in steam systems are to be inspected without opening up unless considered necessary by the inspector on the basis of the general condition of the steam, boiler water and cooling water systems.
2.	Subject to items 3 to 6, steam piping systems that have an external diameter in excess of 75 mm shall have selected pipes removed for <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) external inspection of flange connections;</li> <li>(b) internal inspection as far as practicable; and</li> <li>(c) hydrostatic pressure testing to 1.5 times the assigned working pressure.</li> </ul>
3.	Pipes selected for inspection shall be different from the pipes selected during the previous inspection so that in the course of successive inspections all pipes of the system are inspected and tested.
4.	Steam piping that has an external diameter in excess of 75 mm and that has welded joints between lengths of pipe or between pipes and valves shall have <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the insulation that is in the way of welds removed;</li> <li>(b) the piping hydrostatically pressure tested to 1.5 times the assigned working pressure; and</li> <li>(c) the joints inspected and where necessary examined by means of a magnetic-particle, dye-penetrant or other crack detection method.</li> </ul>
5.	All copper steam pipes that have an external diameter in excess of 75 mm, shall be subjected to a hydrostatic pressure test of twice the assigned working pressure of the system and all seams, including longitudinal seams where fitted, exposed for inspection.
6.	Copper steam pipes that have a diameter in excess of 75 mm and that are subject to flexing action through expansion or vibration and copper steam piping immediately adjacent to machinery shall be removed for annealing prior to being hydrostatically pressure tested in accordance with subitem 2(c).

DIVISION II

INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

*Sous-division I*  
(paragraphe 20(1))

*Pièces à inspecter*

Article	Exigences
1.	Sauf pour les exceptions prévues aux annexes I à III, les soupapes de sûreté, les manomètres et autres éléments des circuits de vapeur, d'eau de chaudière ou d'eau de refroidissement ainsi que les soupapes réductrices des circuits de vapeur doivent être inspectés sans être ouverts à moins que l'inspecteur ne le juge indiqué d'après l'état général des circuits.
2.	Sous réserve des articles 3 à 6, certains tuyaux de circuits de vapeur ayant un diamètre extérieur de plus de 75 mm doivent être enlevés aux fins suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une inspection externe des brides;</li> <li>b) une inspection interne dans la mesure du possible;</li> <li>c) un essai de pression hydrostatique à 1,5 fois la pression de service effective.</li> </ul>
3.	Les tuyaux choisis pour l'inspection doivent être différents de ceux choisis au cours de l'inspection précédente de sorte qu'au fil des inspections successives, tous les tuyaux du circuit soient inspectés et mis à l'essai.
4.	Les tuyaux de vapeur ayant un diamètre extérieur de plus de 75 mm et des joints soudés réunissant les sections de tuyau ou les tuyaux et les robinets doivent : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) être dénudés de l'isolant masquant les soudures;</li> <li>b) faire l'objet d'un essai hydrostatique à 1,5 fois la pression de service effective;</li> <li>c) faire l'objet d'une inspection aux joints et, s'il y a lieu, être examinés par détection des fissures par particules magnétiques, par teintures pénétrantes ou toute autre méthode semblable.</li> </ul>
5.	Tous les tuyaux de vapeur en cuivre dont le diamètre extérieur est de plus de 75 mm doivent être soumis à un essai de pression hydrostatique à deux fois la pression de service effective du circuit; tous les joints, y compris les joints longitudinaux, s'il y a lieu, étant exposés pour l'inspection.
6.	Les tuyaux de vapeur en cuivre dont le diamètre extérieur est de plus de 75 mm qui sont soumis à la flexion causée par la dilatation ou la vibration et les tuyaux de vapeur en cuivre qui sont adjacents aux machines doivent être déposés pour être détremés avant d'être soumis à l'essai de pression hydrostatique conformément à l'alinéa 2c).



Item	Requirements
7.	For pumps and driving components, where applicable, (a) all internal and external parts including valves, bearings and safety devices; and (b) all securing arrangements without dismantling if a general examination shows that the condition of the components is suitable for further service.
8.	For shipside sea inlet valves, strainers, overboard discharge valves and valves connected to internal sea bays, keel coolers, reserve feed water tanks and observation tanks, (a) internal and external parts; and (b) all securing arrangements without dismantling if a general examination indicates that the condition of the components is suitable for further service.
9.	No inspection is required for speed regulating governors and other complex mechanisms where written information is provided to the inspector from firms specializing in the reconditioning of these parts indicating that the parts are in good order and adjustment.

*Subdivision II  
(Subsection 20(2))*

*Intervals*

Item	Requirements
1.	Components listed in item 1 of Subdivision I, at intervals not exceeding five years.
2.	Subject to item 3, superheated steam pipes, at intervals not exceeding four years.
3.	Saturated steam pipes and superheated steam pipes that have an external diameter of less than 75 mm and not subject to temperatures exceeding 450°C, eight years after installation and thereafter at intervals not exceeding four years.
4.	Pumps and driving components, at intervals not exceeding five years.

Article	Exigences
7.	Dans le cas des pompes et des éléments d'entraînement, s'il y a lieu : a) toutes les pièces internes et externes, y compris les robinets, les paliers et les dispositifs de sécurité; b) tous les dispositifs de fixation, sans démontage, si un examen général montre que l'état des éléments convient à leur maintien en service.
8.	Dans le cas des vannes de prises d'eau à la mer, des crépines, des décharges d'eau à la mer et des robinets reliés aux caisses d'eau internes, aux refroidisseurs de quille, aux citernes d'eau d'alimentation de réserve et aux citernes d'observation : a) les pièces internes et externes; b) tous les dispositifs de fixation, sans démontage, si un examen général montre que l'état des éléments convient à leur maintien en service.
9.	Les régulateurs et autres mécanismes complexes n'ont pas à être inspectés lorsque des entreprises se spécialisant dans la remise à neuf de ces pièces fournissent à l'inspecteur des renseignements par écrit indiquant qu'elles sont en bon état et bien réglées.

*Sous-division II  
(paragraphe 20(2))*

*Intervalles*

Article	Exigences
1.	Éléments énumérés à l'article 1 de la sous-division I, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans.
2.	Sous réserve de l'article 3, tuyaux de vapeur surchauffée, à des intervalles ne dépassant pas quatre ans.
3.	Tuyaux de vapeur saturée et tuyaux de vapeur surchauffée dont le diamètre extérieur est inférieur à 75 mm et non soumis à des températures de plus de 450 °C, au plus tard huit ans après leur installation, et à des intervalles ne dépassant pas quatre ans par la suite.
4.	Pompes et éléments d'entraînement, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans.

SCHEDULE XI

COMPRESSED AIR AND REFRIGERATING GAS SYSTEMS

PART I  
(Section 4)

DESIGN SPECIFICATIONS

Item	Requirements
1.	Means shall be provided to prevent over-pressure in any part of compressed air and refrigerating gas systems and in water jackets or casings of compressors and coolers that may be subjected to over-pressure due to pressurized air or gas leakage.
2.	Where necessary, engine starting compressed air arrangements shall be adequately protected against the effects of backfiring and internal explosion in the starting air pipes.
3.	All discharge pipes from starting air compressors shall lead directly to the starting air receivers, and all starting pipes from the air receivers to main or auxiliary engines shall be entirely separate from the compressor discharge piping system.
4.	Means shall be provided to reduce to a minimum the entry of oil into the air pressure systems and to drain those systems.
5.	Where soldering is to be used for piping connections, the metal shall be silver solder.

PART II  
(Section 6)

PLANS

Item	Required Information
<i>Compressed Air Systems</i>	
1.	General arrangement of unfired pressure vessels, compressors, air-driven machinery, valves, piping, moisture traps, reducing valves, safety valves, pressure gauges and drainage arrangements, particularly where susceptible to frost damage.
2.	Installation details indicating assigned working pressures, temperatures and flow rates.
3.	Materials, sizes, capacities, design working pressures, temperatures, testing arrangements and procedures of compressors, air driven machinery, piping, valves and other components.

ANNEXE XI

CIRCUITS D'AIR COMPRIMÉ ET DE GAZ DE RÉFRIGÉRATION

PARTIE I  
(article 4)

CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION

Article	Exigences
1.	Des moyens doivent être pris pour empêcher la surpression dans une partie quelconque des circuits d'air comprimé et de gaz de réfrigération et dans les chemises d'eau ou les enveloppes de compresseurs et de refroidisseurs qui peuvent être soumises à une surpression causée par des fuites d'air ou de gaz sous pression.
2.	Lorsque cela s'impose, les dispositifs de lancement pneumatiques des moteurs doivent être protégés de façon appropriée contre les effets des retours de flammes et des explosions à l'intérieur des tuyaux d'air de lancement.
3.	Tous les tuyaux de décharge partant des compresseurs d'air de lancement doivent aboutir directement aux réservoirs d'air de lancement et tous les tuyaux de lancement partant des réservoirs d'air et aboutissant aux machines principales ou auxiliaires doivent être entièrement séparés du circuit de décharge du compresseur.
4.	Des moyens doivent être pris pour réduire au minimum l'entrée d'huile dans les circuits d'air sous pression et pour purger ces circuits.
5.	Lorsque les raccords de tuyaux sont soudés, le métal d'apport doit être l'argent.

PARTIE II  
(article 6)

PLANS

Article	Renseignements exigés
<i>Circuits d'air comprimé</i>	
1.	Disposition générale des récipients sous pression non chauffés, des compresseurs, des machines pneumatiques, des soupapes, de la tuyauterie, des purges d'humidité, des soupapes réductrices, des soupapes de sûreté, des manomètres et des dispositifs de purge, en particulier s'ils sont susceptibles à l'endommagement par le gel.
2.	Détail de l'installation, y compris les pressions de service effectives, les températures et les débits.
3.	Matériaux, dimensions, capacités, pressions de service nominales et températures des compresseurs, des machines pneumatiques, de la tuyauterie, des soupapes et autres éléments ainsi que dispositions et procédures d'essai relatives à ceux-ci.

Item	Required Information	Article	Renseignements exigés
4.	Details of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) pipe connections to flanges or other joining arrangements;</li> <li>(b) securing arrangements of compressors, air driven machinery, piping and allowances for vibration; and</li> <li>(c) protection against piping damage and over-pressure to or from cooling fluid in integral jackets.</li> </ul>	4.	Détail de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le raccordement des tuyaux aux brides ou autres dispositifs de jonction;</li> <li>b) les dispositifs de fixation des compresseurs, des machines pneumatiques et de la tuyauterie ainsi que les marges de tolérance pour les vibrations;</li> <li>c) la protection contre l'endommagement et la surpression dans les tuyaux d'entrée et de sortie du liquide de refroidissement dans les enveloppes intégrées.</li> </ul>
5.	Information set out in items 1 to 4 is not required to be submitted for <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) ships not in excess of 18 m and certificated to carry not more than 12 passengers; or</li> <li>(b) systems with an assigned working pressure not in excess of 103 kPa.</li> </ul>	5.	Les renseignements visés aux articles 1 à 4 n'ont pas à être soumis pour : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les navires ne dépassant pas 18 m de longueur et autorisés à transporter au plus 12 passagers;</li> <li>b) les circuits ayant une pression de service effective ne dépassant pas 103 kPa.</li> </ul>
6.	Information for valves and similar minor components referred to in item 3 is not required to be submitted where a manufacturer or an approved classification society certifies that the types of valves or similar minor components have been designed and constructed in accordance with rules or codes.	6.	Les renseignements sur les soupapes et les accessoires mineurs semblables visés à l'article 3 n'ont pas à être soumis lorsqu'un fabricant ou une société de classification agréée atteste que ce type de soupapes ou d'accessoires a été conçu et construit conformément aux règles ou codes.
7.	Information for compressors or air driven machinery referred to in item 3 is not required to be submitted where an approved classification society certifies that the compressors or air driven machinery have been designed and constructed in accordance with rules or codes except that the driving or driven components shall meet the requirements of Part II of the applicable schedule of Schedules I to XV.	7.	Les renseignements sur les compresseurs ou les machines pneumatiques visés à l'article 3 n'ont pas à être soumis lorsqu'une société de classification agréée atteste que ces compresseurs ou machines ont été conçus et construits conformément aux règles ou codes, sauf en ce qui concerne leurs éléments entraînants ou entraînés qui doivent satisfaire à la partie II de l'annexe applicable des annexes I à XV.
<i>Refrigerating Gas Systems</i>		<i>Circuits de gaz de réfrigération</i>	
8.	General arrangement and location of compressors, valves, driers, strainers, oil separators, safety devices, sight glasses, piping, temperature and pressure gauges, alarms, condensers, liquid receivers, evaporation arrangements, refrigerated and air conditioned spaces.	8.	Disposition générale et emplacement des compresseurs, soupapes, sécheurs, crépines, séparateurs d'huile, dispositifs de sûreté, voyants, tuyauterie, thermomètres et manomètres, alarmes, condenseurs, réservoirs de liquide, dispositifs d'évaporation et espaces réfrigérés et climatisés.
9.	Installation details indicating assigned working pressures, temperatures and capacities.	9.	Détail de l'installation, y compris les pressions de service effectives, les températures et les capacités.
10.	Materials, sizes, capacities, design working pressures, temperatures, testing arrangements and procedures of compressors, piping, valves and other components.	10.	Matériaux, dimensions, capacités, pressions de service nominales et températures des compresseurs, de la tuyauterie, des soupapes et d'autres éléments ainsi que dispositions et procédures d'essai relatives à ceux-ci.

Item	Required Information
11.	<p>Details of</p> <p>(a) pipe connections to flanges or other joining arrangements;</p> <p>(b) securing arrangements of compressors and piping, allowances for vibration, thermal expansion and contraction and insulation;</p> <p>(c) protection against piping damage and against over-pressure to crankcases and to or from cooling fluid in integral jackets of machinery; and</p> <p>(d) ventilating refrigeration machinery spaces and, for ammonia systems, the gas containing and clearing methods.</p>
12.	<p>Information set out in items 8 to 11 is not required to be submitted for</p> <p>(a) ships not in excess of 18 m certificated to carry not more than 12 passengers; or</p> <p>(b) systems where the power absorbed by the gas compressor is not in excess of 10 kW except where the gas is ammonia.</p>
13.	<p>Information for valves and similar minor components referred to in item 10 is not required to be submitted where a manufacturer or an approved classification society certifies that the types of valves or similar minor components have been designed and constructed in accordance with rules or codes.</p>
14.	<p>Information for compressors referred to in item 10 is not required to be submitted where an approved classification society certifies that the compressors have been designed and constructed in accordance with rules or codes except that the driving motors or engines of the compressors shall meet the requirements of Part II of the applicable schedule of Schedules I to XV.</p>

PART III  
(Subsection 12(2))

CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS

DIVISION I

CONSTRUCTION INSPECTION

Item	Requirements
1.	None.

Article	Renseignements exigés
11.	<p>Détail de ce qui suit :</p> <p>a) le raccordement des tuyaux aux brides ou autres dispositifs de jonction;</p> <p>b) les dispositifs de fixation des compresseurs et de la tuyauterie, les marges de tolérance pour les vibrations, la dilatation et la contraction thermiques et l'isolant;</p> <p>c) la protection contre l'endommagement de la tuyauterie et contre la surpression dans les carters et celle causée par le fluide de refroidissement ou subie par lui dans les enveloppes intégrées des machines;</p> <p>d) la ventilation des tranches des machines de réfrigération et, pour les circuits à l'ammoniac, les méthodes d'entreposage et d'évacuation du gaz.</p>
12.	<p>Les renseignements visés aux articles 8 à 11 n'ont pas à être soumis pour :</p> <p>a) les navires ne dépassant pas 18 m de longueur et autorisés à transporter au plus 12 passagers;</p> <p>b) les circuits où la puissance absorbée par le compresseur à gaz ne dépasse pas 10 kW, sauf si le gaz est de l'ammoniac.</p>
13.	<p>Les renseignements sur les soupapes et les accessoires mineurs semblables visés à l'article 10 n'ont pas à être soumis lorsqu'un fabricant ou une société de classification agréée atteste que ce type de soupapes ou d'accessoires a été conçu et construit conformément aux règles ou codes.</p>
14.	<p>Les renseignements sur les compresseurs visés à l'article 10 n'ont pas à être soumis lorsqu'une société de classification agréée atteste que ces compresseurs ont été conçus et construits conformément aux règles ou codes, sauf en ce qui concerne les moteurs ou les machines d'entraînement des compresseurs qui doivent satisfaire à la partie II de l'annexe applicable des annexes I à XV.</p>

PARTIE III  
(paragraphe 12(2))

INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE L'INSTALLATION

DIVISION I

INSPECTION DE LA CONSTRUCTION

Article	Exigences
1.	aucune.

## DIVISION II

## INSTALLATION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Identification from component inspection certificates, before installation is commenced, of compressors, piping, flexible hoses, components and materials to be used, including welding or brazing metal.
2.	Verification that welding was carried out by welders certified by a Provincial Government of Canada, or another authority having similar standards where the welding was carried out outside Canada, for the class of work to be done.
3.	Inspection of welds.
4.	Witnessing of hydrostatic pressure tests and for a refrigerating gas system, verification that gas leak testing has been satisfactorily carried out in accordance with rules or codes.
5.	Inspection of securing arrangements of compressors and heat exchangers, connection of piping to associated systems and verification of correct adjustment and operational condition of safety, control and monitoring devices.
6.	Witnessing of operational tests of the system in accordance with rules or codes.
7.	Items 1 to 6 do not apply to <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) non-essential ship systems containing compressed air and having an assigned working pressure not exceeding 103 kPa; and</li> <li>(b) refrigerating gas systems where the power absorbed by the gas compressor is not in excess of 10 kW, except where the gas is ammonia.</li> </ul>

## DIVISION II

## INSPECTION DE L'INSTALLATION

Article	Exigences
1.	Identification, d'après les certificats d'inspection d'éléments et avant le début de l'installation, des compresseurs, de la tuyauterie, des tuyaux flexibles, des éléments et des matériaux à utiliser, y compris le métal d'apport.
2.	Vérification que la soudure a été effectuée par des soudeurs accrédités, pour la classe de travaux à exécuter, par un gouvernement provincial du Canada ou par une autre autorité ayant des normes semblables, lorsque la soudure a été effectuée à l'étranger.
3.	Inspection des soudures.
4.	Essais de pression hydrostatique en présence de l'inspecteur et, dans le cas d'un circuit de gaz de réfrigération, vérification que l'essai de fuite de gaz a été exécuté, conformément aux règles ou codes.
5.	Inspection des dispositifs de fixation des compresseurs et des échangeurs de chaleur, des raccords des tuyaux aux circuits connexes et vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des dispositifs de commande, de contrôle et de sécurité.
6.	Essais de fonctionnement du circuit conformément aux règles ou codes, en présence de l'inspecteur.
7.	Les articles 1 à 6 ne s'appliquent pas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) aux circuits non essentiels du navire contenant de l'air comprimé et dont la pression de service effective ne dépasse pas 103 kPa;</li> <li>b) aux circuits de gaz de réfrigération lorsque la puissance absorbée par le compresseur à gaz ne dépasse pas 10 kW, sauf si le gaz est de l'ammoniac.</li> </ul>

PART IV

PERIODIC GENERAL INSPECTIONS AND PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS

DIVISION I  
(Section 19)

PERIODIC GENERAL INSPECTION

Item	Requirements
1.	For air and refrigerating gas compressors and air-driven machinery, where applicable and, in the opinion of the inspector, practicable, verification that the compressors, air-driven machinery, cooling systems, control, monitoring alarm and safety devices are in correct adjustment and operational condition.
2.	For compressed air and refrigerating gas piping systems, where applicable and, in the opinion of the inspector, practicable, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) inspection of securing and insulating arrangements of piping systems and of locations where fluid leakage and excessive vibration may occur; and</li> <li>(b) verification that valves and fittings within the system are in correct adjustment and operational condition.</li> </ul>
3.	Items 1 and 2 do not apply to <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) non-essential ship systems containing compressed air and having an assigned working pressure not in excess of 103 kPa; and</li> <li>(b) refrigerating gas systems where the power absorbed by the gas compressor is not in excess of 10 kW, except where the gas is ammonia.</li> </ul>

PARTIE IV

INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

DIVISION I  
(article 19)

INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE

Article	Exigences
1.	Dans le cas des compresseurs d'air et de gaz de réfrigération ainsi que des machines pneumatiques, s'il y a lieu et lorsque l'inspecteur juge la chose possible, vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des compresseurs, des machines pneumatiques, des circuits de refroidissement et des dispositifs de commande, de contrôle, d'alarme et de sécurité.
2.	Dans le cas des circuits d'air comprimé et de gaz de réfrigération, s'il y a lieu et lorsque l'inspecteur juge la chose possible : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) inspection des dispositifs de fixation et d'isolation des circuits et des endroits où les fuites de fluide et les vibrations excessives peuvent se produire;</li> <li>b) vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des soupapes et accessoires du circuit.</li> </ul>
3.	Les articles 1 et 2 ne s'appliquent pas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) aux circuits non essentiels du navire contenant de l'air comprimé et dont la pression de service effective ne dépasse pas 103 kPa;</li> <li>b) aux circuits de gaz de réfrigération lorsque la puissance absorbée par le compresseur à gaz ne dépasse 10 kW, sauf lorsque le gaz est de l'ammoniac.</li> </ul>

## DIVISION II

## PERIODIC SPECIAL INSPECTION

*Subdivision I*  
(Subsection 20(1))*Parts to be Inspected*

Item	Requirements
1.	For compressed air systems <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) all compressor and air driven machinery external parts and internal parts of crankcases or rotary machinery casings without further dismantling if the general condition of the machinery shows that it is suitable for further service;</li> <li>(b) compressor machinery shut-off valves, safety devices and other components without dismantling if the general condition of the machinery shows that it is suitable for further service; and</li> <li>(c) all securing arrangements without dismantling if a general examination shows that the condition of the components is suitable for further service.</li> </ul>
2.	Item 1 does not apply to non-essential ship systems containing compressed air and having an assigned working pressure of not less than 103 kPa.
3.	No periodic special inspection is required for complex mechanisms where written information is provided to the inspector from firms specializing in the reconditioning of these parts indicating that the parts are in good order and adjustment.

*Subdivision II*  
(Subsection 20(2))*Intervals*

Item	Requirements
1.	At intervals not exceeding five years.

## DIVISION II

## INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

*Sous-division I*  
(paragraphe 20(1))*Pièces à inspecter*

Article	Exigences
1.	Dans le cas des circuits d'air comprimé : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) toutes les pièces externes des compresseurs et des machines pneumatiques et les pièces internes des carters ou des enveloppes de machines rotatives, sans autre démontage, si l'état général des machines montre que ces pièces peuvent être maintenues en service;</li> <li>b) les robinets d'arrêt, les dispositifs de sûreté et autres éléments du compresseur, sans démontage, si l'état général des machines montre qu'ils peuvent être maintenus en service;</li> <li>c) tous les dispositifs de fixation, sans démontage, si un examen général montre que l'état des éléments convient à leur maintien en service.</li> </ul>
2.	L'article 1 ne s'applique pas aux circuits non essentiels du navire contenant de l'air comprimé et dont la pression de service effective ne dépasse pas 103 kPa.
3.	L'inspection périodique spéciale des mécanismes complexes n'est pas obligatoire lorsque des entreprises se spécialisant dans la remise à neuf de ces pièces fournissent à l'inspecteur des renseignements par écrit indiquant que ces pièces sont bien réglées et en bon état de fonctionnement.

*Sous-division II*  
(paragraphe 20(2))*Intervalles*

Article	Exigences
1.	À des intervalles ne dépassant pas cinq ans.

SCHEDULE XII

FUEL OIL SYSTEMS

PART I  
(Section 4)

DESIGN SPECIFICATIONS

Item	Requirements
1.	Subject to items 2 and 3, fuel oil for all fixed installations shall have a flash-point of not less than 60°C (closed cup test).
2.	Fuel oil for fixed installations may have a flash-point of not less than 43°C (closed cup test) where <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the ship is on geographically restricted voyages and measures are taken so that the ambient temperature of the spaces in which the fuel is stored or used does not rise to within 10°C below the flash-point of the fuel;</li> <li>(b) the fuel oil in the storage tank is not heated to more than 38°C; and</li> <li>(c) thermostats or thermometers are fitted to the main suction lines of transfer and service pumps.</li> </ul>
3.	Fuel oil for emergency generator service may have a flash-point of not less than 43°C (closed cup test).
4.	Fixed fuel oil systems for helicopters and for non-fixed equipment shall have additional safety features taking into account the quantity of fuel carried and the hazardous properties of the fuel.
5.	Small approved portable containers holding fuel oil with a flash-point of lower than 43°C shall <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) meet the Canadian Standards Association standard <i>Portable Containers For Gasoline and Other Petroleum Fuels</i>, as amended from time to time; and</li> <li>(b) be stored outside machinery spaces.</li> </ul>
6.	For ships operating in extremely cold conditions with exposed fuel oil piping to the emergency generator from an external deck-mounted fuel tank, means shall be taken so that the fuel oil viscosity will not adversely affect oil flow and where warming systems are used, the system shall incorporate a heat-limiting device to ensure that the oil is not heated to a temperature exceeding 20°C.
7.	The ventilation of spaces in which fuel oil is used shall be sufficient to prevent accumulation of oil vapour.

Tanks

8. Fuel oil shall not be stored in the forepeak and the tanks shall, as far as practicable, form part of the ship structure.

ANNEXE XII

CIRCUITS DE MAZOUT

PARTIE I  
(article 4)

CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION

Article	Exigences
1.	Sous réserve des articles 2 et 3, le mazout pour toutes les installations fixes doit avoir un point d'éclair d'au moins 60 °C en essai en tube fermé.
2.	Le mazout pour installations fixes peut avoir un point d'éclair d'au moins 43 °C, en essai en tube fermé, lorsque les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le navire accomplit des voyages dans un secteur géographique restreint et des mesures sont prises pour que la température ambiante dans les locaux dans lesquels le combustible est entreposé ou utilisé ne peut pas s'élever en deçà de 10 °C au-dessous du point d'éclair du mazout;</li> <li>b) le mazout dans les réservoirs d'entreposage n'est pas chauffé à plus de 38 °C;</li> <li>c) des thermostats ou thermomètres sont installés sur les conduites d'aspiration principales des pompes de service et de transfert.</li> </ul>
3.	Le mazout destiné à la génératrice de secours peut avoir un point d'éclair d'au moins 43 °C en essai en tube fermé.
4.	Les circuits de mazout fixes pour hélicoptères et tout autre équipement mobile doivent comporter des caractéristiques de sécurité supplémentaires, compte tenu de la quantité de mazout transporté et des propriétés dangereuses de celui-ci.
5.	Les petits conteneurs portatifs approuvés contenant du mazout avec un point d'éclair inférieur à 43 °C doivent à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) satisfaire à la norme de l'Association canadienne de normalisation intitulée <i>Conteneurs portatifs pour essence et autres produits du pétrole</i>, dans sa forme modifiée;</li> <li>b) être entreposés à l'extérieur des tranches des machines.</li> </ul>



Item	Requirements	Article	Exigences
9.	Where fuel oil tanks, except double bottom tanks, are located adjacent to machinery spaces of category A out of necessity, they shall have a common boundary, where practicable, with the double bottom tanks, and the area of the tank boundary common with the machinery spaces of category A shall be kept to a minimum.	6.	Dans le cas des navires naviguant dans des conditions de froid extrême et ayant des conduites de mazout exposées aboutissant à la génératrice de secours à partir d'un réservoir à mazout monté sur un pont extérieur, des mesures doivent être prises pour que la viscosité du mazout n'entrave pas l'écoulement de celui-ci et, lorsque des systèmes de réchauffement sont utilisés, le circuit doit comprendre un dispositif de limite thermique pour que le mazout ne soit pas chauffé à une température de plus de 20 °C.
10.	Where practicable, the use of non-structural fuel oil tanks shall be avoided, but where used such tanks shall <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) be fitted with a drip tray with drains that lead to a sludge tank; and</li> <li>(b) be located in spaces other than machinery spaces of category A on ships <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) certificated to carry more than 12 passengers, or</li> <li>(ii) in excess of 500 tons gross tonnage.</li> </ul> </li> </ul>	7.	La ventilation des locaux dans lesquels le mazout est utilisé doit être suffisante pour empêcher l'accumulation de vapeurs de mazout.
		<i>Citernes</i>	
11.	No fuel oil tank shall be located where spillage or leakage from the tank creates a hazard by falling on heated surfaces.	8.	Le mazout ne doit pas être entreposé dans le coqueron avant et les citernes doivent, dans la mesure du possible, faire partie intégrante de la structure de navire.
12.	Fuel oil tanks for cooking and cabin hot-air heating appliances shall not be installed in the same spaces as the appliances and the supply of oil to appliance burners shall be capable of being shut off from positions outside the spaces in which the appliances are fitted.	9.	Lorsque des citernes à mazout, à l'exception des réservoirs de double-fond, sont, par nécessité, situées à côté des tranches des machines de catégorie A, elles doivent avoir une limite commune, dans la mesure du possible, avec les réservoirs de double-fond et la surface de la limite commune avec les tranches des machines de catégorie A doit être tenue au minimum.
13.	Quantities of fuel oil in tanks may be determined by <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) sounding pipes with suitable means of closure at their upper ends and terminating on the open deck if practicable; or</li> <li>(b) other safe and efficient means that on failure or over-filling of the tanks will not permit the release of fuel oil, where a supplementary means of manual sounding is provided.</li> </ul>	10.	Dans la mesure du possible, l'utilisation de citernes à mazout non structurales doit être évitée, mais lorsqu'elles sont utilisées, elles doivent être : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) munies d'un bac d'égouttement aboutissant à un réservoir à boues;</li> <li>b) être situées dans des locaux autres que les tranches des machines de catégorie A, sur les navires : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) soit autorisés à transporter plus de 12 passagers,</li> <li>(ii) soit de plus de 500 tonneaux de jauge brute.</li> </ul> </li> </ul>
14.	Where fuel oil quantities in a tank are determined by means other than sounding pipes, the installation of the system shall be in accordance with the following requirements: <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) for ships certificated to carry more than 12 passengers, the system shall not require penetration of the tank below the top; and</li> <li>(b) for ships certificated to carry 12 passengers or less, the system may include the use of oil-level gauges with flat glasses and self-closing valves between the gauges and the oil tank, but may not include the use of cylindrical gauge glasses.</li> </ul>	11.	Aucune citerne à mazout ne peut se trouver à un endroit où le déversement ou des fuites de mazout sur des surfaces chauffées pourraient créer un danger.
		12.	Les citernes à mazout pour la cuisine et les dispositifs de chauffage à air chaud des cabines ne doivent pas être installés dans les mêmes locaux que les appareils, et l'alimentation du mazout aux brûleurs de ces appareils doit pouvoir être interrompue à partir de postes situés hors de ces locaux.

Item	Requirements	Article	Exigences
15.	Provision shall be made to prevent over-pressure in any fuel tank or system by means of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) flame-screened vent pipes terminating on the open deck if practicable; and</li> <li>(b) relief valve discharges leading back to the suction sides of pumps or to suitable tanks.</li> </ul>	13.	La quantité de mazout dans les citernes doit être déterminée par : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) des tuyaux de sonde munis à leur extrémité supérieure de dispositifs de fermeture appropriés et aboutissant au pont exposé, lorsque c'est possible;</li> <li>b) d'autres moyens sécuritaires et efficaces qui, en cas de défaillance ou de débordement des citernes, empêchent le déversement du mazout lorsque des moyens supplémentaires de sondage manuel sont fournis.</li> </ul>
16.	Subject to item 17, every fuel oil pipe that if damaged would allow fuel oil to escape either by gravity or siphon action from a storage, settling or daily service tank located in a space above the double bottom shall be fitted with a cock or valve on the tank that is capable of being closed from a safe location outside the space.	14.	Lorsque la quantité de mazout dans une citerne est déterminée par des moyens autres que les tuyaux de sonde, l'installation du circuit doit être conforme à ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans le cas des navires autorisés à transporter plus de 12 passagers, le circuit ne doit pas avoir à pénétrer dans le réservoir au-dessous du plafond;</li> <li>b) dans le cas des navires autorisés à transporter 12 passagers ou moins, le circuit peut comprendre des indicateurs de niveau de mazout avec un voyant en verre plat et des robinets à fermeture automatique entre les indicateurs et les citernes; l'utilisation de voyants cylindriques étant interdite.</li> </ul>
17.	In the case of deep tanks situated in any shaft or pipe tunnel or similar compact space, valves shall be fitted on the tanks and remote control may be operated by means of an additional valve outside the compact space.		
18.	Where an additional valve is fitted in the machinery space it shall be operable from outside that space.		
<i>Piping and Components</i>			
19.	As far as practicable, all parts of a fuel oil system containing heated oil under pressure exceeding 180 kPa shall be located so that defects and leakage can be readily observed.	15.	Des dispositions doivent être prises pour empêcher la surpression dans les circuits ou les citernes à mazout au moyen : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, de tuyaux de mise à l'air libre à écran pare-flammes aboutissant au pont exposé, dans la mesure du possible;</li> <li>b) d'autre part, de décharges de soupapes de sûreté retournant du côté aspiration des pompes ou à des citernes appropriées.</li> </ul>
20.	Machinery space fuel oil piping and components shall be adequately illuminated.		
21.	Means shall be provided to prevent oil that may escape under pressure from a component from coming into contact with heated surfaces.	16.	Sous réserve de l'article 17, tout tuyau de mazout qui, s'il était endommagé, permettrait au mazout de s'échapper, sous l'action de la gravité ou d'un siphon, d'une citerne d'entreposage, de décantation ou de service quotidien située au-dessus du double-fond doit comporter un robinet ou une vanne sur la citerne pouvant se fermer à partir d'un endroit sécuritaire à l'extérieur de l'espace.
22.	Drip trays with drains leading to a sludge oil tank shall be fitted under all components where leakage may occur.	17.	Dans le cas de cales à eau situées dans un tunnel de ligne d'arbres ou de tuyaux, ou dans un espace restreint semblable, des soupapes doivent être installées sur les cales et des commandes à distance peuvent être utilisées au moyen d'une soupape supplémentaire située à l'extérieur de l'espace restreint.
23.	Fuel oil pipes shall be of steel or similar fire and pressure-resistant material, except that short flexible hoses may be used in accordance with Schedule IX.	18.	Lorsqu'une soupape supplémentaire est installée dans la tranche des machines, elle doit pouvoir être utilisée à l'extérieur de la tranche.
24.	Flexible hoses and end attachments shall be of fire-resistant materials of adequate strength and shall be constructed in accordance with Schedule IX.		
<i>Incinerators, Cooking Ranges and Cabin Hot-Air Heating Appliances</i>			
25.	Printed manufacturer's instructions for the proper installation, maintenance and operation of each fuel oil burning appliance shall be permanently mounted in a visible location adjacent to the appliance.		

Item	Requirements	Article	Exigences
26.	<p>In addition to the instructions referred to in item 25, the following safety instructions shall be prominently posted in spaces, other than machinery spaces, where fuel oil burning appliances are located:</p> <p style="text-align: center;">“WARNING</p> <p style="text-align: center;">ENSURE THAT FRESH AIR VENTILATION SYSTEM IS IN OPERATION WHEN USING FU- EL-BURNING APPLIANCE</p> <p>If leakage of fuel oil is suspected or detected the following actions should be taken immediately:</p> <p>(a) shut off supply of fuel;</p> <p>(b) extinguish all naked flames and sources of ignition including heaters, cookers and cigarettes; and</p> <p>(c) ventilate by creating a through draught of fresh air.”</p>		<p><i>Tuyauterie et éléments de tuyauterie</i></p> <p>19. Dans la mesure du possible, toute partie d'un circuit de mazout contenant du mazout chauffé sous pression à plus de 180 kPa doit être située de façon que les défauts et les fuites puissent être décelés facilement.</p> <p>20. Un éclairage approprié doit être fourni pour la tuyauterie de mazout des tranches des machines et ses éléments.</p> <p>21. Des précautions doivent être prises pour empêcher que le mazout s'échappe sous pression d'un élément quelconque et entre en contact avec des surfaces chauffées.</p> <p>22. Des bacs d'égouttement doivent être placés sous tous les éléments où des fuites peuvent se produire et les purges doivent aboutir à un réservoir de boues de mazout.</p> <p>23. Les tuyaux de mazout doivent être en acier ou en un matériau semblable résistant au feu et à la pression; des tuyaux flexibles courts pouvant être utilisés conformément à l'annexe IX.</p> <p>24. Les tuyaux flexibles et les accessoires d'extrémité doivent être faits de matériaux à l'épreuve du feu d'une résistance appropriée et doivent être construits conformément à l'annexe IX.</p> <p><i>Incinérateurs, cuisinières et appareils de chauffage à air chaud des cabines</i></p> <p>25. Les instructions imprimées du fabricant sur l'installation, la maintenance et le fonctionnement de chaque appareil brûlant du mazout doivent être affichées en permanence bien à la vue en un endroit adjacent à l'appareil.</p> <p>26. En plus des instructions visées à l'article 25, les instructions de sécurité suivantes doivent être affichées bien à la vue dans les locaux, autres que les tranches des machines, où se trouvent les appareils brûlant du mazout :</p> <p style="text-align: center;">« AVERTISSEMENT</p> <p style="text-align: center;">S'ASSURER QUE LE SYSTÈME DE VENTILA- TION D'AIR FRAIS FONCTIONNE LORSQUE DES APPAREILS BRÛLANT DU MAZOUT SONT UTILISÉS</p> <p>Si des fuites de mazout sont détectées ou soupçonnées, prendre immédiatement les mesures suivantes :</p> <p>a) arrêter l'alimentation en mazout;</p> <p>b) éteindre toutes les flammes nues et les sources d'inflammation, notamment les appareils de chauffage, les cuisinières, les cigarettes;</p> <p>c) ventiler en créant un courant d'air frais. »</p>

PART II  
(Section 60)

PLANS

Item	Required Information
1.	General arrangement and location of permanently installed fuel oil systems including connections to boilers, engines, heat exchangers, incinerators, cooking ranges, cabin hot-air heaters, pumps, purifiers, filters, valves, pressure gauges, piping, filling stations, tanks, tank sounding devices, flame-screened venting and overflow arrangements, drip trays and sludge facilities and oil pollution prevention components.
2.	Structural details of fuel oil tanks not forming part of the hull structure and of not more than 4 500 L capacity.
3.	Installation details indicating assigned working pressures, temperatures, flow rates and the oil flash-point (closed cup test).
4.	Materials, sizes, capacities, design working pressures, temperatures, testing arrangements and procedures of incinerators, pumps, purifiers, filters, valves, tank sounding and venting devices, piping and other components.
5.	Details of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) pipe connections to flanges or other joining arrangements;</li> <li>(b) securing arrangements for pumps, non-structural tanks, appliances, piping, flexible hose installations and other components;</li> <li>(c) piping insulation and hazard protection particularly against heated oil;</li> <li>(d) cross connection with other systems; and</li> <li>(e) remote control of valves in systems.</li> </ul>
6.	Information set out in items 3 to 5 need not be submitted for ships not in excess of 18 m in length.
7.	Information for valves and similar minor components referred to in item 4 is not required to be submitted where a manufacturer or an approved classification society certifies that the types of valves or similar minor components have been designed and constructed in accordance with rules or codes.
8.	Information for pumps or purifiers referred to in item 4 is not required to be submitted where an approved classification society certifies that the pumps or purifiers have been designed and constructed in accordance with rules or codes except that the driving motor or engine of pumps shall meet the requirements of Part II of the applicable schedule of Schedules I to XV.

PARTIE II  
(article 6)

PLANS

Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale et emplacement des circuits de mazout installés en permanence, y compris les branchements aux chaudières, aux machines, aux échangeurs de chaleur, aux incinérateurs, aux cuisinières, aux appareils de chauffage à air chaud des cabines, aux pompes, aux purificateurs, aux filtres, aux soupapes, aux manomètres, à la tuyauterie, aux postes de mazoutage, aux citernes, aux dispositifs de sonde de citerne, aux écrans pare-flammes et aux dispositifs de trop-plein, aux bacs d'égouttement, aux dispositifs de boues et aux éléments de prévention de la pollution par le mazout.
2.	Détails structurels des réservoirs de mazout ne faisant pas partie intégrante de la structure de la coque et dont la capacité n'excède pas 4 500 L.
3.	Détail de l'installation, y compris les pressions de service effectives, les températures et les débits ainsi que le point d'éclair du mazout en essai en tube fermé.
4.	Matériaux, dimensions, capacités, pressions de service nominales et températures des incinérateurs, des pompes, des purificateurs, des filtres, des soupapes, des sondes et des dispositifs de mise à l'air libre de citerne, de la tuyauterie et d'autres éléments ainsi que dispositions et procédures d'essais relatives à ceux-ci.
5.	Détail de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le raccordement des tuyaux aux brides ou autres dispositifs de jonction;</li> <li>b) les dispositifs de fixation des pompes, des citernes non structurelles, des appareils, de la tuyauterie, des installations de tuyaux flexibles et d'autres éléments;</li> <li>c) l'isolation de la tuyauterie et sa protection, en particulier contre le mazout chauffé;</li> <li>d) les branchements d'intercommunication avec d'autres circuits;</li> <li>e) la commande à distance des soupapes des circuits.</li> </ul>
6.	Les renseignements visés aux articles 3 à 5 n'ont pas à être soumis pour les navires d'une longueur ne dépassant pas 18 m.
7.	Les renseignements sur les soupapes et les éléments mineurs semblables visés à l'article 4 n'ont pas à être soumis lorsqu'un fabricant ou une société de classification agréée atteste que ce type de soupapes ou d'éléments a été conçu et construit conformément aux règles ou codes.

PART III  
(Subsection 12(2))

CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS

DIVISION I

CONSTRUCTION INSPECTION

Item	Requirements
1.	None.

DIVISION II

INSTALLATION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Identification from component inspection certificates, before installation is commenced, of pumps, appliances, piping, tank sounding and venting devices, flexible hoses, materials, including weld metal, oil pollution prevention equipment and other components to be used.
2.	Verification that welding was carried out by welders certified by a Provincial Government of Canada, or another authority having similar standards where the welding was carried out outside Canada, for the class of work to be done.
3.	Inspection of welds.
4.	Witnessing of hydrostatic pressure tests in accordance with rules or codes and verification of system flushing.
5.	Inspection of securing arrangements of pumps, heat exchangers and appliances, connection of piping to associated systems and verification of correct adjustment and operational condition of safety, control and monitoring devices.
6.	Witnessing of operational tests of the system in accordance with rules or codes.

Article Renseignements exigés

8. Les renseignements sur les pompes ou purificateurs visés à l'article 4 n'ont pas à être soumis lorsqu'une société de classification agréée atteste que ces pompes ou purificateurs ont été conçus et construits conformément aux règles ou codes, sauf en ce qui concerne les moteurs ou machines d'entraînement des pompes qui doivent être conformes à la partie II de l'annexe applicable des annexes I à XV.

PARTIE III  
(paragraphe 12(2))

INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE  
L'INSTALLATION

DIVISION I

INSPECTION DE LA CONSTRUCTION

Article	Exigences
1.	Aucune.

DIVISION II

INSPECTION DE L'INSTALLATION

Article	Exigences
1.	Identification, d'après les certificats d'inspection d'éléments et avant le début de l'installation, des pompes, des appareils, de la tuyauterie, des dispositifs de sonde et de ventilation de citerne, des tuyaux flexibles, des matériaux, y compris le métal d'apport, de l'équipement de prévention de la pollution par le mazout et des autres éléments à utiliser.
2.	Vérification que la soudure a été effectuée par des soudeurs accrédités, pour la classe de travaux à exécuter, par un gouvernement provincial du Canada ou par une autre autorité ayant des normes semblables, lorsque la soudure a été effectuée à l'étranger.
3.	Inspection des soudures.
4.	Essais de pression hydrostatique conformément aux règles ou codes, en présence de l'inspecteur, et vérification du système de rinçage.
5.	Inspection des dispositifs de fixation des pompes, des échangeurs de chaleur et des appareils, des raccords de la tuyauterie aux circuits connexes et vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des dispositifs de commande, de contrôle et de sécurité.
6.	Essais de fonctionnement du circuit conformément aux règles ou codes, en présence de l'inspecteur.

PART IV

PERIODIC GENERAL INSPECTIONS AND PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS

DIVISION I  
(Section 19)

PERIODIC GENERAL INSPECTION

Item	Requirements
1.	Where applicable and, in the opinion of the inspector, practicable, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) inspection of securing arrangements and of locations where fluid leakage or excessive vibration may occur, particularly from any heated oil piping and flexible hoses;</li> <li>(b) verification that pumps, heat exchangers, appliances, control, monitoring and alarm systems, tank sounding and venting devices and all oil pollution control devices are in correct adjustment and operational condition;</li> <li>(c) verification that documentation is held aboard the ship indicating the closed cup test flash point of the ship's fuel oil; and</li> <li>(d) verification that a 0.25 L minimum sample of the fuel oil that is carried and used on board the ship is held aboard ships of 500 tons gross tonnage and over until the fuel oil is completely used.</li> </ul>

DIVISION II

PERIODIC SPECIAL INSPECTION

Subdivision I  
(Subsection 20(1))

*Parts to be Inspected*

Item	Requirements
1.	External and internal parts of pumps and driving components including valves, bearings, control and safety devices, except gear or rotary pumps where dismantling is not required if a general examination shows that the condition of components is suitable for further service.
2.	Systems shut-off valves, safety devices and other components without dismantling if a general examination shows that the condition of the components is suitable for further service.

PARTIE IV

INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

DIVISION I  
(article 19)

INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE

Article	Exigences
1.	S'il y a lieu et si, de l'avis de l'inspecteur, la chose est possible : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) inspection des dispositifs de fixation et des endroits où peuvent se produire des fuites et des vibrations excessives, en particulier de la tuyauterie et des tuyaux flexibles de mazout chauffé;</li> <li>b) vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des pompes, des échangeurs de chaleur, des appareils, des dispositifs de commande, de contrôle et d'alarme, des dispositifs de sonde et de ventilation de citerne et de tous les dispositifs de prévention de la pollution par le mazout;</li> <li>c) vérification que le point d'éclair du mazout du navire en essai en tube fermé est consigné dans des documents conservés à bord;</li> <li>d) vérification qu'un échantillon d'au moins 0,25 L du mazout transporté et utilisé à bord du navire est gardé à bord pour les navires de 500 tonneaux de jauge brute ou plus jusqu'à épuisement du mazout.</li> </ul>

DIVISION II

INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

Sous-division I  
(paragraphe 20(1))

*Pièces à inspecter*

Article	Exigences
1.	Les pièces internes et externes des pompes et des éléments d'entraînement, y compris les soupapes, les paliers et les dispositifs de sécurité et de commande, à l'exclusion des pompes rotatives ou à engrenages, dont le démontage n'est pas requis lorsqu'un examen général montre que l'état des éléments convient à leur maintien en service.
2.	Les robinets d'arrêt des circuits, les dispositifs de sécurité et autres éléments, sans démontage, si un examen général montre que l'état des éléments convient à leur maintien en service.

Item	Requirements
3.	Securing arrangements of components without dismantling if a general examination shows that the condition of the securing arrangements is suitable for further service.
4.	No special periodic inspection is required for complex mechanisms where written information is provided to the inspector from firms specializing in the reconditioning of these parts that the parts are in good order and adjustment.

*Subdivision II*  
(Subsection 20(2))

*Intervals*

Item	Requirements
1.	At intervals not exceeding five years.

SOR/95-372, s. 7(F).

Article	Exigences
3.	Les dispositifs de fixation des éléments sans démontage, si un examen général montre que l'état de ces dispositifs convient à leur maintien en service.
4.	Aucune inspection périodique spéciale des mécanismes complexes n'est obligatoire lorsque des entreprises se spécialisant dans la remise à neuf de ces pièces fournissent à l'inspecteur des renseignements par écrit indiquant que ces pièces sont en bon état de marche et bien réglées.

*Sous-division II*  
(paragraphe 20(2))

*Intervalles*

Article	Exigences
1.	À des intervalles ne dépassant pas cinq ans.

DORS/95-372, art. 7(F).

SCHEDULE XIII

LIQUEFIED PETROLEUM GAS FUEL SYSTEMS

PART I  
(Section 4)

DESIGN SPECIFICATIONS

DIVISION I

APPLICATION

Item	Description of Appliances
1.	This Schedule applies to the following galley and cabin-heating appliances aboard non-passenger ships: (a) domestic gas fuel burning ranges; (b) domestic gas fuel refrigerators; (c) gas fuel space-heaters; and (d) gas fuel water-heaters.

DIVISION II

SPECIFICATIONS

Item	Requirements
1.	Gas fuel shall have a distinctive odour to indicate the presence of gas down to a concentration of 20 per cent of the lower explosive limit of the gas in the air.
2.	No liquefied petroleum gas fuel system of a type other than the vapour withdrawal type shall be installed or used in a ship.
3.	Gas fuel cylinders and regulating and safety devices shall be securely fastened and so located that escaping vapour cannot reach bilges, machinery spaces, accommodation or other enclosed spaces.
4.	Location of gas fuel cylinders, regulation arrangements and relief valve outlets shall be located only on open decks, on cabin tops, outside cockpits or inside housings that are gas-tight to the hull interior.
5.	Appliances shall be installed in accordance with the manufacturer's instructions and shall be securely fastened.
6.	Appliances shall be connected in a manner that prevents undue strain on the piping.
7.	Only liquefied petroleum gas fuel cylinders that meet the requirements of the Transport of Dangerous Goods Directorate of the Department of Transport or the Interstate Commerce Commission of the United States shall be used.
8.	Liquefied petroleum gas fuel system components and piping shall have a design working pressure of not less than 1 725 kPa.

ANNEXE XIII

CIRCUITS DE GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ COMBUSTIBLE

PARTIE I  
(article 4)

CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION

DIVISION I

APPLICATION

Article	Description des appareils
1.	La présente annexe s'applique aux appareils de cuisine et de chauffage des cabines suivants, à bord des navires ne transportant pas de passagers : a) cuisinières à gaz combustible domestiques; b) réfrigérateurs à gaz combustible domestiques; c) appareils de chauffage à gaz combustible; d) chauffe-eau à gaz combustible.

DIVISION II

CARACTÉRISTIQUES

Article	Exigences
1.	Le gaz combustible doit avoir une odeur distincte signalant sa présence au moins à partir d'une concentration de 20 pour cent de la limite inférieure d'explosion du gaz dans l'air.
2.	Aucun circuit de gaz de pétrole liquéfié combustible autre que du type à extraction de vapeur ne peut être installé ou utilisé à bord d'un navire.
3.	Les bouteilles et les dispositifs de régulation et de sécurité du gaz combustible doivent être bien fixés et placés de façon que les vapeurs d'échappement ne puissent atteindre les cales, les tranches des machines, les locaux habités ou tout autre espace fermé.
4.	Les bouteilles, les sorties de soupape de détente et les dispositifs de régulation du gaz combustible ne doivent être situés que sur les ponts ouverts, les toits de cabine, l'extérieur des cockpits ou à l'intérieur des structures isolées de façon à ne pas laisser le gaz s'échapper à l'intérieur de la coque.
5.	Les appareils doivent être installés conformément aux instructions du fabricant et doivent être solidement fixés.
6.	Les appareils doivent être reliés de manière à éliminer les contraintes excessives sur la tuyauterie.



Item	Requirements	Article	Exigences
<i>Piping Systems</i>			
9.	Gas fuel piping shall <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) be adequately flexible and protected from damage;</li> <li>(b) have a minimum of piping in enclosed spaces;</li> <li>(c) be exposed to sight as far as practicable;</li> <li>(d) be supported by hangers that will not cause damage or corrosion and that are spaced at intervals not exceeding 120 times the outside diameter of the pipe; and</li> <li>(e) have non-abrasive covering for protection where they pass through decks or bulkheads.</li> </ul>	7.	Seules les bouteilles de gaz de pétrole liquéfié combustible qui satisfont aux exigences de la Direction générale du transport des marchandises dangereuses du ministère des Transports ou de l'Interstate Commerce Commission des États-Unis peuvent être utilisées.
10.	Gas fuel piping shall not be used as part of any electrical circuit or grounding system.	8.	Les éléments et la tuyauterie des circuits de gaz de pétrole liquéfié combustible doivent avoir une pression de service nominale d'au moins 1 725 kPa.
11.	Gas fuel piping shall not be used as support or restraint for any item or fitting that is not part of the gas system.	<i>Tuyauterie</i>	
12.	Any valves, regulators or other fittings exceeding 0.5 kg mass per 6 mm of pipe outside diameter shall have their mass supported by means other than the gas piping.	9.	La tuyauterie de gaz combustible doit à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) être suffisamment flexible et avoir une protection adéquate contre les dommages;</li> <li>b) être d'une longueur réduite au minimum dans les espaces fermés;</li> <li>c) être exposée à la vue le plus possible;</li> <li>d) être supportée par des crochets de suspension qui ne causent pas de dommages ou de corrosion et qui sont placés à des intervalles ne dépassant pas 120 fois le diamètre extérieur des tuyaux;</li> <li>e) être protégée par des matériaux non abrasifs aux endroits où elle traverse les ponts et les cloisons.</li> </ul>
13.	Gas fuel piping shall be of a sufficient diameter to provide a sufficient supply of gas fuel to meet demand pressures at the point of use and the pressure drop between the regulator and the appliance shall not exceed 10 per cent.	10.	La tuyauterie de gaz combustible ne peut pas être utilisée comme partie d'un circuit électrique ou d'un système de mise à la masse.
14.	High-pressure liquefied petroleum gas fuel piping between the gas storage cylinders and the regulators shall have a minimum wall thickness of 1.24 mm and the low-pressure gas fuel piping between the regulators and the gas-burning appliances shall have a minimum wall thickness of 0.81 mm.	11.	La tuyauterie de gaz combustible ne peut pas être utilisée pour supporter ou limiter un dispositif ou un accessoire qui ne fait pas partie du circuit de gaz.
15.	Liquefied petroleum gas fuel piping shall <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) be of seamless steel or copper;</li> <li>(b) have welded, brazed, threaded or flared connections;</li> <li>(c) where brazed connections are used, have brazing metal with a melting point in excess of 540°C; and</li> <li>(d) where carbon steel is used, be painted on its exterior surfaces to prevent corrosion.</li> </ul>	12.	Les soupapes, les régulateurs ou autres accessoires de plus de 0,5 kg de masse pour 6 mm de diamètre extérieur de tuyau doivent être supportés par des moyens autres que la tuyauterie de gaz.
16.	Short reinforced flexible hoses and couplings used to connect the gas fuel piping system to a cylinder or gimballled appliance shall be of a type referred to in item 24.	13.	La tuyauterie de gaz combustible doit être d'un diamètre suffisant pour assurer une alimentation de gaz suffisante pour répondre aux basses pressions aux points d'utilisation et la perte de pression entre le détendeur et l'appareil ne doit pas dépasser 10 pour cent.
17.	Short reinforced flexible hoses shall be of the minimum practicable length but not longer than 1 m and shall not extend from one cabin to another or pass through any bulkheads, partitions, deck heads or decks.	14.	La tuyauterie de gaz de pétrole liquéfié combustible haute pression entre les bouteilles d'entreposage de gaz et les détendeurs doit avoir une épaisseur minimale de paroi de 1,24 mm et la tuyauterie de gaz combustible basse pression entre les détendeurs et les appareils brûlant du gaz doit avoir une épaisseur minimale de paroi de 0,81 mm.

Item	Requirements	Article	Exigences
<i>Gas Storage Cylinders</i>		15.	La tuyauterie de gaz de pétrole liquéfié combustible doit à la fois : a) être composée d'acier ou de cuivre sans joint; b) avoir des raccords soudés, brasés, filetés ou évasés; c) lorsque des raccords brasés sont utilisés, avoir un métal de brasage dont le point de fusion est supérieur à 540 °C; d) lorsqu'elle est faite d'acier au carbone, être peinte sur sa surface extérieure pour empêcher la corrosion.
18.	No gas fuel storage cylinder that permits gas in liquid form to enter any other part of the gas system shall be used.	16.	Les courts tuyaux flexibles renforcés et les raccordements utilisés pour relier la tuyauterie de gaz combustible à une bouteille ou à un appareil monté sur cardan doivent être d'un type visé à l'article 24.
19.	Each liquefied petroleum gas fuel storage cylinder shall have a manually operated screw-down shut-off valve mounted directly on the cylinder outlet.	17.	Les courts tuyaux flexibles renforcés doivent être d'une longueur pratique minimale d'au plus 1 m et ils ne peuvent pas passer d'une cabine à une autre ni passer au travers d'une cloison, d'une partition, d'un plafond ou d'un pont.
20.	The manually operated screw-down shut-off valve shall be fitted with a spring-loaded safety device and with a fusible plug designed to yield when the cylinder has been emptied of liquefied petroleum gas by the relief valve under exposure to excessive heat.	<i>Bouteilles d'entreposage de gaz</i>	
21.	The shut-off valve, the spring-loaded safety device and the fusible plug referred to in item 20 shall each have direct communication with the vapour space of a gas fuel storage cylinder.	18.	Aucune bouteille d'entreposage de gaz combustible permettant au gaz sous forme liquide de pénétrer dans une autre partie du circuit de gaz ne peut être utilisée.
22.	A multiple-cylinder gas fuel system shall be fitted with a manually operated two-way positive shut-off manifold valve so arranged that the replacement of empty cylinders may be made without shutting down the flow of gas in the gas fuel system.	19.	Chaque bouteille d'entreposage de gaz de pétrole liquéfié combustible doit avoir un robinet d'arrêt manuel à vis monté directement à sa sortie.
23.	No electrical connections shall be made within a gas fuel storage cylinder enclosure.	20.	Le robinet d'arrêt manuel à vis doit être muni d'un dispositif de détente à ressort et d'un bouchon fusible conçus pour céder quand la bouteille a été vidée du gaz de pétrole liquéfié au moyen d'une soupape de détente en cas de chaleur excessive.
<i>Gas Fuel Components and Appliances</i>		21.	Le robinet d'arrêt, le dispositif de détente à ressort et le bouchon fusible visés à l'article 20 doivent chacun avoir une communication directe avec l'espace de vapeur de la bouteille d'entreposage de gaz combustible.
24.	Except for the gas fuel storage cylinders, only gas fuel components and appliances that meet the requirements of the Canadian Gas Association, the Compressed Gas Association, the Underwriters' Laboratories of Canada or the Underwriters' Laboratories Incorporated shall be used.	22.	Un circuit de multiples bouteilles de gaz combustible doit être muni d'un robinet collecteur d'arrêt positif manuel à deux voies disposé de façon que le remplacement des bouteilles vides puisse se faire sans arrêt du débit du gaz dans le circuit.
25.	All valves and regulators embodied in the gas fuel system for the purpose of pressure relief, regulation or control of gas pressure and flow rates shall be securely mounted in a position readily accessible for operation, inspection, maintenance and testing, and shall be protected against physical damage.	23.	Aucun raccordement électrique ne doit être fait à l'intérieur d'une aire contenant des bouteilles d'entreposage de gaz combustible.
26.	The gas fuel system shall be fitted with a regulating device adjusted to release gas to the consuming appliance at a pressure not in excess of 4.5 kPa.	<i>Éléments et appareils à gaz combustible</i>	
27.	The low-pressure side of all regulators in the gas fuel system shall be protected against excessive pressure by means of a suitable relief valve that is fitted to the regulator and set to discharge at a pressure of not less than twice, and not more than three times, the delivery pressure.		
28.	All regulators in the gas fuel system shall be fitted with a pressure gauge located on the high-pressure side of the regulator.		
29.	A master packless shut-off valve controlling all burners simultaneously shall be installed on the console of each gas-burning appliance.		

Item	Requirements	Article	Exigences
30.	All appliances incorporating pilot-lights or other continuous-burning flame devices shall incorporate a flame failure device arranged to shut off the main and pilot gas in the event of flame failure.	24.	À l'exception des bouteilles d'entreposage de gaz combustible, seuls les éléments et appareils à gaz combustible qui satisfont aux exigences de l'Association canadienne du gaz, de la Compressed Gas Association, des Laboratoires des assureurs du Canada ou des Underwriters' Laboratories Incorporated peuvent être utilisés.
31.	Installation clearances between appliances and adjacent combustible material shall not be less than the clearances specified in the manufacturer's instructions.	25.	Tous les robinets et détendeurs compris dans le circuit de gaz combustible et prévus pour la détente, la régulation ou la commande de la pression et du débit du gaz doivent être montés solidement à un endroit facilement accessible pour l'utilisation, l'inspection, l'entretien et la mise à l'essai et doivent être protégés contre l'endommagement.
32.	The piping and components in the gas fuel system shall be located so that gas leakage tests may be carried out at prescribed intervals as follows:  (a) note the pressure on the gauge when the appliance burner valves are shut and the packless shut-off valve and one cylinder valve are open;  (b) note if the pressure on the gauge remains constant for at least 10 minutes when the cylinder valve is closed;  (c) if the pressure on the gauge drops before the expiration of 10 minutes, locate the leakage by applying liquid detergent or soap water solution to all connections of the gas fuel system but do not use flame to test for leaks; and  (d) repeat subitems (a), (b) and (c) for each cylinder in a multi-cylinder gas fuel system.	26.	Le circuit de gaz combustible doit être muni d'un dispositif de régulation réglé de façon à laisser échapper le gaz dans l'appareil de consommation à une pression ne dépassant pas 4,5 kPa.
		27.	Le côté basse pression de tous les détendeurs du circuit de gaz combustible doit être protégé contre une pression excessive au moyen d'une soupape de sûreté appropriée qui doit être montée sur les détendeurs et réglée de façon à assurer une décharge à une pression égale à au moins deux fois et à au plus trois fois la pression d'alimentation.
		28.	Tous les détendeurs du circuit de gaz combustible doivent être munis d'un manomètre sur leur côté haute pression.
		29.	Un robinet d'arrêt principal sans garniture, commandant tous les brûleurs simultanément, doit être installé sur la console de chaque appareil à gaz.
		30.	Tous les appareils comportant des veilleuses ou d'autres dispositifs à flamme continue doivent comprendre un dispositif qui assure l'arrêt de l'alimentation du gaz ou du gaz de la veilleuse en cas d'extinction de la flamme.
		31.	Les dégagements d'installation entre les appareils et les matériaux combustibles voisins ne peuvent pas être inférieurs aux dégagements précisés dans les instructions du fabricant.
<i>Systems Installation for Ships Exceeding 24 m in Length</i>			
33.	Gas fuel storage cylinders and pressure-regulating and relief arrangements shall be  (a) installed in a sturdily constructed metal enclosure with ventilation openings at both the top and the bottom of the enclosure;  (b) protected from damage, direct rays of the sun and heat; and  (c) located on or above the weather deck level and outside the superstructure, with access only from the open deck.		
34.	Spare and empty gas fuel cylinders shall have valve outlets that are capped and may be stored within the metal enclosure or may be secured on the open deck in a location that is protected from damage, direct rays of the sun and heat by a suitable cover, and the enclosure or cover shall be ventilated to prevent the accumulation of gas.		

Item	Requirements	Article	Exigences
35.	The metal enclosure shall be designed to be closed at all times except when access is required to change cylinders in the gas system or to maintain equipment, and only the following items shall be stored in the enclosure:  (a) liquefied petroleum gas fuel storage cylinders and permanently secured system components; and  (b) secured valve-protecting caps for cylinders that are in use.	32.	La tuyauterie et les éléments du circuit de gaz combustible doivent être situés de façon que les essais de fuite du gaz puissent être effectués selon la marche à suivre et aux intervalles suivants :  a) relever la pression au manomètre lorsque les robinets des brûleurs de l'appareil sont fermés et que le robinet d'arrêt sans garniture et un robinet de la bouteille sont ouverts;  b) observer si la pression au manomètre demeure constante pendant au moins 10 minutes lorsque le robinet de la bouteille est fermé;  c) si la pression au manomètre baisse avant la fin des 10 minutes, trouver la fuite par application d'une solution d'eau savonneuse ou de détergent liquide à tous les raccords du circuit; ne pas utiliser une flamme pour mettre le circuit à l'essai;  d) répéter les mesures visées aux alinéas a) à c) pour chaque bouteille d'un circuit de gaz combustible à bouteilles multiples.
36.	Gas fuel storage cylinder pressure-relief valves shall be vented away from the cylinders and, as far as practicable, upwards to prevent impingement of escaping gas onto the cylinders.		
37.	Gas fuel safety device vent outlets shall end at least 1.5 m from enclosed space openings and ventilation intakes.		
38.	Compartments containing liquefied petroleum gas-burning appliances that are located above the weather deck shall be ventilated by  (a) at least two natural air ventilator ducts each of which is at least 75 mm in diameter, one leading to and the other leading from the open deck and the extraction duct shall extend from within 15 cm of the deck of the compartment and the inlet duct shall extend to within 15 cm of the deckhead of the compartment; or  (b) mechanical ventilation arranged in a manner similar to that described in subitem (a) except that the duct size shall be determined on the basis of at least 10 air changes per hour within the compartment and the fan and its motor, if not spark-proof, shall not be located in the compartment or the extraction duct.		
39.	Compartments that contain liquefied petroleum gas-burning appliances or in which gas may accumulate and that are located entirely below the weather deck shall be ventilated by mechanical ventilation of the positive extraction type with a spark-proof fan and motor having sufficient capacity to effect at least 10 air changes per hour through ventilators leading to and from the open deck and the extraction duct of the ventilator shall extend from the deck level and the inlet duct of the ventilator shall extend to the deckhead of the compartment.		
			<i>Installation des circuits à bord des navires de plus de 24 m de longueur</i>
		33.	Les bouteilles d'entreposage de gaz combustible et les dispositifs de détente et de régulation doivent à la fois :  a) être installés dans une enceinte métallique solidement construite avec des ouvertures de ventilation en haut et en bas;  b) être protégés contre les dommages, les rayons directs du soleil et la chaleur;  c) être situés au niveau du pont exposé ou au-dessus, à l'extérieur de la superstructure, avec accès seulement à partir du pont découvert.
		34.	Les bouteilles de gaz combustible vides et de réserve doivent avoir un capuchon pour coiffer les robinets et peuvent être entreposées dans des enceintes métalliques ou être arrimées sur le pont découvert en un endroit protégé contre les dommages, les rayons directs du soleil et la chaleur au moyen d'un couvercle approprié et cet endroit ou ce couvercle doit être ventilé pour prévenir l'accumulation de gaz.

*Systems Installation for Ships not Exceeding 24 m in Length*

Item	Requirements	Article	Exigences
40.	Gas fuel storage cylinders and pressure-regulating and relief arrangements shall be <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) protected from damage, direct rays of the sun and heat; and</li> <li>(b) located on or above the weather deck level, outside the superstructure, with access only from the open deck.</li> </ul>	35.	L'enceinte métallique doit être conçue pour être fermée en tout temps sauf quand l'accès est nécessaire pour changer les bouteilles des circuits de gaz ou pour entretenir l'équipement et seuls les articles suivants doivent y être entreposés : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les bouteilles d'entreposage de gaz de pétrole liquéfié combustible et les éléments du circuit fixés en permanence;</li> <li>b) les capuchons de protection des robinets pour les bouteilles en service.</li> </ul>
41.	Gas fuel storage cylinder pressure-relief valves shall be vented away from the cylinders, and, as far as practicable, upwards to prevent impingement of escaping gas onto the cylinders.	36.	Les soupapes de détente des bouteilles d'entreposage de gaz combustible doivent se décharger loin des bouteilles et, dans la mesure du possible, vers le haut pour empêcher que le gaz ne soit soufflé sur les bouteilles lorsqu'il s'échappe.
42.	Gas fuel safety device vent outlets from safety devices shall end as far as practicable from enclosed space openings and ventilation intakes.	37.	Les orifices de décharge du dispositif de sécurité de gaz combustible doivent aboutir à au moins 1,5 m des ouvertures et des admissions d'air des espaces fermés.
43.	Spare and empty gas fuel cylinders shall have valve outlets that are capped, secured on the open deck and protected from damage, direct rays of the sun and heat.	38.	Les compartiments contenant des appareils brûlant du gaz de pétrole liquéfié qui se trouvent au-dessus du pont exposé doivent être ventilés : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit par au moins deux gaines de ventilation d'air naturel, chacune étant d'au moins 75 mm de diamètre, l'une en direction et l'autre en provenance du pont exposé, et la gaine d'extraction doit monter d'au moins 15 cm au-dessus du pont du compartiment et la gaine d'entrée doit sortir d'au plus 15 cm du plafond du compartiment;</li> <li>b) soit par une ventilation mécanique disposée de façon similaire à celle décrite à l'alinéa a), sauf que la dimension de la gaine doit être établie en fonction d'au moins 10 renouvellements d'air par heure dans le compartiment, et que le ventilateur et son moteur, si celui-ci n'est pas à l'épreuve des étincelles, ne doivent pas être situés dans le compartiment ni dans la gaine d'extraction.</li> </ul>
44.	Compartments that contain gas-burning appliances or in which gas may accumulate shall be efficiently ventilated so that inside air is exhausted through a vent opening located at the lowest part of the compartments.	39.	Les compartiments contenant des appareils brûlant du gaz de pétrole liquéfié ou dans lesquels des gaz peuvent s'accumuler et qui sont situés entièrement au-dessous du pont exposé doivent être ventilés au moyen de systèmes de ventilation mécaniques pour une extraction positive, avec un ventilateur et un moteur à l'épreuve des étincelles ayant une capacité suffisante pour assurer au moins 10 renouvellements d'air par heure, grâce à des manches à air en provenance et en direction du pont exposé et la gaine d'extraction doit sortir du niveau du pont et la gaine d'entrée doit aboutir au plafond du compartiment.
<i>Safety Notices for All Ships</i>			
45.	Printed manufacturer's instructions for the proper installation, maintenance and operation of each gas-burning appliance shall be permanently mounted in a readily visible location adjacent to the appliance.		

*Installation des circuits à bord des navires ne dépassant pas 24 m de longueur*

Item	Requirements	Article	Exigences
46.	<p>The gas fuel cylinder storage location shall prominently display the following warning and operating instructions:</p> <p style="text-align: center;">“WARNING</p> <p style="text-align: center;">LIQUEFIED PETROLEUM GAS FUEL</p> <p style="text-align: center;">NO OPEN FLAME</p> <p style="text-align: center;">NO SMOKING</p> <p style="text-align: center;">BEFORE TURNING ON GAS FUEL READ OPERATING INSTRUCTIONS BELOW</p> <p style="text-align: center;">KEEP CYLINDER VALVES CLOSED WHEN CYLINDER EMPTY OR SHIP IS UNATTENDED</p> <p style="text-align: center;">BE SURE ALL APPLIANCE VALVES ARE CLOSED BEFORE OPENING THE CYLINDER VALVES</p> <p style="text-align: center;">CLOSE APPLIANCE VALVES WHEN APPLIANCE IS NOT IN USE</p> <p style="text-align: center;">TEST SYSTEM FOR LEAKAGE AT LEAST TWICE A MONTH</p> <p style="text-align: center;">CONSUMER OPERATING INSTRUCTIONS</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Read and observe the appliance manufacturer’s instructions.</li> <li>2. Never use a gas fuel appliance without ventilation.</li> <li>3. Do not use the cooking appliance for space-heating.</li> <li>4. To remove an empty cylinder: <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) close cylinder valve and burn out the gas fuel in the line by lighting all appliance burners;</li> <li>(b) when the gas stops burning, close the appliance valves; and</li> <li>(c) disconnect the empty cylinder, leaving the cylinder valve closed.</li> </ol> </li> <li>5. To install a full cylinder: <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) check that all appliance valves are in the closed position;</li> <li>(b) secure the cylinder to mounting and the outlet of the cylinder valve to the gas fuel system;</li> <li>(c) open the cylinder valve and test cylinder and regulator connections for leaks with a soap and wa-</li> </ol> </li> </ol>	40.	<p>Les bouteilles d’entreposage de gaz combustible et leurs dispositifs de détente et de régulation doivent à la fois :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) être protégés contre les dommages, les rayons directs du soleil et la chaleur;</li> <li>b) être placés au niveau du pont exposé ou au-dessus, à l’extérieur de la superstructure, avec accès seulement à partir du pont découvert.</li> </ol>
		41.	<p>Les soupapes de détente des bouteilles d’entreposage de gaz combustible doivent se décharger loin des bouteilles et, dans la mesure du possible, vers le haut pour empêcher que le gaz ne soit soufflé sur les bouteilles lorsqu’il s’échappe.</p>
		42.	<p>Les orifices de décharge des dispositifs de sûreté du gaz combustible doivent aboutir, dans la mesure du possible, le plus loin possible des orifices et des entrées de ventilation des espaces fermés.</p>
		43.	<p>Les bouteilles de gaz combustible vides et de réserve doivent avoir des capuchons pour coiffer les robinets et être arrimées sur le pont découvert, à l’abri des dommages, des rayons directs du soleil et de la chaleur.</p>
		44.	<p>Les compartiments contenant des appareils brûlant du gaz ou dans lesquels des gaz peuvent s’accumuler doivent être ventilés efficacement de façon que l’air ambiant soit expulsé par une ouverture située dans la partie la plus basse du compartiment.</p>
		<i>Avis de sécurité pour tous les navires</i>	
		45.	<p>Les instructions imprimées du fabricant sur l’installation, la maintenance et le fonctionnement de chaque appareil brûlant du gaz doivent être affichées en permanence et bien à la vue en un endroit adjacent à l’appareil.</p>

Item	Requirements	Article	Exigences
	<p>ter solution or another leak detection device, but never use a naked flame for testing; and</p> <p>(d) one at a time, open the appliance valves and light the burners and allow for a sufficient length of time to ensure that there is no air in the lines to interrupt gas fuel flow.”</p>	46.	<p>À l’endroit où les bouteilles de gaz sont entreposées, l’avertissement et les instructions de fonctionnement suivants doivent être placés bien en évidence :</p> <p>« AVERTISSEMENT</p> <p>GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ COMBUSTIBLE</p> <p>FLAMMES NUES INTERDITES</p> <p>DÉFENSE DE FUMER</p> <p>AVANT D’OUVRIR LE GAZ, LIRE LES INSTRUCTIONS D’UTILISATION CI-DESSOUS</p> <p>GARDER LES ROBINETS DES BOUTEILLES FERMÉS QUAND CELLES-CI SONT VIDES OU QUE LE NAVIRE EST SANS SURVEILLANCE</p> <p>S’ASSURER QUE TOUS LES ROBINETS DE L’APPAREIL SONT FERMÉS AVANT D’OUVRIR LES ROBINETS DE LA BOUTEILLE</p> <p>FERMER LES ROBINETS DE L’APPAREIL QUAND CELUI-CI N’EST PAS UTILISÉ</p> <p>AU MOINS DEUX FOIS PAR MOIS, VÉRIFIER QUE LE SYSTÈME NE FUITE PAS</p> <p>INSTRUCTIONS À L’INTENTION DE L’UTILISATEUR</p> <p>1. Lire et observer les instructions du fabricant de l’appareil.</p> <p>2. Ne jamais utiliser d’appareil à gaz combustible sans ventilation.</p> <p>3. Ne pas utiliser la cuisinière pour le chauffage.</p> <p>4. Pour débrancher une bouteille vide :</p> <p>a) fermer le robinet de la bouteille et brûler tout le gaz contenu dans la conduite en allumant tous les brûleurs de l’appareil;</p> <p>b) quand la combustion du gaz s’arrête, fermer les robinets de l’appareil;</p> <p>c) débrancher la bouteille vide en laissant le robinet fermé.</p> <p>5. Pour installer une bouteille pleine :</p> <p>a) s’assurer que tous les robinets de l’appareil sont fermés;</p> <p>b) fixer la bouteille sur le dispositif de montage et la sortie du robinet au circuit de gaz;</p>
47.	<p>The following warning and safety instructions shall be prominently posted in spaces where gas fuel appliances are located:</p> <p>“WARNING</p> <p>ENSURE THAT FRESH AIR VENTILATION SYSTEM IS IN OPERATION WHEN USING FUEL-BURNING APPLIANCE</p> <p>1. If leakage of gas fuel is suspected or detected, the following actions should be taken immediately:</p> <p>(a) shut off the supply of gas by closing the main cylinder valve or valves;</p> <p>(b) extinguish all naked flames and other sources of ignition, including heaters, cookers, pilot lights and cigarettes;</p> <p>(c) do not operate electric switches or cause electric sparks;</p> <p>(d) advise the Master or engineer;</p> <p>(e) ventilate by creating a through draught to disperse the gas as liquefied petroleum gas is heavier than air and will tend to settle;</p> <p>(f) if possible evacuate the area because a leak with no fire may form an explosive mixture; and</p> <p>(g) remove all cylinders from the vessel if leakage cannot be stopped.</p> <p>2. If any soot accumulates on pans or parts of the appliance or any unusual odours occur, the appliance should not be used until it is repaired as the appliance may be producing a deadly gas.”</p>		

Article	Exigences
	<p>c) ouvrir le robinet de la bouteille et vérifier les branchements à la bouteille et au détendeur pour s'assurer qu'il n'y a pas de fuite avec une solution d'eau et savon ou tout autre moyen de détection des fuites; ne jamais utiliser une flamme nue pour cet essai;</p> <p>d) ouvrir les robinets de l'appareil un à la fois et allumer les brûleurs pendant un certain temps pour qu'il n'y ait plus d'air dans les conduites qui interrompe l'écoulement du gaz combustible. »</p>



Article	Exigences
47.	<p>L'avertissement et les instructions de sécurité suivants doivent être placés bien à la vue dans les endroits où se trouvent des appareils à gaz :</p> <p style="text-align: center;">« AVERTISSEMENT</p> <p style="text-align: center;">S'ASSURER QUE LE SYSTÈME DE VENTILATION D'AIR FRAIS FONCTIONNE LORSQU'UN APPAREIL BRÛLANT DU GAZ EST UTILISÉ</p> <p>1. Lorsqu'une fuite de gaz combustible est décelée ou soupçonnée, prendre immédiatement les mesures suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) arrêter l'alimentation de gaz en fermant le ou les robinets principaux de la bouteille;</li> <li>b) éteindre toutes les flammes nues et les autres sources d'inflammation, y compris les chauffettes, les cuisinières, les veilleuses, les cigarettes;</li> <li>c) ne pas manœuvrer les interrupteurs électriques ou causer des étincelles électriques;</li> <li>d) aviser le capitaine ou le mécanicien;</li> <li>e) assurer la ventilation en créant un courant d'air suffisant pour disperser le gaz, le gaz de pétrole liquéfié étant plus lourd que l'air et ayant tendance à se déposer;</li> <li>f) dans la mesure du possible, évacuer le secteur parce qu'une fuite, même sans feu, peut former un mélange explosif;</li> <li>g) enlever toutes les bouteilles du navire s'il s'avère impossible d'arrêter la fuite.</li> </ul> <p>2. Si de la suie s'accumule sur les casseroles ou sur des pièces de l'appareil ou qu'il se dégage des odeurs inhabituelles, l'appareil ne doit pas être utilisé avant qu'il ne soit réparé, car il produit peut-être un gaz mortel. »</p>

PART II  
(Section 6)

PLANS

Item	Required Information
1.	General arrangement and location of the complete system including gas fuel cylinders, components, piping, appliances, venting and safety arrangements.

PARTIE II  
(article 6)

PLANS

Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale et emplacement du circuit complet, y compris les bouteilles de gaz combustible, les éléments, la tuyauterie, les appareils, les dispositifs de ventilation et de sûreté.

Item	Required Information
2.	Installation details stating assigned working pressures, materials and sizes of cylinders, components, piping and appliances.
3.	Details of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) cylinder, component, piping and appliance connections;</li> <li>(b) securing arrangements for cylinders, components, pipes and appliances; and</li> <li>(c) hazard protection for cylinders, components, pipes and appliances.</li> </ul>
4.	Data indicating the authority referred to in items 7 and 24 of Division II of Part I for cylinders, components and appliances.
5.	Information set out in items 1 to 4 is not required to be submitted for ships not exceeding 24 m in length.

PART III  
(Subsection 12(2))

CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS

DIVISION I

CONSTRUCTION INSPECTION

Item	Requirements
1.	None.

DIVISION II

INSTALLATION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Identification from component inspection certificates, before installation is commenced, of gas fuel storage cylinders, components, piping, flexible hoses, appliances and vent fans.
2.	Inspection of securing arrangements, protective housings, component and piping connections, venting arrangements, all safety devices and arrangements.

Article	Renseignements exigés
2.	Détail de l'installation, y compris les pressions de service effectives, les matériaux et les dimensions des bouteilles, des éléments, de la tuyauterie et des appareils.
3.	Détail de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) branchements des bouteilles, des éléments, des tuyaux et des appareils;</li> <li>b) dispositifs de fixation des bouteilles, des éléments, des tuyaux et des appareils;</li> <li>c) dispositifs de protection pour les bouteilles, les éléments, les tuyaux et les appareils.</li> </ul>
4.	À l'égard des bouteilles, des éléments et des appareils, données indiquant l'autorité visée aux articles 7 et 24 de la division II de la partie I.
5.	Les renseignements visés aux articles 1 à 4 n'ont pas à être soumis dans le cas des navires ne dépassant pas 24 m de longueur.

PARTIE III  
(paragraphe 12(2))

INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE L'INSTALLATION

DIVISION I

INSPECTION DE LA CONSTRUCTION

Article	Exigences
1.	Aucune.

DIVISION II

INSPECTION DE L'INSTALLATION

Article	Exigences
1.	Identification, d'après les certificats d'inspection d'éléments et avant le début de l'installation, des bouteilles d'entreposage de gaz combustible, des éléments, de la tuyauterie, des tuyaux flexibles, des appareils et des ventilateurs.
2.	Inspection des dispositifs de fixation, des abris de protection, des branchements des éléments et de la tuyauterie, des dispositifs de ventilation ainsi que de tous les dispositifs et mesures de sécurité.

Item	Requirements
3.	<p>Witnessing of gas fuel pressure and leakage tests as follows:</p> <p>(a) note the pressure on the gauge when the appliance burner valves are shut and the packless shut-off valve and one cylinder valve are open;</p> <p>(b) note if the pressure on the gauge remains constant for at least 10 minutes when the cylinder valve is closed;</p> <p>(c) if the pressure on the gauge drops before the expiration of 10 minutes, locate the leakage by applying liquid detergent or soap water solution to all connections of the gas system but do not use flame to test for leaks; and</p> <p>(d) repeat subitems (a), (b) and (c) for each cylinder in a multi-cylinder gas fuel system.</p>
4.	Witnessing of operational tests of the system and verification that safety and operating instructions are posted in accordance with items 44 and 45 of Division II of Part I.

## PART IV

## PERIODIC GENERAL INSPECTIONS AND PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS

DIVISION I  
(Section 19)

## PERIODIC GENERAL INSPECTION

Item	Requirements
1.	Inspection of securing arrangements and for evidence of gas fuel leakage.
2.	Verification that all components and venting systems are in correct adjustment and operational condition.
3.	Verification that safety and operating instructions are correctly posted.

Article	Exigences
3.	<p>Essais de pression et de fuite de gaz combustible en présence de l'inspecteur, selon la marche à suivre ci-après :</p> <p>a) relever la pression au manomètre lorsque les robinets des brûleurs de l'appareil sont fermés et que le robinet d'arrêt sans garniture et un robinet de la bouteille sont ouverts;</p> <p>b) observer si la pression au manomètre demeure constante pendant au moins 10 minutes lorsque le robinet de la bouteille est fermé;</p> <p>c) si la pression au manomètre baisse avant la fin des 10 minutes, trouver la fuite par application d'une solution d'eau savonneuse ou de détergent liquide à tous les raccords du circuit; ne pas utiliser une flamme pour cet essai;</p> <p>d) répéter les mesures visées aux alinéas a) à c) pour chaque bouteille d'un circuit de gaz combustible à bouteilles multiples.</p>
4.	Essais de fonctionnement du circuit en présence de l'inspecteur et vérification que les instructions de sécurité et de fonctionnement sont affichées conformément aux articles 44 et 45 de la division II de la partie I.

## PARTIE IV

## INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

DIVISION I  
(article 19)

## INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE

Article	Exigences
1.	Inspection des dispositifs de fixation et recherche des fuites de gaz combustible.
2.	Vérification du réglage et de l'état de fonctionnement de tous les éléments et des systèmes de ventilation.
3.	Vérification que les instructions de sécurité et de fonctionnement sont dûment affichées.

DIVISION II

PERIODIC SPECIAL INSPECTION

*Subdivision I*  
(Subsection 20(1))

*Parts to be Inspected*

Item	Requirements
1.	Entire gas fuel systems <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) for evidence of deterioration or leakage without dismantling if a general examination shows that the condition of the liquefied petroleum gas fuel systems is suitable for further service; and</li> <li>(b) by witnessing of a gas leakage test in accordance with item 3 of Division II of Part III.</li> </ul>
2.	Securing arrangements of gas fuel systems without dismantling if a general examination shows that the condition of components is suitable for further service.
3.	Gas cylinders to verify that they have been tested in accordance with the requirements of the Transport of Dangerous Goods Directorate of the Department of Transport.
4.	A gas fuel storage cylinder shall be rejected for further service regardless of the date of its previous test if it <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) leaks;</li> <li>(b) is weakened appreciably by corrosion, denting or bulging or shows other evidence of rough usage;</li> <li>(c) has lost five per cent of its tare weight; or</li> <li>(d) has been in a fire.</li> </ul>
5.	Fans and ducting of venting systems to verify that they are suitable for the required use.

*Subdivision II*  
(Subsection 20(2))

*Intervals*

Item	Requirements
1.	At intervals not exceeding five years.

DIVISION II

INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE

*Sous-division I*  
(paragraphe 20(1))

*Pièces à inspecter*

Article	Exigences
1.	Circuits de gaz combustible au complet : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) avec recherche de signes de détérioration ou de fuite sans démontage, si un examen général montre que l'état des circuits de gaz de pétrole liquéfié combustible convient à leur maintien en service;</li> <li>b) par essai de fuite en présence de l'inspecteur, conformément à l'article 3 de la division II de la partie III.</li> </ul>
2.	Les dispositifs de fixation des circuits de gaz combustible sans démontage, si un examen général montre que l'état des éléments convient à leur maintien en service.
3.	Les bouteilles de gaz, pour vérifier si elles ont été mises à l'essai conformément aux exigences de la Direction générale du transport des marchandises dangereuses du ministère des Transports.
4.	Une bouteille d'entreposage de gaz combustible ne peut être maintenue en service, quelle que soit la date de sa dernière mise à l'essai, si : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) elle fuit;</li> <li>b) la corrosion, les bosselures ou le bombage l'ont considérablement affaiblie ou si elle présente d'autres signes d'un usage brutal;</li> <li>c) elle a perdu cinq pour cent de sa tare;</li> <li>d) elle s'est trouvée dans un incendie.</li> </ul>
5.	Les ventilateurs et les gaines des circuits de ventilation, pour s'assurer qu'ils conviennent à l'usage prévu.

*Sous-division II*  
(paragraphe 20(2))

*Intervalles*

Article	Exigences
1.	À des intervalles ne dépassant pas cinq ans.

## SCHEDULE XIV

## LUBRICATING OIL AND HYDRAULIC POWER OIL SYSTEMS

PART I  
(Section 4)

## DESIGN SPECIFICATIONS

Item	Requirements
1.	Where the ship is to operate in low ambient temperatures, measures shall be taken to maintain essential deck machinery lubricating oil and hydraulic power oil at a viscosity suitable for reliable operation of the machinery.
<i>Tanks</i>	
2.	No lubricating oil or hydraulic power oil tank shall be located where spillage or leakage from the tanks creates a hazard by falling on heated surfaces.
3.	No lubricating oil or hydraulic power oil shall be carried in the fore-peak.
4.	Means shall be provided to prevent over-pressure in <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any lubricating oil or hydraulic power oil tank by way of flame screened vent pipes terminating in a safe location; and</li> <li>(b) any lubricating oil or hydraulic power oil system by relief valve discharges leading back to suction sides of pumps or to suitable tanks.</li> </ul>
5.	Quantities of lubricating oil or hydraulic power oil in tanks may be determined by <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) sounding pipes with suitable means of closure at their upper ends that terminate in a safe location;</li> <li>(b) heat resistant gauge glasses protected from mechanical damage and fitted with self-closing valves at the lower end and at the top of the glasses if the valves are connected to the tank below the maximum liquid level; or</li> <li>(c) other safe and efficient means where a supplementary means of manual sounding is fitted.</li> </ul>
6.	Subject to item 7, for ships certificated to carry more than 12 passengers and other ships in excess of 500 tons gross tonnage, every pressurized lubricating oil system pipe which when damaged allows oil to escape from a storage or service tank situated above the double bottom, shall be fitted with a cock or valve on the tank capable of being closed from a safe position outside the space.
7.	In the case of tanks situated in any shaft or pipe tunnel or similar compact space, cocks or valves shall be fitted on the tanks and remote control may be operated by means of an additional valve outside the compact space.

## ANNEXE XIV

## CIRCUITS D'HUILE DE GRAISSAGE ET D'HUILE HYDRAULIQUE

PARTIE I  
(article 4)

## CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION

Article	Exigences
1.	Lorsque le navire est appelé à naviguer dans de basses températures ambiantes, des mesures doivent être prises pour assurer que l'huile de graissage et l'huile hydraulique des machines de pont essentielles soient maintenues à une viscosité appropriée pour assurer la fiabilité des machines.
<i>Citernes</i>	
2.	Aucune citerne d'huile de graissage ou d'huile hydraulique ne peut se trouver à un endroit où le déversement ou des fuites de liquide sur des surfaces chauffées pourraient créer un danger.
3.	Ni l'huile de graissage ni l'huile hydraulique ne peuvent être transportées dans le coqueron avant.
4.	La surpression doit être prévenue : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans les citernes d'huile de graissage ou d'huile hydraulique au moyen de tuyaux de ventilation avec écran pare-flammes aboutissant à des endroits sécuritaires;</li> <li>b) dans les circuits d'huile de graissage ou d'huile hydraulique au moyen de décharges de soupapes de sûreté retournant au côté aspiration des pompes ou à des citernes appropriées.</li> </ul>
5.	La quantité d'huile de graissage ou d'huile hydraulique contenue dans les citernes doit être déterminée au moyen : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de tuyaux de sonde munis de dispositifs de fermeture appropriés à leur extrémité supérieure et aboutissant à des endroits sécuritaires;</li> <li>b) d'indicateurs de niveau en verre résistant à la chaleur, protégés contre les dommages mécaniques et munis de robinets à fermeture automatique à leur extrémité inférieure et à l'extrémité supérieure de la vitre, si les robinets sont reliés à la citerne au-dessous du niveau de liquide maximal;</li> <li>c) d'autres dispositifs sécuritaires et efficaces lorsqu'un moyen de sondage manuel supplémentaire est prévu.</li> </ul>

Item	Requirements
8.	Where the additional valve is fitted in the machinery space it shall be operable from outside this space.
<i>Piping and Components</i>	
9.	As far as practicable, all parts of a lubricating oil or hydraulic power oil system containing heated oil under pressure exceeding 180 kPa shall be located so that defects and leakage can readily be observed.
10.	Machinery space lubricating oil and hydraulic power oil piping and components shall be adequately illuminated.
11.	Means shall be taken to prevent oil that may escape under pressure from any component from coming into contact with heated surfaces.
12.	Drip trays with drains leading to a sludge oil tank shall be fitted under all components where leakage may occur.
13.	Lubricating oil and hydraulic power oil pipes shall be of steel or similar fire and pressure resistant material, except that flexible hoses are permissible in accordance with Schedule IX.
14.	Sight flow glasses in piping systems shall be of fire resistant types.

Article	Exigences
6.	Sous réserve de l'article 7, dans le cas de navires autorisés à transporter plus de 12 passagers et d'autres navires de plus de 500 tonneaux de jauge brute, tous les tuyaux des circuits d'huile de graissage pressurisés qui, s'ils étaient endommagés, permettraient à l'huile de s'échapper de la citerne de service ou d'entreposage située au-dessus du double-fond doivent être dotés d'un robinet ou d'une vanne sur la citerne pouvant être fermé d'un endroit sécuritaire à l'extérieur de l'espace.
7.	Dans le cas de citernes se trouvant dans un puits ou un tunnel, ou tout autre espace restreint semblable, des robinets ou des vannes doivent être installés sur les citernes et la commande à distance peut se faire au moyen d'un robinet supplémentaire à l'extérieur de l'espace.
8.	Lorsque le robinet supplémentaire est placé dans la tranche des machines, il doit pouvoir être manœuvré de l'extérieur de la tranche.
<i>Tuyauterie et éléments</i>	
9.	Dans la mesure du possible, toutes les pièces d'un circuit d'huile de graissage ou d'huile hydraulique contenant de l'huile chauffée à une pression de plus de 180 kPa doivent être situées de sorte que les défauts et les fuites puissent être repérés facilement.
10.	Un éclairage approprié doit être prévu pour la tuyauterie de l'huile de graissage et de l'huile hydraulique et ses éléments situés dans les tranches des machines.
11.	Des précautions doivent être prises pour empêcher que l'huile qui s'échappe sous pression d'un élément quelconque entre en contact avec des surfaces chauffées.
12.	Des bacs d'égouttement doivent être installés sous tous les éléments où des fuites peuvent se produire et les égouttements doivent aboutir à un réservoir de boues.
13.	Les tuyaux d'huile de graissage et d'huile hydraulique doivent être en acier ou en un matériau semblable qui résiste au feu et à la pression, sauf que des tuyaux flexibles sont autorisés conformément à l'annexe IX.
14.	Les indicateurs d'écoulement en verre installés sur les circuits doivent être d'un type résistant au feu.

PART II  
(Section 6)

## PLANS

Item	Required Information
1.	General arrangement and location of permanently installed oil systems, including connections to all applicable machinery, heat exchangers, pumps, purifiers, filters, valves, piping, filling stations, tanks, tank sounding devices, flame screened venting and overflow arrangements, drip-trays and sludge facilities and oil pollution prevention components.
2.	Structural details of tanks not forming part of the hull structure.
3.	Installation details indicating assigned working pressures, temperatures, flow rates, oil flash-point (closed cup test) and oil viscosity at highest and lowest operating temperatures.
4.	Materials, sizes, capacities, design working pressures, temperatures, testing arrangements and procedures of pumps, purifiers, piping, valves and other components.
5.	Details of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) pipe connections to flanges or other joining arrangements;</li> <li>(b) securing arrangements for pumps, non-structural tanks, piping, flexible hose installations and other components;</li> <li>(c) piping hazard protection, particularly against heated oil; and</li> <li>(d) remote control of valves in systems.</li> </ul>
6.	Information set out in items 1 and 3 to 5 is not required to be submitted for <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) ships not in excess of 18 m in length and certificated to carry not more than 12 passengers;</li> <li>(b) a lubricating oil system in which the oil storage tank capacity is not in excess of 250 L; and</li> <li>(c) a hydraulic power oil system for <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) non-essential services, or</li> <li>(ii) units where the total output power is not in excess of 2 kW.</li> </ul> </li> </ul>
7.	Information for valves and similar minor fittings referred to in item 4 is not required to be submitted where a manufacturer or an approved classification society certifies that the types of valves or similar minor components have been designed and constructed in accordance with rules or codes.

PARTIE II  
(article 6)

## PLANS

Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale et emplacement des circuits d'huile installés en permanence, y compris les branchements aux machines, échangeurs de chaleur, pompes, purificateurs, filtres, robinets, tuyauterie, postes de mazoutage, citernes, dispositifs de sonde de citerne, dispositifs de ventilation et dispositifs de trop-plein avec écran pare-flammes, bacs d'égouttement et réservoirs de boues et éléments de prévention de la pollution par le mazout applicables.
2.	Détails structurels des citernes ne faisant pas partie intégrante de la structure de la coque et dont la capacité ne dépasse pas 4 500 L.
3.	Détail de l'installation, y compris les pressions de service effectives, les températures, les débits, le point d'éclair du mazout en essai en tube fermé et la viscosité de l'huile à la température de fonctionnement la plus élevée et la plus basse.
4.	Matériaux, dimensions, capacités, pressions de service nominales et températures des pompes, des purificateurs, de la tuyauterie, des soupapes et des autres éléments ainsi que dispositions et procédures d'essai relatives à ceux-ci.
5.	Détail de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le raccordement des tuyaux aux brides ou autres dispositifs de jonction;</li> <li>b) les dispositifs de fixation des pompes, des citernes non structurales, de la tuyauterie, des installations de tuyaux flexibles et d'autres éléments;</li> <li>c) la protection de la tuyauterie, en particulier contre l'huile chauffée;</li> <li>d) la commande à distance des robinets dans les circuits.</li> </ul>
6.	Les renseignements visés aux articles 1 et 3 à 5 n'ont pas à être soumis pour : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les navires ne dépassant pas 18 m de longueur et autorisés à transporter au plus 12 passagers;</li> <li>b) les circuits d'huile de graissage dans lesquels la capacité de la citerne d'entreposage de l'huile ne dépasse pas 250 L;</li> <li>c) les circuits d'huile hydraulique pour : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) les services non essentiels,</li> <li>(ii) les appareils dont la puissance de sortie totale ne dépasse pas 2 kW.</li> </ul> </li> </ul>

Item	Required Information
8.	Information for pumps and purifiers referred to in item 4 is not required to be submitted where an approved classification society certifies that the pumps or purifiers have been designed and constructed in accordance with rules or codes except that the driving motor or engine of pumps shall meet the requirements of Part II of the applicable schedule of Schedules I to XV.

PART III  
(Subsection 12(2))

CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS

DIVISION I

CONSTRUCTION INSPECTION

Item	Requirements
1.	None.

DIVISION II

INSTALLATION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Identification from component inspection certificates, before installation is commenced, of pumps, applicable essential machinery, piping, flexible hoses, materials, including welding metal, and other components to be used.
2.	Verification that welding was carried out by welders certified by a Provincial Government of Canada, or another authority having similar standards where the welding was carried out outside Canada, for the class of work to be done.
3.	Inspection of welds.
4.	Witnessing of hydrostatic pressure tests in accordance with rules or codes and verification of system flushing.
5.	Inspection of securing arrangements of the lubricating oil and hydraulic power oil system and verification of correct adjustment and operational condition of safety, control and monitoring devices.
6.	Witnessing of operational tests of the system in accordance with rules or codes.

Article	Renseignements exigés
7.	Les renseignements sur les soupapes et les accessoires mineurs semblables visés à l'article 4 n'ont pas à être soumis lorsqu'un fabricant ou une société de classification agréée atteste que ce type de soupapes et d'accessoires a été conçu et construit conformément aux règles ou codes.
8.	Les renseignements sur les pompes et les purificateurs visés à l'article 4 n'ont pas à être soumis lorsqu'une société de classification agréée atteste que les pompes ou purificateurs ont été conçus et construits conformément aux règles ou codes, sauf en ce qui concerne les moteurs ou machines d'entraînement des pompes qui doivent être conformes à la partie II de l'annexe applicable des annexes I à XV.

PARTIE III  
(paragraphe 12(2))

INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE  
L'INSTALLATION

DIVISION I

INSPECTION DE LA CONSTRUCTION

Article	Exigences
1.	Aucune.

DIVISION II

INSPECTION DE L'INSTALLATION

Article	Exigences
1.	Identification, d'après les certificats d'inspection d'éléments et avant le début de l'installation, des pompes, des machines essentielles applicables, de la tuyauterie, des tuyaux flexibles et des matériaux, y compris le métal d'apport, et des autres éléments à utiliser.
2.	Vérification que la soudure a été effectuée par des soudeurs accrédités, pour la classe de travaux à exécuter, par un gouvernement provincial du Canada ou par une autre autorité ayant des normes semblables, lorsque la soudure a été effectuée à l'étranger.
3.	Inspection des soudures.
4.	Essais de pression hydrostatique conformément aux règles ou codes, en présence de l'inspecteur, et vérification du rinçage du système.
5.	Inspection des dispositifs de fixation des circuits d'huile de graissage et d'huile hydraulique et vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des dispositifs de commande, de contrôle et de sécurité.
6.	Essais de fonctionnement du circuit conformément aux règles ou codes, en présence de l'inspecteur.



## PART IV

## PERIODIC GENERAL INSPECTIONS AND PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS

DIVISION I  
(Section 19)

## PERIODIC GENERAL INSPECTION

Item	Requirements
1.	For essential lubricating oil and hydraulic power oil systems and, in locations where oil leakage is hazardous, non-essential systems, <p>(a) inspection of securing arrangements and of locations where fluid leakage or excessive vibration may occur, particularly any heated piping or flexible hoses;</p> <p>(b) verification that the lubricating oil and hydraulic power oil system, control, monitoring and alarm systems are in correct adjustment and operational condition.</p>

## DIVISION II

## PERIODIC SPECIAL INSPECTION

Subdivision I  
(Subsection 20(1))

## Parts to be Inspected

Item	Requirements
1.	For essential lubricating oil and hydraulic power oil systems, <p>(a) external and internal parts of pumps and driving components including valves, bearings, controls, and safety devices, except gear or rotary pumps where dismantling is not required if a general examination shows that the condition of the components is suitable for further service;</p> <p>(b) systems shut-off valves, safety devices and other components without dismantling if a general examination shows that the condition of the components is suitable for further service; and</p> <p>(c) securing arrangements without dismantling if a general examination shows that the condition of the components is suitable for further service.</p>

## PARTIE IV

## INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

DIVISION I  
(article 19)

## INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE

Article	Exigences
1.	Dans le cas des circuits d'huile de graissage et d'huile hydraulique essentiels et, dans les endroits où des fuites d'huile présentent des dangers, des circuits non essentiels : <p>a) inspection des dispositifs de fixation et des endroits où des fuites de fluide ou des vibrations excessives peuvent se produire, en particulier la tuyauterie chauffée ou les tuyaux flexibles;</p> <p>b) vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des circuits d'huile de graissage et d'huile hydraulique et des systèmes de commande, de contrôle et d'alarme.</p>

## DIVISION II

## INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

Sous-division I  
(paragraphe 20(1))

## Pièces à inspecter

Article	Exigences
1.	Dans le cas des circuits d'huile de graissage et d'huile hydraulique essentiels : <p>a) les pièces internes et externes des pompes et des éléments d'entraînement, y compris les robinets, les paliers, les commandes et les dispositifs de sécurité, sauf les pompes rotatives ou à engrenage dont le démontage n'est pas requis lorsqu'un examen général montre que l'état des éléments convient à leur maintien en service;</p> <p>b) les robinets d'arrêt des circuits, les dispositifs de sécurité et les autres éléments, sans démontage, si un examen général montre que l'état des éléments convient à leur maintien en service;</p> <p>c) les dispositifs de fixation, sans démontage, si un examen général montre que l'état des éléments convient à leur maintien en service.</p>

Item	Requirements
2.	No periodic special inspection is required for complex mechanisms where written information is provided to the inspector from firms specializing in the reconditioning of these parts that the parts are in good order and adjustment.

*Subdivision II*  
(Subsection 20(2))

*Intervals*

Item	Requirements
1.	At intervals not exceeding five years.

Article	Exigences
2.	L'inspection périodique spéciale des mécanismes complexes n'est pas obligatoire lorsque des entreprises se spécialisant dans la remise à neuf de ces pièces fournissent à l'inspecteur des renseignements par écrit indiquant que ces pièces sont bien réglées et en bon état de fonctionnement.

*Sous-division II*  
(paragraphe 20(2))

*Intervalles*

Article	Exigences
1.	À des intervalles ne dépassant pas cinq ans.

## SCHEDULE XV

BILGE AND BALLAST PUMPING SYSTEMS, HEELING,  
TRIMMING AND PASSIVE ROLL STABILIZING TANK  
FILLING AND EMPTYING SYSTEMSPART I  
(Section 4)

## DESIGN SPECIFICATIONS

## DIVISION I

## APPLICATION

Item	Description of Ships
1.	<p>In this Schedule,</p> <p>“Group 1 ship” means a ship certificated to carry more than 12 passengers that is on a voyage as follows:</p> <p>(a) Foreign Going, or</p> <p>(b) Home Trade Class I or II;</p> <p>“Group 2 ship” means a ship certificated to carry more than 12 passengers that is on a voyage as follows:</p> <p>(a) Home Trade Class III to ports outside Canada,</p> <p>(b) where the ship is over 150 tons gross tonnage, Inland Water Class I or II to ports outside Canada, and</p> <p>(c) where the ship is over 61 m length,</p> <p>(i) Home Trade Class III to Canadian ports only,</p> <p>(ii) Inland Water Class I or II to Canadian ports only, or</p> <p>(iii) Minor Waters Class I;</p> <p>“Group 3 ship” means any passenger and non-passenger ship over 18 m in length that is not a Group 1 or a Group 2 ship;</p> <p>“Group 4 ship” means a ship that is over 5 tons gross tonnage, does not exceed 18 m in length and is not a launch;</p> <p>“Group 5 ship” means a ship that is</p> <p>(a) not over five tons gross tonnage and certificated to carry passengers; or</p> <p>(b) is a launch.</p>

## ANNEXE XV

SYSTÈMES D’ASSÈCHEMENT DES CALES ET DES  
BALLASTS ET SYSTÈMES DE VIDAGE ET DE REMPLISSAGE  
DES STABILISATEURS PASSIFS ET DES CITERNES DE GÎTE  
ET D’ASSIETTEPARTIE I  
(article 4)

## CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION

## DIVISION I

## APPLICATION

Article	Description des navires
1.	<p>Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente annexe.</p> <p>«navire du groupe 1» Navire autorisé à transporter plus de 12 passagers au cours des voyages suivants :</p> <p>a) voyages de long cours;</p> <p>b) voyages de cabotage, classes I ou II.</p> <p>«navire du groupe 2» Navire autorisé à transporter plus de 12 passagers au cours des voyages suivants :</p> <p>a) voyages de cabotage, classe III, à destination de ports étrangers;</p> <p>b) lorsque le navire a plus de 150 tonneaux de jauge brute, voyages en eaux internes, classes I ou II, à destination de ports étrangers;</p> <p>c) lorsque le navire a plus de 61 m de longueur :</p> <p>(i) voyages de cabotage, classe III, à destination de ports canadiens seulement,</p> <p>(ii) voyages en eaux internes, classes I ou II, à destination de ports canadiens seulement,</p> <p>(iii) voyages en eaux secondaires, classe I.</p> <p>«navire du groupe 3» Navire à passagers ou non, de plus de 18 m de longueur, qui n’est ni un navire du groupe 1, ni un navire du groupe 2.</p> <p>«navire du groupe 4» Navire de plus de cinq tonneaux de jauge brute, qui ne dépasse pas 18 m de longueur et qui n’est pas une chaloupe.</p> <p>«navire du groupe 5» Navire qui :</p> <p>a) soit a au plus cinq tonneaux de jauge brute et qui est autorisé à transporter des passagers;</p> <p>b) soit est une chaloupe.</p>

DIVISION II

GROUPS 1, 2 AND 3 SHIPS

Item	Requirements
<i>Pumping Systems</i>	
1.	Water shall be prevented from inadvertently passing from <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) water-containing spaces or the sea into cargo or machinery spaces; or</li> <li>(b) from one compartment to another.</li> </ul>
2.	Piping systems shall be arranged as follows: <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the bilge pipe connection to a pump that has suction from the sea shall include either a screw-down non-return valve or a cock that cannot be open to the bilges and to the water-containing spaces or the sea at the same time; and</li> <li>(b) an arrangement of lock-up valves or blank flanges shall be provided to prevent any deep tank from being inadvertently filled from the sea when containing cargo or pumped out through a bilge pipe when containing ballast water and explanatory notices shall be conspicuously displayed near the components involved.</li> </ul>
3.	Screw-down non-return valves shall be fitted in the following components: <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) bilge valve distribution manifolds;</li> <li>(b) bilge suction hose connections, where fitted directly to the pump or to the main bilge suction pipe; and</li> <li>(c) direct bilge suction pipes and bilge pump connections to the main bilge suction pipe.</li> </ul>
4.	All cocks and valves that are connected to bilge and ballast pipes shall be fitted with legible name-plates and shall be in readily accessible positions.
5.	For ships, other than tankers and similar ships, branch bilge suction pipes shall be connected to the main bilge suction pipes and shall be arranged to draw water from any cargo hold, tunnel, machinery space or similar compartment, except that in chain lockers and other small spaces independent pumps that are power or manually driven may be used.
6.	Subject to items 7 and 118 to 121, bilge suction pipes that are required for drawing water from cargo or machinery spaces shall be entirely separate from sea inlet pipes or from pipes that may be used for filling or emptying spaces where water or oil is carried.

DIVISION II

NAVIRES DU GROUPE 1, NAVIRES DU GROUPE 2 ET NAVIRES DU GROUPE 3

Article	Exigences
<i>Systèmes d'assèchement</i>	
1.	L'eau ne doit pas passer accidentellement : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de la mer ou des espaces contenant de l'eau dans les locaux de marchandises ou dans les tranches des machines;</li> <li>b) d'un compartiment à un autre.</li> </ul>
2.	Les circuits doivent être disposés comme suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le raccordement des tuyaux de cale à une pompe ayant une prise d'eau à la mer doit comprendre soit un robinet antiretour à vis, soit un robinet qui ne peut pas s'ouvrir en même temps sur les cales et à la mer ou dans des espaces contenant de l'eau;</li> <li>b) un dispositif de robinets de verrouillage ou de brides fermées doit être installé pour empêcher qu'une cale à eau ne soit accidentellement envahie par l'eau de mer quand elle contient des marchandises ou quand elle est asséchée par un tuyau de cale et qu'elle contient de l'eau de ballast, et des avis explicatifs appropriés doivent être affichés bien à la vue près des éléments en cause.</li> </ul>
3.	Des robinets antiretour à vis doivent être installés sur les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les collecteurs de distribution des robinets de cale;</li> <li>b) les branchements des tuyaux d'aspiration de cale, lorsqu'ils sont installés directement sur la pompe ou sur le tuyau d'aspiration de cale principal;</li> <li>c) les tuyaux d'aspiration de cale directs et les raccords de la pompe de cale au tuyau d'aspiration de cale principal.</li> </ul>
4.	Tous les robinets et toutes les soupapes branchés sur des tuyaux de cale et de ballast doivent être dotés de plaques indicatrices lisibles et doivent être situés dans des endroits facilement accessibles.

Item	Requirements	Article	Exigences
7.	The following connections may be used in bilge suction systems:  (a) a connecting pipe to a bilge water ejector, where the bilge water ejector provides a service equivalent to a pump;  (b) a connecting pipe from a pump to its suction valve manifold; or  (c) a deep tank suction pipe suitably connected through a change-over device to the bilge, ballast or oil-pumping system.	5.	Dans le cas des navires autres que les navires-citernes et les navires similaires, des tuyaux d'aspiration de cale secondaires doivent être reliés aux tuyaux d'aspiration de cale principaux et disposés de façon à tirer l'eau hors des locaux de marchandises, des tunnels, des tranches des machines ou de compartiments similaires, à l'exception des puits aux chaînes et d'autres petits espaces semblables où des pompes indépendantes à main ou motorisées peuvent être utilisées.
8.	Ballast water shall not be carried in tanks intended for fuel oil unless required for the stability of the ship or other safety reasons.	6.	Sous réserve des articles 7 et 118 à 121, les tuyaux d'aspiration de cale nécessaires pour tirer l'eau des locaux de marchandises ou des tranches des machines doivent être entièrement séparés des tuyaux de prise d'eau à la mer ou des tuyaux qui peuvent être utilisés pour remplir et vider les espaces où de l'eau ou de l'huile est transportée.
9.	Where tanks, including passive roll-stabilizing tanks, are arranged for alternative carriage of oil, water or dry cargo, there shall be blank flanging or other suitable arrangements to prevent interconnection of pumping, overflow or liquid heating systems.	7.	Les raccords suivants peuvent être utilisés dans les systèmes d'assèchement de cale :  a) un tuyau de branchement à l'éjecteur d'eau de cale, lorsque l'éjecteur assure la même fonction qu'une pompe;  b) un tuyau de branchement d'une pompe à son collecteur de robinet d'aspiration;  c) un tuyau d'aspiration de cale à eau branché de façon appropriée au moyen d'un dispositif de commutation à un système d'assèchement de cale ou de ballast ou de pompage d'huile.
10.	Bilge suction pipes shall not be carried through double bottom tanks unless alternative routing is impracticable.	8.	L'eau de ballast ne doit pas être transportée dans les réservoirs prévus pour le mazout à moins que la stabilité du navire ou d'autres motifs ayant trait à la sécurité ne l'exigent.
11.	Bilge suction pipes that pass through double bottom tanks shall be of extra-heavy thickness.	9.	Lorsque les citernes, y compris les citernes des stabilisateurs passifs, sont disposées pour le transport alternatif du mazout, de l'huile ou de marchandises sèches, des brides fermées ou d'autres dispositifs appropriés doivent empêcher l'interconnexion des systèmes de pompage, de trop-plein ou de chauffage du liquide.
12.	Bilge suction pipes that pass through deep tanks shall be led through pipe tunnels, but where such leading is not practicable, the pipes shall be of extra-heavy thickness and fitted in one length if practicable, with welded or heavily flanged joints.	10.	Les tuyaux d'aspiration de cale ne doivent normalement pas traverser les citernes de double-fond, à moins qu'il soit impraticable de les faire passer ailleurs.
13.	Provision for expansion of pipes shall be made and within tanks expansion bends only shall be fitted.	11.	Les tuyaux d'aspiration de cale qui traversent les citernes de double-fond doivent être d'une épaisseur supplémentaire.
14.	The open ends of the bilge suction pipes in the holds shall be fitted with non-return valves suitable for use in cargo holds.	12.	Les tuyaux d'aspiration de cale qui traversent des cales à eau doivent passer dans des tunnels de tuyauterie, mais, si cela n'est pas possible, ils doivent être plus épais et être installés en une seule longueur, dans la mesure du possible, avec des joints soudés ou des joints à fortes brides.
15.	The distance between the lower end of all bilge suction tailpipes and the bottom of the bilge or well shall be adequate to allow a full flow of water and to facilitate cleaning.	13.	Des dispositifs pour la dilatation des tuyaux doivent être installés et seuls des coudes de dilatation doivent être installés dans les citernes.
16.	Bilge and ballast suction and discharge pipes shall be made in readily removable lengths with flanged joints, except as prescribed in item 12, and shall be efficiently secured in position to prevent chafing or movement.		
17.	Long or heavy lengths of pipes shall be supported by bearers so that no undue load will be carried by the flanged connections of the pumps or fittings to which the flanged connections are attached.		
18.	Subject to subitem 9(c) of Division II of Part I of Schedule IX, pipes for bilge, ballast and similar systems shall be made of steel or other metallic material.		

Item	Requirements	Article	Exigences
19.	Piping, valves, mud boxes, strainers and extended spindles, where fitted, shall be protected against damage, particularly in cargo holds where spindles shall be encased.	14.	Les extrémités ouvertes des tuyaux d'aspiration de cale doivent être munies de soupapes antiretour convenant à l'utilisation dans les locaux de marchandises.
20.	Shipside connections shall be designed, constructed and installed in accordance with rules or codes and Schedule VII.	15.	La distance entre l'extrémité inférieure de tous les tuyaux de sortie d'aspiration de cale et le fond de la cale ou du puits doit être suffisante pour permettre l'écoulement de l'eau et faciliter le nettoyage.
<i>Machinery Space Normal Bilge Pumping</i>		16.	Les tuyaux de décharge et d'aspiration de ballast et de cale doivent être composés de longueurs facilement déposables avec des joints à brides, sauf dans les cas prévus à l'article 12, et doivent être bien fixés pour empêcher le mouvement ou l'usure par le frottement.
21.	The machinery space bilge-water means of drainage for normal bilge pumping shall be such that any water that enters the space can be pumped out through at least two bilge suction pipes when the ship is on an even keel and is either upright or is listing by not more than 5°.	17.	Les longues ou lourdes sections de tuyaux doivent être soutenues par des supports de façon qu'aucune charge excessive ne soit supportée par les raccords à bride des pompes ou les raccords auxquels ils sont attachés.
22.	One of the suction pipes shall be a branch bilge suction pipe leading from the main bilge suction pipe and the other shall be a direct bilge suction pipe leading directly from an independent power pump that may be used independently of the main bilge suction piping system.	18.	Sous réserve de l'alinéa 9c) de la division II de la partie I de l'annexe IX, les tuyaux pour les systèmes de cale, de ballast et les systèmes similaires doivent être en acier ou en un matériau métallique semblable.
23.	Where the double bottom extends the full length of the machinery space and forms bilges at the sides of the machinery space, one branch bilge suction pipe and one direct bilge suction pipe shall lead to each side bilge.	19.	La tuyauterie, les soupapes, les robinets, les boîtes à boues, les crépines et, le cas échéant, les prolongements de mèche doivent être protégés contre les dommages, en particulier dans les locaux de marchandises où les mèches doivent être contenues dans une enveloppe.
24.	Where the double bottom extends the full length and breadth of the machinery space and is fitted with bilge wells, one branch bilge suction pipe and one direct bilge suction pipe shall lead to each of the two bilge wells having a capacity of not less than 150 L and situated one at each side of the machinery space.	20.	Les branchements de muraille doivent être conçus, construits et installés conformément aux règles ou codes et à l'annexe VII.
25.	Where there is no double bottom, one branch bilge suction pipe and one direct bilge suction pipe shall lead to accessible locations as near to the centre line of the ship as practicable and, if the rise of the floor is less than 5°, a branch bilge suction pipe shall lead to each side of the machinery space.	<i>Assèchement normal des cales des tranches des machines</i>	
26.	In ships certificated to carry more than 12 passengers, the machinery spaces bilge water drainage shall be such that the spaces, where practicable, can be pumped out after a casualty, whether the ship is upright or listed.	21.	Les dispositifs de vidange de l'eau de cale des tranches des machines pour l'assèchement normal de cale doivent être tels que l'eau pénétrant dans la tranche puisse être pompée par au moins deux tuyaux d'aspiration de cale lorsque le navire est sans différence et qu'il est droit ou incliné d'au plus 5°.
27.	For ships referred to in item 26 there shall be a direct bilge suction pipe from each independent bilge pump situated in the machinery spaces except that not more than two direct suction pipes, one on the port side and one on the starboard side, are required to be fitted in each machinery space.	22.	L'un des tuyaux d'aspiration doit être un tuyau d'aspiration de cale auxiliaire partant du tuyau d'aspiration de cale principal et l'autre doit être un tuyau d'aspiration de cale direct partant directement d'une motopompe indépendante qui peut être utilisée indépendamment du circuit d'aspiration de cale principal.
28.	Bilge suction pipes shall lead to the forward sides of the machinery spaces where the bilge-water normally drains forward.	23.	Lorsque le double-fond s'étend sur toute la longueur de la tranche des machines et forme des cales de chaque bord de la tranche, un tuyau d'aspiration de cale secondaire et un tuyau d'aspiration de cale direct doivent aboutir de chaque bord.
29.	Where a considerable quantity of cooling water is discharged to the machinery space bilges, means shall be provided to deal with that water in addition to the normal bilge-pumping arrangements where the normal bilge-pumping capacity is inadequate to deal with the additional water.		

Item	Requirements	Article	Exigences
30.	Where there are depressions in the tank tops due to inverse camber, double bottom discontinuity or accommodation for machinery, means shall be provided to remove bilge-water accumulation in the depressions.	24.	Lorsque le double-fond s'étend sur toute la longueur et toute la largeur de la tranche des machines et est doté de puisards de cale, un tuyau d'aspiration de cale auxiliaire et un tuyau d'aspiration de cale direct doivent aboutir à chacun des deux puisards de cale dont la capacité est d'au moins 150 L et qui sont situés de chaque bord de la tranche des machines.
31.	Where the main propulsion system is electrical, means shall be provided to prevent accumulation of bilge-water under the main propulsion generators and motors.	25.	Lorsqu'il n'y a pas de double-fond, un tuyau d'aspiration de cale auxiliaire et un tuyau d'aspiration de cale direct doivent aboutir à des endroits accessibles le plus près possible de l'axe longitudinal du navire; si la pente du plancher est inférieure à 5°, un tuyau d'aspiration de cale auxiliaire doit aboutir de chaque bord de la tranche des machines.
32.	Where a machinery space is divided by watertight bulkheads so as to separate the boiler rooms or auxiliary engine rooms from the main engine room, the number and position of the branch bilge suction pipes in the boiler rooms or auxiliary engine rooms shall be the same as for cargo holds referred to in item 49 except that an additional independent power pump direct bilge suction pipe shall be fitted in each watertight compartment and shall, if practicable, lead to the end of the compartment opposite the branch suction pipe location.	26.	Dans le cas des navires autorisés à transporter plus de 12 passagers, la vidange de l'eau de cale des tranches des machines doit être telle qu'après un sinistre maritime, les tranches puissent être asséchées dans la mesure du possible, que le navire soit droit ou incliné.
33.	Provisions similar to those set out in item 32 shall be made in each separate motor room of electrically propelled ships.	27.	Dans le cas des navires visés à l'article 26, un tuyau d'aspiration de cale direct doit partir de chaque pompe de cale indépendante située dans les tranches des machines, sauf qu'au plus deux tuyaux d'aspiration directs, l'un à bâbord et l'autre à tribord, doivent être installés dans chaque tranche des machines.
34.	The shaft tunnel aft well suction pipe shall be directly connected to the main bilge suction pipe.	28.	Les tuyaux d'aspiration de cale doivent aboutir aux bords avant des tranches des machines lorsque l'eau de cale est normalement vidangée vers l'avant.
35.	Where the tank top in the shaft tunnel slopes down from aft to forward, a bilge well shall be provided at the forward end of the tunnel in addition to the aft well referred to in item 34 and one suction pipe may serve both wells if the wells are fitted with separate valves.	29.	Lorsqu'une quantité considérable d'eau de refroidissement est déchargée dans les cales de la tranche des machines, des dispositions doivent être prises pour aspirer cette eau, en plus des dispositions normales d'assèchement de cale, lorsque la capacité d'assèchement normale des cales ne suffit pas à aspirer cette quantité d'eau supplémentaire.
36.	Suction pipes for normal bilge pumping in machinery spaces and shaft tunnels shall lead from easily accessible mud boxes fitted with (a) straight tailpipes to bilges; and (b) covers that are secured in such a manner that they can be expeditiously opened and closed.	30.	Lorsqu'il y a des dépressions dans les plafonds de ballast en raison d'une cambrure inverse, d'une interruption du double-fond ou de dégagements pour les machines, des moyens doivent être fournis pour enlever l'eau de cale accumulée dans les dépressions.
37.	Subject to item 38, strainers shall not be fitted to the lower ends of tailpipes.	31.	Lorsque le système de propulsion principal est électrique, des moyens doivent être fournis pour empêcher l'accumulation d'eau de cale sous les génératrices et moteurs de propulsion principaux.
38.	In the case of ships with open floors, strainers with an open area at least three times the area of the suction pipe may be fitted at the lower ends of tail pipes in lieu of mud boxes if the strainers can be fitted in readily accessible locations.		
39.	Bilge cocks, valves and mud boxes shall be fitted at or above the machinery space and shaft tunnel platforms.		
40.	Where it is not practicable to avoid locating bilge cocks, valves and mud boxes at the engine control platform or in passageways, the bilge cocks, valves and mud boxes may be situated just below the platform if readily removable traps or covers are fitted with name-plates indicating the presence of components.		

*Emergency Bilge Pumping of Machinery Spaces*

Item	Requirements	Article	Exigences
41.	In addition to the bilge suction pipes required for normal bilge pumping referred to in items 21 to 40, every machinery space shall be fitted with an emergency bilge suction pipe which pipe shall be <p>(a) led to the main cooling-water pump from a suitable drainage level in the machinery space; and</p> <p>(b) fitted with a screw-down non-return valve that has a spindle extended so that the hand wheel is not less than 460 mm above the bottom platform.</p>	32.	Lorsque la tranche des machines est divisée par des cloisons étanches, de façon à séparer les salles des chaudières ou les salles des machines auxiliaires de la salle des machines principales, le nombre et l'emplacement des tuyaux d'aspiration de cale auxiliaires dans les salles des chaudières ou les salles des machines auxiliaires doivent être les mêmes que pour les locaux de marchandises visés à l'article 49, sauf qu'un tuyau d'aspiration de cale direct supplémentaire relié à une motopompe indépendante doit être installé dans chaque compartiment étanche et aboutir, dans la mesure du possible, à l'extrémité du compartiment opposée à l'emplacement du tuyau d'aspiration auxiliaire.
42.	Where two or more cooling-water pumps are provided, each capable of supplying cooling water for normal propulsion power, only one pump is required to be fitted with an emergency bilge suction pipe.	33.	Des dispositions semblables à celles mentionnées à l'article 32 doivent être prises dans chaque salle des machines distincte des navires à propulsion électrique.
43.	In ships with steam-propelled machinery, the emergency bilge suction pipe shall have a diameter of at least two-thirds that of the cooling-water suction pipe connection to the pump, and in other ships, the emergency bilge suction pipe shall have the same diameter as the cooling-water suction pipe connection to the pump.	34.	Le tuyau d'aspiration du puisard arrière du tunnel de la ligne d'arbres doit être directement relié au tuyau d'aspiration de cale principal.
44.	Where the main cooling-water pump referred to in subitem 41(a) is less suitable than other available pumps for bilge pumping duties, an emergency bilge suction pipe separate from, and additional to, any other required bilge suction pipe shall be fitted to draw water from the drainage level of a machinery space, and shall <p>(a) lead to the largest available independent power pump; and</p> <p>(b) have the same diameter as the largest suction pipe connection to the pump referred to in subitem (a).</p>	35.	Lorsque le plafond de ballast dans le tunnel de la ligne d'arbres descend en pente de l'arrière à l'avant, un puisard de cale doit être installé à l'extrémité avant du tunnel en plus du puisard arrière visé à l'article 34 et un seul tuyau d'aspiration peut desservir les deux puisards si ces derniers sont munis de vannes séparées.
45.	Except in ships certificated to carry more than 12 passengers, a direct bilge suction pipe on the same side of the ship as the emergency suction pipe may be omitted where the emergency bilge suction pipe is connected to a self-priming type of pump.	36.	Les tuyaux d'aspiration pour l'assèchement normal de la cale des tranches des machines et des tunnels de la ligne d'arbres doivent partir de boîtes à boues facilement accessibles munies : <p>a) de tuyaux de sortie droits aboutissant aux cales;</p> <p>b) de couvercles fixés de façon à en permettre l'ouverture et la fermeture rapides.</p>
46.	Emergency bilge suction valve name-plates shall be permanently marked "For emergency use only".	37.	Sous réserve de l'article 38, des crépines ne peuvent être installées à l'extrémité inférieure des tuyaux de sortie.
47.	A flexible suction hose that has a strainer attached to its lower end and that is of sufficient length and diameter that it is capable of being connected to the suction side of an independent power pump shall be located in the boiler room of every coal-burning ship.	38.	Dans le cas des navires à planchers découverts, des crépines ayant une surface d'ouverture égale au moins à trois fois celle du tuyau d'aspiration peuvent être installées à l'extrémité inférieure des tuyaux de sortie au lieu des boîtes à boues si elles peuvent être installées à des endroits facilement accessibles.
		39.	Les robinets, les soupapes et les boîtes à boues des cales doivent être installés dans les tranches des machines ou au-dessus de celles-ci et sur les plates-formes du tunnel de la ligne d'arbres ou au-dessus de celles-ci.
		40.	Lorsqu'il est impossible de placer les robinets, les soupapes et les boîtes à boues de cale ailleurs que sur la plate-forme de commande des machines ou dans les passages, ils peuvent être placés juste au-dessous de la plate-forme à condition que des couvercles ou des trappes facilement amovibles soient installés et munis de plaques indicatrices signalant la présence des éléments.

*Bilge Pumping of Cargo Holds, Tanks and Other Non-machinery Spaces*

*Assèchement de secours des cales des tranches des machines*



Item	Requirements	Article	Exigences
48.	An efficient pumping system shall be fitted with bilge suction pipes at suitable drainage levels and located so that all water within any compartment, other than spaces permanently appropriated for the carriage of oil, fresh water or other liquids, can be pumped out through at least one suction pipe when the ship is on an even keel and is either upright or is listing by not more than 5°.	41.	En plus des tuyaux d'aspiration de cale requis pour l'assèchement normal des cales visé aux articles 21 à 40, chaque tranche des machines doit être munie d'un tuyau d'aspiration de cale de secours qui doit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) aboutir à la pompe d'eau de refroidissement principale à partir d'un niveau de vidange approprié dans la tranche des machines;</li> <li>b) être muni d'un robinet antiretour à vis ayant une mèche qui dépasse de façon que le volant ne soit pas à moins de 460 mm au-dessus de la plateforme inférieure.</li> </ul>
49.	For the purposes of item 48, suction pipes on each side of the ship are necessary, except in short narrow compartments where one suction pipe can provide effective drainage under the conditions set out in that item.	42.	Lorsque deux pompes de refroidissement ou plus sont installées, chacune pouvant fournir de l'eau de refroidissement pour la puissance de propulsion normale, seule une pompe doit être munie d'un tuyau d'aspiration de cale de secours.
50.	In ships certificated to carry more than 12 passengers, the drainage flow arrangements to bilge suction pipes shall be such that all watertight compartments, where practicable, can be pumped out after a casualty, whether the ship is upright or listing.	43.	Dans les navires ayant des machines de propulsion à vapeur, le tuyau d'aspiration de cale de secours doit avoir un diamètre au moins égal aux deux tiers de celui du branchement de tuyau d'aspiration d'eau de refroidissement à la pompe et, dans les autres navires, le tuyau d'aspiration de cale de secours doit avoir le même diamètre que ce branchement.
51.	The open ends of bilge suction pipes in holds and other compartments outside machinery spaces and shaft tunnels shall be enclosed in strainers that <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) have perforations not more than 10 mm in diameter;</li> <li>(b) have a total perforated area of not less than twice that of the suction pipe; and</li> <li>(c) can be cleared without breaking any joint of the suction pipe.</li> </ul>	44.	Lorsque la pompe d'eau de refroidissement principale visée à l'alinéa 41a) convient moins bien que les autres pompes disponibles à l'assèchement de la cale, un tuyau d'aspiration de cale de secours distinct, s'ajoutant à tout autre tuyau d'aspiration de cale requis, doit être installé pour tirer l'eau du niveau de vidange de la tranche des machines et doit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) aboutir à la plus grosse motopompe indépendante disponible;</li> <li>b) avoir le même diamètre que le tuyau d'aspiration le plus large branché à la pompe visée à l'alinéa a).</li> </ul>
52.	Where, due to size or location of a particular compartment, the installation of a bilge suction pipe would be impracticable, and where flooding calculations indicate that the safety of the ship will not be impaired, the installation of a bilge suction pipe is not required to be installed in that compartment.	45.	Sauf dans le cas des navires autorisés à transporter plus de 12 passagers, lorsqu'un tuyau d'aspiration de cale de secours est relié à une pompe à auto-amorçage, le tuyau d'aspiration de cale direct du même bord du navire que le tuyau d'aspiration de secours peut être omis.
53.	Subject to item 118, in ships that have only one cargo hold, where the cargo hold is over 30 m in length bilge suction pipes shall lead to suitable positions in the aft half length and in the forward half length of the cargo hold.	46.	Les plaques indicatrices des soupapes d'aspiration de cale de secours doivent porter en permanence la mention « N'utiliser qu'en cas d'urgence ».
54.	Where close-fitting ceilings or continuous plates are fitted over side bilges, arrangements shall be made so that water in a hold compartment can find its way to the bilge suction pipes.	47.	Un tuyau d'aspiration flexible dont l'extrémité inférieure est munie d'une crépine et qui a la longueur et le diamètre voulus pour être branché au côté aspiration d'une motopompe indépendante doit être situé dans la salle des chaudières de tout navire à charbon.
55.	Where the inner bottom plating extends to the side of the ship, the bilge suction pipes shall lead to wells placed at the side, and if the tank top plating has inverse camber, a suction pipe shall also lead to a well fitted at the centre line of the ship.		
56.	Bilge wells shall have a capacity of not less than 150 L, except that in small compartments bilge wells are not required to be fitted if the bilge suction pipes have steel strainers fitted at their lower end.		
57.	Where access openings to bilge wells are necessary, they shall be fitted as near to the suction strainers as practicable.		

Item	Requirements	Article	Exigences
58.	Access to the bilge suction strainer of a hold well shall not be by means of an opening in machinery space or shaft tunnel watertight divisions, except that where such an arrangement is necessary due to the design features and location of the hold bilge well, the watertight access opening cover shall be of the hinged type, and a permanent metal instruction plate that bears a notice that the cover must be kept closed, except when access is necessary, shall be affixed in a well-lighted position.		<i>Assèchement des locaux de marchandises, des citernes et autres espaces ne contenant pas de machines</i>
59.	In ships certificated to carry more than 12 passengers, an access opening shall not pass through the machinery space or shaft tunnel watertight divisions.	48.	Un système d'assèchement efficace doit être muni de tuyaux d'aspiration de cale à des niveaux de vidange appropriés et être disposé de façon que toute l'eau dans un compartiment quelconque, autre que les espaces réservés en permanence au transport de mazout, d'eau douce ou d'autres liquides, puisse être pompée par au moins un tuyau d'aspiration lorsque le navire est sans différence et qu'il est droit ou incliné d'au plus 5°.
60.	Subject to item 61, the intactness of machinery space or shaft tunnel watertight divisions shall not be impaired by fitting scupper pipe discharges into machinery spaces or shaft tunnels from adjacent compartments situated below the bulkhead deck.	49.	Pour l'application de l'article 48, des tuyaux d'aspiration sont nécessaires de chaque bord du navire, sauf dans les petits compartiments étroits où un seul tuyau d'aspiration peut assurer une vidange efficace dans les conditions mentionnées à cet article.
61.	Scupper pipes with valves and that lead from adjacent compartments may be fitted and lead into a strongly constructed scupper drain tank situated in a machinery space or tunnel.	50.	Dans le cas des navires autorisés à transporter plus de 12 passagers, les dispositions d'écoulement de l'eau de cale vers les tuyaux d'aspiration de cale doivent être telles qu'après un sinistre maritime, tous les compartiments étanches puissent être asséchés dans la mesure du possible, que le navire soit droit ou incliné.
62.	The scupper drain tank shall be entirely closed and shall be (a) drained by means of a suction pipe leading from the main bilge pipe through a screw-down non-return valve; and (b) vented from a position above the bulkhead deck.	51.	Les extrémités ouvertes des tuyaux d'aspiration dans les cales et autres compartiments à l'extérieur des tranches des machines et des tunnels de ligne d'arbres doivent être dotées de crépines :  a) qui ont des perforations d'au plus 10 mm de diamètre;  b) dont la surface totale perforée est au moins égale à deux fois la surface du tuyau d'aspiration;  c) qui peuvent être nettoyées sans rupture des joints du tuyau d'aspiration.
63.	Means shall be provided for determining the level of water in the scupper drain tank.		
64.	Where one drain tank is used for the drainage of several watertight compartments, the scupper pipes shall be fitted with screw-down non-return valves.	52.	Lorsque la grandeur ou l'emplacement d'un compartiment rend l'installation d'un tuyau d'aspiration de cale impraticable et que les calculs d'envahissement montrent que la sécurité du navire ne sera pas menacée, l'installation d'un tel tuyau dans ce compartiment n'est pas obligatoire.
65.	Means shall be provided for the efficient drainage of the inside of all refrigerated spaces in accordance with rules or codes.	53.	Sous réserve de l'article 118, dans le cas d'un navire ayant un seul local de marchandises de plus de 30 m de longueur, les tuyaux d'aspiration de cale doivent aboutir à des endroits appropriés dans la demi-longueur arrière et dans la demi-longueur avant du local de marchandises.
66.	Means shall be provided for the drainage of the chain locker and watertight compartments above the forepeak tank by manual or power pumps.		
67.	Steering gear compartments or other small enclosed spaces situated above the afterpeak tank shall be provided with suitable means of drainage by manual or power pumps.	54.	Lorsque des plafonds à ajustage serré ou des tôles continues sont installés par-dessus les cales latérales, des dispositions doivent être prises pour que l'eau dans les compartiments de cale puisse se rendre aux tuyaux d'aspiration de cale.
68.	Where the compartments referred to in item 67 are adequately isolated from the adjacent 'tween-decks, they may be drained by scupper pipes of not less than 35 mm internal diameter discharging to the shaft tunnel, or to machinery spaces in the case of ships with machinery aft, if the pipes are fitted with self-closing cocks situated in well-lighted and visible locations.		

Item	Requirements	Article	Exigences
69.	In ships certificated to carry more than 12 passengers, the scupper pipe arrangement referred to in item 68 shall not be fitted unless flooding calculations indicate that the safety of the ship will not be impaired.	55.	Lorsque le bordé intérieur du fond s'étend jusqu'à la muraille du navire, les tuyaux d'aspiration de cale doivent aboutir à des puisards placés sur les côtés et, si le bordé du plafond de ballast a une cambrure inverse, un tuyau d'aspiration doit également aboutir à un puisard sur l'axe longitudinal du navire.
<i>Forepeak and Afterpeak Pumping</i>			
70.	Where the forepeak and afterpeak are used as tanks, a separate power pump suction pipe shall lead to each tank, except that in the case of small tanks used for the carriage of domestic fresh water, manual pumps may be used.	56.	Les puisards de cale doivent avoir une capacité d'au moins 150 L, sauf dans les petits compartiments où l'installation de tels puisards n'est pas obligatoire si des crépines d'acier sont installées sur l'extrémité inférieure des tuyaux d'aspiration de cale.
71.	Where the forepeak and afterpeak are not used as tanks and power bilge pumping system suction pipes are not fitted, pumping of both peaks may be effected by manual pumps if the suction lift is well within the capacity of the pumps and does not exceed 7.5 m in height.	57.	Lorsque des ouvertures d'accès aux puisards de cale sont nécessaires, elles doivent être placées le plus près possible des crépines d'aspiration.
72.	The collision bulkhead may be pierced by pipes for tank filling and emptying purposes but no open-ended drain valve or cock shall be fitted.	58.	L'accès à la crépine d'aspiration d'un puisard de cale ne doit pas être assuré par une ouverture dans les séparations étanches de la tranche des machines ou du tunnel de la ligne d'arbres, sauf que, lorsque les caractéristiques de conception et l'emplacement du puisard de cale exigent l'installation de tels dispositifs, le panneau d'accès étanche doit être du type articulé et une plaque permanente en métal doit être posée à un endroit bien éclairé, indiquant que le panneau ne doit être ouvert que lorsque l'accès est nécessaire.
73.	The pipes referred to in item 72 shall be provided with screw-down valves that are secured to the bulkhead inside the forepeak and that are (a) capable of being operated from an accessible location above the bulkhead deck; and (b) clearly identified with an indication of their operational status.	59.	Dans le cas des navires autorisés à transporter plus de 12 passagers, les ouvertures d'accès ne doivent pas percer les séparations étanches des tranches des machines ou du tunnel de la ligne d'arbres.
74.	In ships certificated to carry 12 passengers or less, valves referred to in item 73 may be fitted on the aft side of the collision bulkhead and the valves are not required to be capable of remote control if (a) they are readily accessible at all times; and (b) the space in which they are located is not a cargo space.	60.	Sous réserve de l'article 61, l'intégrité des séparations étanches des tranches des machines ou des tunnels de la ligne d'arbres ne doit pas être altérée par l'installation de conduites de dalots se déchargeant dans les tranches des machines ou des tunnels de la ligne d'arbres à partir de compartiments adjacents situés sous le pont de cloisonnement.
<i>Watertight Division Components</i>		61.	Des conduites de dalots avec soupapes partant de compartiments adjacents peuvent être installées et aboutir à un réservoir de vidange de dalots de construction solide, situé dans une tranche des machines ou un tunnel.
75.	No open-ended drain valve or cock shall be fitted to any watertight division where alternative means of drainage are practicable.	62.	Le réservoir de vidange des dalots doit être entièrement fermé et être : a) vidangé au moyen d'un tuyau d'aspiration partant du tuyau de cale principal et muni d'un robinet antiretour à vis; b) ventilé et sondé depuis un endroit au-dessus du pont de cloisonnement.
76.	Where fitted, open-ended drain valves and cocks shall be (a) readily accessible at all times; (b) capable of being shut-off from locations above the bulkhead deck; and (c) clearly identified with an indication of their operational status.	63.	Des moyens doivent être fournis pour sonder les réservoirs de vidange des dalots.
		64.	Lorsqu'un réservoir de vidange est utilisé pour la vidange de plusieurs compartiments étanches, les conduites de dalots doivent être dotées de robinets antiretour à vis.

Item	Requirements	Article	Exigences
77.	Valves, cocks, pipes or other components attached directly to the plating of tanks and to watertight divisions shall be secured by <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) screwing studs through the plating;</li> <li>(b) using screwed bolts and not by bolts passing through clearance holes; or</li> <li>(c) welding the studs or the bulkhead piece to the plating.</li> </ul>	65.	Des dispositions doivent être prises pour assurer une vidange efficace à l'intérieur de tous les locaux réfrigérés, conformément aux règles ou codes.
<i>Tank Venting Pipes</i>		66.	Des dispositions doivent être prises pour assurer la vidange des puits à chaînes et des compartiments étanches au-dessus de la citerne de coqueron avant au moyen de motopompes ou de pompes à main.
78.	Vent pipes shall be provided for tanks intended to contain liquid.	67.	Les compartiments des appareils à gouverner ou autres petits espaces fermés situés au-dessus de la citerne du coqueron arrière doivent être munis d'un moyen approprié de vidange par pompe à main ou motopompe.
79.	Vent pipes shall be arranged to be self-draining when the ship is on an even keel.	68.	Lorsque les compartiments visés à l'article 67 sont bien isolés des entreponts adjacents, ils peuvent être asséchés au moyen de conduites de dalots dont le diamètre intérieur est d'au moins 35 mm et qui se déchargent dans le tunnel de la ligne d'arbres ou dans les tranches des machines, dans le cas de navires dont les machines sont à l'arrière, si les conduites sont dotées de robinets à fermeture automatique situés à des endroits bien éclairés et visibles.
80.	Vent pipes shall be arranged, and the upper part of tanks designed, so that air or gas can freely evacuate.	69.	Dans le cas des navires autorisés à transporter plus de 12 passagers, les conduites de dalots visées à l'article 68 ne peuvent être installées à moins que les calculs d'envahissement montrent que la sécurité du navire ne sera pas menacée.
81.	Vent pipes shall be fitted at the highest parts of the tanks and, where possible, opposite the filling pipes, when the ship is to be on an even keel.	<i>Assèchement des coquérons avant et arrière</i>	
82.	When the tank top is of irregular form, the number and location of vent pipes shall be such as to permit the efficient ventilation of the tank.	70.	Lorsque les coquérons avant et arrière sont utilisés comme citernes, un tuyau d'aspiration par motopompe distinct doit aboutir à chaque citerne, sauf dans le cas de petites citernes utilisées pour le transport de l'eau douce domestique, auquel cas des pompes à main peuvent être utilisées.
83.	Where only one vent pipe is provided, it shall not be used as filling pipe.	71.	Lorsque les coquérons avant et arrière ne sont pas utilisés comme citernes et que des tuyaux d'aspiration de système d'assèchement de cale par motopompe ne sont pas installés, les deux coquérons peuvent être asséchés par des pompes à main si la hauteur d'aspiration convient à la capacité des pompes et ne dépasse pas 7,5 m.
84.	Vent pipes from double-bottom tanks, deep tanks and other tanks that can be filled from the sea shall lead to above the freeboard deck.	72.	La cloison d'abordage peut être percée pour le passage des tuyaux de remplissage et de vidange des citernes, mais aucun robinet ni vanne de vidange ouvert ne peut y être installé.
85.	Vent pipes from compartments such as cofferdams and from all tanks that can be pumped shall not lead to enclosed areas of the ship.	73.	Les tuyaux visés à l'article 72 doivent être dotés de vannes à vis qui sont fixées à la cloison à l'intérieur du coqueron avant et qui : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) peuvent être utilisées à partir d'un endroit accessible au-dessus du pont de cloisonnement;</li> <li>b) sont clairement identifiées avec une indication de leur état de fonctionnement.</li> </ul>
86.	Means shall be provided to prevent over-pressure or a vacuum in the tanks when closing appliances are in place, by a hole approximately 10 mm in diameter, or other suitable means, in the closing appliance or vent pipe bend.		
87.	In each tank that is capable of being pumped up and in which no over-flow pipe is fitted, the total cross-section of vent pipes shall not be less than 1.25 times the cross-sectional area of the corresponding filling pipes and the internal diameter shall not be less than 50 mm.		
88.	Vent pipes from heeling or trimming pumping system tanks shall be of sufficient size to prevent the tanks from being subjected to a vacuum or over-pressure beyond the designed structural strength of the tanks when the systems are in operation.		
89.	Permanent name-plates shall be attached to the upper part of vent pipes.		
<i>Overflow Pipes</i>			

Item	Requirements	Article	Exigences
90.	Where necessary, overflow pipes shall be fitted to prevent tanks from being subjected during filling operations to pressures greater than test pressures.	74.	Dans le cas des navires autorisés à transporter au plus 12 passagers, les vannes visées à l'article 73 peuvent être installées sur le bord arrière de la cloison d'abordage et elles n'ont pas à être commandées à distance lorsque les conditions suivantes sont réunies :
91.	Overflow pipes shall be fitted where the cross-section of the vent pipes is less than that set out for vent pipes in item 87.		a) les vannes sont facilement accessibles en tout temps;
92.	Overflow pipes shall have name-plates attached to the upper part and shall be led (a) to areas other than enclosed areas of the ship; or (b) to spaces provided with means for evacuating the liquid likely to escape accidentally from the overflow.		b) les vannes ne se trouvent pas un local de marchandises.
93.	Where overflow pipes from tanks containing the same liquid or from tanks each of which contains a different liquid are connected to a common piping system, provision shall be made to prevent any risk of intercommunication between the tanks while the tanks are being emptied or filled.	<i>Éléments des séparations étanches</i>	
94.	Arrangements shall be made so that a tank cannot be flooded from the sea through the overflow pipe where another tank connected to the same overflow pipe system is bilged.	75.	Aucun robinet ni vanne de vidange ayant une extrémité ouverte ne peut être installé sur une séparation étanche si d'autres moyens de vidange sont possibles.
95.	Overflow piping systems shall be so arranged as to be self-draining when the ship is on an even keel.	76.	Lorsqu'ils sont installés, les robinets et vannes de vidange ayant une extrémité ouverte doivent :
96.	The internal diameter of overflow pipes shall not be less than 50 mm.		a) être facilement accessibles en tout temps;
<i>Sounding Arrangements</i>			b) pouvoir être fermés à partir d'endroits au-dessus du pont de cloisonnement;
97.	Means shall be provided for sounding all tanks and the bilges of those compartments which are not readily accessible and the soundings shall be taken as near to the suction pipes as practicable.		c) être clairement identifiés avec une indication de leur état de fonctionnement.
98.	Bilges of compartments that are not readily accessible shall be fitted with sounding pipes.	77.	Les robinets, vannes, tuyaux ou autres éléments fixés directement au bordé des citernes et aux séparations étanches doivent être assujettis selon le cas :
99.	Sounding pipes shall have an identifying name-plate attached to the upper end, be as straight as practicable, and if curved to suit the structure of the ship, the curvature shall be sufficiently easy to permit the ready passage of the sounding rod or chain.		a) au moyen de goujons vissés dans le bordé;
100.	Suitable sounding devices may be used in lieu of sounding pipes for tank liquid level gauging if a supplementary means of manual sounding is provided.		b) au moyen de boulons vissés et non par des boulons traversant les trous de dégagement;
101.	Subject to items 102 and 104, sounding pipes shall lead to locations above the bulkhead deck that are accessible at all times.		c) au moyen de goujons ou des parties de cloison soudés au bordé.
102.	In machinery spaces and shaft tunnels where it is not practicable to extend the sounding pipes from double-bottom tanks to above the bulkhead deck, short sounding pipes extending to readily accessible locations at the lowest working-level platform may be fitted.	<i>Tuyaux de ventilation des citernes</i>	
		78.	Des tuyaux de mise à l'air libre doivent être installés sur les citernes destinées à contenir du liquide.
		79.	Les tuyaux de mise à l'air libre doivent être disposés de façon à se purger d'eux-mêmes quand le navire est sans différence.
		80.	Les tuyaux de mise à l'air libre doivent être disposés et la partie supérieure des citernes doit être conçue de façon que l'air ou le gaz puisse s'évacuer librement.
		81.	Les tuyaux de mise à l'air libre doivent être installés aux endroits les plus élevés des citernes et, dans la mesure du possible, en face des tuyaux de remplissage, lorsque le navire est censé être sans différence.
		82.	Quand le plafond de ballast est d'une forme irrégulière, le nombre et l'emplacement des tuyaux de mise à l'air libre sont déterminés de façon à permettre une ventilation efficace de la citerne.

Item	Requirements	Article	Exigences
103.	Short sounding pipes to water tanks shall be fitted with shut-off cocks or with screw caps attached to the pipes by chains.	83.	Lorsqu'un seul tuyau de mise à l'air libre est installé, il ne peut pas être utilisé comme tuyau de remplissage.
104.	In ships certificated to carry more than 12 passengers, short sounding pipes may be fitted to cofferdams and double-bottom water tanks situated in the machinery spaces only and shall in all cases to be fitted with self-closing cocks.	84.	Les tuyaux de mise à l'air libre des citernes de double-fond, des cales à eau et autres citernes qui peuvent être remplies par l'eau de mer doivent aboutir au-dessus du pont de franc-bord.
105.	Sounding pipes with elbows shall not be fitted to deep tanks unless the pipes and elbows are situated within closed cofferdams or within tanks containing liquids similar to the liquids in the pipes and elbows, but sounding pipes with elbows may be fitted to tanks other than deep tanks and may be used for sounding compartment bilges if it is not practicable to lead sounding pipes directly to the tanks or compartments.	85.	Les tuyaux de mise à l'air libre des compartiments, tels que les cofferdams, et de toutes les citernes qui peuvent être asséchées ne peuvent pas aboutir à des espaces fermés du navire.
106.	The elbows of sounding pipes shall be of heavy construction and adequately supported.	86.	Lorsque des dispositifs de fermeture sont en place, les citernes doivent être protégées contre la surpression ou la dépression au moyen d'un trou d'environ 10 mm de diamètre pratiqué dans le dispositif de fermeture ou le coude du tuyau de mise à l'air libre ou au moyen de mesures semblables.
107.	In ships certificated to carry more than 12 passengers, sounding pipes with elbows shall not be fitted.	87.	Dans chaque citerne qui peut être asséchée et qui ne comporte aucun tuyau de trop-plein, la section transversale totale des tuyaux de mise à l'air libre ne doit pas être inférieure à 1,25 fois la surface de la section transversale des tuyaux de remplissage correspondants et le diamètre intérieur des tuyaux de mise à l'air ne doit pas être inférieur à 50 mm.
108.	Striking plates of adequate thickness and size shall be fitted under open-ended sounding pipes.	88.	Les tuyaux de mise à l'air libre des citernes du système de réglage de gîte et d'assiette doivent être d'une dimension suffisante pour empêcher que les citernes soient soumises, en cours de fonctionnement, à une dépression ou à une surpression supérieures à leur résistance structurelle nominale.
109.	Where slotted sounding pipes having closed ends are used, the closing plugs shall be of heavy construction.	89.	Des plaques indicatrices permanentes doivent être fixées à la partie supérieure des tuyaux de mise à l'air libre.
110.	The internal diameter of sounding pipes shall be not less than 30 mm.		
111.	All sounding pipes for compartments or tanks that pass through refrigerated spaces, or the insulation thereof, and in which the temperature is 0°C or below, shall be suitably insulated and the internal diameter of the pipes shall not be less than 65 mm.		
<i>Bilge Piping</i>		<i>Tuyaux de trop-plein</i>	
112.	Subject to items 113 to 118 and to items 7 and 8 of Division VI, the internal diameter of main and branch bilge suction pipes shall be in accordance with rules or codes.	90.	S'il y a lieu, des tuyaux de trop-plein doivent être installés pour empêcher qu'au cours du remplissage, les citernes soient soumises à des pressions supérieures aux pressions d'essai.
113.	For all ships certificated to carry more than 12 passengers that have a subdivision load line, the diameter of the main bilge pipe shall not be less than that derived in accordance with the following formula, taken to the nearest 5 mm:	91.	Des tuyaux de trop-plein doivent être installés lorsque la section transversale des tuyaux de mise à l'air libre est inférieure à celle prescrite pour de tels tuyaux à l'article 87.
	$d = 1.68 \sqrt{L(B + D)} + 25\text{mm}$	92.	Les tuyaux de trop-plein doivent avoir des plaques indicatrices fixées en leur partie supérieure et doivent aboutir :
	where		a) soit à des endroits autres que les endroits fermés du navire;
d	is the internal diameter of the bilge pipe, in millimetres		b) soit à des espaces comportant des moyens d'évacuation du liquide qui risque de fuir accidentellement du trop-plein.
L	is the distance measured between perpendiculars of the ship taken at the extremities of the deepest subdivision load line, in metres		
B	is the breadth of the ship measured at the extreme width from outside of frame to outside of frame at or below the deepest subdivision load line, in metres		
D	is the moulded depth of the ship to the bulkhead deck, in metres		

Item	Requirements	Article	Exigences
114.	The internal diameter of the main bilge suction pipe shall not be less than that of any branch bilge suction pipe and for Group 1 and 2 ships the internal diameter of the main bilge suction pipe shall not be less than 60 mm.	93.	Lorsque les tuyaux de trop-plein de citernes contenant chacune le même liquide ou des liquides différents sont reliés à un même circuit, des dispositions doivent être prises pour prévenir le risque d'inter-communication entre les citernes au cours de leur vidange ou de leur remplissage.
115.	The internal diameter of the branch bilge suction pipe shall not be less than 50 mm and is not required to be more than 100 mm except in the case of pumping from small spaces, where piping with a diameter of 35 mm or more may be used.	94.	Des dispositions doivent être prises pour qu'une citerne ne puisse être envahie par l'eau de mer par le truchement du tuyau de trop-plein, lorsqu'une autre citerne reliée au même tuyau de trop-plein fait de l'eau.
116.	The internal diameter of the bilge suction pipe to the shaft tunnel well shall not be less than 60 mm except in ships not exceeding 61 m in length, where the internal diameter may not be less than 50 mm.	95.	Les circuits de tuyaux de trop-plein doivent être disposés de façon à se purger d'eux-mêmes lorsque le navire est sans différence.
117.	Notwithstanding item 114, for ships not exceeding 31 m in length certificated to operate on Minor Waters, Inland Waters Class II or Home Trade Class IV voyages, the diameter of the main and branch bilge suction pipes may be reduced by 20 per cent below the diameter determined in accordance with item 112, but the internal diameter shall not be less than 35 mm.	96.	Le diamètre intérieur des tuyaux de trop-plein doit être égal ou supérieur à 50 mm.
118.	For a Group 3 ship that has only one cargo hold, where the hold is over 30 m in length one branch suction pipe only may lead to each side of the after end of the cargo hold if the ship	<i>Dispositifs de sonde</i>	
	(a) is certificated to operate solely on Inland Waters Class voyages;	97.	Des dispositions doivent être prises pour le sondage de toutes les citernes et des cales des compartiments qui ne sont pas facilement accessibles et le sondage doit être fait le plus près possible des tuyaux d'aspiration.
	(b) has double-bottom tanks under the full length and breadth of the cargo hold;	98.	Les cales des compartiments qui ne sont pas facilement accessibles doivent être munies de tuyaux de sonde.
	(c) has watertight longitudinal bulkheads on both sides of the hold that extend the full length of the hold and extend from the bottom of the ship to the freeboard deck; and	99.	Les tuyaux de sonde doivent avoir une plaque indicatrice fixée en leur extrémité supérieure, être le plus droits possible et, s'ils sont courbés pour épouser la structure du navire, la courbe doit être assez douce pour permettre le passage sans heurt des tiges ou des chaînes de sonde.
	(d) is designed so that any water in the hold will drain to at least one of the suction pipes.	100.	Des dispositifs de sonde d'un type approprié peuvent être utilisés au lieu des tuyaux de sonde pour mesurer le niveau du liquide des citernes à condition qu'un moyen supplémentaire de sondage manuel soit disponible.
119.	The diameter of the branch suction pipe referred to in item 118 shall not be less than that derived in accordance with the following formula, taken to the nearest 5 mm:	101.	Sous réserve des articles 102 et 104, les tuyaux de sonde doivent aboutir à des endroits au-dessus du pont de cloisonnement qui sont accessibles en tout temps.
$d = 2.16 \sqrt{C(B + D)} + 25\text{mm}$		102.	Dans les tranches des machines et les tunnels de la ligne d'arbres où il n'est pas possible de prolonger les tuyaux de sonde des citernes de double-fond au-dessus du pont de cloisonnement, des tuyaux de sonde courts aboutissant à des postes facilement accessibles peuvent être installés sur la plate-forme de travail la plus basse.
where:		103.	Les tuyaux de sonde courts pour les citernes d'eau doivent être munis de robinets d'arrêt ou de capuchons vissables attachés aux tuyaux par des chaînes.
d is the internal diameter of the branch suction pipe, in millimetres		104.	Dans le cas des navires autorisés à transporter plus de 12 passagers, des tuyaux de sonde courts peuvent être installés pour les cofferdams et les citernes d'eau de double-fond situés dans les tranches des machines et ils doivent dans tous les cas être dotés de robinets à fermeture automatique.
C is the length of the cargo hold, in metres			
B is the greatest moulded breadth of the ship in metres			
D is the moulded depth of the ship to freeboard deck, in metres			

Item	Requirements	Article	Exigences
120.	Where the branch suction pipe referred to in item 118 is used only for the purpose of pumping from the cargo hold, it may be connected to the main bilge pipe or the main ballast pipe, but in such a case <p>(a) the internal diameter of the main pipe shall not be less than the diameter of the branch suction pipe;</p> <p>(b) the appropriate power pump shall have the pumping capacity for the diameter of the main pipe as set out in the Table of Capacities to this Part; and</p> <p>(c) the branch suction pipe shall be fitted with a screw-down non-return valve.</p>	105.	Les tuyaux de sonde coudés ne doivent pas être installés dans les cales à eau, sauf si les tuyaux coudés se trouvent à l'intérieur de cofferdams fermés ou dans des citernes contenant des liquides semblables à ceux contenus dans ces tuyaux; ils peuvent être installés sur des citernes autres que les cales à eau et peuvent être utilisés pour le sondage des cales de compartiments, s'il n'est pas pratique de les amener directement aux citernes ou aux compartiments.
121.	Where the branch suction pipe referred to in item 118 is used for the purpose of pumping from and filling the cargo hold, it shall be connected to the main ballast pipe, and in such case <p>(a) the internal diameter of the main ballast pipe shall not be less than the diameter of the branch suction pipe;</p> <p>(b) the ballast pump shall have the pumping capacity for the diameter of the main ballast pipe as set out in the Table of Capacities to this Part; and</p> <p>(c) the branch suction pipe shall be fitted with a screw lift valve and means to prevent the cargo hold from being inadvertently filled from the sea.</p>	106.	Les tuyaux de sondage coudés doivent être de construction solide et bien supportés.
122.	The cross-sectional area of each pipe connecting the main bilge pipe to a bilge distribution manifold shall not be less than the sum of the cross-sectional areas of the two largest branch bilge suction pipes connected to the manifold, but need not be greater than the cross-sectional area of the main bilge pipe.	107.	Dans le cas des navires autorisés à transporter plus de 12 passagers, des tuyaux de sonde coudés ne peuvent pas être installés.
123.	Subject to item 124, the diameter of direct bilge suction pipes in machinery spaces, other than emergency suction pipes, shall have a diameter not less than the diameter of the main bilge pipe.	108.	Des plaques de butée d'une épaisseur et d'une dimension appropriées doivent être installées sous les tuyaux de sonde ayant une extrémité ouverte.
124.	For Group 3 ships, where direct bilge suction pipes lead to both sides of the ship for normal bilge pumping, one suction pipe shall be of a size not less than that of the main bilge pipe and the other suction pipe may be of the size of the machinery space branch bilge suction pipe, but the smaller suction pipe shall be fitted on the same side as the emergency bilge suction pipe.	109.	Lorsque des tuyaux de sonde rainurés ayant des extrémités fermées sont utilisés, les bouchons de fermeture doivent être de construction solide.
	<i>Bilge Pumps and Connections</i>	110.	Le diamètre intérieur des tuyaux de sonde doit être égal ou supérieur à 30 mm.
125.	All power pumps essential for bilge pumping shall be of the self-priming type unless a central priming system is provided for those pumps.	111.	Tous les tuyaux de sonde pour compartiments ou citernes qui traversent des espaces réfrigérés où la température est de 0 °C ou moins doivent être isolés de façon appropriée et leur diamètre intérieur doit être égal ou supérieur à 65 mm.
126.	Each power bilge pump shall be capable of giving a flow rate of water through the required main bilge pipe of not less than 2 m/s as set out in the Table of Capacities to this Part.		<i>Tuyauterie de cale</i>
		112.	Sous réserve des articles 113 à 118, et des articles 7 et 8 de la division VI, le diamètre intérieur des tuyaux d'aspiration de cale principaux et auxiliaires doit être conforme aux règles ou codes.
		113.	Dans le cas des navires autorisés à transporter plus de 12 passagers et ayant une ligne de charge de compartimentage, le diamètre du tuyau de cale principal ne doit pas être inférieur à la valeur obtenue en appliquant la formule suivante, arrondie à 5 mm près :
			$d = 1,68 \sqrt{L(B + D)} + 25\text{mm}$
			où :
		d	est le diamètre intérieur du tuyau de cale, en millimètres
		L	est la distance en mètres, mesurée entre des perpendiculaires tirées aux extrémités de la ligne de charge de compartimentage maximale du navire
		B	est la largeur du navire en mètres, mesurée à la largeur extrême à l'extérieur des membrures à la ligne de charge de compartimentage maximale ou au-dessous de celle-ci
		D	est le creux sur quille du navire mesurée en mètres, jusqu'au pont de cloisonnement



Item	Requirements	Article	Exigences
127.	Bilge pumps may be used as fire pumps if the simultaneous operation of bilge-pumping systems and fire-pumping systems is not compromised.	114.	Le diamètre intérieur du tuyau d'aspiration de cale principal ne doit pas être inférieur à celui de tout tuyau d'aspiration de cale auxiliaire et, dans le cas des navires du groupe 1 et des navires du groupe 2, il ne doit pas être inférieur à 60 mm.
128.	Sanitary, ballast and general service pumps may be used as independent power bilge pumps if they are fitted with the necessary connections for bilge pumping.	115.	Le diamètre intérieur du tuyau d'aspiration de cale auxiliaire ne doit pas être inférieur à 50 mm et n'a pas à être supérieur à 100 mm, sauf dans le cas de l'assèchement de petits espaces, où des tuyaux de 35 mm de diamètre ou plus peuvent être utilisés.
129.	No emergency bilge pump shall be installed forward of the collision bulkhead.	116.	Le diamètre intérieur du tuyau d'aspiration de cale au puisard du tunnel de la ligne d'arbres doit être égal ou supérieur à 60 mm, sauf dans le cas des navires ne dépassant pas 61 m de longueur, où il peut être égal ou supérieur à 50 mm.
130.	Pumps required for essential services shall not be connected to a common suction manifold, a common suction pipe, a common discharge manifold or a common discharge pipe unless the arrangements are such that the working of any pump so connected will not be affected by any other pumps operating at the same time.	117.	Par dérogation à l'article 114, dans le cas des navires ne dépassant pas 31 m de longueur et autorisés à accomplir des voyages en eaux secondaires, des voyages en eaux internes, classe II, ou des voyages de cabotage, classe IV, le diamètre des tuyaux d'aspiration de cale principaux et auxiliaires peut être réduit de 20 pour cent par rapport au diamètre visé à l'article 112, mais leur diamètre intérieur doit être égal ou supérieur à 35 mm.
131.	Bilge pumps shall have isolating valves so that any one pump may continue to operate when another pump is dismantled.	118.	Dans le cas d'un navire du groupe 3 qui n'a qu'un local de marchandises de plus de 30 m de longueur, un seul tuyau d'aspiration auxiliaire peut aboutir de chaque bord de l'extrémité arrière du local à condition que le navire :  a) soit autorisé à accomplir uniquement des voyages en eaux internes;  b) ait des citernes de double-fond sur toute la longueur et la largeur du local;  c) ait des cloisons longitudinales étanches des deux bords de la cale qui s'étendent sur toute la longueur de la cale et du fond du navire jusqu'au pont de franc-bord;  d) soit conçu de façon que toute l'eau dans le local est tirée par au moins un des tuyaux d'aspiration.
132.	Where relief valves are fitted to bilge pumps that have sea connections, those valves and their outlets shall be fitted in readily visible locations above the lowest working-level platform.		
133.	In ships certificated to carry more than 12 passengers, power bilge pumps located in spaces other than machinery spaces are required to have separate direct suction pipes unless the size of the other spaces does not warrant such pipes.		

Article	Exigences
119.	<p>Le diamètre du tuyau d'aspiration auxiliaire visé à l'article 118 ne doit pas être inférieur à celui qui est déterminé en appliquant la formule suivante, arrondie à 5 mm près :</p> $d = 2,16 \sqrt{C(B + D)} + 25\text{mm}$ <p>où :</p> <p>d est le diamètre intérieur du tuyau d'aspiration principal, en millimètres</p> <p>C est la longueur du local, en mètres</p> <p>B est la largeur hors-membrures maximale du navire, en mètres</p> <p>D est le creux sur quille du navire, mesurée en mètres, jusqu'au pont de franc-bord</p>
120.	<p>Lorsque le tuyau d'aspiration auxiliaire visé à l'article 118 est utilisé seulement pour l'assèchement du local de marchandises, il peut être branché au tuyau de cale principal ou au tuyau de ballast principal et, dans ce cas :</p> <p>a) le diamètre intérieur du tuyau principal ne doit pas être inférieur à celui du tuyau d'aspiration auxiliaire;</p> <p>b) la motopompe appropriée doit avoir la capacité de pompage convenant au diamètre du tuyau principal visé à la table des capacités de la présente partie;</p> <p>c) le tuyau d'aspiration auxiliaire doit être muni d'un robinet antiretour à vis.</p>
121.	<p>Lorsque le tuyau d'aspiration auxiliaire visé à l'article 118 est utilisé pour l'assèchement et pour le remplissage du local de marchandises, il doit être relié au tuyau de ballast principal et, dans ce cas :</p> <p>a) le diamètre intérieur du tuyau de ballast principal ne doit pas être inférieur à celui du tuyau d'aspiration auxiliaire;</p> <p>b) la pompe de ballast doit avoir la capacité de pompage convenant au diamètre du tuyau de ballast principal visé à la table des capacités de la présente partie;</p> <p>c) le tuyau d'aspiration auxiliaire doit être muni d'un robinet à vis et d'un dispositif pour éviter que le local de marchandises soit accidentellement envahi par l'eau de mer.</p>

Article	Exigences
122.	La surface de la section transversale de chaque tuyau reliant le tuyau de cale principal à un collecteur de distribution de cale ne doit pas être inférieure à la somme des surfaces des sections transversales des deux plus gros tuyaux d'aspiration de cale auxiliaires reliés à ce collecteur; elle n'a pas à être supérieure à celle du tuyau de cale principal.
123.	Sous réserve de l'article 124, le diamètre des tuyaux d'aspiration de cale directs dans les tranches des machines, autres que les tuyaux d'aspiration de secours, ne doit pas être inférieur à celui du tuyau de cale principal.
124.	Dans le cas des navires du groupe 3, lorsque les tuyaux d'aspiration de cale directs aboutissent des deux bords du navire pour l'assèchement de cale normal, l'un des tuyaux d'aspiration doit être d'une dimension qui ne soit pas inférieure à celle du tuyau de cale principal et l'autre peut avoir la même dimension que le tuyau d'aspiration de cale auxiliaire de la tranche des machines; le tuyau d'aspiration le plus petit devant être installé du même bord que le tuyau d'aspiration de cale de secours.

*Pompes de cale et branchements*

125.	Toutes les motopompes essentielles à l'assèchement de cale doivent être du type à auto-amorçage à moins qu'un système d'amorçage central ne soit fourni pour ces pompes.
126.	Chaque motopompe de cale doit être capable d'assurer une vitesse d'écoulement de l'eau dans le tuyau de cale principal requis qui ne soit pas inférieure à 2 m/s, tel qu'il est mentionné dans la table des capacités de la présente partie.
127.	Les pompes de cale peuvent servir de pompes à incendie si le fonctionnement simultané des systèmes d'assèchement de cale et des systèmes d'extinction d'incendie n'est pas compromis.
128.	Les pompes sanitaires, les pompes de ballast et les pompes de service général peuvent servir de motopompes indépendantes, si elles ont les branchements nécessaires pour l'assèchement de cale.
129.	Aucune pompe de cale de secours ne peut être installée à l'avant de la cloison d'abordage.
130.	Les pompes nécessaires aux services essentiels ne peuvent pas être reliées à un collecteur commun d'aspiration ou de décharge ou à un tuyau commun d'aspiration ou de décharge à moins que les dispositions soient telles que le fonctionnement d'une des pompes ainsi reliées ne soit pas gêné par les autres pompes fonctionnant en même temps.
131.	Les pompes de cale doivent être munies de vannes de sectionnement de façon qu'une pompe quelconque puisse continuer à fonctionner lorsqu'une autre pompe est démontée.

DIVISION III

GROUP 1 SHIPS

Item	Requirements
<i>Bilge Pumps and Connections</i>	
1.	The main bilge pipe shall be connected to <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) at least three power pumps, where the Criterion of Service Numeral for the ship, as determined pursuant to the <i>Hull Construction Regulations</i>, is less than 30; or</li> <li>(b) at least four power pumps, where the Criterion of Service Numeral for the ship, as determined pursuant to the <i>Hull Construction Regulations</i>, is 30 or more.</li> </ul>
2.	One of the power pumps referred to in item 1 may be directly driven by a main propulsion engine.

DIVISION IV

GROUP 2 SHIPS

Item	Requirements
<i>Bilge Pumps and Connections</i>	
1.	The main bilge pipe shall be connected to <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) at least three power pumps, where the Criterion of Service Numeral for the ship, as determined pursuant to the <i>Hull Construction Regulations</i>, is less than 30; or</li> <li>(b) at least four power pumps, where the Criterion of Service Numeral for the ship, as determined pursuant to the <i>Hull Construction Regulations</i>, is 30 or more.</li> </ul>
2.	One of the power pumps referred to in item 1 may be directly driven by a main propulsion engine.

Article Exigences

132. Lorsque des soupapes de sûreté sont installées sur les pompes de cale ayant des prises d'eau à la mer, ces soupapes et leur sortie doivent être installées à des endroits facilement visibles au-dessus de la plate-forme de travail la plus basse.
133. Dans le cas des navires autorisés à transporter plus de 12 passagers, les motopompes de cale qui se trouvent dans des locaux autres que les tranches des machines doivent avoir des tuyaux d'aspiration directs distincts à moins que la dimension de ces locaux ne justifie pas ces tuyaux.

DIVISION III

NAVIRES DU GROUPE 1

Article	Exigences
<i>Pompes de cale et branchements</i>	
1.	Le tuyau de cale principal doit être branché à : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) au moins trois motopompes si le critérium de service pour le navire déterminé en application du <i>Règlement sur la construction de coques</i> est inférieur à 30;</li> <li>b) au moins quatre motopompes si le critérium de service pour le navire déterminé en application du <i>Règlement sur la construction de coques</i> est égal ou supérieur à 30.</li> </ul>
2.	Une des motopompes en service visées à l'article 1 peut être entraînée directement par une machine de propulsion principale.

DIVISION IV

NAVIRES DU GROUPE 2

Article	Exigences
<i>Pompes de cale et branchements</i>	
1.	Le tuyau de cale principal doit être branché à : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) au moins trois motopompes si le critérium de service pour le navire déterminé en application du <i>Règlement sur la construction de coques</i> est inférieur à 30;</li> <li>b) au moins quatre motopompes si le critérium de service pour le navire déterminé en application du <i>Règlement sur la construction de coques</i> est égal ou supérieur à 30.</li> </ul>
2.	Une des motopompes visées à l'article 1 peut être entraînée directement par une machine de propulsion principale.

Item	Requirements
3.	In ships of less than 91.5 m in length certificated to operate on Minor Waters Class I voyages, the number of pumps set out in item 1 may be reduced by one.
4.	In ships of less than 61 m in length certificated to operate on voyages other than Minor Waters Class I voyages, the number of pumps set out in item 1 may be reduced by one if one manual pump having inlet and outlet sizes equal to or greater than those of the pump it is replacing is provided.

## DIVISION V

## GROUPS 1 AND 2 SHIPS

Item	Requirements
1.	In ships of 91.5 m or more in length, or that have a Criterion of Service Numeral for the ship, as determined pursuant to the <i>Hull Construction Regulations</i> , of 30 or more, the bilge pumping system shall have at least one power pump available for use in all flooding conditions the ship is designed to withstand.
2.	The requirement of item 1 is met where <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) one of the power pumps is an emergency pump of a submersible type having a source of power and controls located above the bulkhead deck; or</li> <li>(b) the pumps and their sources of power are so disposed throughout the length of the ship that under any flooding conditions that the ship is designed to withstand at least one power pump in an undamaged compartment is operable.</li> </ul>
3.	Controls referred to in subitem 2(a) shall be clearly identified and an indication of their operational status at the remote control location given, and where extended spindles are used for valves, the spindles shall lead as directly as possible to the remote control location.
4.	Where the ship is not a Safety Convention ship, one power pump, other than the emergency pump, with a pumping capacity of not less than 70 per cent of the capacity set out in the Table of Capacities to this Part may be used where the deficiency in pumping capacity is made up by the excess capacity in the other power pumps.
5.	The required power pump capacity in m <sup>3</sup> per hour for a given internal diameter in millimetres of main bilge pipes is set out in the Table of Capacities to this Part.

Article	Exigences
3.	Dans le cas des navires de moins de 91,5 m de longueur autorisés à accomplir des voyages en eaux secondaires, classe I, le nombre de motopompes visé à l'article 1 peut être réduit de un.
4.	Dans le cas des navires de moins de 61 m de longueur autorisés à accomplir des voyages autres que des voyages en eaux secondaires, classe I, le nombre de motopompes visé à l'article 1 peut être réduit de un lorsqu'est fournie une pompe à main dont l'entrée et la sortie sont de dimensions égales ou supérieures à celles de la pompe qu'elle remplace.

## DIVISION V

## NAVIRES DU GROUPE 1 ET NAVIRES DU GROUPE 2

Article	Exigences
1.	Dans le cas des navires de 91,5 m ou plus de longueur ou ayant un critérium de service déterminé en application du <i>Règlement sur la construction de coques</i> égal ou supérieur à 30, le système d'assèchement de cale doit avoir au moins une motopompe disponible dans toutes les conditions d'invasion auxquelles le navire, de par sa conception, est censé résister.
2.	L'article 1 est respecté lorsque : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit l'une des motopompes est une pompe de secours de type submersible dont la source d'alimentation et les commandes sont situées au-dessus du pont de cloisonnement;</li> <li>b) soit les pompes et leurs sources d'alimentation sont disposées sur toute la longueur du navire de sorte que, dans toutes les conditions d'invasion auxquelles le navire, de par sa conception, est censé résister, au moins une motopompe dans un compartiment intact est utilisable.</li> </ul>
3.	Les commandes visées à l'alinéa 2a) doivent être clairement identifiées avec une indication de leur état de fonctionnement au poste de commande à distance et, si des mèches de prolongement sont utilisées pour les robinets, elles doivent aboutir le plus directement possible à ce poste.
4.	Dans le cas d'un navire ne ressortissant pas à la Convention de sécurité, une seule motopompe, autre que la pompe de secours, ayant au moins 70 pour cent de la capacité visée à la table des capacités de la présente partie peut être utilisée lorsque la différence de capacité est compensée par la capacité excédentaire des autres motopompes.

Item	Requirements	Article	Exigences
6.	Where practicable, the power bilge pumps shall be placed in separate watertight compartments so arranged or situated that those compartments will not readily be flooded by the same casualty.	5.	La capacité de motopompe requise, en m <sup>3</sup> /h, pour le diamètre intérieur donné en millimètres des tuyaux de cale principaux est mentionnée dans la table des capacités de la présente partie.
7.	Where the engines and boilers are in two or more watertight compartments, the pumps available for bilge service shall be distributed throughout the compartments to the extent possible.	6.	Dans la mesure du possible, les motopompes de cale doivent être placées dans des compartiments étanches distincts disposés ou situés de façon qu'ils ne puissent pas être facilement envahis au cours du même sinistre maritime.
8.	Manual bilge pumps, where fitted, shall be operable from above the bulkhead deck and shall be so arranged that the components can be withdrawn for examination and overhaul during flooding.	7.	Lorsque les machines et les chaudières sont dans deux compartiments étanches ou plus, les pompes disponibles pour l'assèchement de cale doivent être réparties entre le plus de compartiments possible.
9.	Where two manual pumps are fitted, a shut-off valve or cock operated from above the bulkhead deck, or non-return valves, shall be fitted to enable one of the pumps to be dismantled without the efficiency of the other being affected.	8.	Les pompes de cale à main, s'il y en a, doivent pouvoir être utilisées depuis un endroit situé au-dessus du pont de cloisonnement et être disposées de façon que les éléments puissent être retirés pour l'examen et la révision durant l'envahissement.
10.	In coal-burning ships where there is no watertight bulkhead between the engine room and the boiler room, a direct discharge overboard shall be fitted from at least one condenser circulating water pump, or a condenser by-pass shall be fitted to the circulating water pipeline.	9.	Lorsque deux pompes à main sont installées, un robinet ou une vanne d'arrêt, utilisable depuis un endroit situé au-dessus du pont de cloisonnement, ou des robinets antiretour doivent être installés pour qu'une pompe puisse être démontée sans nuire à l'efficacité de l'autre.
11.	The main bilge pipe shall be arranged so that no part is situated nearer the side of the ship than the B/5 line where B is the breadth of the ship measured at right angles to the centre line at the level of the deepest subdivision load line or deep load line where a subdivision load line is not assigned.	10.	Dans le cas des navires au charbon où il n'y a pas de cloison étanche entre la salle de machines et la salle des chaudières, une décharge directe à la mer doit être installée à partir d'au moins une pompe de circulation d'eau du condenseur ou une dérivation de condenseur doit être installée sur la conduite de circulation d'eau.
12.	Where any bilge pump or its connecting pipe to the main bilge pipe is situated outboard of the B/5 line, (a) a non-return valve shall be fitted in the connecting pipe at the junction with the main bilge pipe; and (b) the emergency bilge pump and its connections to the main bilge pipe shall be arranged so that they are situated inboard of the B/5 line.	11.	Le tuyau de cale principal doit être disposé de façon qu'aucune partie ne soit située plus près du bord du navire que la ligne B/5, B étant la largeur du navire mesurée perpendiculairement à l'axe longitudinal au niveau de la ligne de charge maximale de compartimentage ou de la ligne de charge creuse lorsqu'aucune ligne de charge de compartimentage n'a été assignée.
13.	Means shall be provided to prevent the compartment served by any bilge suction pipe from being flooded in the event of the pipe being severed or otherwise damaged in any other compartment by collision or grounding.	12.	Lorsqu'une pompe de cale ou son tuyau de branchement au tuyau de cale principal se trouve à l'extérieur de la ligne B/5: a) d'une part, un robinet antiretour doit être installé sur le tuyau de branchement à son point de jonction avec le tuyau de cale principal; b) d'autre part, la pompe de cale de secours et ses branchements au tuyau de cale principal doivent être disposés de façon qu'ils soient situés à l'intérieur de la ligne B/5.
14.	For the purpose of item 13, where any part of a bilge suction pipe is situated outboard of the B/5 line or in a duct keel, a non-return valve shall be fitted to the pipe in the compartment containing an open end.	13.	Des dispositions doivent être prises pour empêcher le compartiment desservi par un tuyau d'aspiration de cale d'être envahi si le tuyau est sectionné ou endommagé de quelque autre façon dans un autre compartiment, par suite d'un abordage ou d'un échouement.

Item	Requirements	Article	Exigences
15.	All distribution boxes, cocks and valves in bilge pumping systems shall be <p>(a) in locations that are accessible at all times under normal circumstances; and</p> <p>(b) so arranged that one of the bilge pumps is capable of pumping out any compartment during flooding conditions.</p>	14.	Pour l'application de l'article 13, lorsqu'une partie d'un tuyau d'aspiration de cale est située à l'extérieur de la ligne B/5 ou dans une quille en caisson, un robinet antiretour doit être installé sur le tuyau dans le compartiment ayant une extrémité ouverte.
16.	Where there is only one system of pipes common to all the bilge pumps, the necessary cocks or valves for controlling the bilge suction shall be operable from above the bulkhead deck.	15.	Toutes les boîtes de distribution, tous les robinets et toutes les vannes des systèmes d'assèchement de cale doivent à la fois : <p>a) se trouver à des endroits accessibles en tout temps dans les conditions normales;</p> <p>b) être disposés de sorte qu'une des pompes de cale puisse assécher tout compartiment durant l'invasion.</p>
17.	Where, in addition to the main bilge pumping system, an emergency bilge pumping system is fitted, <p>(a) the emergency system shall be <p>(i) independent of the main system, and</p> <p>(ii) so arranged that a pump is capable of pumping out any compartment during flooding; and</p> <p>(b) only the cocks and valves necessary for the operation of the emergency system are required to be capable of being operated from above the bulkhead deck.</p></p>	16.	Lorsqu'il y a seulement un circuit de tuyaux pour toutes les pompes de cale, les robinets et vannes voulus pour la commande de l'aspiration de cale doivent pouvoir être utilisés depuis un endroit situé au-dessus du pont de cloisonnement.
18.	Remote controls for cocks and valves referred to in subitem 17(b) shall lead as directly as possible to the remote control location and shall be clearly identified at the upper end and an indication of their operational status given.	17.	Lorsqu'un système d'assèchement de cale de secours est installé en plus du système d'assèchement de cale principal : <p>a) le système de secours doit à la fois : <p>(i) être indépendant du système principal,</p> <p>(ii) être disposé de sorte qu'une pompe puisse assécher tout compartiment durant l'invasion;</p> <p>b) seuls les robinets et vannes nécessaires pour le fonctionnement du système de secours doivent pouvoir être utilisés depuis un endroit situé au-dessus du pont de cloisonnement.</p></p>
19.	Where divided deep tanks or side tanks are provided with cross-flooding arrangements to limit the angle of heel after side damage, the arrangements shall be self-acting where practicable.	18.	Les commandes à distance des robinets et des vannes visés à l'alinéa 17b) doivent aboutir le plus directement possible au poste de commande à distance et doivent être clairement identifiées en leur extrémité supérieure avec une indication de leur état de fonctionnement.
20.	In the case where cross-flooding controls are necessary, such controls shall be clearly identified and shall be operable from above the bulkhead deck.	19.	Lorsque des cales à eau ou des citernes latérales compartimentées ont des dispositifs intercommunicants pour limiter l'angle de gîte après une avarie de la muraille, ces dispositifs doivent fonctionner automatiquement dans la mesure du possible.
21.	The size of vent pipes for tanks fitted with cross-flooding connections shall be determined by the size of the cross-flooding connections.	20.	Lorsque des commandes d'intercommunication sont nécessaires, elles doivent être clairement identifiées et pouvoir être utilisées depuis un endroit situé au-dessus du pont de cloisonnement.
22.	There shall be no closing appliance on vent pipes of tanks fitted with cross-flooding connections.	21.	La dimension des tuyaux de mise à l'air libre des citernes munies de dispositifs intercommunicants doit être déterminée d'après celle de ces dispositifs.

DIVISION VI	
GROUP 3 SHIPS	
Item	Requirements
1.	The main bilge pipe shall be connected to at least two power pumps.
2.	Two power pumps operating together may be used in lieu of one power pump if the pumps have at least a combined capacity equivalent to the one power pump.
3.	For ships not exceeding 91.5 m in length, one of the power pumps required by item 1 may be driven directly by the main propulsion engine.
4.	For ships not exceeding 150 tons gross tonnage certificated to operate on Minor Waters, Inland Waters Class II or Home Trade Class IV voyages, a manual pump may be used in lieu of a power pump if it has inlet and outlet sizes equal to or greater than those of the power pump.
5.	One power pump with a pumping capacity of not less than 70 per cent of the capacity set out in the Table of Capacities to this Part may be used where the deficiency in pumping capacity is made up by the excess capacity in the other power pumps.
6.	The power pump capacity in m <sup>3</sup> per hour for a given internal diameter in millimeters of main bilge pipes is set out in the Table of Capacities to this Part.
<i>Oil Tankers and Similar Ships</i>	
7.	For oil tankers and similar ships where the main machinery space bilge pumps are not connected to bilge pumping systems outside the machinery space, a main bilge suction pipe that has a cross-sectional area of not less than twice that of the branch bilge suction pipe may be used.
8.	Design of bilge-water pumping systems outside the main machinery space and of ballast water systems in oil tankers and similar ships referred to in item 7 shall be in accordance with rules or codes.

Article	Exigences
22.	Aucun dispositif de fermeture ne peut être installé sur le tuyau de mise à l'air libre des citernes munies de dispositifs intercommunicants.

DIVISION VI	
NAVIRES DU GROUPE 3	
Article	Exigences
1.	Le tuyau de cale principal doit être relié à au moins deux motopompes.
2.	Deux motopompes fonctionnant ensemble peuvent être utilisées au lieu d'une motopompe, à condition que leur capacité combinée soit au moins équivalente à celle de la motopompe.
3.	Dans le cas des navires ne dépassant pas 91,5 m de longueur, une des motopompes exigées par l'article 1 peut être entraînée directement par la machine de propulsion principale.
4.	Dans le cas des navires ne dépassant pas 150 tonneaux de jauge brute et autorisés à accomplir des voyages en eaux secondaires, des voyages en eaux internes, classe II, ou des voyages de cabotage, classe IV, une pompe à main peut être utilisée au lieu d'une motopompe à condition que son entrée et sa sortie soient de dimensions égales ou supérieures à celles de la motopompe.
5.	Une motopompe ayant au moins 70 pour cent de la capacité de pompage visée à la table des capacités de la présente partie peut être utilisée lorsque la différence de capacité est compensée par la capacité excédentaire des autres motopompes.
6.	La capacité de motopompe requise, en m <sup>3</sup> /h, pour un diamètre intérieur donné en millimètres des tuyaux de cale principaux est mentionnée dans la table des capacités de la présente partie.
<i>Pétroliers et navires similaires</i>	
7.	Dans le cas des pétroliers et des navires similaires, lorsque les pompes de cale de la tranche des machines principales ne sont pas reliées à des systèmes d'assèchement de cale à l'extérieur de la tranche des machines, un tuyau d'aspiration de cale principal ayant une surface de section transversale égale au moins au double de celle du tuyau d'aspiration de cale auxiliaire peut être utilisé.
8.	La conception des systèmes d'assèchement de l'eau de cale à l'extérieur de la tranche des machines principales et des systèmes d'eau de ballast des pétroliers et des navires similaires visés à l'article 7 doit être conforme aux règles ou codes.



## DIVISION VII

## GROUP 4 SHIPS

Item	Requirements
<i>Piping Systems</i>	
1.	An effective pumping system shall be fitted with bilge suction pipes leading to drainage levels that permit all water within any compartment or any watertight section of any compartment to be pumped out through at least one suction pipe when the ship is on an even keel and is either upright or is listing by not more than 5°.
2.	In ships certificated to carry more than 12 passengers, bilge water drainage in machinery spaces and watertight compartments shall be such that the spaces and compartments, where practicable, can be pumped out after a casualty when the ship is upright or listing.
3.	The arrangement of the pumping system shall be such as to prevent the possibility of water passing from the sea to any compartment or from one watertight compartment to another and for that purpose bilge suction valves shall be of the screw-down non-return type.
4.	Machinery space bilge suction pipes shall lead from easily accessible mud boxes fitted with straight tailpipes to the bilge, except that mud boxes are not required to be fitted if the tailpipes lead to easily accessible strainers that have open areas of at least three times the area of the suction pipes.
5.	The open ends of bilge suction pipes in compartments outside machinery spaces shall be enclosed in strainers that <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) have perforations of not more than 10 mm in diameter;</li> <li>(b) have a total perforated area of not less than twice that of the suction pipe; and</li> <li>(c) can be cleared without breaking any joint of the suction pipe.</li> </ul>
6.	Bilge suction pipes shall have an internal diameter of not less than 35 mm, except that ships not in excess of 11 m in length may have suction pipes with an internal diameter of not less than 25 mm.
7.	Subject to item 2, where a ship is not in excess of 11 m in length, one machinery space bilge suction pipe only is required to be fitted.
8.	Bilge suction pipes for pumping cargo or machinery spaces shall be entirely separate from sea inlet pipes that may be used for filling or emptying spaces where liquid is carried.
9.	Sea suction, overboard discharge and bilge valves shall be in easily accessible locations and readily visible.
10.	Pipes shall be made in readily removable lengths with flanged joints, or other connections of a type offering security equivalent to that of flanged joints.

## DIVISION VII

## NAVIRES DU GROUPE 4

Article	Exigences
<i>Tuyauterie</i>	
1.	Un système d'assèchement efficace doit être muni de tuyaux d'aspiration de cale aboutissant aux niveaux de vidange de façon que toute l'eau à l'intérieur d'un compartiment ou d'une section étanche d'un compartiment puisse être pompée par au moins un tuyau d'aspiration quand le navire est sans différence et qu'il est droit ou incliné d'au plus 5°.
2.	Dans le cas des navires autorisés à transporter plus de 12 passagers, l'eau de cale des tranches des machines et des compartiments étanches doit être vidangée de manière qu'après un sinistre maritime, les tranches et compartiments puissent être asséchés, dans la mesure du possible, au moyen des pompes, que le navire soit droit ou incliné.
3.	Le système d'assèchement doit être disposé de façon à empêcher que l'eau de mer n'entre dans un compartiment ou ne passe d'un compartiment étanche à un autre et, à cette fin, les robinets d'aspiration de cale doivent être du type antiretour à vis.
4.	Les tuyaux d'aspiration de cale des tranches des machines doivent partir de boîtes à boues facilement accessibles et munies de tuyaux de sortie droits aboutissant à la cale; les boîtes à boues ne sont pas obligatoires lorsque les tuyaux de sortie aboutissent à des crépines facilement accessibles ayant chacune une surface ouverte égale à au moins trois fois celle de chaque tuyau d'aspiration.
5.	Les extrémités ouvertes des tuyaux d'aspiration de cale dans les compartiments à l'extérieur des tranches des machines doivent être munies de crépines : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) qui ont des perforations d'au plus 10 mm de diamètre;</li> <li>b) dont la surface totale perforée est au moins égale à deux fois la surface du tuyau d'aspiration;</li> <li>c) qui peuvent être nettoyées sans rupture des joints du tuyau d'aspiration.</li> </ul>
6.	Les tuyaux d'aspiration de cale doivent avoir un diamètre intérieur égal ou supérieur à 35 mm, sauf en ce qui concerne les navires ne dépassant pas 11 m de longueur qui peuvent avoir des tuyaux d'aspiration ayant un diamètre intérieur égal ou supérieur à 25 mm.
7.	Sous réserve de l'article 2, lorsqu'un navire ne dépasse pas 11 m de longueur, un seul tuyau d'aspiration de cale dans la tranche des machines peut être installé.

Item	Requirements	Article	Exigences
<i>Pumps</i>		8.	Les tuyaux d'aspiration de cale pour pomper les tranches des machines ou les locaux de marchandises doivent être entièrement séparés des tuyaux de prise d'eau à la mer qui peuvent servir à remplir ou à vider les espaces où est transporté du liquide.
11.	The bilge suction pipe shall be connected to at least two pumps of the self-priming type unless a central priming system is provided for the pumps.	9.	Les vannes d'aspiration d'eau de mer, des décharges à la mer et de cale doivent être situées à des endroits facilement accessibles et être bien visibles.
12.	At least one bilge pump shall be an independent power pump and the other bilge pump may be a main propulsion engine-driven pump or manual pump, if the pumping capacity of each power pump meets the requirements of the Table of Capacities to this Part and the manual pump has inlet and outlet sizes equal to or greater than those of the independent power bilge pump.	10.	Les tuyaux doivent être en sections facilement démontables avec des brides de raccordement ou d'autres types de joints offrant le même degré de sécurité que les brides.
13.	For ships certificated to operate on Minor Waters, Inland Waters Class II and Home Trade Class IV voyages, each power pump capacity may be reduced by 20 per cent of the capacity set out in the Table of Capacities to this Part, but there shall be no reduction in the piping diameter.	<i>Pompes</i>	
14.	For ships in excess of 11 m in length, the independent power pump shall have, in addition to the main bilge suction pipe connection, a direct machinery space bilge suction pipe of equal diameter.	11.	Le tuyau d'aspiration de cale doit être branché à au moins deux pompes de type auto-amorçable à moins qu'un système d'amorçage central ne soit fourni pour ces pompes.
15.	Bilge pumps may be used as fire pumps if the simultaneous operation of bilge-pumping systems and fire-pumping systems is not compromised.	12.	Au moins une pompe de cale doit être une motopompe indépendante et l'autre peut être entraînée par les machines de propulsion principales ou être une pompe à main, à condition que la capacité de pompage de chacune satisfasse aux exigences de la table des capacités de la présente partie et que l'entrée et la sortie de la pompe à main soient de dimensions égales ou supérieures à celles de la motopompe de cale indépendante.
16.	A general service power pump that is not connected to oil systems may be used as an independent bilge pump if it is fitted with the necessary connections for bilge pumping.	13.	Dans le cas des navires autorisés à accomplir des voyages en eaux secondaires, des voyages en eaux internes, classe II, et des voyages de cabotage, classe IV, la capacité de chaque motopompe peut être réduite de 20 pour cent de celle mentionnée dans la table des capacités de la présente partie; le diamètre des tuyaux ne pouvant être réduit.
17.	Pumps shall have isolating valves so that any one pump may continue to operate when another pump is dismantled.	14.	Dans le cas des navires de plus de 11 m de longueur, la motopompe indépendante doit avoir, en plus du branchement du tuyau d'aspiration de cale principal, un tuyau d'aspiration de cale direct de la tranche des machines d'un diamètre égal.
		15.	Les pompes de cale peuvent servir de pompes à incendie si le fonctionnement simultané des systèmes d'assèchement de cale et des systèmes d'extinction d'incendie n'est pas compromis.
		16.	Une motopompe de service général non branchée à des circuits d'huile peut servir de pompe de cale indépendante si elle est munie des branchements voulus pour l'assèchement de cale.
		17.	Les pompes doivent être munies de vannes de sectionnement pour qu'une pompe quelconque puisse continuer à fonctionner lorsqu'une autre pompe est démontée.

## DIVISION VIII

## GROUP 5 SHIPS

Item	Requirements
<i>Piping Systems</i>	
1.	An effective pumping system shall be fitted with bilge suction pipes leading to drainage levels so that all water within any compartment can be pumped out through at least one suction pipe when the ship is on an even keel and is either upright or is listing by not more than 5°.
2.	The arrangement of the pumping system shall be such as to prevent the possibility of water passing from the sea to any compartment or from one watertight compartment to another.
3.	Bilge suction pipes with effective strainers shall have an internal diameter of not less than 25 mm.
<i>Pumps</i>	
4.	The bilge pumping system shall have at least two effective bilge pumps.
5.	Subject to items 6 to 8, at least one bilge pump shall be a power pump and the other bilge pump may be a manual pump if the pumping capacity of the power pump meets the requirements of the Table of Capacities to this Part and the manual pump has inlet and outlet sizes equal to or greater than those of the power pump.
6.	For a passenger launch in excess of 18 m in length, both pumps shall be power pumps, one of which may be main propulsion engine-driven.
7.	For a ship or launch not in excess of 11 m in length certificated to operate on Home Trade Class IV or Minor Waters Class II voyages, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the power pump capacity may be reduced by 20 per cent of the capacity set out in the Table of Capacities to this Part but there shall be no reduction in the piping diameter; and</li> <li>(b) an effective bailer may be accepted in lieu of a manual pump.</li> </ul>
8.	The main propulsion engine cooling-water system may be adapted for bilge pumping and used in lieu of the manual pump referred to in item 5 if <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) suction strainers are fitted;</li> <li>(b) the suction valve arrangement is such that sea-water cannot pass in the bilges; and</li> <li>(c) there is assurance of continuous water flow by <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) a visible overboard discharge, or</li> <li>(ii) a water-flow indicator.</li> </ul> </li> </ul>

## DIVISION VIII

## NAVIRES DU GROUPE 5

Article	Exigences
<i>Tuyauterie</i>	
1.	Un système d'assèchement efficace doit être installé et muni de tuyaux d'aspiration de cale aboutissant à des niveaux de vidange de sorte que toute l'eau dans un compartiment puisse être pompée au moyen d'au moins un tuyau d'aspiration lorsque le navire est sans différence et qu'il est droit ou incliné d'au plus 5°.
2.	Le système d'assèchement doit être disposé de façon à empêcher l'eau de mer d'entrer dans un compartiment ou de passer d'un compartiment étanche à un autre.
3.	Les tuyaux d'aspiration de cale avec des crépines efficaces doivent avoir un diamètre intérieur égal ou supérieur à 25 mm.
<i>Pompes</i>	
4.	Le système d'assèchement de cale doit avoir au moins deux pompes de cale efficaces.
5.	Sous réserve des articles 6 à 8, au moins une pompe de cale doit être une motopompe et l'autre peut être une pompe à main à condition que la capacité de pompage de la motopompe satisfasse aux exigences de la table des capacités de la présente partie et que l'entrée et la sortie de la pompe à main soient de dimensions égales ou supérieures à celles de la motopompe.
6.	Dans le cas d'une chaloupe à passagers de plus de 18 m de longueur, les deux pompes doivent être des motopompes et l'une d'elles peut être entraînée par les machines de propulsion principales.
7.	Dans le cas d'un navire ou d'une chaloupe ne dépassant pas 11 m de longueur et autorisé à accomplir des voyages de cabotage, classe IV, ou des voyages en eaux secondaires, classe II : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la capacité de la motopompe peut être réduite de 20 pour cent de celle mentionnée à la table des capacités de la présente partie; le diamètre des tuyaux ne pouvant être réduit;</li> <li>b) une écope efficace peut être acceptée au lieu d'une pompe à main.</li> </ul>

Item	Requirements
9.	Bilge pumps may be used as fire pumps if the simultaneous operation of bilge-pumping systems and fire-pumping systems is not compromised.
10.	A general service power pump that is not connected to oil systems may be used as an independent bilge pump if it is fitted with the necessary connections for bilge pumping.
11.	Pumps shall have isolating valves so that any one pump may continue to operate when another pump is dismantled.
12.	For ships for which plans are not required to be submitted, the arrangement and capacity of the bilge pumping system shall be suitable for the type, service and voyages of the ship.

Article	Exigences
8.	Le circuit d'eau de refroidissement des machines de propulsion principales peut être adapté pour l'assèchement de cale et remplacer la pompe à main visée à l'article 5, si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le circuit est muni de crépines d'aspiration;</li> <li>b) les vannes d'aspiration sont disposées de sorte que l'eau de mer ne puisse pas passer dans les cales;</li> <li>c) un écoulement d'eau continuuel est garanti par : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) soit une décharge à la mer visible,</li> <li>(ii) soit un indicateur d'écoulement d'eau.</li> </ul> </li> </ul>
9.	Des pompes de cale peuvent servir de pompes à incendie si le fonctionnement simultané des systèmes d'assèchement de cale et des systèmes d'extinction d'incendie n'est pas compromis.
10.	Une pompe de service général non branchée aux circuits d'huile peut servir de pompe de cale indépendante si elle est munie des branchements voulus pour l'assèchement de cale.
11.	Les pompes doivent être munies de vannes de sectionnement de sorte qu'une pompe quelconque puisse continuer à fonctionner lorsqu'une autre pompe est démontée.
12.	Dans le cas des navires pour lesquels des plans n'ont pas à être soumis, la disposition et la capacité des systèmes d'assèchement de cale doivent convenir au type de navire, à son utilisation et à ses voyages.

TABLE OF CAPACITIES

PUMPING CAPACITIES FOR A FLOW RATE OF 2 m/s

Internal diameter of bilge pipe in mm	Capacity of each power pump in m <sup>3</sup> per hour
25	3.5 (58 L/min)
32	5.8 (96 L/min)
38	8.2 (136 L/min)
51	14.7 (245 L/min)
57	18.4
64	23.2
70	27.7
76	32.7
83	39.0
90	45.8
95	51.0
102	58.8

TABLE DES CAPACITÉS

CAPACITÉS DE POMPAGE POUR UNE VITESSE D'ÉCOULEMENT DE 2 m/s

Diamètre intérieur du tuyau de cale en mm	Capacité de chaque pompe en m <sup>3</sup> /h
25	3,5 (58 L/min)
32	5,8 (96 L/min)
38	8,2 (136 L/min)
51	14,7 (245 L/min)
57	18,4
64	23,2
70	27,7
76	32,7
83	39,0
90	45,8
95	51,0
102	58,8

Internal diameter of bilge pipe in mm	Capacity of each power pump in m <sup>3</sup> per hour
108	66.0
114	73.5
121	82.8
127	91.2
133	100.0
140	110.8
146	120.5
152	130.6
159	143.0
165	154.0
171	165.3
178	179.2
184	191.4
191	206.3
197	219.5
203	233.0
210	249.4

PART II  
(Section 6)

PLANS

Diamètre intérieur du tuyau de cale en mm	Capacité de chaque pompe en m <sup>3</sup> /h
108	66,0
114	73,5
121	82,8
127	91,2
133	100,0
140	110,8
146	120,5
152	130,6
159	143,0
165	154,0
171	165,3
178	179,2
184	191,4
191	206,3
197	219,5
203	233,0
210	249,4

PARTIE II  
(article 6)

PLANS

Item	Information Required
1.	General arrangement and location of bilge, ballast, heeling, trimming and passive roll stabilizing systems, including venting, overflow and sounding arrangements, showing all connected piping, valves, pumps and equipment, emergency systems and cross-connections to other fluid systems.
2.	Installation details stating assigned working pressures and flow rates of fluid and, where applicable, the Criterion of Service Numeral of the ship, as determined pursuant to the <i>Hull Construction Regulations</i> .
3.	Materials, sizes, capacities, design working pressures, testing arrangements and procedures of pumps, valves, piping, any tank sounding and venting devices.

Article	Renseignements exigés
1.	Disposition générale et emplacement des systèmes de cale, de ballast, de réglage de gîte et d'assiette, des stabilisateurs passifs à citernes, y compris les dispositifs de ventilation, de trop-plein et de sondage, tous les tuyaux, robinets, pompes et équipement branchés ainsi que les systèmes de secours et les branchements intercommunicants avec d'autres circuits de fluide.
2.	Détail de l'installation donnant les pressions de service effectives et les débits de fluide et, dans la mesure du possible, le critérium de service pour le navire déterminé en application du <i>Règlement sur la construction de coques</i> .
3.	Matériaux, dimensions, capacités et pressions de service nominales des pompes, des robinets, de la tuyauterie et des dispositifs de sonde et de ventilation de citerne ainsi que dispositions et procédures d'essai relatives à ceux-ci.

Item	Information Required
4.	Details of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) pipe connections to flanges or other joining arrangements;</li> <li>(b) securing arrangements for pumps, piping and other components and allowances for vibration;</li> <li>(c) cross connection with other systems;</li> <li>(d) remote control of valves in systems; and</li> <li>(e) components preventing the discharge overboard of harmful substances.</li> </ul>
5.	Information set out in items 2 to 4 is not required to be submitted for ships not in excess of 18 m in length.
6.	Information for valves and similar minor components referred to in item 3 is not required to be submitted where a manufacturer or an approved classification society certifies that the types of valves or similar minor components have been designed and constructed in accordance with rules or codes.
7.	Information for pumps referred to in item 3 is not required to be submitted where an approved classification society certifies that the pumps have been designed and constructed in accordance with rules or codes except that the driving motor or engine of pumps shall meet the requirements of Part II of the applicable schedule of Schedules I to XV.

PART III  
(Subsection 12(2))

CONSTRUCTION AND INSTALLATION INSPECTIONS

DIVISION I

CONSTRUCTION INSPECTION

Item	Requirements
1.	None.

Article	Renseignements exigés
4.	Détail de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le raccordement des tuyaux aux brides ou autres dispositifs de jonction;</li> <li>b) les dispositifs de fixation des pompes, de la tuyauterie et des autres éléments ainsi que les marges de tolérance pour les vibrations;</li> <li>c) les branchements intercommunicants avec d'autres circuits;</li> <li>d) la commande à distance des robinets des circuits;</li> <li>e) les éléments empêchant la décharge à la mer de substances nocives.</li> </ul>
5.	Les renseignements visés aux articles 2 à 4 n'ont pas à être soumis pour les navires ne dépassant pas 18 m de longueur.
6.	Les renseignements sur les robinets et les éléments mineurs semblables visés à l'article 3 n'ont pas à être soumis lorsqu'un fabricant ou une société de classification agréée atteste que ce type de robinets ou d'éléments a été conçu et construit conformément aux règles ou codes.
7.	Les renseignements sur les pompes visées à l'article 3 n'ont pas à être soumis lorsqu'une société de classification agréée atteste que ces pompes ont été conçues et construites conformément aux règles ou codes, sauf en ce qui concerne les moteurs ou machines d'entraînement des pompes qui doivent être conformes à la partie II de l'annexe applicable des annexes I à XV.

PARTIE III  
(paragraphe 12(2))

INSPECTIONS DE LA CONSTRUCTION ET DE L'INSTALLATION

DIVISION I

INSPECTION DE LA CONSTRUCTION

Article	Exigences
1.	Aucune.

## DIVISION II

## INSTALLATION INSPECTION

Item	Requirements
1.	Identification from component inspection certificates, before installation is commenced, of pumps, any tank sounding and venting devices, flexible hoses, materials, welding metal, other components and harmful substances discharge prevention equipment to be used.
2.	Verification that welding was carried out by welders certified by a Provincial Government of Canada, or another authority having similar standards where the welding was carried out outside Canada, for the class of work to be done.
3.	Inspection of welds.
4.	Witnessing of hydrostatic pressure tests in accordance with rules or codes, including hydrostatic pressure test of bilge suction pipes through double bottom tanks to the same pressure as the tanks through which they pass.
5.	Inspection of securing arrangements, connection of bilge and ballast pumping systems and heeling, trimming and passive role tank filling and emptying systems to associated systems and verification of correct adjustment and operational condition of safety, control and monitoring devices.
6.	Witnessing of operational tests of the system in accordance with rules or codes.

## DIVISION II

## INSPECTION DE L'INSTALLATION

Article	Exigences
1.	Identification, d'après les certificats d'inspection d'éléments et avant le début de l'installation, des pompes, des dispositifs de sonde et de ventilation de citerne, des tuyaux flexibles, des matériaux, du métal d'apport, des autres éléments et du matériel de prévention de décharge de substances nocives à utiliser.
2.	Vérification que la soudure a été effectuée par des soudeurs accrédités, pour la classe de travaux à exécuter, par un gouvernement provincial du Canada ou par une autre autorité ayant des normes semblables, lorsque la soudure a été effectuée à l'étranger.
3.	Inspection des soudures.
4.	Essais de pression hydrostatique conformément aux règles ou codes, en présence de l'inspecteur, y compris les essais de pression hydrostatique des tuyaux d'aspiration de cale qui traversent des citernes de double-fond à la même pression que les citernes dans lesquelles ils passent.
5.	Inspection des dispositifs de fixation, du raccordement à des systèmes connexes des systèmes d'assèchement de cale et de pompage de ballast, des systèmes de remplissage et de vidange des stabilisateurs passifs à citernes et du réglage de gîte et d'assiette et vérification du réglage et de l'état de fonctionnement des dispositifs de commande, de contrôle et de sécurité.
6.	Essais de fonctionnement du système conformément aux règles ou codes, en présence de l'inspecteur.

PART IV

PERIODIC GENERAL INSPECTIONS AND PERIODIC SPECIAL INSPECTIONS

DIVISION I  
(Section 19)

PERIODIC GENERAL INSPECTION

Item	Requirements
1.	Where applicable and, in the opinion of the inspector, practicable, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) inspection of securing arrangements and of locations where fluid leakage and excessive vibration may occur;</li> <li>(b) verification that all components are in correct adjustment and operational condition; and</li> <li>(c) verification that all control, monitoring and alarm systems, including any tank sounding and venting devices, are in correct adjustment and operational condition.</li> </ul>

DIVISION II

PERIODIC SPECIAL INSPECTION

*Subdivision I*  
(Subsection 20(1))

*Parts to be Inspected*

Item	Requirements
1.	External and internal parts of pump and driving components including valves, controls and safety devices.
2.	External and internal parts of bilge valves including emergency bilge suction valves, mud boxes and strainers.
3.	Securing arrangements, without dismantling if a general examination shows that the condition of the components is suitable for further service.
4.	No inspection is required for complex mechanisms where written information is provided to the inspector from firms specializing in the reconditioning of these parts indicating that the parts are in good order and adjustment.

PARTIE IV

INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE ET INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

DIVISION I  
(article 19)

INSPECTION PÉRIODIQUE GÉNÉRALE

Article	Exigences
1.	S'il y a lieu et si, de l'avis de l'inspecteur, la chose est possible : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) inspection des dispositifs de fixation et des endroits où des fuites de fluide et des vibrations excessives peuvent se produire;</li> <li>b) vérification du réglage et de l'état de fonctionnement de tous les éléments;</li> <li>c) vérification du réglage et de l'état de fonctionnement de tous les systèmes de commande, de contrôle et d'alarme, y compris tout dispositif de sonde et de ventilation de citerne.</li> </ul>

DIVISION II

INSPECTION PÉRIODIQUE SPÉCIALE

*Sous-division I*  
(paragraphe 20(1))

*Pièces à inspecter*

Article	Exigences
1.	Pièces internes et externes des pompes et des éléments d'entraînement, y compris les vannes, les commandes et les dispositifs de sécurité.
2.	Pièces internes et externes des robinets de cale, y compris les robinets de cale de secours, les boîtes de boues et les crépines.
3.	Dispositifs de fixation, sans démontage, si un examen général montre que l'état des éléments convient à leur maintien en service.
4.	Une inspection des mécanismes complexes n'est pas obligatoire lorsque des entreprises se spécialisant dans la remise à neuf de ces pièces fournissent à l'inspecteur des renseignements par écrit indiquant que ces pièces sont bien réglées et en bon état de fonctionnement.



*Subdivision II*  
*(Subsection 20(2))*

*Intervals*

Item	Requirements
1.	At intervals not exceeding five years.

*Sous-division II*  
*(paragraphe 20(2))*

*Intervalles*

Article	Exigences
1.	À des intervalles ne dépassant pas cinq ans.

SCHEDULE XVI  
(Section 4)

GENERAL DESIGN SPECIFICATIONS

Item	Requirements
1.	For ships operating in extremely cold conditions, the design of all essential liquid or steam systems prone to frost damage or operational impairment shall take into account those operational conditions and the low-temperature characteristics of CO <sub>2</sub> and any other gases to be used in a ship system.
2.	Water piping systems intended for use in areas exposed to freezing conditions shall, as far as practicable, be separate from water systems intended for use in internal spaces of ships, with drainage facilities being fitted in suitable and easily accessible locations.
3.	Materials subjected to stress at high or low temperatures shall be resistant to failure due to such temperatures.
4.	Means shall be provided to bring into operation propulsion and ship service machinery from a dead ship condition without external aid.
5.	Machinery shall be protected against overspeeding and excessive vibration.
6.	Ship propulsion systems shall have sufficient power, and arrangements shall be provided to enable the ship to be manoeuvred both ahead and astern and controlled at sea, having regard to the voyages the ship is to make.
7.	Normal operation of the propulsion machinery shall be sustainable or restorable where one of the essential auxiliaries becomes inoperative, but a partial reduction in propulsion capability from normal operation is acceptable.
8.	For single essential propulsion components, means shall be provided to assure reliability, especially in the case of unconventional arrangements.
9.	All machinery shall be designed to operate when the ship is upright and when listing at any angle up to and including 15° either way under static conditions and 22.5° either way under rolling conditions and simultaneously inclined 7.5° by the bow or stern under pitching conditions.
10.	Effective guards shall be provided for protection against machinery that moves, is hot or is otherwise hazardous.
11.	Slip-resisting gratings, handrails and ladders shall be fitted to allow access to machinery for operational and maintenance purposes with particular attention being given to spaces where fluids may leak, such as steering gear compartments.
12.	Sufficient means shall be provided, including lighting, to inspect, maintain and clean machinery parts.
13.	Machinery spaces of category A shall be adequately ventilated so that when boilers or other machinery are operating at full power in all weather conditions, an adequate supply of air to the spaces is maintained for the safety and comfort of personnel and the operation of the machinery.

ANNEXE XVI  
(article 4)

CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION GÉNÉRALES

Article	Exigences
1.	Dans le cas des navires naviguant dans des conditions de froid extrême, la conception des circuits essentiels où circulent des liquides ou de la vapeur et susceptibles d'endommagement dû au gel ou à des défaillances doit s'effectuer compte tenu de ces conditions de fonctionnement et des caractéristiques à basse température du CO <sub>2</sub> et de tout autre gaz destiné à être utilisé dans un circuit de navire.
2.	La tuyauterie d'écoulement de l'eau destinée à des endroits exposés au gel doit être séparée, autant que possible, de tout circuit d'eau devant servir dans les espaces internes du navire et les installations de vidange doivent se trouver dans des endroits appropriés et facilement accessibles.
3.	Les matériaux soumis à des contraintes à des températures extrêmes doivent résister à la rupture due à ces températures.
4.	Des moyens doivent être fournis pour mettre en marche les machines de service et de propulsion sans aide extérieure, lorsque le navire est privé d'énergie.
5.	Les machines doivent être protégées contre les vitesses et les vibrations excessives.
6.	Les systèmes de propulsion doivent avoir une puissance suffisante et des dispositions doivent être prises pour permettre la manœuvre du navire vers l'avant et vers l'arrière et sa conduite en mer, eu égard au genre de voyages qu'il est censé accomplir.
7.	Le fonctionnement normal des machines de propulsion doit pouvoir être maintenu ou rétabli lorsque l'une des machines auxiliaires essentielles est hors service; une réduction partielle de la capacité de propulsion par rapport au service normal étant acceptable.
8.	Dans le cas d'éléments de propulsion essentiels non jumelés, des moyens doivent être fournis pour assurer la fiabilité, en particulier dans le cas de dispositions non conventionnelles.
9.	Toutes les machines doivent être conçues de façon à pouvoir fonctionner lorsque le navire est droit et lorsqu'il est incliné à un angle d'au plus 15°, d'un bord ou de l'autre, dans des conditions statiques, de 22,5°, d'un bord ou de l'autre, dans des conditions de roulis, avec, simultanément, un tangage positif ou négatif de 7,5° par la proue ou la poupe.
10.	Des dispositifs de protection adéquats doivent être fournis contre les machines qui bougent, qui sont chaudes ou qui présentent d'autres dangers.

Item	Requirements	Article	Exigences
14.	Other machinery spaces shall be adequately ventilated.	11.	Des mains courantes, des échelles et des caillebotis antidérapants doivent être installés pour permettre l'accès aux machines, à des fins de fonctionnement ou de maintenance, en particulier dans les espaces où des fluides peuvent fuir, tels que les compartiments d'appareils à gouverner.
15.	Where applicable, at least two independent means of communication shall be provided for communicating orders from the bridge to the location in the machinery space, or in the control room, from which the engines are normally controlled, and one of the means of communication shall be an engine-room telegraph that provides visual indication of the orders and responses both in the machinery space and on the bridge.	12.	Des moyens suffisants, y compris l'éclairage, doivent être fournis pour nettoyer, entretenir et inspecter les pièces des machines.
16.	Appropriate means of communication shall be provided to any locations other than those referred to in item 15 from which the engines may be controlled.	13.	Les tranches des machines de catégorie A doivent être bien ventilées de façon que lorsque les chaudières ou les autres machines fonctionnent à plein régime dans toutes les conditions météorologiques, un renouvellement d'air approprié y soit maintenu pour la sécurité et le confort du personnel ainsi que pour le fonctionnement des machines.
		14.	Les autres tranches des machines doivent être suffisamment ventilées.
		15.	Dans la mesure du possible, au moins deux systèmes de communication indépendants doivent être installés pour transmettre les ordres de la passerelle au poste dans la tranche des machines ou dans la salle de commande d'où les machines sont normalement commandées; l'un de ces systèmes doit être un télégraphe placé dans la salle des machines qui fournit une indication visuelle des ordres et des réponses, à la fois dans la tranche des machines et à la passerelle.
		16.	Des systèmes de communication appropriés doivent être installés dans les postes autres que ceux visés à l'article 15 à partir desquels les machines peuvent être commandées.

SCHEDULE XVII  
(Sections 9 and 10)

ANNEXE XVII  
(articles 9 et 10)



DEPARTMENT OF TRANSPORT  
SHIP SAFETY BRANCH

MINISTÈRE DES TRANSPORTS  
DIRECTION DE LA SÉCURITÉ DES NAVIRES


S.I. 21

**MATERIAL TEST CERTIFICATE**

**CERTIFICAT D'ESSAI DE MATÉRIAU**

BELOW ARE PARTICULARS OF THE RESULTS OBTAINED FROM  
MATERIAL TESTED IN THE PRESENCE OF A STEAMSHIP INSPECTOR

DÉTAILS DES RÉSULTATS DE L'ESSAI D'UN MATÉRIAU EXÉCUTÉ  
EN PRÉSENCE D'UN INSPECTEUR DE NAVIRES À VAPEUR

DESCRIPTION OF COMPONENT FOR WHICH MATERIAL INTENDED — DESCRIPTION DE L'ÉLÉMENT POUR LEQUEL LE MATÉRIAU EST PRÉVU							
MATERIAL FROM WHICH SPECIMEN PIECE TAKEN — MATÉRIAU DUQUEL UN SPECIMEN A ÉTÉ PRIS						APPROXIMATE WEIGHT — POIDS APPROXIMATIF	
MATERIAL MADE BY — MATÉRIAU FABRIQUÉ PAR							
MADE FOR (E.G. SHIPBUILDER, HULL NO., SHIP, OWNER) — FABRIQUÉ POUR (PAR EX. CONSTRUCTEUR, N° COQUE, NAVIRE, PROPRIÉTAIRE)							
LOCATION OF TEST — ENDROIT OU A EU LIEU L'ESSAI						DATE OF TEST — DATE DE L'ESSAI	
MAKER'S IDENTIFICATION NO. ON MATERIAL TESTED  N° D'IDENTIFICATION DU FABRICANT SUR LE MATÉRIAU MIS À L'ESSAI	ULTIMATE TENSILE STRENGTH	ULTIMATE ELONGATION FROM	CONTRACTION OF AREA	ANGLE THROUGH WHICH SPECIMEN WAS BENT WITHOUT FRACTURE ANGLE DE PLIAGE DU SPECIMEN SANS FRACTURE		CHARPY IMPACT TEST ESSAI DE RÉSILIENCE CHARPY	
	RESISTANCE LIMITÉ À LA TRACTION  MPa	ALLONGEMENT MAXIMUM MESURÉ À  %	CONTRACTION DE LA SECTION  %	UNTEMPERED NON TREMPÉ	TEMPERED TREMPÉ	ENERGY IN JOULES ÉNERGIE EN JOULES	SPECIMEN TEMPERATURE TEMPÉRATURE DU SPECIMEN °C
<b>MARKING — MARQUES</b>				FEE DROIT			
				SERIAL NO. N° DE SÉRIE			
				STEAMSHIP INSPECTOR — INSPECTEUR DE NAVIRES À VAPEUR			
				AT A			
				DATE			
				DATE			
TENSILE STRENGTH IN RÉSISTANCE À LA TRACTION MPa		T		MPa			
% ELONGATION ALLONGEMENT %		E		%			
REGION ABBREVIATION ABBREVIATION DE LA RÉGION							
INSPECTOR'S INITIALS INITIALES DE L'INSPECTEUR							
DATE							



Canadian  
Coast Guard

Garde côtière  
canadienne

Canada

SCHEDULE XVIII  
(Sections 16 and 24)

ANNEXE XVIII  
(articles 16 et 24)



DEPARTMENT OF TRANSPORT  
SHIP SAFETY BRANCH

MINISTÈRE DES TRANSPORTS  
DIRECTION DE LA SÉCURITÉ DES NAVIRES







S.I. 26

**COMPONENT INSPECTION CERTIFICATE**

BELOW ARE PARTICULARS OF A COMPONENT INSPECTED  
AND FOUND SATISFACTORY AND IN ACCORDANCE WITH THE  
PROVISIONS OF THE CANADA SHIPPING ACT BY A STEAMSHIP  
INSPECTOR.

**CERTIFICAT D'INSPECTION D'ÉLÉMENT**

DÉTAILS DES RÉSULTATS DE L'INSPECTION DE L'ÉLÉMENT  
JUGÉ SATISFAISANT ET CONFORME À LA LOI SUR LA MARINE  
MARCHANDE DU CANADA PAR L'INSPECTEUR DE NAVIRES À  
VAPEUR

DESCRIPTION OF COMPONENT, DATE AND PLACE OF DESIGN APPROVAL - DESCRIPTION DE L'ÉLÉMENT, DATE ET ENDROIT DE L'APPROBATION DE CONCEPTION															
COMPONENT MADE BY - ÉLÉMENT FABRIQUÉ PAR	MANUFACTURER'S IDENTIFICATION MARK - MARQUE D'IDENTIFICATION DU FABRICANT														
MADE FOR (E.G. SHIPBUILDER, HULL NO. SHIP. OWNER) - FABRIQUÉ POUR (PAR EX. CONSTRUCTEUR, N° COQUE, NAVIRE, PROPRIÉTAIRE)															
LOCATION OF INSPECTION - ENDROIT OU A EU LIEU L'INSPECTION	DATE OF INSPECTION - DATE DE L'INSPECTION														
BRIEF DESCRIPTION OF ANY TESTS - BRÈVE DESCRIPTION DES ESSAIS															
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">MARKING - MARQUES</th> <th>LOCATION OF MARKING - EMBLEMMENT DES MARQUES</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> <table border="1"> <tr> <td>★ TEST PRESSURE PRESSION D'ESSAI</td> <td rowspan="6"> <div style="text-align: center;">  </div> TP _____ kPa  DWP _____ kPa  _____  _____  _____  _____  DATE </td> </tr> <tr> <td>★ DESIGN WORKING PRESSURE PRESSION DE SERVICE NOMINALE</td> </tr> <tr> <td>REGION ABBREVIATION ABRÉVIATION DE LA RÉGION</td> </tr> <tr> <td>★ REGISTRATION OR SERIAL NO. N° D'IMMATRICULATION OU N° DE SÉRIE</td> </tr> <tr> <td>INSPECTOR'S INITIALS INITIALES DE L'INSPECTEUR</td> </tr> <tr> <td>DATE</td> </tr> </table> </td> <td> FEE DROIT _____ SERIAL NO. N° DE SÉRIE _____    STEAMSHIP INSPECTOR - INSPECTEUR DE NAVIRES À VAPEUR    AT A _____ DATE _____ </td> </tr> <tr> <td colspan="2">★ APPLICABLE TO PRESSURE VESSELS APPLICABLE AUX RÉCIPIENTS SOUS PRESSION</td> </tr> </tbody> </table>		MARKING - MARQUES		LOCATION OF MARKING - EMBLEMMENT DES MARQUES	<table border="1"> <tr> <td>★ TEST PRESSURE PRESSION D'ESSAI</td> <td rowspan="6"> <div style="text-align: center;">  </div> TP _____ kPa  DWP _____ kPa  _____  _____  _____  _____  DATE </td> </tr> <tr> <td>★ DESIGN WORKING PRESSURE PRESSION DE SERVICE NOMINALE</td> </tr> <tr> <td>REGION ABBREVIATION ABRÉVIATION DE LA RÉGION</td> </tr> <tr> <td>★ REGISTRATION OR SERIAL NO. N° D'IMMATRICULATION OU N° DE SÉRIE</td> </tr> <tr> <td>INSPECTOR'S INITIALS INITIALES DE L'INSPECTEUR</td> </tr> <tr> <td>DATE</td> </tr> </table>	★ TEST PRESSURE PRESSION D'ESSAI	<div style="text-align: center;">  </div> TP _____ kPa DWP _____ kPa _____ _____ _____ _____ DATE	★ DESIGN WORKING PRESSURE PRESSION DE SERVICE NOMINALE	REGION ABBREVIATION ABRÉVIATION DE LA RÉGION	★ REGISTRATION OR SERIAL NO. N° D'IMMATRICULATION OU N° DE SÉRIE	INSPECTOR'S INITIALS INITIALES DE L'INSPECTEUR	DATE	FEE DROIT _____ SERIAL NO. N° DE SÉRIE _____  STEAMSHIP INSPECTOR - INSPECTEUR DE NAVIRES À VAPEUR  AT A _____ DATE _____	★ APPLICABLE TO PRESSURE VESSELS APPLICABLE AUX RÉCIPIENTS SOUS PRESSION	
MARKING - MARQUES		LOCATION OF MARKING - EMBLEMMENT DES MARQUES													
<table border="1"> <tr> <td>★ TEST PRESSURE PRESSION D'ESSAI</td> <td rowspan="6"> <div style="text-align: center;">  </div> TP _____ kPa  DWP _____ kPa  _____  _____  _____  _____  DATE </td> </tr> <tr> <td>★ DESIGN WORKING PRESSURE PRESSION DE SERVICE NOMINALE</td> </tr> <tr> <td>REGION ABBREVIATION ABRÉVIATION DE LA RÉGION</td> </tr> <tr> <td>★ REGISTRATION OR SERIAL NO. N° D'IMMATRICULATION OU N° DE SÉRIE</td> </tr> <tr> <td>INSPECTOR'S INITIALS INITIALES DE L'INSPECTEUR</td> </tr> <tr> <td>DATE</td> </tr> </table>	★ TEST PRESSURE PRESSION D'ESSAI	<div style="text-align: center;">  </div> TP _____ kPa DWP _____ kPa _____ _____ _____ _____ DATE	★ DESIGN WORKING PRESSURE PRESSION DE SERVICE NOMINALE	REGION ABBREVIATION ABRÉVIATION DE LA RÉGION	★ REGISTRATION OR SERIAL NO. N° D'IMMATRICULATION OU N° DE SÉRIE	INSPECTOR'S INITIALS INITIALES DE L'INSPECTEUR		DATE	FEE DROIT _____ SERIAL NO. N° DE SÉRIE _____  STEAMSHIP INSPECTOR - INSPECTEUR DE NAVIRES À VAPEUR  AT A _____ DATE _____						
★ TEST PRESSURE PRESSION D'ESSAI	<div style="text-align: center;">  </div> TP _____ kPa DWP _____ kPa _____ _____ _____ _____ DATE														
★ DESIGN WORKING PRESSURE PRESSION DE SERVICE NOMINALE															
REGION ABBREVIATION ABRÉVIATION DE LA RÉGION															
★ REGISTRATION OR SERIAL NO. N° D'IMMATRICULATION OU N° DE SÉRIE															
INSPECTOR'S INITIALS INITIALES DE L'INSPECTEUR															
DATE															
★ APPLICABLE TO PRESSURE VESSELS APPLICABLE AUX RÉCIPIENTS SOUS PRESSION															



Canadian Coast Guard  
Garde côtière canadienne

Canada

A5-0032 (4-89)